



**HAL**  
open science

# Langues créoles : description, analyse, didactisation et automatisisation

Renauld Govain

► **To cite this version:**

Renauld Govain (Dir.). Langues créoles : description, analyse, didactisation et automatisisation. Presses universitaires de la Méditerranée, 244 p., 2021, Sciences du langage, François Péréa et Ksenija Djordjevic Léonard, 978-2-36781-376-9. hal-04766670

**HAL Id: hal-04766670**

**<https://univ-montpellier3-paul-valery.hal.science/hal-04766670v1>**

Submitted on 5 Nov 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

Sous la direction de  
Renauld GOVAIN

# Langues créoles : description, analyse, didactisation et automatisaton

*Hommage à Yves DEJEAN et à Pierre VERNET*



Presses universitaires de la Méditerranée





# Langues créoles : description, analyse, didactisation et automatisaion

## Collection « Sciences du langage »

Le champ disciplinaire des sciences du langage s'est considérablement élargi et renouvelé durant les trois dernières décennies. La collection « Sciences du langage » a vocation à accueillir aussi bien des ouvrages s'inscrivant dans des perspectives de recherche déjà établies que des études proposant des problématiques originales et innovantes.

La collection publie des monographies, des ouvrages collectifs, et accueillera favorablement des propositions construisant une transversalité entre les sciences du langage et d'autres domaines de recherche. Les langues de publication sont le français et l'anglais.

### Direction collégiale

François PÉRÉA, univ. Paul-Valéry Montpellier 3, LHUMAIN, F34000, Montpellier, France ; Ksenija DJORDJEVIC LÉONARD, univ. Paul-Valéry Montpellier 3, DIPRALANG EA 739, F34000, Montpellier, France

### Comité scientifique

Lucie ALIDIERES, univ. Paul-Valéry Montpellier 3, LHUMAIN, F34000, Montpellier, France ; Christine BEAL, univ. Paul-Valéry Montpellier 3, CNRS, PRAXILING UMR 5267, F34000, Montpellier, France ; Bruno BONU, univ. Paul-Valéry Montpellier 3, LHUMAIN, F34000, Montpellier, France ; Bien DOBUI, univ. de Picardie Jules-Verne, CERCLL EA4283, F80025, Amiens, France ; Nathalie GARRIC, univ. de Nantes, CoDiRe EA 4643, F44000 Nantes, France ; Jean LEONARD, univ. Paul-Valéry Montpellier 3, DIPRALANG EA 739, F34000, Montpellier, France ; Benedicte PIVOT, univ. Paul-Valéry Montpellier 3, DIPRALANG EA 739, F34000, Montpellier, France ; Gilles SIOUFFI, univ. Paris Sorbonne, STIH EA 4509, F75004, Paris, France ; Maude VADOR, univ. Savoie Mont-Blanc, LLSETI EA 3706, F73000, Chambéry, France ; Albin WAGENER, Campus Tech, CoDiRe EA 4643, F44000 Nantes, France.

Collection « Sciences du langage »

Langues créoles : description, analyse,  
didactisation et automatisaton

*Hommage à Yves Dejean et à Pierre Vernet*

sous la direction de  
Renauld GOVAIN

Ouvrage publié avec le concours  
de la Faculté de Linguistique Appliquée de l'Université d'État d'Haïti.

2021

PRESSES UNIVERSITAIRES DE LA MÉDITERRANÉE

Le LangSÉ et la Faculté de Linguistique Appliquée (FLA) remercient le vice-rectorat à la recherche de l'Université d'État d'Haïti, la *Fondasyon Konesans ak Libète* (FOKAL) et l'*Akademi Kreyòl ayisyen* (AKA) qui ont apporté un support financier à la réalisation du colloque qui a donné lieu à cette publication.

Ils remercient aussi Serge AUGUSTE, informaticien à la FLA qui a travaillé sur le manuscrit et Rose Lynda PIERRE-LOUIS, comptable à la FLA, les professeurs et le personnel administratif pour leur contribution à la réussite du colloque.

Mots-clés : bilinguisme créole-français, créole haïtien, créole réunionnais, grammaire électronique créole, morphosyntaxe, phonologie.

Illustration de couverture :  
Photomontage Vèvè Lagba et carte géographique d'Haïti, 2021.

*Tous droits réservés*, PULM, 2021.  
ISBN 978-2-36781-376-9



## Sommaire

Renauld GOVAIN  
*Propos d'ouverture du colloque* . . . . . 9

Renauld GOVAIN  
*Introduction générale* . . . . . 13

### 1 Aspects descriptifs

Viviane DÉPREZ  
1 *La négation dans les langues créoles à base lexicale française* . . . . . 29

Ulrike ALBERS  
2 *À propos du pluriel en réunionnais* . . . . . 51

Mideline DRAGON  
3 *Le conditionnement des pronoms personnels en CH.* . . . . . 65

Patricia CABREDO HOFHERR  
4 *Les marques de futur ap et pral en haïtien* . . . . . 73

Moles PAUL  
5 *Les modalités du futur en créole haïtien* . . . . . 89

Renauld GOVAIN  
6 *La palatalisation en créole haïtien entre variation  
et influence substratique* . . . . . 97

Emmanuel SCHANG  
7 *Éléments pour une grammaire électronique du gwadeloupéyen* . . . . . 113

### 2 Aspects sociolinguistiques et didactiques

Taylor SMITH  
1 *La méthodologie pédagogique des manuels scolaires créoles en Haïti  
et aux Petites Antilles françaises : étude comparative  
des enjeux sociolinguistiques* . . . . . 127

Frédéric TORTERAT

- 2 *Une mise au point sur les apports de la philologie  
pour une sociolinguistique haïtienne* . . . . . 137

Guerlande BIEN-AIMÉ

- 3 *La rencontre du créole et du français dans le domaine éducatif en Haïti :  
quelles perspectives?* . . . . . 147

Frenand LÉGER

- 4 *Wòl ak kontribisyon Akademi Kreyòl Ayisyen nan  
« devlopman syantifik » lang kreyòl la* . . . . . 161

Michel DEGRAFF

- 5 *Rèv Yves Dejean, rèv mwen, rèv ou, rèv nou : « ... pou solèy  
ledikasyon rive klere an kreyòl ... »* . . . . . 177

*Conclusion générale* . . . . . 203

*Bibliographie générale* . . . . . 205

*Résumés.* . . . . . 229

*Yves Dejean ak Pierre Vernet kòm Mèt Kominikasyon.* . . . . . 239

## Propos d'ouverture du colloque

Renauld GOVAIN

Coordonnateur du LangSÉ — Université d'État d'Haïti

Monsieur le Recteur de l'Université d'État d'Haïti,  
Monsieur le Vice-Recteur à la recherche à l'Université d'État d'Haïti,  
Monsieur le Directeur du Collège doctoral d'Haïti,  
Distingués invités,  
Mesdames, messieurs,  
Chers collègues d'ici et d'ailleurs,

1978-2018, 40 an depi Fakiltè Lengwistik Aplike ki nan Inivèsite Leta Ayiti a ap fè lengwistik an Ayiti. Li fonde 2 zan apre kreyasyon *Comité international des Études créoles (CIEC)*, 3 zan apre *Groupe d'Études et de Recherche en Espace créolophone et francophone (GEREC-F)* nan Antiy Fransè yo, 8 an apre kreyasyon *Centre universitaire des Antilles et de la Guyane* ki pral vin tounen *Université des Antilles et de la Guyane* pi devan epi jodi a ki *Université des Antilles*.

Sa vle di moman an mande pou nou fè yon bilan. Fè bilan an mande tou pou nou kesyone avanse yo, sa vle di sa nou reyalize depi 40 an sa yo an Ayiti, oswa 42 an sa yo nan CIEC, oswa 45 an nan GEREC-F ki, menm si li pa egziste ankò, akouche *Centre de Recherche interdisciplinaire en Lettres, Langues, Arts et Sciences humaines (CRILLASH)*. Non sèlman bilan an nesèsè, men tou, nou dwe degaje pèspektiv pou desine wout nou swete wè etid kreyòl yo pran.

Youn nan wòl kòlòk sa a se ede nou konprann avanse yo, trase yon bilan etid kreyòl yo men, plis ankò, degaje pèspektiv pou devni etid kreyòl yo epi sou avanse deskripsyon kreyòl ayisyen an, san nou pa bliye wòl li jwe nan domèn kreyolistik la an jeneral.

Ayiti se pi gran peyi kreyolofòn nan monn nan, lè nou konsidere kantite moun ki ap viv ladan e tout moun sa yo pale kreyòl ayisyen. Kon sa, Inivèsite Leta Ayiti se Inivèsite ki ap evolye nan pi gwo kominote kreyolofòn. Sa dwe yon chans pou devlopman kreyolistik la an Ayiti. Sa ta kapab ba nou yon pozisyon lidèp nan domèn kreyolistik la si kòlèg lengwis nan inivèsite ayisyen yo travay pou sa, si nou bay tèt nou mwayen pou sa. Kreyasyon LangSÉ an 2014 se youn nan aksyon Fakiltè Lengwistik Aplike poze sou wout devlopman rechèch lengwistik nan peyi a. E sa dwe benefik pou Inivèsite Leta a, pou Akademi Kreyòl Ayisyen an, pou etid kreyòl an jeneral...

Mesdames, Messieurs, chers collègues,

Le créole haïtien (CH) est généralement vécu dans l’imaginaire des créolistes comme la variété de créole qui a atteint assez précocement (dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle) une fonction sociolinguistique plus avancée que les autres (Vintilă-Rădulescu, 1976). Selon A. Valdman (2005), le CH est la variété de créole qui a atteint le plus haut niveau de standardisation et d’instrumentalisation. Il a ainsi acquis un degré de grammatisation (dans le sens de Sylvain Auroux, 1994) plus avancé que les autres. Le papiamentu a aussi connu assez tôt un développement considérable dans le domaine du journalisme officiel et des échanges commerciaux dès la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, en plus d’être valorisé à l’école (Kouwenberg et Murray, 1994).

Cependant, le CH est fortement influencé par d’autres langues du fait de sa cohabitation avec celles-ci et des circonstances de son émergence. Pour P. Pompilus (1985), son vocabulaire est français à 85 %. A. Valdman (1991) [à la suite de Decamp (1971) en référence au créole jamaïcain] parle de décréolisation pour expliquer le fait qu’il perd certaines de ses spécificités intrinsèques en se rapprochant du français, sa langue lexificatrice.

R. Govain (2014) fait remarquer que son vocabulaire comporte aujourd’hui beaucoup d’emprunts à l’anglais et l’espagnol, en raison de son contact avec ceux-ci, contact toutefois moins immédiat que celui d’avec le français. Mais il donne lieu à des phénomènes assez significatifs qui méritent d’être pris en considération dans l’étude de son évolution.

Beaucoup de travaux décrivent le CH notamment au niveau morphosyntaxique mais l’aspect phonologique constitue l’un des points faibles de sa description et nous pourrions en dire autant pour les études créoles en général. À l’exception de J.-R. Cadely (1988a&b, 2003, 2018, par exemple), de H. Tinelli (1970, 1974, 1981), de J. Fathum-Sainton (1979, 2006), E. Nikiema (1999, 2000), E. Nikiema et P. Bhatt (2000), A. Valdman et I. Iskrova (2003), G. Hazaël-Massieux (1972), très peu de recherches ont abordé la phonologie des CBLF de la Caraïbe. De nombreux points restent encore à élucider à ce niveau notamment. En ce qui concerne le CH, par exemple, le phénomène de la palatalisation qui est très récurrent et qui en constitue, à côté de la nasalisation, l’un des traits marquants.

Ce colloque se veut un hommage à Pierre Vernet, fondateur de la Faculté de Linguistique appliquée (FLA) dans le cadre de l’Université d’État d’Haïti, qu’il a dirigée de sa création en 1978 au 12 janvier 2010, et au professeur Yves Dejean, militant et défenseur du CH et de son emploi comme langue de scolarisation à tous les niveaux en Haïti. Il nous a récemment quittés le 29 mars 2018. Chacun des deux a publié, en 1980, un traité sur l’écriture du CH où ils ont opté pour une phonographie basée sur ce qu’il convient d’appeler — avec Jean Bernabé — la *déviance maximale*. Cette graphie établit une correspondance quasi-fidèle entre les unités phoniques et leur représentation graphique, une graphie *transparente, biunivoque*. Toutefois, cette transparence ou cette bi-univocité n’est pas pure simplicité : elle est assez complexe du point de vue de phénomènes résultant du *sandhi*, hérités du français. Ce sont précisément ces éléments qui posent problème dans l’écriture du CH, le gros de la graphie étant bien établi.

Un atelier de réflexions y a été consacré en 2013 sous la direction du professeur Michel DeGraff, mais il n'a pas pu établir un consensus sur tous les éléments faisant problème. *L'Akademi Kreyòl ayisyen* a publié, le 1<sup>er</sup> juin 2017, sa « *Premye rezolisyon sou òtograf lang kreyòl ayisyen* » mais n'a pas pris en considération cette dimension dont le traitement convoque un niveau assez sophistiqué du fonctionnement de la langue qu'est la phonologie. Cette dimension fait appel à des règles plus complexes que celles proposées explicitement dans la graphie officielle promulguée le 31 janvier 1980 et pour laquelle on sent maintenant la nécessité d'une réforme.

40 ans après la fondation de la FLA et 42 ans après la création du CIEC, quelles sont les avancées des études créoles en Haïti ? Quel bilan tirer et quelles perspectives dégager ? Quelle est la place du CH dans les études créoles ? Comment se comporte le CH par rapport à son contact avec d'autres langues ? Quels peuvent être les points de rapprochement et d'éloignement entre le CH et les autres variétés de créoles qui sont étudiées dans la créolistique ? Autant de questions, entre autres, qui seront débattues lors de ces deux intenses journées de réflexions et de débats.

Réunissant des collègues d'une quinzaine d'universités d'Amérique du Nord, d'Europe, des Antilles et d'Haïti, pour une quarantaine de communications dont 5 conférences en plénière, ce colloque nous donne l'occasion d'apporter des réponses à ces questions.

Nous émettons le vœu que les discussions qui vont se produire durant ces deux jours soient intenses et permettent d'en savoir plus sur la contribution du CH dans la créolistique en général, sur l'état d'avancement de la description du CH dans les études créoles, sur la description du CH tant de manière interne que dans une dynamique de comparaison avec d'autres créoles.

Renauld GOVAIN

*Port-au-Prince, le 18 octobre 2018.*



## Introduction générale

---

Renauld GOVAIN

LangSÉ — Université d'État d'Haïti

Le créole haïtien (désormais CH) est parmi les variétés de créoles les plus décrites dans la littérature de la créolistique. De ce point de vue, il est parfois vu comme le parangon des créoles. Il aurait acquis assez tôt (dès le XIX<sup>e</sup> siècle) une fonction sociolinguistique plus avancée que les autres variétés de créoles (Vintilă-Rădulescu, 1976) et est la variété de créole qui a atteint le plus haut niveau de standardisation et d'instrumentalisation (Valdman, 2005). Néanmoins, en dépit de ces avancées, certains pans de sa description restent encore à explorer. C'est dans cette perspective que s'inscrit cet ouvrage collectif qui fait suite au colloque « Le créole haïtien dans les études créoles : bilan, avancées et perspectives » organisé par le laboratoire Langue, Société, Éducation (LangSÉ) les 18-19 octobre 2018 à Port-au-Prince. Ce colloque a été organisé à l'occasion des 40 ans de la Faculté de Linguistique appliquée (FLA) de l'Université d'État d'Haïti (UEH) et en hommage à Pierre Vernet, fondateur de la FLA le 7 mars 1978 et décédé lors du séisme destructeur du 12 janvier 2010 et à Yves Dejean (professeur de linguistique créole et défenseur de cette langue), décédé le 29 mars 2018, 7 mois avant la tenue dudit colloque, à l'âge de 90 ans. Ce colloque a réuni des chercheurs d'horizons divers et ce livre publiant moins de la moitié des communications rend compte de la diversité des discussions qui y ont eu lieu.

Nous avons adopté le titre de *Langues créoles : description, analyse, didactisation et automatisé. Hommage à Yves Dejean et à Pierre Vernet*. Description et analyse abordent le fonctionnement linguistique du CH mais aussi d'autres créoles, notamment de l'Océan indien, dans une dimension plurielle : morphosyntaxe, sémantique, phonologie, etc. Didactisation renvoie ici à l'aspect didactique de la langue, son aménagement pour une prise en compte régulée dans un processus d'enseignement/apprentissage. Elle englobe l'établissement d'un curriculum, l'élaboration de matériels didactiques, la construction de méthodes et méthodologies... en référence à une langue donnée. Nous concevons la didactisation comme

un processus qui s'appuie sur des procédés scientifiques (mais aussi sur des techniques particulières et contextuelles selon les caractéristiques du public

cible, du milieu dans lequel l'enseignement/apprentissage doit avoir lieu, des objectifs visés, etc.) qui rendent la langue apte à être enseignée selon une démarche qui minimise les risques de fuite dus à une orientation aléatoire du processus (...). *Didactiser* une langue, dans cette perspective, consistera en l'établissement d'une série de démarches ou dispositifs permettant de modéliser son enseignement/apprentissage en situation formelle et institutionnelle afin de maximiser l'intervention d'un facilitateur (côté enseignement) et l'activité d'apprentissage (côté apprentissage). (Govain 2014 : 14-15)

Et par *automatisation*, nous entendons ce processus par lequel une langue se voit disposer d'une capacité à pouvoir être traitée automatiquement à l'aide d'intervention d'une machine spécifique, en l'occurrence un système informatique. Ici, automatisation est quasi-synonyme d'*informatisation*. Elle renvoie, en ce qui nous concerne ici, au traitement automatique des créoles.

L'ouvrage réunit 12 contributions dont deux sont élaborées en CH, allant de la description du CH, du créole de la Réunion avec, au besoin, des essais de comparaison avec le seychellois et le mauricien en passant par les aspects sociolinguistique et didactique du CH en rapport avec les créoles des Petites Antilles françaises (Guadeloupe et Martinique) pour aboutir à un essai d'automatisation consistant en une grammaire électronique pour le créole guadeloupéen. D'où la justification de la première partie du titre. Il est vrai que les deux langues sont inégalement réparties dans le volume mais la présence du CH participe, on l'aura compris, de l'hommage à Pierre Vernet et notamment à Yves Dejean. La seconde partie du titre — le sous-titre — se justifie par le fait que le colloque dont est issu l'ouvrage se situe dans le cadre de la célébration des 40 ans de la FLA en rendant hommage à deux de ses emblématiques professeurs dont la section suivante présente la brève biographie.

## 1 Brève biobibliographie de Pierre Vernet<sup>1</sup>

Pierre Vernet (21 mars 1943-12 janvier 2010) fut le linguiste haïtien qui a fondé le Centre de Linguistique appliquée (CLA) le 7 mars 1978, dans le cadre de l'UEH, avec le concours de Pradel Pompilus qui y deviendra aussi professeur. À ce moment-là, il menait des recherches doctorales qui ont conduit en 1984 à la soutenance de sa thèse de doctorat — *Langue et éducation en Haïti* — à l'université Paris V. Le CLA va devenir le 15 novembre 1990 la Faculté de Linguistique appliquée (FLA). Il dirigea l'institution pendant 32 ans : de sa fondation en 1978 au 12 janvier 2010 marquant sa brutale disparition à l'occasion du séisme destructeur qui l'a emporté alors qu'il faisait cours aux étudiants de première année, au deuxième étage du bâtiment de quatre niveaux.

Le Doyen de la FLA remplira aussi le rôle de correspondant national de la Conférence des ministres de l'Éducation nationale des Pays d'Expression française (CONFEMEN). Il a aussi rempli ce même rôle pour l'*Industrie de la langue* dans le cadre du Sommet francophone. Il a contribué, pour le compte

---

1. L'essentiel des données de cette section est tiré de Frédéric Torterat (2012).



du ministère haïtien de l'Éducation nationale, à la politique linguistique en Haïti et œuvré à l'Institut pédagogique national (IPN) qui a servi de pilote à la Réforme éducative lancée par le ministre Joseph C. Bernard en 1979, où il a participé à l'élaboration de nouveaux curricula. Il a animé des stages de formation pour des enseignants d'écoles publiques et privées des niveaux primaire et secondaire. Dans diverses facultés de l'UEH il a animé des cours de remise à niveau en français pour les néo-arrivants jusqu'à ce qu'il ait formé dans le cadre de la FLA des enseignants capables de prendre lesdits cours en main. Dans des Écoles normales, il offrait des cours de méthodologie de l'enseignement du français et du CH (et de méthodologie de l'enseignement tout court). À la FLA, il a enseigné dans tous les domaines de la linguistique. Il a contribué aux côtés d'autres techniciens à la mise au point de l'actuelle graphie officielle du CH.

Pierre Vernet était activement impliqué dans la recherche linguistique en Haïti : il a collaboré à la collection *Espaces créoles*, à la revue *Études créoles*, animé les *Cahiers du Centre de Linguistique appliquée*. Il a participé et contribué aux multiples activités de l'association *Bannzil Kreyòl* créée à l'occasion du troisième *Colloque international des Études créoles* (CIEC) à Vieux Fort (Sainte-Lucie) en 1981 ; il va plus tard devenir membre du CIEC. *Bannzil Kreyol*, rappelons-le, fait la promotion des créoles dans leurs dimensions à la fois linguistique et socioculturelle. Ses recherches ont porté sur un large éventail de problématiques linguistiques et méthodologiques : syntaxe, sémantique, phonétique et phonologie, lexicologie, graphie, didactique des langues, sociolinguistique, etc. Il s'était investi à fond dans des réflexions relatives à l'aménagement linguistique, la politique linguistique, etc.

Parmi les principales publications de Pierre Vernet nous pouvons retenir :

- *Techniques d'écriture du créole haïtien*, Port-au-Prince, Le Natal (1980), un manuel qui, comme l'indique le titre, présente des techniques de graphisation du CH. Il s'adresse principalement aux enseignants de CH des écoles haïtiennes.
- *L'école en créole. Étude comparée des réformés des systèmes éducatifs en Haïti et aux Seychelles*, avec R. Chaudenson, Paris, ACCT (1983), un ouvrage qui compare les systèmes éducatifs haïtien et seychellois où le créole venait d'être introduit à l'école tant comme langue enseignée que comme langue d'enseignement en début de scolarisation des enfants. Le créole devait dès lors servir à alphabétiser les enfants et, une fois que ces derniers sont alphabétisés, on pourrait introduire dans le système éducatif une autre langue d'enseignement au côté du créole.
- *Diksyonè otograf kreyòl ayisyen*, avec B.C. Freeman, Port-au-Prince, CLA-UEH, (1988).
- *Dictionnaire préliminaire des Fréquences de la langue créole haïtienne*, B.C. Freeman, Port-au-Prince, avec CLA-UEH, (1989).
- *Hommage au D<sup>r</sup> Pradel Pompilus* (coord.), Port-au-Prince, CLA-UEH, (1989), un ouvrage collectif rassemblant des contributions rendant hommage au professeur Pradel Pompilus pour sa contribution à la

recherche linguistique haïtienne, mettant notamment en lumière des aspects de la contrastive français-créole.

- « Problématique de la recherche terminologique en Haïti », *Terminologies nouvelles (Cahiers du Rifal)*, 3, (1990) posant des questions en termes de disponibilité d'éléments terminologiques en CH.
- *Syntaxe descriptive et comparée du créole haïtien*, avec H. Wittmann et R. Fournier, Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (1991).
- *Leksik elektwomekanik kreyòl, franse, angle, espayòl*, avec H. Tourneux (dir.), Port-au-Prince, FLA-UEH, (2001). Il s'agit d'un fascicule quadrilingue (CH-français-anglais-espagnol) inédit : un lexique électromécanique où les entrées créoles sont traduites en français, anglais et espagnol.
- Analyse du roman/*Analiz woman Eritye Vilokan* de Pierre Michel Chéry, Port-au-Prince, Anthropos, (2001). Cette publication, qui se veut un guide de lecture du roman, analyse ledit roman (dont l'auteur est un ancien étudiant de la FLA) en termes linguistiques en s'appuyant notamment sur le choix des mots. Elle conclue sur le fait que l'auteur est parvenu à montrer que le CH est une « langue de la science et du militantisme pour un développement véritable » pour les enfants de *Dazile*, toponyme désignant le lieu où se déroule l'histoire narrée dans le roman.
- *Les langues créoles : Regard sur une trajectoire de 25 ans* (2002<sup>2</sup>) où l'auteur retrace le parcours des études créoles depuis premier colloque de Nice en 1976 qui a vu la naissance du CIEC en passant par celle de *Bannzil kreyòl* en 1981, la célébration de la journée internationale — le 28 octobre — des langues créoles débutée en 1983, l'introduction du créole à l'école tant comme langue enseignée que comme langue d'enseignement, l'introduction de la pratique du créole dans les médias en Haïti notamment après les événements sociopolitiques de 1986 qui ont conduit à la chute du pouvoir du président Jean-Claude Duvalier, etc.

Nous n'avons pas pris en considération des chapitres qu'il a publiés dans des ouvrages collectifs ou actes de colloques et des articles dans des revues scientifiques. Pierre Vernet a aussi multiplié les émissions de radio et des conférences partout dans le pays dans le domaine de l'alphabétisation des adultes, de la graphie du CH, de l'enseignement/apprentissage du français et du CH, de l'éducation en général. Il a contribué au développement de dispositifs pour différents processus d'alphabétisation de jeunes et d'adultes n'ayant pas été scolarisés et donc n'ayant su ni lire ni écrire. Ce faisant, ses travaux ont touché la question de la normalisation, de la standardisation, de la didactisation du CH en passant par la contribution au développement d'une graphie de la langue acceptée sinon par tous, du moins par une majorité de la population. Ses travaux ont aussi touché le domaine de l'éducation notamment dans son

---

2. [www.montraykreyol.org/sites/default/files/les\\_langues\\_creoles\\_regard\\_sur\\_une\\_trajectoire\\_de\\_25\\_ans.pdf](http://www.montraykreyol.org/sites/default/files/les_langues_creoles_regard_sur_une_trajectoire_de_25_ans.pdf).

rapport avec la question linguistique, en embrassant les problèmes d'aménagement et de politique linguistiques. Son parcours s'inscrit aussi dans le domaine de la francophonie et de la créolistique où il a abordé des sujets relatifs aux questions de la prédicativité, des marques TMA (temps, mode, aspect) en s'appuyant notamment sur le CH.

Pierre Vernet a créé la FLA et lui a donné (sa) vie durant les trente-deux dernières années de son existence. L'institution a pu traverser le temps grâce à sa détermination pour l'enseignement de la linguistique en Haïti et pour l'avènement d'une recherche linguistique haïtienne reconnue sur le plan international. Cela n'est pas allé sans ennui et intimidation, mais son combat pour la cause linguistique a eu gain de cause et a permis la pérennisation de la FLA et d'une certaine recherche linguistique haïtienne grâce à l'action de collaboration qu'il a pu mener avec des collègues d'universités étrangères : de Bruxelles, de Grenoble, de La Havane, de Louvain, de Mons, de Nice, de l'Université des Antilles et de la Guyane (à l'époque) et plusieurs universités parisiennes.

## 2 Brève biobibliographie d'Yves Dejean<sup>3</sup>

Yves Dejean (né à Port-au-Prince le 16 mai 1927 et mort le 29 mars 2018 à Port-au-Prince) est une grande figure du champ d'études linguistiques appliquées au CH et à l'éducation en Haïti. Il y a consacré une cinquantaine d'années de sa vie. Il a mené un long plaidoyer en faveur de l'utilisation du CH à tous les niveaux du système éducatif haïtien et dans tous les domaines de la vie sociale, intellectuelle et politique. Yves Dejean est un technicien, un pédagogue. Il a vécu l'analphabétisme comme un mal insupportable qu'il s'est employé à aider à éradiquer. Et il fit ce qu'il pouvait pour aider à son éradication.

En 1969, il est contraint à l'exil par le régime du président François Duvalier, en compagnie de 8 autres prêtres spiritains, dont son frère Paul Dejean. Rentré en Haïti en 1986, après le départ du président Jean-Claude Duvalier du pouvoir, il poursuit sa carrière d'enseignant de linguistique créole à l'Université d'État d'Haïti, notamment à la Faculté de Linguistique appliquée et à l'École normale supérieure. Il enseignait déjà la linguistique créole aux États-Unis d'Amérique. Il a contribué, en 1994 à la Fondation de la « Secrétairerie d'État à l'Alphabétisation » (SEA) dont la direction fut confiée, pour son lancement, à son frère Paul Dejean. Yves va marier les questions de langue, linguistique et éducation en plaidant pour le respect des droits linguistiques des Haïtiens d'utiliser le CH, leur langue maternelle, partout et quand ils le veulent, et d'y trouver tous les services publics disponibles. En réalité, il s'intéressait à la problématique de la langue dans l'éducation depuis 1964 où il a commencé à animer des conférences et faire des publications. Il organisait souvent des séminaires sur l'écriture du CH à l'intention d'enseignants, de journalistes, de fonctionnaires de l'administration publique. Pour chacun de ses séminaires, il

---

3. Les informations relatives aux publications de l'auteur sont toutes tirées de Lemète Zéphyr (voir bibliographie).

mettait en place une documentation qui sert de guide aux formés, ce qui fait qu'ils pouvaient continuer à parfaire leurs connaissances après leur formation.

Les publications de Dejean concernent différentes composantes linguistiques du CH : syntaxe, phonologie, lexico-sémantique, graphie du CH... Elles concernent aussi l'éducation dans son rapport avec la langue. Elles relèvent d'un engagement sans faille pour l'emploi du CH comme unique langue d'enseignement à tous les niveaux. L'auteur est prolifique en ce sens qu'il a publié beaucoup d'articles dans divers médias (journaux d'informations, revues spécialisées, etc.), des ouvrages, des manuels d'alphabétisation et de *graphisation* du CH, des essais sur l'alphabétisation des adultes, des chapitres dans des ouvrages collectifs, des documents pour des séminaires, des conférences, etc. Nous allons ici donner une idée de ses publications qui sont assez nombreuses.

En 1977, Yves Dejean a soutenu sa thèse de doctorat *Comment écrire le créole haïtien* à Indiana University sous la direction d'Albert Valdman. La thèse va être publiée 3 ans plus tard, en 1980, sous le même titre chez l'éditeur québécois Collectif Paroles. Les élaborateurs de la graphie officielle du CH officialisée le 31 janvier 1980 (actuellement en usage) se sont inspirés d'éléments développés dans cette thèse.

En 1985, il a publié un manuel sur la graphie du CH sous le titre de « *Ann aprann òtograf kreyòl la* » (Apprenons l'orthographe du créole) où il résume les principes généraux de la graphie du CH en ces quatre principes :

- (1) *Chak lèt rete nan wòl yo.* (p. 3) (Une lettre n'en influence pas une autre)
- (2) *Chak son ekri menm jan.* (p. 17) (Un son s'écrit toujours d'une seule et même manière)
- (3) *Nanpwen lèt ki bèbè.* (p. 23) (Toutes les lettres se prononcent)
- (4) *Chak lèt se pòtre yon sèl grenn son ou byen yon sèl grenn bwi.* (p. 29)  
(Chaque lettre correspond à un son)

Il a coordonné la rédaction de divers manuels d'alphabétisation dont nous pouvons retenir : *Koute, pale, li, ekri, kat chemen konnen* (1995), publié dans le cadre de la SEA ; *Kaye egzèsis lekti ak ekriti ki mache ak liv koute pale li ekri 4 chemen konnen* (1997) dans le cadre du *Biwo Lang Kreyòl* de la SEA ; *Aprann kouche chif sou papyè* (1997) dans le cadre du *Biwo Lang Kreyòl* de la SEA.

L'auteur a aussi publié des essais critiques en rapport avec la problématique du CH, l'alphabétisation et l'éducation pour tous. Parmi ses publications dans ces domaines, nous pouvons retenir : 1. *Alfabetizasyon ak konsyans kritik. Kesyon ak repons epi Alfabetizasyon san manti, Manti san alfabetizasyon* (1995), aux Éditions des Antilles (Port-au-Prince). Dans cet essai, il déconstruit des préjugés qui émaillent l'histoire du CH et les contre-vérités à propos de l'expérience d'alphabétisation des adultes depuis les années 1940 ; 2. *Dilemme en Haïti : français en péril ou péril français ?* (1975) paru aux Éditions Connaissance d'Haïti basées à New York. Il revient sur le choix du français comme langue d'enseignement et de ses conséquences sur le processus d'enseignement/apprentissage chez les apprenants. Ces conséquences sont vues en termes négatifs car la majorité des apprenants sont contraints d'apprendre en français qu'ils ne connaissent pas du tout au moment de leur entrée à l'école alors que tous les

Haïtiens parlent le CH qu'on pourrait utiliser comme langue d'enseignement ; 3. *Alphabétisation : Mythes ou réalités. Lecture critique de textes d'Antonio Faundez* (1997), édité par Lemète Zéphyr (Port-au-Prince). Dans cette publication, l'auteur analyse les approches privilégiées pour les procédés d'alphabétisation en Haïti en montrant les limites de chacune d'entre elles ; 4. *Yon lekòl tèt anba nan yon peyi tèt anba* (Éditions Deschamps 2006, Éditions de l'UEH 2013). Il y reprend des articles et des réflexions qu'il avait publiés. Cet ouvrage, critique de l'école haïtienne au regard de ses choix linguistiques, est en quelque sorte la synthèse de la réflexion de l'auteur à propos du respect des droits linguistiques des apprenants haïtiens, de l'emploi de leur langue maternelle dans leur scolarisation. Sans cela, exprime-t-il, il n'y a pas d'éducation inclusive en Haïti.

Dejean a publié aussi un certain nombre d'articles sur d'autres problématiques lui permettant de se récréer. Nous nous contenterons ici de signaler l'article « Constitution, créole, école, rationalité » qu'il a publié dans la revue haïtienne *Chemins Critiques*, en octobre 2004 (pages 229-292). Il s'agit d'un article où il essaie de montrer le lien entre le constat d'échec du système éducatif haïtien, le sous-développement et la langue de scolarisation qu'est le français qui est pratiqué par une minorité de l'élite dite intellectuelle et de la classe moyenne au grand dam du CH qui est maîtrisé par l'ensemble de la population.

### 3 Vernet et Dejean, deux chercheurs militants pour la cause créole

En conclusion, nous pourrions considérer Pierre Vernet et Yves Dejean comme deux chercheurs militants : le premier a notamment milité pour un enseignement et une recherche de la linguistique de qualité dans le pays, pour un meilleur enseignement/apprentissage du CH et du français en Haïti, bref, pour une politique linguistique et un aménagement linguistique équilibrés, c'est-à-dire qui s'appuient sur les vraies réalités linguistiques d'Haïti. Le second, en plus d'afficher une volonté de voir une linguistique créole s'épanouir et se faire connaître à travers le monde, a davantage milité pour le respect des droits linguistiques des Haïtiens qui passent par la prise en compte du CH dans toutes les sphères du pays, notamment dans le champ de l'éducation. Car choisir de scolariser les apprenants dans une langue qu'ils ne maîtrisent pas, en l'occurrence le français, alors que tous maîtrisent le CH qui est leur langue maternelle, c'est prendre volontiers le chemin de l'échec. Il est vrai que la réforme éducative de 1979 a introduit le CH comme langue d'enseignement dans les quatre premières années de scolarisation, mais cela tarde à être une réalité dans la vie scolaire nationale. Et les échecs liés à l'usage du français comme principale langue de scolarisation ne cessent d'être signalés par des observateurs avisés. Et Vernet et Dejean militaient pour le respect des mécanismes de fonctionnement du CH dans la pratique discursive des locuteurs haïtiens. C'est d'ailleurs dans cette principale optique qu'ils animaient lesdits séminaires au bénéfice d'enseignants, de journalistes et de fonctionnaires. On pourrait rappeler, s'il en était besoin, que les deux ont publié la même année

1980 un manuel de graphisation du CH : *Techniques d'écriture du créole haïtien* pour Pierre Vernet et *Comment écrire le créole d'Haïti* pour Yves Dejean.

#### 4 Contenu de l'ouvrage

Le livre se divise en deux parties : 1. Aspects descriptifs ; 2. Aspects sociolinguistiques et didactiques.

La première partie comprend 7 chapitres : 1) *La négation dans les langues créoles à base lexicale française. Constantes et Variations : pour une étude micro-comparative des langues créoles* ; 2) *À propos du pluriel en réunionnais* ; 3) *Le conditionnement des pronoms personnels* ; 4) *Les marques de futur ap et pral en haïtien* ; 5) *Les modalités du futur en créole haïtien* ; 6) *La palatalisation en créole haïtien entre variation et influence substratique* ; 7) *Éléments pour une grammaire électronique du gwadloupéyen*.

La seconde en comporte 5 : 1) *Une mise au point sur les apports de la philologie pour une sociolinguistique haïtienne* ; 2) *La méthodologie pédagogique des manuels scolaires créoles en Haïti et aux Petites Antilles françaises : étude comparative des enjeux sociolinguistiques* ; 3) *La rencontre du créole et du français dans le domaine éducatif en Haïti : quelles perspectives ?* ; 4) *Wòl ak kontribisyon Akademi Kreyòl Ayisyen nan "devlopman syantifik" lang kreyòl la* ; 5) *Rèv Yves Dejean, rèv mwen, rèv ou, rèv nou* : « ... pou solèy ledikasyon rive klere an kreyòl ... ».

La première partie développe des aspects descriptifs de la langue et englobe des contributions portant sur la morphosyntaxe, la sémantique, la phonologie, mais aussi le traitement automatique des créoles. Nous ferons dans les lignes qui suivent une brève présentation de chacune des sept contributions qui la composent.

Dans *La négation dans les langues créoles à base lexicale française. Constantes et Variations : pour une étude micro-comparative des langues créoles*, Viviane Déprez traite de la négation et des dépendances négatives dans les créoles à base lexicale majoritairement française. Cette contribution présente la négation comme un phénomène linguistique universel dont la diversité des manifestations appelle la curiosité et la réflexion. Les créoles pris en considération partagent des éléments communs mais aussi la plupart d'entre eux présentent certaines spécificités qui leur sont propres. Ainsi, dans chacun des créoles étudiés, la négation est en général préverbale. Mais, il existe des constructions où elle est postverbale et cette position syntaxique s'accompagne d'une variation d'usages en appelant des distinctions qui sont à la limite surprenantes. Cela étant, les constructions négatives manifestent à la fois une diversité et de la ressemblance dans les différents créoles en question. Cette diversité ne constitue, néanmoins, pas un fait exceptionnel mais suit des mécanismes linguistiques s'apparentant à ce qui se passe dans des langues non-créoles pour ce qui a trait à l'expression de la négation. L'auteur signale que la plupart des recherches antérieures, qui ont véhiculé une certaine idée d'uniformité et de simplicité des langues créoles, peuvent s'être trompées au regard des résultats auxquels donne lieu cette étude sur la comparaison micro-paramétrique détaillée du

phénomène de la négation dans ces différents créoles. L'étude révèle ce que chacun de ces créoles recèle de singulier en plus de ce qu'ils ont en commun sur l'expression linguistique de la négation. Par exemple, le CH présente une négation explétive qui est absente dans les autres créoles et qui se distingue des autres formes par sa distribution et son interprétation.

Ulrike Albers explore le pluriel en créole réunionnais sous le titre d'*À propos du pluriel en réunionnais*. Contrairement au CH où le morphème du pluriel défini est enclitique (postposé au nom), en réunionnais — comme dans les autres créoles de l'Océan indien : le mauricien et le seychellois — il est proclitique (prénominal). Il s'agit du morphème *bann* que partagent ces trois créoles de l'Océan indien. Si *bann* est le marqueur du pluriel nominal, d'autres types de syntagmes nominaux peuvent faire l'objet d'une lecture plurielle, tels les syntagmes nominaux nus (non affectés de déterminant) et ceux accompagnés des éléments /le/ et /de/ antéposés au nom et qui sont interprétés comme des marqueurs du pluriel. Ils ont un usage plutôt restreint dans le parler de la plupart des Réunionnais et ne peuvent pas être qualifiés de marqueurs de pluriel à proprement parler. Le déterminant *bann* est obligatoire pour marquer le pluriel, les syntagmes nominaux nus ayant un sens plutôt neutre en ce qui a trait au nombre. Le morphème *bann* s'est grammaticalisé et est susceptible de se combiner avec tout type de nom comptable. Il n'est pas un quantifieur et diffère dans son fonctionnement sémantico-syntaxique des expressions cardinales à valeur non précise comme *quelques* et autres expressions allant dans la même direction sémantique. Donc, les substantifs précédés de *bann* désignent des entités plurielles, voire des sommes. Contrairement aux quantifieurs, *bann* peut être associé à la négation, participer à une construction partitive.

Sous le titre *Le conditionnement des pronoms personnels en CH*, Mideline Dragon analyse le comportement morpho-phonologique des pronoms dits personnels en CH dans le sens qu'ils sont des entités nominales mais qui n'ont pas d'essence lexicale, et qu'ils peuvent désigner des êtres, des choses, etc., ce qui conduit à une mise en question du qualificatif « personnel ». Ces pronoms sont, en CH, au nombre de six qui peuvent alterner une forme longue (forte, accentuée) : *mwen, ou, li, nou, nou, yo* et une forme courte (clitique et inaccentuée) : *m, w, l, n, n, y*. Donc, à chaque forme longue correspond une forme réduite. Si les formes pleines peuvent être employées dans tous les environnements phonologiques : préposées à un verbe commençant par une consonne (en position de sujet) ou une voyelle ou postposées à un verbe à finale consonantique ou vocalique (en position d'objet), les formes réduites, quant à elles, obéissent à des critères phonologiques spécifiques. Généralement, en position de sujet, ils précèdent un verbe à initiale vocalique et en position d'objet, ils suivent un verbe à finale vocalique, excepté pour *yo* qui ne se laisse pas réduire à sa forme courte dans ce contexte. Il est à souligner que *m* présente une distribution plus large lorsqu'il est sujet. Néanmoins, en position d'objet, il présente les mêmes restrictions que les autres.

Patricia Cabredo Hofherr analyse les marqueurs de futur *ap* et *pral* en CH. La problématique de sa contribution est construite autour de deux questions principales : 1. Quelle est la différence sémantique entre *ap* et (*a*)*pral* ? 2. Quel

est le rapport entre les interprétations future et progressive de *ap*? La contribution présente les contrastes que l'auteur observe entre les deux marqueurs en question montre qu'il n'y a pas de différence catégorique en termes de propriétés sémantiques et syntaxiques entre les marqueurs en étroite liaison avec les contrastes identifiés, même si les locuteurs manifestent une plus grande préférence pour *ap*; ces marqueurs peuvent avoir une valeur à la fois temporelle et aspectuelle en exprimant respectivement le temps futur et l'aspect prospectif. L'auteur pose l'hypothèse selon laquelle *ap* est un marqueur d'imperfectif et que, de ce fait, l'interprétation future est à rapprocher des futurs aspectuels; il discute les questions méthodologiques que suggère l'enquête par questionnaires sur l'emploi de *ap* et *pral* en CH. La démarche est comparative: l'auteur compare le fonctionnement et l'expression du futur en CH avec le français mais aussi l'allemand qui semble éclairer tant soit peu la manière dont le futur s'exprime dans ces langues.

La contribution de Moles Paul — *Les modalités du futur en créole haïtien* — abonde dans le même sens que la précédente. Si la précédente s'intéresse à la fois aux valeurs temporelles et aspectuelles des marqueurs *ap* et *pral*, celle-ci s'intéresse davantage à leurs valeurs modales en prenant aussi en considération le morphème *va* ou *ava* qui exprime aussi le futur dans certains contextes. L'auteur rappelle que *ap* est généralement décrit comme exprimant un futur certain, *a(va)* un futur incertain et *pral* l'aspect prospectif, c'est-à-dire l'imminence d'une action. Mais il précise que la certitude n'est pas un critère pertinent pour établir la différence entre *ap* et *a(va)* et questionne aussi l'idée d'imminence pour décrire le comportement de *pral*. Il arrive aux principales conclusions suivantes: lorsque *ap* exprime le futur, son utilisation est liée à une intention future; l'emploi de *pral* est lié à une intention actuelle et une intention future tandis que celui de *ava* ne semble pas impliquer de plan intentionnel spécifique.

Dans *La palatalisation en créole haïtien entre variation et influence substratique*, Renauld Govain étudie le phénomène de la palatalisation en CH sous un angle à la fois diachronique et synchronique en essayant de faire ressortir les apports substratiques de langues africaines ayant participé à l'émergence du CH. Dans certaines langues, comme le français, la palatalisation, provoquée par une influence vocalique, affecte essentiellement des consonnes. En CH, elle peut, en plus de certaines consonnes, affecter les voyelles [a] et [u], même s'il est généralement reconnu à [a] une certaine palatalité. La palatalisation n'est certes pas étrangère au français dont le CH hérite la majeure partie de son lexique, mais certaines de ses manifestations semblent résulter d'influences substratiques africaines en particulier de langues gbés. La manifestation la plus évidente de la palatalisation en CH est l'affrication pouvant être forte ou faible, suivant le résultat du processus qui la met en branle. En plus de l'affrication, d'autres phénomènes tels l'assibilation, la « chuintisation », la « yodisation » tombent sous l'étiquette de la palatalisation. La conclusion est que la palatalisation fonctionne en CH plutôt en variante stylistique et que son fonctionnement synchronique ne permet pas de dégager sa vraie portée phonologique de manière indiscutable.



Dans *Éléments pour une grammaire électronique du gwadeloupéen*, Emmanuel Schang inaugure une réflexion techno-linguistique qui s'oriente vers la linguistique computationnelle et le traitement automatique des créoles et peut être inscrit dans une forme de « révolution technologique de la grammatisation » (Auroux, 1994). À l'ère de la mondialisation et des technologies de l'information et des télécommunications, l'automatisation des langues se révèle une nécessité. De ce point de vue, Auroux (1994 : 164-165) signale : « De même qu'il y a des langues grammatisées, il y a (ou il y aura) des langues *automatisées* ou *informatisées* ; et de même que, faute de grammatisation, quantité de langues ou de formes d'expression humaine ont disparu, on peut penser que dans le futur les langues qui ne seront pas informatisées à un niveau suffisant verront leur rôle considérablement limité et disparaîtront peut-être » (C'est l'auteur qui souligne). Cette contribution propose une grammaire électronique du gwadeloupéen visant des applications moins complexes telle la correction orthographique et des éléments complexes comme, notamment, la traduction automatique. Elle prétend, en outre, (i) exprimer des généralisations sur une structure linguistique (par des règles abstraites), (ii) vérifier une théorie linguistique en la confrontant à de nombreuses données, (iii) créer des ressources réutilisables. Ainsi, cette grammaire se présente comme un dispositif évaluable bâtie sur un corpus de phrases préalablement recueillies et elle est disponible en libre accès tout en étant modifiable et réutilisable.

La deuxième partie comporte cinq chapitres (dont deux en CH) entrant dans le cadre de la sociolinguistique, de la didactique du CH et du français. L'un des chapitres porte sur le fonctionnement institutionnel de l'*Akademi Kreyòl ayisyen* vis-à-vis de sa mission scientifique dans le fonctionnement du CH.

Dans *Une mise au point sur les apports de la philologie pour une sociolinguistique haïtienne*, Frédéric Torterat met en évidence les apports mutuels de la philologie et la sociolinguistique à partir de l'expérience haïtienne. Il s'agit de deux disciplines auxquelles on prête souvent des généralités qui se veulent contradictoires. La contribution examine des formes de jugement concernant particulièrement le CH : *kreyòl swa* vs *kreyòl rèk* résultant d'une vision sociolinguistique de langues en contact où une ou plusieurs langues se voient valorisées, ce qui minorise *ipso facto* une ou d'autres langues. Par exemple, lorsqu'un locuteur haïtien parle de *kreyòl swa* ou *kreyòl rèk*, il le fait en référence au français avec lequel le CH est (et a toujours été) en constant contact, l'expression *kreyòl rèk* renvoyant à une variété basilectale du CH très éloignée du français. Le *kreyòl swa* renvoie à une variété de CH proche du français (variété dite acrolectale). Une telle conception renvoie aussi aux phénomènes dits de créolisation/décréolisation et de francisation que des chercheurs disent identifier dans le fonctionnement des créoles en général. Une telle vision des choses procède de représentations cloisonnant les langues sur la base de leurs pratiques en rapport avec les implications sociales qui en sont le corollaire. Or, une telle approche n'est guère en adéquation avec les attentes d'une démarche philologique qui, en outre, exige une terminologie moins flottante et plus précise.

Taylor Smith aborde la question des méthodes des manuels de créoles des Petites Antilles et d'Haïti. Dans ces communautés, le créole n'est plus vu

comme un handicap pour l'apprentissage du français comme on le croyait il y a seulement un demi-siècle, mais comme un atout sur lequel peut s'appuyer le processus d'enseignement/apprentissage du français pour de meilleurs résultats. Autant dire que le créole représente dans ces communautés un avantage sur le plan didactique. C'est que l'enseignement en langue maternelle, ne serait-ce qu'en début de scolarisation, est important pour l'acquisition du langage et la mise en place du processus de littératie. En effet, l'histoire du créole à l'école ne suit pas le même itinéraire en Haïti et dans les Petites Antilles françaises. Évidemment, la langue ne vit pas la même situation ici et là. S'il jouit en Haïti d'un statut national et est, de ce fait, plus facile à être pris en compte dans le système national d'éducation, il est vu comme une langue régionale dans les Petites Antilles qui sont assujetties à la politique éducative nationale française qui ne reconnaît que le français comme seule langue officielle. Cela étant, le créole y est enseigné comme une langue régionale, ce qui est paradoxal lorsqu'on considère la situation du créole dans ces communautés. L'auteur analyse des manuels de créole en usage dans les communautés étudiées en examinant la méthode qu'ils privilégient et la question de la normalisation et de la normativisation de la langue.

Sous le titre *La rencontre du créole et du français dans le domaine éducatif en Haïti : quelles perspectives ?*, Guerlande Bien-Aimé prolonge la problématique développée dans la contribution précédente en posant le problème de la cohabitation du CH et du français en analysant les impacts pédagogiques des rapports dits de force entre les deux langues dans le système éducatif. Cependant, si la réforme éducative de 1979 introduit le CH à l'école comme langue d'enseignement au côté du français, ce dernier reste, dans la pratique, la seule langue d'enseignement. C'est paradoxal car dans les écoles des milieux ruraux et des petites villes, c'est le créole qui est le plus utilisé. Néanmoins, tous les livres sont en français, excepté le manuel de créole. La non-effectivité de l'utilisation du CH comme langue d'enseignement peut être le résultat d'une absence d'un réel aménagement linguistique à l'école, de suivi dans les décisions suggérées dans ladite réforme et d'une didactique du CH langue maternelle et du français langue de scolarisation dans le contexte spécifique d'Haïti, de matériels didactiques adaptés aux spécificités des apprenants... L'auteur montre, enfin, que les images et les représentations des acteurs sociaux du CH et du français, les politiques linguistiques internes de chaque école l'emportent sur les procédures que l'État entendait et entend appliquer.

Frenand Léger traite de la mission scientifique de l'*Akademi Kreyòl ayisyen* (Académie du Créole haïtien) — AKA — en termes d'intervention sur le CH dans sa contribution intitulée *Wòl ak kontribisyon Akademi Kreyòl Ayisyen nan « devlopman syantifik » lang kreyòl la*. L'auteur entend faire une « photographie objective » du fonctionnement de l'AKA durant ses cinq premières années d'existence, l'institution ayant été inaugurée le 4 décembre 2014. Pour y parvenir, il passe en revue la mission, le plan d'organisation et le mode de fonctionnement de l'institution. Il examine des actions de l'institution ou de la plupart de ses membres, qu'il considère comme des dérives susceptibles d'entraver sa mission scientifique. Cela l'amène à scruter la loi portant création de l'AKA en

identifiant ce qu'il considère comme des paradoxes et des contradictions au regard de ce que doivent être les missions scientifiques d'une telle institution. Ainsi, il suggère qu'on révisé la loi en vue de la rendre plus conforme à ces missions. Il analyse des données factuelles issues d'actions administratives des dirigeants de l'AKA en vue de l'accomplissement de ses missions. Il montre que les problèmes sont nombreux et obstruent les vraies missions scientifiques de l'AKA. Il propose la définition et l'adoption d'une nouvelle feuille de route en vue de minimiser les dérives et de maximiser les interventions scientifiques sur le CH.

Sous le titre *Rèv Yves Dejean, rèv mwen, rèv ou, rèv nou* : « ... pou solèy ledikasyon rive klere an kreyòl ... », Michel DeGraff rend un hommage au professeur Yves Dejean qui a contribué tant à la description du CH qu'à son emploi dans toutes les sphères de la société. L'auteur amplifie le plaidoyer pour la poursuite du rêve de Dejean en vue d'avoir une école inclusive offrant sa chance à chaque apprenant, ce qui doit obligatoirement passer par la prise en compte du CH, la langue que pratiquent la totalité des Haïtiens dans toutes les situations de communication. Cela permettra d'en finir avec cette école à l'envers dans un pays à l'envers « *Yon lekòl tèt anba nan yon peyi tèt anba* ». En effet, il n'est plus à démontrer qu'on apprend en partant du connu vers l'inconnu en passant par le moins connu. Un système éducatif faisant la promotion d'une langue étrangère que ne connaissent pas les apprenants au détriment de la langue qu'ils maîtrisent tous est voué à l'échec. L'auteur passe aussi en revue des lieux communs et des discours négatifs qu'ont proférés des auteurs, voire des intellectuels sur les créoles ; discours au service d'une élite et des intérêts géopolitiques. L'auteur va jusqu'à considérer la « *lengwistik kòm zouti enperyalis pou kore apatèd sou baz lang* » (la linguistique comme outil impérialiste au service de l'apartheid linguistique). Il plaide pour un processus de didactisation du CH et de son emploi dans l'élaboration de matériels didactiques pour le redressement de l'école haïtienne.



Première partie

## Aspects descriptifs



## Chapitre 1

### **La négation dans les langues créoles à base lexicale française**

#### *Constantes et Variations : pour une étude micro-comparative des langues créoles*

---

Viviane DÉPREZ  
Rutgers University

### **Introduction**

La négation et les dépendances négatives<sup>1</sup> sont des sujets d'étude qui ont fasciné et fascinent toujours aussi bien les linguistes que les philosophes, les psychologues et désormais aussi les neurologues. En effet, si l'on sait que la négation est un phénomène linguistique universel et spécifiquement humain, présent dans toutes les langues mais pas dans la communication animale (Horn 1989) la diversité foisonnante de ses manifestations linguistiques ne cesse de surprendre. Souvent marquée par des expressions spécifiques, parfois issues de termes non-négatifs, ou par des morphèmes multiples dans des positions diverses, la négation peut aussi être manifestée par des processus morphologiques particuliers comme par exemple en Nunggubuyu (Arnhem land, Australie), où la négation peut être marquée par un processus d'harmonie morphologique sur tous les constituants dans sa portée (Heath 1984) ou par des processus phonologiques particuliers, comme en engenni, langue edoïde : Niger Congo, Nigéria où la négation est marquée par un ton haut sur le verbe (Thomas 1978 : 68) ou en Mano : Congo-Est Mande-Est, Liberia, Guinée (Becker-Donner 1965 : 44) où elle est signalée par un changement de ton sur la voyelle du pronom sujet.

Si cette diversité de formes fascine, il peut alors paraître singulier que pour les langues créoles, les linguistes se soient surtout penchés sur ce que la négation et les dépendances négatives ont de commun dans ces langues, en négligeant singulièrement la riche diversité qu'elles présentent. Ainsi le linguiste D. Bickerton (1981) grand spécialiste américain des langues créoles, a-t-il

---

1. Le terme de dépendances négatives comprend ici toutes les relations syntaxico-sémantiques ou un terme dépend pour sa légitimation de la présence d'un élément négatif dans la phrase.

considéré comme trait caractéristique de ces langues le fait qu'elles manifesteraient toutes la concordance négative, un type de dépendance négative qui se caractérise par le redoublement obligatoire de certains termes négatifs par la négation de phrase comme dans l'exemple (2) ci-dessous. Ce redoublement est d'autant plus surprenant qu'il présente une accumulation de termes négatifs interprétés comme une seule négation sémantique. Considérons la question en (1) et sa réponse.

(1) Kimoun ki te vini? Pèsonn. (CH<sup>2</sup>)

Clairement l'expression 'Pèsonn' est ici interprétée négativement en tant que réponse fragmentaire à la question. Toutefois, si la réponse était une phrase complète, comme en (2), notons que le redoublement de cette expression négative par la négation de phrase 'pa' serait obligatoire en créole haïtien et n'induirait pas de double négation logique dont le sens serait positif, comme ce serait le cas en français (3), mais bien à une phrase négative simple ou la négation de phrase semble ne jouer aucun rôle sémantique, malgré sa présence obligatoire.

(2) Pèsonn pa t(e) vini. (CH) = Il n'est pas venu qui que ce soit)

(3) Personne n'est pas venu = tout le monde est venu

Ce sont ces relations de concordance négatives ainsi que d'autres formes de négation qui ont été l'objet central de notre présentation au colloque où nous nous sommes attachée à montrer d'une part, que la négation et les relations négatives manifestent bien plus de diversité dans les langues créoles qu'il ne l'a été soupçonné jusqu'à présent, et d'autre part, que cette diversité, loin d'être exceptionnelle s'ancre tout à fait dans la lignée de ce qui s'observe ailleurs dans d'autres langues non-créoles. Dans cet article, toutefois, pour des raisons de place, notre approche comparative se focalisera plus particulièrement sur un examen détaillé de la négation dans les créoles à base lexicale française et plus spécifiquement ses variations de positionnement. Les relations négatives et leurs diversités ont été en partie comparées dans Déprez (2017) et feront l'objet d'un travail plus approfondi à venir.

## 1 La négation dans les langues créoles : plus uniforme et « donc » plus simple ?

Commençons par considérer les formes de la négation dans les langues créoles plus généralement. Les données sont ici issues de APiCS (Atlas of Pidgin and Creole Language Structures) et révèlent clairement que la forme la plus commune de la négation dans ces langues est celle d'une particule simple placée directement devant le verbe. Face à la variation foisonnante que l'on observe dans les langues du monde, la négation dans les langues créoles peut sembler *a priori* plus uniforme puisque dans la plupart des cas, elle est simplement marquée par un morphème spécifique, placé généralement avant le verbe comme on peut le voir dans le tableau 1 ci-dessous. C'est sans doute

2. CH fait ici et dans la suite du texte référence au créole haïtien.



cette apparente uniformité qui a nourri ici comme ailleurs l'idée reçue tenace et galvaudée que les créoles pourraient être des langues plus simples que les autres (McWhorter 2001).

Tabl. 1 — Position de la négation dans les langues créoles (PPiCS)

	Exclusivement	Mixte	Total
Neg V	57	8	65
V Neg	2	5	7
V + O]Neg	5	2	7
Neg V Neg	0	1	1
Neg V+O]Neg	3	1	4
2 Neg (autre)	1	0	1

C'est également souvent dans cette même optique d'idées reçues que les dépendances négatives des langues créoles ont été envisagées. Les relations négatives en créole haïtien manifestent généralement une sorte de redoublement systématique, qui selon Bickerton (1981) serait un trait commun aux langues créoles, et qui, si on les considère littéralement, semble défier à la fois la logique et le principe de compositionnalité selon lequel le sens du tout doit être le fidèle reflet de la somme de celui de ses parties. Ce sont ces relations de concordance négatives ainsi que la négation qui sont au centre de nos travaux. Notre approche comparative se centrera ici particulièrement sur les créoles à base lexicale française, d'une part, parce que à eux seuls ils présentent déjà une diversité suffisamment riche, mais aussi parce que je souhaite laisser au lecteur le plaisir de découvrir la variation présente dans d'autres créoles dans un volume édité en collaboration avec Fabiola Henri sur cette question (Déprez et Henri 2018).

Pour revenir au cœur de notre propos, on s'attachera ici à montrer que l'impression d'uniformité et de simplicité concernant la négation créole est la conséquence d'un regard superficiel et partiellement biaisé qui se dissipe rapidement dès que l'on y apporte une investigation empirique plus détaillée ainsi qu'une perspective comparative plus large. Sans surprise, une observation approfondie révèle une complexité et une richesse trop souvent ignorée et une diversité généralement de même nature que celle que l'on trouve dans les autres langues. En l'absence d'une définition précise de la « simplicité » dans le domaine du langage, le présupposé que les créoles sont des langues « simples » est, dans la négation comme ailleurs, une illusion tenace dont les fondements sont plus idéologiques que logiques ou linguistiques, comme l'a amplement démontré Michel DeGraff (2003) dans ses travaux. Le but central de cet article sera donc de revisiter la négation et son positionnement dans les créoles à base lexicale française en montrant la richesse de ses variations et l'apport théorique que celle-ci peut générer. Notre feuille de route est la suivante ; dans notre première partie, nous abordons la négation créole d'un point de vue diachronique en nous interrogeant sur ce que la créolisation a apporté de distinct. Nous défendrons en fait l'idée que ce sont des processus

diachroniques très généraux qui sont responsables de la forme actuelle de la négation créole et donc que du point de vue linguistique et théorique, la créolisation ici ne diffère pas d'une évolution diachronique attendue. Dans une deuxième partie, inspirée d'un travail présenté il y a quelques années à un colloque sur les études créoles à Aix en Provence (Déprez et Henri 2014) nous nous attacherons à décrire la diversité que montrent les créoles dans le placement de la négation, et les distinctions que cette diversité peut opérer dans chaque langue. Nous concluons en tirant les enseignements de la diversité créole pour une meilleure compréhension des relations négatives et un nouveau regard sur l'importance de la comparaison détaillée micro-paramétrique pour les études créoles.

## 2 La négation de phrase dans les créoles à base lexicale française : constante et perspective diachronique

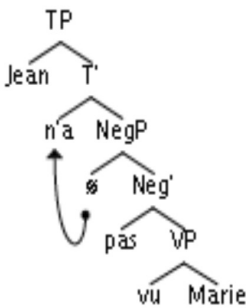
Avant de nous tourner vers les cas de diversité qui nous préoccupent, il est intéressant de considérer brièvement comment et en quoi la négation des créoles à base lexicale française diffère de celle du français dont elle est clairement lexicalement issue. Il est bien connu que le cycle de Jespersen qui met en jeu une alternance entre affaiblissement et renforcement des formes négatives est l'un des processus majeurs de l'évolution diachronique des constructions négatives dans bien des langues (Van Der Auvera 2009). Pour le français, le cycle de Jespersen comporte trois étapes principales : une étape où la négation était mono-morphémique et préverbale, reflétant la négation héritée du latin. Puis, selon Jespersen, c'est l'affaiblissement à la fois phonologique, sémantique et pragmatique et de cette négation mono-morphémique qui déclenche son renforcement par un élément de soutien dans le stade II. Il donne ainsi lieu à la négation bi-morphémique, conjuguant *pas* et *ne*, qui caractérise le français classique dès le seizième siècle jusqu'à nos jours. À noter toutefois que cette négation bi-morphémique, loin d'être exceptionnelle et particulière au français se retrouve dans environ 12 % des langues du monde dans l'échantillon de Dryer (2013) (WALS), un pourcentage certes faible, mais loin d'être négligeable. Le processus d'affaiblissement de la négation originale conduit ensuite à la disparition graduelle du *ne* laissant place au seul *pas* dans bien des variétés du français contemporain populaire ou démotique comme se plait à l'appeler Benjamin Massot dans ses travaux (Massot 2008). Le tableau (2) ci-dessous résume ces étapes.

Tabl. 2 — Le cycle de Jespersen : de la diachronie à la synchronie

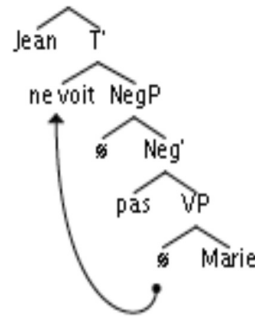
<b>Stade I :</b>	négation pré-verbale
	jeo ne dis. (Ancien Français)
<b>Stade II :</b>	renforcement de la négation affaiblie
	je ne dis pas. (Français Classique)
<b>Stade III :</b>	suppression de la négation faible
	je dis pas. (Français démotique) (Benjamin Massot 2008)

On voit ici immédiatement que le cycle de *Jespersen* explique d'emblée le choix de *pa* plutôt que *ne* dans la négation du créole haïtien : sans surprise, c'est en effet la forme forte qui a été préservée, tout comme dans le français avancé ou démotique (Massot 2008) avec ici donc, un processus parallèle entre évolution diachronique et créolisation dans le choix de la forme de la négation. Mais ce principe diachronique laisse toutefois inexpliquée la position préverbale de la négation créole qui n'est pas répliquée en français démotique. En effet, le cycle d'affaiblissement-renforcement n'explique pas pourquoi la forme forte de la négation devrait changer de position pour se retrouver avant le verbe plutôt qu'après. On sait toutefois, qu'un second processus diachronique a également joué un rôle important dans l'évolution historique du placement de la négation en français, celui de la perte graduelle du mouvement du verbe. C'est le mouvement du verbe proposé par Pollock (1989) qui rend compte de l'alternance entre les positions préverbales et postverbales du morphème négatif *pas* en français contemporain avec un verbe conjugué comme on le voit dans les structures (4a) et (4b) ci-dessous.

(4a) Structure sans montée de V.



(4b) Structure avec montée de V



Quand la tête temporelle  $T^0$  est occupée par un auxiliaire, comme dans la structure de gauche (4a), le mouvement du verbe est bloqué et *pas* occupe alors une position préverbale. Selon Pollock (1989), *ne* est aussi une sorte de clitique qui s'attache généralement à une forme verbale tensée. Au contraire, lorsque la position du temps  $T^0$  n'est pas occupée, le verbe s'y déplace et la négation *pas* occupe alors une position postverbale. Le processus diachronique de perte graduelle de mouvement du verbe qui s'observe tant en français qu'en anglais ou dans les langues scandinaves, peut-être, tout comme le cycle de *Jespersen*, divisé en trois étapes. Dans la première étape, la montée du verbe est générale, affectant toutes les formes verbales finies et non-finies. En effet, comme on peut le voir en (5), l'infinitif pouvait précéder la négation jusqu'aux environs du seizième siècle.

- (5) La liberté, c'est d'être libre de soi, ou en d'autres termes, de pouvoir n'agir pas selon ce qu'on est, (...). (Hirschbühler et Labelle 1992 : 14)

Le mouvement de l'infinitif se produit encore en italien de nos jours (Kayne 1991). Après cette époque, le mouvement du verbe n'est plus possible en français

que pour les formes verbales finies, si fait que la négation doit alors obligatoirement précéder l'infinif. Enfin au troisième stade, le mouvement du verbe disparaît complètement et de ce fait la négation est alors toujours préverbale. Cette étape n'est pas encore atteinte en français contemporain, mais on peut voir son résultat en anglais où le même cycle de perte du mouvement du verbe a été amplement documenté dans la diachronie de cette langue (Pintzuck 1993), où la négation est désormais toujours préverbale tout en suivant les auxiliaires.

- (6) John has not left  
John n'est pas parti

Le tableau 3 ci-dessous résume et exemplifie les trois étapes de la disparition du mouvement du verbe :

Tabl. 3 — Les trois étapes du mouvement de V

<b>Stade I :</b> > xvi <sup>e</sup> siècle, le mouvement de V est généralisé : formes finies et infinitives :	
La liberté, c'est d'être libre de soi, ou en d'autres termes, de pouvoir n'agir pas selon ce qu'on est,... (Hirschbühler and Labelle 1992, p. 14)	
<b>Stade II :</b> Après le xvi <sup>e</sup> siècle : perte graduelle du mouvement V pour les infinitives :	
a.*Nous avons décidé de n'agir pas	pas de V infinitif à T
b. Nous avons décidé de ne pas agir	
c.*Pourquoi n'agir pas	pas de V infinitif à C
d. Pourquoi ne pas agir	
<b>Stade III :</b> perte totale du mouvement du V	

Il est alors tentant de penser que les créoles à base lexicale française et l'haïtien en particulier illustrent aussi cette dernière étape où le mouvement du verbe n'est plus actif. Un argument qui soutient cette constatation est le fait souvent observé que contrairement au français, en créole haïtien, un adverbe ne peut se trouver dans une position intervenant entre un verbe et son objet, position qui au contraire est largement favorisée en français

- (7) a.\*Mari konnen deja Paul (CH)  
b. Marie connaît déjà Paul

Plus généralement, DeGraff (1994) observe que les constructions dans lesquelles un adverbe intervient entre un verbe et son objet sont agrammaticales en créole haïtien, ce qui le conduit à conclure que l'haïtien ne permet pas le mouvement du verbe. Dans cette optique, c'est la conjonction du cycle de Jespersen avec la perte du mouvement du verbe qui permettrait de prédire le fait que le marqueur de négation soit *pa*, plutôt que *ne* et la position généralement préverbale de la négation dans les créoles à base lexicale française. On pourrait même aller plus loin et penser que le cycle de Jespersen permet également de prédire les propriétés clitiques de *pa* en créole haïtien, perceptibles entre autres de par ses capacités de réduction phonologique lors de sa fusion avec les éléments de temps et d'aspect comme par exemple dans la phrase (8) où *pa* et *ap* se partagent la voyelle.

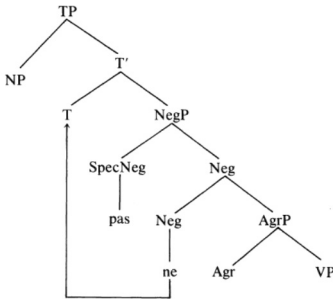
(8) Mwen p ap janm bliye (CH)

Avec le statut de clitique de *pa*, intermédiaire entre morphème libre et morphème flexionnel, on voit ici l'amorce du processus d'affaiblissement qui caractérise le début d'une nouvelle étape dans le cycle de Jespersen. Dans la même perspective, il se pourrait même que l'on puisse également détecter en créole haïtien l'esquisse d'un processus de renforcement de la négation clitique *pa* dans l'usage plutôt fréquent dans le créole haïtien oral d'un *non* qui paraît en fin de phrase pour soutenir la négation, comme dans l'exemple (9) ci-dessous issu d'un sketch radiophonique de Maurice Sixto et cité dans la thèse de Glaude (2012).

(9) M pa wè po pwa Frans non ! (CH) M. Sixto, Sentaniz (Glaude, 2012)

Remarquons toutefois que la prise en compte des propriétés clitiques de la négation constatée ci-dessus si elle est bien dans la lignée de ce que prédit le cycle de Jespersen, pourrait également amener le lecteur à concevoir différemment la question de la position préverbale de la négation dans les créoles à base lexicale française. Pour le français, en effet, rappelons que Pollock (1989) a proposé que la position préverbale de « *ne* » découle d'un déplacement de celui-ci à partir d'une projection de négation située au-dessus du constituant verbal, comme illustré ci-dessous.

(10)



Si l'on suppose qu'un tel déplacement est possible pour *ne*, qu'est-ce qui empêcherait par analogie de supposer que la source de la position préverbale de la négation créole ne puisse aussi être due un déplacement de ce type? Ceci équivaudrait essentiellement à proposer que la position préverbale serait le résultat d'une cliticisation de la négation sur une projection de temps ou de mode, proposition qui prédirait également, mais d'une façon différente les propriétés clitiques de la négation créole. Il y a cependant, à mon sens, un certain nombre d'arguments forts qui vont à l'encontre d'une telle supposition. Tout d'abord, rappelons que la négation du créole haïtien se place avant les morphèmes de temps et d'aspect et peut-être séparée du verbe par plusieurs d'entre eux.

(11) **Créole Haïtien** : neg > tns > mood > aspect > V  
Mwen pa t ka fin dekri li byen. (CH)

Un déplacement vers cette position impliquerait alors que la négation puisse se déplacer par-dessus ces morphèmes, en violation de la contrainte sur le mouvement des têtes qui régit généralement le déplacement des clitiques (Kayne 1991). Or il ne fait aucun doute que la négation du créole haïtien tout comme celle de la plupart des autres créoles à base lexicale française est une tête syntaxique. Pour une argumentation sur ce point, je renvoie les lecteurs aux travaux de DeGraff (1993) ainsi qu'à ceux de Déprez et Vinet (1997) où l'idée que la négation du créole haïtien est une tête syntaxique est défendue. On peut ajouter ici aux points présentés dans ces travaux, un argument empirique inspiré des travaux de Zeijlstra (2004). Zeijlstra note en effet que dans les langues où la négation est de forme adverbiale et manifeste des propriétés de projection maximale, et pas de tête, elle peut être utilisée dans une question fragmentaire avec l'équivalent du mot de question « *pourquoi* ». Comme le montrent les exemples ci-dessous, ceci est le cas de l'allemand, de l'anglais et du français, langues où la négation est de nature adverbiale et n'intervient pas pour empêcher le mouvement du verbe.

- (12) Warum nicht?  
 Why not?  
 Pourquoi pas?

Mais le même type de question est impossible en créole haïtien, tout comme en roumain ou en russe, où il ne fait aucun doute que la négation a bien les propriétés d'une tête. Le fort contraste entre le français et le créole haïtien est ici parlant et tout à fait dans la lignée de ce que prédit l'hypothèse de Zeijlstra. La même observation vaut aussi pour le *pa* du créole mauricien :

- |      |                        |                       |
|------|------------------------|-----------------------|
| (13) | *Poukisa pa            | Créole Haïtien (CH)   |
|      | *Kifer pa <sup>3</sup> | Créole Mauricien (CM) |

Si toutefois on voulait supposer que l'intervention des morphèmes de modalité, aspect et temps, n'était pas vraiment un problème pour le déplacement de la négation, puisque après tout, il est aussi vrai que le *ne* du français vient précéder un auxiliaire, se pose alors la question des pronoms objets en CLF. Ceux-ci, tout comme la négation, ont clairement des propriétés clitiques comme l'a soutenu Déprez (1994) parmi d'autres, mais pour autant, ils ne peuvent pas subir un déplacement vers une position préverbale, à l'encontre de ceux du français. C'est à dire que, malgré leur statut clitique les pronoms objets CLF ne peuvent se trouver en position préverbale et ne peuvent s'accoler qu'à un élément qui les précède ou les suit immédiatement. Il faut donc en conclure que quelque chose empêche leur déplacement vers une position préverbale, contrainte qui suit de façon naturelle si d'une part comme on l'a supposé

---

3. L'équivalent en créole mauricien se dirait : « Kifer non » ? Je remercie respectivement Jude Lafleur et Fabiola Henri pour ces données. Un relecteur se demande si la donnée de cette note est en contradiction avec celle de (13) dans le texte. Ce n'est pas cas. La forme du texte avec « pa » n'est pas grammaticale en CM et c'est ce qui est attendu si « pa » est une tête syntaxique. Par comparaison, en français, on peut dire aussi bien « pourquoi pas » que « pourquoi non ».

ci-dessus à la suite de DeGraff (1994), le verbe ne se déplace pas en CH et reste donc une tête qui intervient et bloque leur extraction du constituant verbal, et d'autre part, la contrainte sur les mouvements de tête est bien en vigueur en créole haïtien comme ailleurs. En bref, alors qu'il semble naturel de supposer que la position préverbale de *ne* en français procède en gros de processus similaires à ceux responsables de la position préverbale des pronoms objets, une telle similarité impose en créole la conclusion inverse, à savoir que la négation CLF, comme les clitiques objets, ne peut pas se déplacer. On en conclura donc que la position préverbale de la négation CFL découle plutôt de la disparition complète du mouvement verbal en CLF que d'un processus de cliticisation peu probable.

Dans cette optique, il apparaît donc évident que la forme de la négation préverbale CLF dans (14) est issue de processus diachroniques très généraux, le cycle de Jespersen et la disparition du mouvement verbal, à l'œuvre dans bien des langues et non pas d'un processus de créolisation qui présenterait des caractéristiques spécifiques et distinctes de celles du changement linguistique en général.

- (14) a. *Zan pa lav so figir.* (CM<sup>4</sup>)  
 b. *Jan pa ka lave figi'y.* (CG)  
 c. *Jan pa lave fidji'y.* (CMart.)  
 d. *Jan pa lave son figi.* (CL)  
 e. *ma pa ule* (Tayo)

On peut de surcroît observer que bien loin d'être exceptionnellement plus simple que celle d'autres types de langues, la forme de la négation CLF n'est ni plus ni moins mais tout bonnement *aussi* simple que celle des autres langues. Notons en effet que la position préverbale de la négation est celle qui est de bien loin la plus fréquente dans les langues du monde si l'on se base sur l'enquête de WALS (World Atlas of Languages, Dryer 2013). Ce type de négation préverbale, représente environ 51,8 % des langues de l'échantillon étudié, si l'on combine les langues pour lesquelles la négation préverbale est soit libre, soit préfixale. En bref, si la négation créole est simple, elle est en bonne compagnie puisqu'elle est essentiellement du même type que celle que l'on rencontre le plus fréquemment dans les langues du monde.

### 3 La position de la négation en créole à base lexicale française : exploration de la variation

Une fois ce point établi, il s'avère toutefois qu'une observation plus approfondie de la négation dans les créoles à base lexicale française révèle rapidement que ce tableau d'apparence uniforme recèle une complexité cachée. En effet, comme nous le montrons ci-dessous, dans la plupart des CLF, on rencontre de nombreux cas où la négation est en fait postposée au verbe. Deux points sont

4. Nous utilisons les abréviations suivantes : CM pour créole mauricien, CG pour créole guadeloupéen, CMart pour créole martiniquais, CL pour créole louisianais.

ici d'intérêt particulier. On observera d'une part, que ces cas de postposition ont souvent des valeurs distinctes dans les différents CLF et d'autre part, que loin d'être arbitraires, ces cas de postposition correspondent souvent à des cas comparables que l'on retrouve dans d'autres langues non-créoles.

Commençons par complexifier le tableau en y ajoutant les morphèmes d'aspect et de temps. Il est alors évident que dans beaucoup des CLF, la négation ne se positionne pas simplement devant le verbe ; elle précède aussi généralement les marques de temps, de mode et d'aspect. Ceci est vrai bien sûr en créole haïtien, mais aussi, en créole mauricien, martiniquais, guadeloupéen et seychellois.

- (15) a. **Créole haïtien** : neg > tns > mood > aspect > V

*Mwen pa t ka fin dekri li byen.*

- b. **Créole mauricien** : neg > tns > mod > aspect > V

*Mo pa tj'ava'nn donn li mo kas si mo ti kone.*

1sg neg pst'ind.irr'perf donne.fc. 3sg 1sg.poss argent si 1sg pst savoir.lf

- c. **Créole martiniquais** : neg > tns > mood > aspect > V

*Si zandoli té bon viann, ou pa te ké ka wè'y ka trennen asou tout bayè* (Bernabé 2003)

si lézard pst bonne viande 2sg neg pst fut prog voir 3sg prog trainer sur tout barrière

- d. **C. guadeloupéen** : neg > tns > mood > aspect > V

*Si zandoli té bon vyann, i pa té ké ka trennen anlè tout bayè*

si lézard past bon viande 3sg Neg pst fut prog trainer sur toute barrière<sup>5</sup>

Il n'en reste pas moins, toutefois, que dans certains CLF la position de la négation quoique toujours principalement préverbiale, interrompt la séquence des morphèmes de temps et d'aspect plutôt que de la précéder complètement. On voit ainsi en créole louisianais que la négation se place après les morphèmes de temps et de mode et avant ceux d'aspect. Il en est largement de même pour le créole réunionnais même si la division des morphèmes en classes distinctes est peut-être plus complexe dans ce cas.

- (16) a. **Créole louisianais** : tns > mood > neg > aspect > V / V > neg

(Neumann 1985 : 320)

*Li te p'ape gade ke kote li t'ale* (Neumann 1985)

3sg pst neg'prog voir.sf ou 3sg pst go.lf

- b. **Créole réunionnais** : tns > mode > neg > aspect > V / V > neg

*a./avã, zot te-i māj pa bof/* (G. Ramassany, P. Bègue 2005)

avant 3pl past pred manger Neg bœuf

- b. *Moin la pa fine travay* (Gillette Staudacher-Valliamée 2004 : 87)

1sg Perf Neg Asp travay

Il est alors intéressant de constater de surcroît, que ces deux créoles permettent aussi à la négation d'apparaître en position postverbale, dans certains cas sur lesquels nous revenons plus bas. Comme nous le verrons ci-dessous, la

5. Pour le créole Seychellois APiCs ne donne pas d'exemple qui rassemble tous les morphèmes de mode et d'aspect avec la négation. Toutefois dans tous les exemples donnés la négation se place systématiquement avant tous ces morphèmes. Nous en déduisons donc un ordre Neg > mode > aspect V.



position postverbale de la négation est aussi possible dans les autres CLF avec toutefois une grande variété dans la distribution de cette option. Quoi qu'il en soit, nous observons ici une première brèche dans le tableau uniforme de la négation préverbale des CLF dans laquelle nous allons désormais pénétrer plus avant pour découvrir d'autres variations.

### 3.1 Cas de négation postverbale en créole haïtien : constructions figées

Tournons-nous pour commencer vers le créole haïtien. Dans ce créole, deux types de cas où une négation postverbale est permise ont été observés. En premier lieu, des cas avec « vé » de négation postverbale sont notés par Pradel Pompilus (1976) dans sa grammaire comparée du créole et du français. Nous reproduisons ici ses observations :

L'élément *Pas* précède toute racine verbale ou tout morphème à valeur temporelle, aspectuelle ou modale .... Néanmoins, l'adverbe négatif pas (*pa*) suit la forme verbale à l'infinitif présent d'un verbe défectif : *m vé pa(s), nu vé pa(s)* (*je ne veux pas, nous ne voulons pas, ou vous ne voulez pas*). Cette forme n'existe qu'à un temps de l'indicatif. (Pompilus 1973 : 175)

Cette forme représente certes un cas figé qui ne se retrouve peut-être pas dans tous les dialectes, mais il n'est pas interdit de penser que son existence reflète un accès minimal à une forme potentiellement directement issue du français, reflétant le mouvement du verbe de cette langue. En ce sens, son existence offre un soutien certes mince et indirect mais du moins potentiel à l'hypothèse émise ci-dessus que la position préverbale de la négation créole est une conséquence de la disparition du mouvement du verbe. En effet, ce qui a disparu reste parfois sous forme figée dans des cas particuliers, et celui-ci est possiblement un exemple de ce type conservé dans une forme que l'on peut imaginer avoir été fréquente dans une situation historique révolue de communication avec des locuteurs francophones. Le second type de cas, noté dans la thèse de Glaude (2012), présente un plus grand intérêt en ce qu'il est systématique. Ce que montrent les exemples en (17), c'est que la négation peut soit précéder soit suivre des verbes modaux comme *vle* ou *ka*. L'alternance de position est ici systématique et productrice d'une distinction de sens qui reflète la portée de la négation par rapport à ces verbes modaux. En ce sens, la négation porte soit sur le modal lui-même lorsqu'elle le précède, soit sur le prédicat, lorsque qu'elle suit le modal.

- |                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| (17) a. <i>Jan vle/ka pa vini.</i> | = Jean veut/peut ne pas venir        |
| b. <i>Jan pa vle/ka vini.</i>      | = Jean ne veut/peut pas venir        |
| c. <i>Jan pa vle/ka pa vini.</i>   | = Jean ne veut/peut pas ne pas venir |
| d. <i>*Jan vle pa Mari vini.</i>   | = Jean ne veut pas Marie venir       |

L'usage de cette alternance de position pour exprimer une alternance de portée est remarquable parce qu'il est loin d'être nécessaire que la négation ne soit dans l'obligation de précéder ce sur quoi elle peut étendre sa portée. Si l'on considère par exemple la phrase en (18a), il est clair pour les locuteurs natifs que la négation qui le suit peut prendre sa portée sur le quantificateur

universel puisqu'une lecture que l'on peut paraphraser comme en (18b) est clairement possible. Ceci montre que le quantificateur peut être sous la portée de la négation même quand celle-ci ne le précède pas.

- (18) a. Tout timoun pa remen bwokoli (CH)  
 b. = pas tous les enfants aiment les brocolis

Mais en (17), les distinctions de portée sont exprimées par différentes positions de la négation, tout comme d'ailleurs dans les constructions comparables du français qui sont en correspondance avec cet aspect de la négation haïtienne.

### 3.2 Cas de négation postverbale en créole Guadeloupéen, Martiniquais et Mauricien, extension d'usage ; modalité et Neg-Raising

Deux autres créoles à base française, le créole guadeloupéen d'une part et celui de la Martinique d'autre part présentent des constructions semblables à celles évoquées ci-dessus, à savoir qu'ils manifestent tout comme le créole haïtien des constructions figées où la négation est postverbale ainsi qu'un usage systématique de la position de la négation dans les constructions modales pour signaler des différences de portée. Voici des exemples pertinents tirés pour la plupart de corpus en ligne *via* internet ou d'œuvres écrites créoles.

- (19) Modaux  
 a. C. guadeloupéen  
 i. *an vlé on negress bombé, an vlé pa vouè pon fèy tol (lesnyck'gwada, Fresh Badam)*  
 ii. *tala te malad, i ban mwen la berlu a fos en gadéy, an dwèt pa conèt conté.*  
 ([http://jana-and-tika-971.skyrock.com/800379\\_715-sAve-VoUs-CoMpTe.html](http://jana-and-tika-971.skyrock.com/800379_715-sAve-VoUs-CoMpTe.html))  
 iii. *An pé pa fèmen zyé L'espri en mwen chagé (Medhy Custos, Pé Pa Oubliéw)*  
 b. C. martiniquais  
 i. *Mé pèsòn pé pa wè se grenn lan pas yo ka dômi an fondok latè-a (Ti Prens lan)*  
 ii. *ou pé pa trouvé'y pies dot koté p29 (Ti Prens lan)*  
 iii. *pé pa rivé bien lwen p16 (Ti Prens lan)*

En créole mauricien, qui tout comme l'haïtien, le martiniquais et le guadeloupéen présentent également des formes figées et une alternance de position significative avec les modaux, on peut observer que l'alternance pré- et post-verbale de la négation est plus étendue en ce qu'elle s'observe également de façon plutôt systématique avec des verbes tels que *krvar, panse, espere ou prefere*<sup>6</sup>. Des exemples pertinents sont reproduits dans le tableau 4 ci-dessous.

6. Un relecteur indique que des cas avec le verbe équivalent à « préférer » sont aussi possibles en Martiniquais : *man simyé pa*.

Tabl. 4 — Cas de négation postverbale en créole Mauricien

Verbs	pa préverbal	pa postverbal
Krwar « think »	Mo pa krwar...	Mo krwar pa [ki li pou vini] [fer sa atraver ledikasion]
Panse « believe »	Mo pa panse	Mo pans pa [ki li pou vini] [fer sa atraver ledikasion]
Espere « hope,expect »	Mo pa espere	Mwesper pa [ki Zan vini]
Prefere « prefer »	Mo pa prefer [dormi] [ki li vini]	Mo prefer pa [ki li vini] [dormi]

En ce qui concerne ces exemples avec les verbes du type *krwar*, *panse*, *espere*, alors que Syea (2013) considère ces formes comme figées, Déprez et Henri (2014) ont proposé un point de vue différent. En particulier, nous avons observé que cette alternance de la position de la négation en créole mauricien réplique d'assez près une distinction aussi observée en anglais avec les verbes qui sont sensibles à ce qu'il est convenu d'appeler Neg-Raising ou montée de la négation. Pour illustration, considérons l'exemple anglais ci-dessous qui est ambigu en ce qu'il peut avoir deux lectures : l'une où ce qui est nié c'est la pensée du locuteur, comme en A, et l'autre où le message transmis est celui de B, que Trump n'a pas raison, avec la portée de la négation dans la proposition enchâssée.

- (20) I don't think that Trump is right  
 A. I don't think [that Trump is right] = I don't think (that X)  
 B. I think that [Trump is **not** right] = I think (that ...**not**..)

Ces constructions ont été baptisées Neg-Raising, parce que certains linguistes ont émis l'hypothèse (Collins et Postal 2014) que la négation aurait été générée dans la phrase enchâssée et serait montée par transformation syntaxique (ou par un processus sémantique) dans la proposition principale. Ce qui est intéressant pour notre propos c'est que les constructions où la négation est postposée en créole mauricien, ne signalent que la deuxième lecture, celle où la négation porte sur la proposition enchâssée, alors que celle où la négation est préverbale sont ambiguës comme en anglais. Il est dès lors intéressant de constater qu'en anglais contemporain, dans le cas d'une réponse à une question, la portée basse de la négation peut dans des cas comparables s'exprimer par une sorte d'usage résiduel de la montée du verbe, où la négation est postverbale à la suite d'un déplacement du verbe avant la négation, conformément à un tour qui s'est perdu dans l'évolution historique de l'anglais. En effet, en réponse à une question comme (21) le locuteur a le choix de répondre soit par a. qui manifeste la négation préverbale habituelle dans l'anglais moderne, soit par b. qui d'ordinaire n'est pas une construction grammaticale de l'anglais contemporain, mais qui manifeste ici un résidu de la forme négative avant la disparition de la montée du verbe. Alors que la réponse a. est ambiguë et compatible avec les deux interprétations en (20) A et B ci-dessus, ce n'est pas le cas de b. qui n'a que la lecture plus forte où la négation n'a de portée que sur la proposition enchâssée :

- (21) Do you think Trump is right?  
 a. I don't think so  
 b. I think not<sup>7</sup>

Il semble ici que le même processus soit en jeu dans le créole mauricien qui ne manifesterait ce résidu de montée de verbe que pour signaler la suspension de Neg-Raising. Voici un exemple plutôt clair trouvé dans une pièce de Dev Virahsawmy :

- (22) DOKTER NIPAT : Pa trakase. Tou problem ena so solision. Kot matier premier la?  
 LENFOROM : Dan sa valiz la. (Li ouver valiz la).  
 DOKTER NIPAT : Li paret korek. Bon pwa. Sami. E Sami (Sami rantre). Fer met sa dan laboratwar... **Mo kwar pa** ki pou ena problem.  
 (Trilozi Abs, Dev Virahsawmy)

On voit donc qu'en créole mauricien, l'usage d'une négation postverbale est plus étendu qu'en haïtien. Mais ce qui est intéressant c'est qu'ici aussi, la négation postverbale représente un usage qui se retrouve dans d'autres langues pour exprimer les mêmes distinctions. Pour autant, il est peu plausible de penser que cette construction mauricienne puisse avoir été héritée de l'anglais. En effet, la montée du verbe en anglais avait disparu depuis bien longtemps avant que l'anglais ne soit parlé à l'île Maurice. Il est donc plus probable que l'on fasse face ici à un usage développé indépendamment mais sur la base de processus syntaxiques similaires présents dans les deux langues ou plus exactement dans une étape précédente de leurs développements.

### 3.3 La négation postverbale en créoles louisianais et réunionnais : mouvement du verbe

Passons désormais au créole louisianais qui, lui, manifeste une alternance dans la position de la négation qui est tout à fait systématique. Comme l'a observé Klingler (2003), le créole louisianais a un paradigme verbal à deux cellules. Une forme longue qui exprime le passé, et une forme courte qui exprime le présent habituel. La position de la négation change avec l'emploi de ces formes. Comme on peut le voir dans l'exemple ci-dessous, la négation précède la forme longue du verbe *lave* qui exprime l'antérieur et suit la forme courte du verbe qui, elle, exprime le présent habituel.

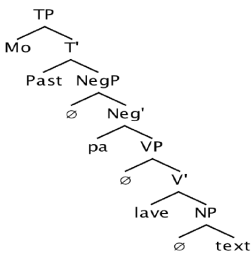
- (23) a. *Mo pa lave mo figi.* *Forme longue = antérieur*  
 1sg neg lave.fl+past 1sg.poss visage  
 b. *Mo lav pa mo figi.* *Forme courte = présent habituel*  
 1sg lave.fc neg 1sg.poss visage

7. Un effet similaire en français s'exprime par l'usage d'une négation différente, utilisant non.

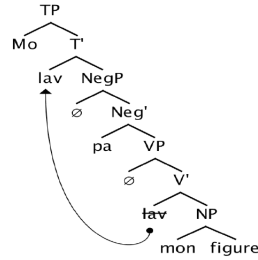
Comparez : Penses-tu que Trump ait raison ? a. Je ne pense pas ; b. Je pense que non. La seconde réponse b. est tout à fait claire et implique que Trump a tort, et donc permet seulement la portée basse de la négation. Elle induit une dimension de certitude bien plus forte tout comme l'usage de la négation postverbale en anglais et en créole mauricien.

En d'autres termes, en créole louisianais la position de la négation est corrélée à une alternance de temps antérieur *vs* présent, et permet également de distinguer formes longues et courtes quand celles-ci sont syncrétiques. Il a été proposé par K. Rottet (1992) que cette alternance représente également une forme résiduelle de la transformation de montée du verbe, utilisée ici pour produire une distinction de temps. La forme longue resterait dans le constituant verbal et donc à la suite de la négation alors que la forme courte au contraire monterait dans la projection de temps, précédant ainsi la négation. L'idée que le mouvement du verbe peut ne se produire que pour un sous-ensemble des formes verbales finies d'une langue et pas d'autres, a aussi été proposée pour l'hébreu moderne par Borer (1995).

## (24) Forme courte



## Forme longue



Il est à noter toutefois, que cette analyse en termes de montée du verbe pose la question de ce qui pourrait motiver le déplacement de celui-ci. Dans des langues comme le français ou l'italien, il a été supposé que ce pourrait être la présence d'un élément flexionnel riche qui doit être réuni avec le verbe qui motiverait son déplacement. Une telle hypothèse, cependant ne peut suffire à motiver le mouvement du verbe en créole louisianais, puisque les deux formes ne sont pas fléchies. Mais la réponse à une telle question dépasse le propos de cet article et nous nous contenterons donc de la laisser irrésolue ici. Une autre question que cette analyse soulève est celle du statut de la négation en créole louisianais. Pour que le mouvement du verbe puisse opérer par-dessus la négation, il est nécessaire que celle-ci n'ait pas un statut de tête syntaxique. Bien qu'il soit notoirement difficile de trouver de bons arguments empiriques pour distinguer le statut syntaxique d'un élément tel que la négation, nous pouvons ici avoir de nouveau recours au test proposé par Zeijlstra concernant la possibilité ou non pour la négation d'être compatible avec une question fragmentaire en *pourquoi*. Concernant ce test, il est alors particulièrement remarquable que le créole louisianais permette effectivement ce type de question comme le montre (25<sup>8</sup>) :

8. Pour avoir eu l'amabilité de vérifier pour nous la possibilité de cette question fragmentaire en créole louisianais, nous tenons à remercier tout particulièrement Thomas A. Klingler et deux de ses étudiants Nathan Wendte, Olivier Mayeux ainsi que Rita, une locutrice native du créole louisianais.

(25) kofé pa? = pourquoi pas

Le fait que cette question soit possible en créole louisianais, alors qu'elle ne l'est pas dans les créoles précédemment étudiés fournit un argument très intéressant en faveur de l'hypothèse que le statut syntaxique de la négation est différent dans ce créole, et donc pourrait être une projection maximale et pas une tête, ce qui expliquerait qu'elle ne crée pas d'effet d'intervention pour le mouvement du verbe.

Tournons-nous enfin vers le créole réunionnais, qui, lui, manifeste un usage encore plus étendu et encore plus distinct de l'alternance négation préverbale/négation postverbale que celui que nous avons vu en créole louisianais puisque cette alternance semble ici faire une distinction entre formes verbales finies qui précèdent la négation et formes verbales non-finies qui la suivent<sup>9</sup>.

(26) a. V[+fini] > **pa**

i. *M'i touch pa aou.*

1s-touch Neg obl-2 Cellier 1982 : 42

ii. */zot i māžra pa/ (Watbled 2013)*

3pl pred mange-Fut Neg

iii. */zot i māže pa bof/*

3pl pred mange-Imp Neg bœuf

(NB : māže ici = pas forme longue, mais l'imparfait)

b. **pa** > V[-fini]

i. *zot la pa fini*

3pl Perf Neg fini Cellier 1982 : 43

ii. *Moin la pa fine travay (G. Staudacher-Valliamée 2004) :*

1sg Perf Neg Asp travail

iii. *M'i sar pa manž son kaz asoir.*

1sg pred Fut Neg mange 3sg maison ce soir

En effet, comme l'a noté Jean-Philippe Watbled (2013)

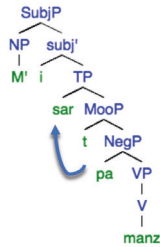
[...] contrairement aux autres créoles à base française [...] le créole réunionnais a conservé des éléments de flexion verbale. Il est également le seul [...] à distinguer deux ensembles de formes verbales : les formes tensées (finies) et les formes non tensées (non finies). (Jean-Philippe Watbled 2013)

En ce qui concerne le positionnement de la négation, on peut donc constater que le créole réunionnais reste assez proche du français, même s'il y a, à proprement parler, de grandes différences entre les paradigmes de conjugaison du verbe en français et ceux qui sont disponibles en créole réunionnais : ici, aussi comme le montrent les exemples ci-dessus, la négation suit les formes finies et précède les formes non-finies. Une analyse en termes de déplacement du verbe

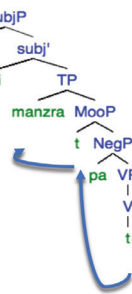
9. Un relecteur nous fait remarquer l'existence d'une alternance similaire en créole mauricien, à savoir celle des formes longues et courtes du verbe. Bien des études ont été menées sur cette alternance, en particulier par Fabiola Henri. Si nous ne la mentionnons pas ici, c'est parce qu'elle n'a pas la valeur de distinction temporelle notée ici pour le louisianais et n'intervient pas dans la distribution de la négation. Pour plus de précisions sur les valeurs de la distribution des formes verbales longues et courtes en créole mauricien et dans les autres CLF Cf. Henri (2010).

comme celle qui est proposée ci-dessous est donc tout à fait en harmonie avec ce qui est communément envisagé pour le français.

(27) a. Formes non-finies



b. Formes finies



Il est à noter que pour permettre une telle analyse, il est nécessaire de supposer que la négation du créole réunionnais, tout comme celle du créole louisianais, devra avoir un statut différent de celle du créole haïtien ou guadeloupéen. En effet, on s'attend à ce qu'un mouvement du verbe qui n'est pas résiduel mais qui opère une distinction systématique entre deux temps ou entre formes finies et non-finies soit bloqué par une négation qui serait une tête syntaxique. La négation du créole réunionnais doit donc pouvoir avoir un statut différent et se rapprocher de celle du louisianais. Malheureusement à ce point de nos recherches, il nous reste à trouver des données empiriques pour soutenir ce point. Ceci reste donc à confirmer dans des travaux futurs.

### 3.4 Négation explétive et diversité

Pour jeter un bref regard sur un type différent de variation, avant de conclure, je souhaiterais rapidement aborder un autre domaine où la comparaison des constructions négatives des créoles se révèle également instructive. Ce domaine concerne non pas des variations d'ordre mais un usage particulier de la négation où celle-ci semble abandonner son rôle sémantique principal d'opérateur de changement de polarité pour ne contribuer en apparence à aucun changement de sens, ou du moins de polarité dans la phrase dans laquelle elle intervient. Il s'agit d'une construction parfois intitulée négation explétive. Cette construction est connue en français où elle peut s'employer dans une variété de contextes, généralement de façon optionnelle. Il s'agit ici d'un usage du *ne* dans des exemples tels que (28) :

- (28) Avant que tu **ne** partes, aide-moi à porter ces cartons.  
Je ne partirai pas sans que tu **ne** me donnes l'argent que tu me dois.

C'est encore Pradel Pompilus (1976) qui fut le premier à remarquer l'existence d'un usage explétif de la négation en créole haïtien. Ici encore, je me permets de citer ses remarques :

Les propositions introduites par *sans que* impliquent une négation, que le français soigné n'exprime pas, mais que beaucoup de parleurs et d'écrivains ont tendance à expliciter par *ne* :

Je suis sorti sans qu'il (**ne**) s'en aperçoive  
 Le C.H. explicite cette négation au moyen de pas (*pa*)  
 m soti **san** l(i) **pa** wè (Pompilus 1976 : 181)

Cette construction est particulièrement intéressante à plus d'un titre. Tout d'abord il convient de remarquer que dans certains cas la conjonction *san* suffit à elle seule à exprimer la négation implicite notée par Pompilus sans l'ajout de *pa*. Ceci peut se vérifier si l'on compare la phrase de Pompilus avec l'exemple (29) où malgré la présence de *san* la négation *pa* n'est pas utilisée et, n'est en fait, pas possible.

- (29) M soti san we l(i).  
 \*M soti san pa we l(i)

Quelle est donc la différence entre les exemples (28) et (29)? Pour mieux comprendre ce qui se passe ici, considérons tout d'abord quelques exemples supplémentaires avec et sans *pa* :

- (30) a. Exemples avec *pa* (Ti-Prens-Lan)  
 i. ...**san** n **pa** bliye wa nan peyi Afrik yo  
 ii. **San** mwen **pa** prese, mwen fe bokit lan desann nan pi a.  
 iii. Li plonje nan sab lan tankou yon jedo k ap mouri epi, **san** l **pa** two prese  
 iv. Li rete yon moman **san** l **pa** bouje.  
 b. Exemples sans *pa*  
 i. bowa yo vale bèt yo vle manje a antye **san** kite yon mòso  
 ii. Li t ap abiye **san** prese.  
 iii. vòlkan yo bay dife tou dousman, **san** fè dega.  
 iv. Yo obeyi rapid, **san** diskite

Ce qui caractérise les exemples où *pa* n'est pas utilisé, c'est qu'ils sont sans sujet exprimé. Au contraire, les exemples dans lesquels *pa* est présent ont tous un sujet exprimé. Déprez (1994) a défendu l'idée que le créole haïtien est une langue qui requiert un sujet exprimé dans les phrases à temps fini (*i. e.* une langue non-pro-drop) et ne permet l'absence de sujet que dans les infinitives. Si ceci est correct nous pouvons conclure qu'il y a une contrainte de temps sur la distribution d'un *pa* explétif en créole haïtien : les propositions conjonctives avec *san* doivent avoir *pa* si elles sont finies et ne peuvent pas l'avoir si elles ne le sont pas. Cette contrainte temporelle distingue clairement l'usage de *pa* en tant que négation pleine de son usage explétif, vu qu'à l'évidence, la négation régulière est parfaitement utilisable dans une phrase infinitive simple.

- (31) li vle pa manje (CH)

Il est alors intéressant de remarquer que cette restriction de temps s'applique exactement de façon parallèle aux constructions de négation explétive du français. On voit dans les exemples ci-dessous que *ne* est possible lorsque la proposition conjonctive en *sans* a un verbe conjugué et qu'il ne l'est pas si la proposition est infinitive. Cette contrainte s'applique également dans les subordinées temporelles avec *avant*.



- (32) Jean est parti sans (\*ne) prendre d'argent  
 Jean est parti sans que je (ne) le voie  
 Jean est parti avant de (\*ne) me dire au revoir.  
 Jean est parti avant qu'il (ne) pleuve.

Nous n'allons pas ici tenter d'expliquer cette contrainte de temps (cf. Déprez (2017) pour une suggestion) car ce qui nous préoccupe ici c'est la diversité que les créoles présentent dans l'usage et la syntaxe de la négation. Ce qui est donc d'intérêt pour nous c'est une comparaison avec les autres créoles à base française en ce qui concerne l'usage explétif de la négation. Nous avons donc cherché à savoir si le même type d'usage était également présent dans d'autres créoles à base lexicale française, mais jusqu'à présent, nous n'avons pas encore trouvé d'équivalent, que ce soit dans les constructions avec *sans*, ou dans d'autres contextes où la négation explétive est permise dans d'autres langues. Nous montrons ci-dessous les exemples, tous agrammaticaux qui auraient pu présenter un usage de ce type dans d'autres CLF.

- (33) a. Contextes avec 'sans'
- i. zanmi an mwen foukan san yo (\*pa) fè dezord (CG)
  - ii. ..San ki li (\*pa)ti realize ... (5 Novela p. 46) (CM)
  - iii. ...San ki li (\*pa) ti reysi kontrol limem (5 Novela p. 46) (CM)
  - d.mo bann kamarad inn ale san zot (\*pa) fer tapaz (CM)
- Contextes avec 'avant'
- i. Me demen bonmaten avan ki Anzel (\*pa)a met son lipye deor (CS)

Nous avons vérifié dans les CLF guadeloupéen, martiniquais, seychellois et réunionnais essentiellement tous les contextes équivalents à ceux dans lesquels le français permet un « ne » explétif, mais n'avons à ce jour pas trouvé d'autres cas que ceux avec *san* plutôt fréquents en créole haïtien. Le créole haïtien n'est cependant pas le seul créole dans lequel une négation explétive est possible. Un usage explétif a été noté dans le créole à base lexicale portugaise de guinée Bissau par Kihm (2018) ainsi qu'en kam tok et en bislama par Kelner (2013), mais ces constructions restent encore très peu étudiées jusqu'à présent. Pour le moment, ce qui motive la possibilité de la négation explétive en créole haïtien et son absence dans les autres créoles reste mystérieux. Seule une étude plus approfondie de ces constructions en créole comme dans les autres langues permettra de mieux comprendre leurs propriétés et par la même d'approfondir notre compréhension du rôle et des usages et des sens et emplois possibles de la négation.

À l'issue de notre tour comparatif de la position de la négation dans les principaux créoles à bases lexicale françaises, il est aisé de constater que l'idée que la négation est toujours préverbale dans ces créoles est sans aucun doute une simplification réductrice. Bien évidemment, il reste vrai que la position préverbale est celle qui domine, puisqu'elle est commune à tous les CLF de façon bien plus étendue. Mais il est certain que d'en rester là, c'est en quelque sorte choisir de rester aveugle à ce que la diversité observée peut nous apprendre. L'existence de constructions où la négation peut être postverbale dans tous les créoles ici inspectés est d'emblée en contradiction avec l'image d'uniformité

et de simplicité qui sous-tend un abord des données trop superficiel. Mais ce que notre comparaison a surtout montré de fascinant, c'est que l'usage d'une position alternative de la négation diffère dans ce qu'elle signifie dans presque chacun de ces créoles. Ainsi, ce n'est pas seulement le fait que cette alternance existe qui est important, mais surtout le fait qu'elle puisse avoir différentes valeurs dans les différents créoles. Avec une alternance de forme qui correspond à une multiplicité de distinctions, on est déjà loin d'une simplicité réductrice. Le fait que ces mêmes alternances de formes se retrouvent, de surcroît, dans d'autres langues que les créoles et y opèrent des distinctions similaires démontre que dans leurs complexités, les créoles s'inscrivent directement dans la lignée de la complexité qui se retrouve ailleurs dans le paysage linguistique de la diversité. Clairement sur ce point, les créoles à base lexicale française ne sont ni plus simples ni plus complexes que d'autres langues et leur diversité semble largement basée sur les mêmes mécanismes d'interface syntaxico-sémantiques à l'œuvre ailleurs. De ce fait, il ne fait aucun doute que l'étude de la diversité entre créoles est tout aussi riche d'enseignements en comparaison avec celle que l'on peut observer dans un paysage linguistique hors de la créolité. De façon assez proche de ce que l'on peut retrouver dans les travaux sur les dialectes de l'Italie qui ont été au centre d'innovations théoriques dans le domaine de ce qu'il est désormais convenu d'appeler la variation micro-paramétrique, le fructueux terrain de la comparaison entre créoles à base lexicale française permet l'observation et la compréhension de fines distinctions qui sont précieuses pour une meilleure compréhension des mécanismes syntaxiques complexes.

Les données que nous avons revues ici sur la négation de phrase dans les créoles à base lexicale française loin d'offrir une image « simple » et uniforme ont révélé une complexité insoupçonnée des constructions négatives dans ces créoles. Nous avons vu que chacun des créoles étudiés ici manifeste des constructions où la négation est postverbale et que cette possibilité recouvre une variation abondante d'usages et de distinctions différentes. De surcroît, avec l'étude des constructions de négation explétive du créole haïtien, nous avons pu observer un type de négation qui se distingue non par sa forme mais par sa distribution et son interprétation. Ce que cette étude révèle sans aucun doute c'est qu'une inspection superficielle des constructions négatives qui se focalise sur ce que ces créoles ont en commun, en occultant tout ce en quoi ils diffèrent, présente une perspective faussée de leur richesse. Ce qu'une étude étroite permet de révéler c'est que la comparaison détaillée de langues ou dialectes qui partagent beaucoup de traits communs mais présentent aussi de diversités subtiles offre un terrain d'étude particulièrement fertile pour permettre de comprendre ce en quoi les langues peuvent différer tout en restant proches. Il est alors particulièrement intéressant de constater que des différences que l'on aurait pu croire arbitraires se retrouvent ailleurs sous une forme comparable. L'un des enseignements que l'on peut peut-être tirer de cette étude c'est que l'inspection de différences qui peuvent sembler *a priori* minimales est riche d'enseignements théoriques et que les langues créoles, et peut-être plus spécifiquement les créoles qui partagent une base lexicale commune offrent un terrain unique pour la micro-comparaison. Nous avons ici

des conditions somme toute assez proche de celles que l'on pourrait créer artificiellement en laboratoire pour permettre l'isolation de facteurs cruciaux et mieux comprendre l'importance de leur fonctionnement, mais qui ont toutefois l'énorme avantage d'être ici entièrement naturelles. Contrairement donc à ce qu'ont pu véhiculer les générations précédentes dans des recherches dont la tendance était d'affirmer l'uniformité et la simplicité des langues créoles, je suis profondément convaincue que c'est dans l'étude détaillées de leurs différences et de leurs subtiles variations que se trouvent la richesse et l'avenir de l'étude des langues créoles.



## Chapitre 2

### À propos du pluriel en réunionnais<sup>1</sup>

Ulrike ALBERS

LPL – Aix-Marseille Université

#### 1 Introduction

Le créole réunionnais possède comme le mauricien et le seychellois un déterminant prénominal *bann* impliquant une interprétation plurielle du syntagme nominal dans lequel il apparaît. Cependant, d'autres types de SN peuvent également recevoir une lecture plurielle : les SN nus, et les SN accompagnés d'autres éléments préposés souvent analysés comme marqueurs du pluriel : /le/ et /de/. Voici des exemples provenant de notre corpus :

- (1) **Bann zérb**                      térla    la            sèk                      in-pé.  
PL    herbes                      ici    PRF            sécher                      un.peu  
'Les herbes ici/d'ici ont un peu séché.'
- (2) Mon    vwazin la            di            amwin li                      na    **gro**    **galé**  
POSS1. voisin PRF            dire    1.SG.OBJ                      avoir    gros    pierre  
po    fé    lo            béton.  
pour faire    DET            béton  
'Mon voisin m'a dit qu'il avait de grosses pierres pour faire le béton.'
- (3) /le/    **dé**    **syin**    ou    la            koup    la            ké  
le    NUM    chien    2.SG    PRF            couper    la.queue  
'les deux chiens dont tu as coupé la queue'
- (4) Na    /de/    **fwa**    kan    èl            té            pa            la.  
avoir de    fois    quand    3.SG.F    PST            NEG            là  
'Il y avait des fois où elle était pas là.'

Dans la littérature, les analyses concernant la situation du créole réunionnais divergent de façon considérable :

- le réunionnais ne posséderait pas de marqueur explicite pour le pluriel (cf. Baptista 2007<sup>2</sup>) ;

---

1. **Remerciements** : Nous remercions tous nos consultants pour leur aide, et Daniel Véronique ainsi que les deux évaluateurs anonymes pour leurs remarques et suggestions.  
**Abbreviations** : N= nom ; SN = syntagme nominal.

2. « Antillan, Réunionnais, Santome and Sranan miss an overt plural marker altogether » (Baptista 2007:462).

- le pluriel serait marqué par un « pluralisateur » (*bann* pour le défini, *in bann* pour l’indéfini ; cf. Chaudenson 1974 ; Staudacher-Valliamée 2004) ;
- le marqueur du pluriel serait /le/ (Bollée 2013a) et le « mot de pluralité » *bann* serait loin d’être grammaticalisé, facultatif, et limité aux humains (Bollée 2013b).

Dans d’autres langues créoles, *bann* fait l’objet d’analyses plus convergentes mais qui diffèrent quant à son interprétation et concernant le degré exact de grammaticalisation. Véronique (2002) juge que *bann* en mauricien, qui ne serait pas (encore) grammaticalisé n’est pas un pluriel — *bann+N* serait une quantification. Guillemin (2011) rejoint sa vision sur ce dernier point : pour elle, *bann* est un quantifieur<sup>3</sup>, grammaticalisé mais pas totalement blanchi, qui, sur le plan sémantique, extrait un sous-ensemble de l’ensemble signifié par le nom. Pour le mauricien et le seychellois, Déprez (2009) postule que *bann* montre un degré important de grammaticalisation mais qu’il est de nature indéfinie et qu’il exprime la cardinalité. Il occuperait, selon Déprez, la position de spécificateur d’une projection NumP, comme les cardinaux. Finalement, Alleesaib (2012a ; 2012b) considère *bann* en mauricien comme une marque de pluriel ; elle analyse les SN comprenant *bann* comme des sommes, et son analyse syntaxique place *bann* comme tête fonctionnelle de la *Quantity phrase*, où se trouvent aussi les numéraux et les quantifieurs.

Dans cet article, nous montrerons que dans les variétés de réunionnais parlées par nos locuteurs et consultants, les éléments /le/ et /de/ n’ont qu’un usage très restreint, et qu’ils ne peuvent être qualifiés de marqueurs de pluriel. Il sera démontré que le fonctionnement de *bann* est proche de la même forme en mauricien, et que l’expression est largement grammaticalisée et obligatoire pour marquer le pluriel de façon grammaticale, les SN nus étant neutres quant au nombre. Ce déterminant n’est pas un quantifieur, et il diffère des expressions cardinales imprécises telles que *quelques*. Il est proposé que les SN accompagnés de *bann* désignent des entités plurielles, des sommes, suivant Link (2002). Le pluriel formé par *bann* doit être distingué de l’expression *in bann*.

Les observations s’appuient sur plusieurs petits corpus oraux<sup>4</sup> constitués d’échanges spontanés en situation familière, et sur des jugements d’acceptabilité par des consultants locuteurs natifs.

## 2 SN recevant une lecture plurielle

### 2.1 Le SN nu

Les exemples suivants montrent, cela sans surprise, que les SN nus dans leur interprétation définie sont neutres quant au nombre :

- |     |        |            |                       |        |        |
|-----|--------|------------|-----------------------|--------|--------|
| (5) | Préfé  | La-Rényon  | i                     | koz    | inta.  |
|     | préfet | La-Réunion | <i>i</i> <sup>5</sup> | parler | un.tas |
- ‘Le préfet de La Réunion parle beaucoup.’

3. *Quantificational determiner*.

4. Constitués dans le cadre d’une thèse de doctorat en cours. Voir aussi section 1.4.

5. Ce marqueur préverbal, que Bollée (2013b) glose fin, est obligatoire avec certains temps. Nous le glossons *i*.

- (6) À propos d'un manguier qu'ils viennent de mentionner :

Mang kan i donn mang i rès vér.  
 mangue quand i donner mangue i rester vert  
 'Quant aux mangues, quand il y en a/ça en donne, les mangues restent vertes.'

Dans les contextes existentiels, l'interprétation plurielle est préférée. Cela est toutefois une implicature, qui n'affecte pas le sens véridictionnel<sup>6</sup> de la phrase. Nous reproduisons ici des exemples de Albers (à paraître), qui propose une discussion plus détaillée.

- (7) Navé **traktér.** Navé pwin riyink inn ankor.  
 avoir. PST tracteur avoir NEG seulement un INTENS  
 'Il y avait des tracteurs. ?Il y en avait même plusieurs.'

L'exemple (7) montre que la lecture plurielle du SN peut être renforcée, ce qui prouve qu'il s'agit d'une implicature (cf. Grice 1975) et qu'elle est donc d'ordre pragmatique.

Par ailleurs, certains exemples du corpus permettent d'arriver à la même conclusion. En (8), la première phrase semble se référer à plus d'un message alors que la deuxième, prononcée un peu plus loin dans le discours, montre qu'il ne s'agissait de fait que d'un seul. En (9), le référent du SN singulier est repris sous forme de SN nu.

- (8) Si amwin fine envoyé **mésaz** dopi talér-la. [...]  
 oui 1SG TEL envoyer message de tout.à.l'heure-DET  
 M' a anvoy ali **in** **mésaz** po di  
 1SG PRF envoyer 3SG.OBJ un message pour dire  
 ali nou dékol dé Sinn-Dni.  
 3SG.OBJ 1PL décoller de Saint-Denis.  
 'Oui, moi, j'ai déjà envoyé des messages/un message il y a un moment.  
 [...] Je lui ai envoyé un message pour lui dire qu'on décolle de Saint-Denis.'

- (9) Inn navé **in gitar**, navé vyé **gitar** nou té ésèy zoué.  
 'L'un (des amis) avait une guitare, il avait (une) vieille guitare qu'on essayait de jouer.'

Qu'ils reçoivent une interprétation définie ou existentielle, les SN nus en réunionnais sont donc sémantiquement neutres quant au nombre.

## 2.2 /le/

Dans notre corpus, le morphème /le/ précédant un nom n'apparaît qu'exceptionnellement : on trouve 21 occurrences au total sur l'ensemble des corpus<sup>7</sup>. Notons ici que dans ce décompte nous n'avons pas tenu compte de la séquence /le/ apparaissant dans certains mots lexicalisés indécomposables comme *toulézour* ou *lézot*, ou dans les pronoms possessifs, d'ailleurs non spécifiés quant au nombre, comme le montre l'exemple (10) tiré de notre corpus.

6. Il est en effet généralement assumé que le sens pragmatique — qui n'est pas stable et qui varie en fonction du contexte — n'affecte pas les conditions de vérité d'une phrase, contrairement à ce qui est convié par le sémantique.

7. Contre 115 occurrences de *bann*. Pour la répartition sur les différents corpus, voir tableau section 1.4.

- (10) En parlant de leurs chiens :  
**Lévot** té pli kourt li, **li** la giny lo ras pli  
 POSS.2 PST COMP court 3.SG 3.SG PRF obtenir *lo* race COMP  
 kourt, li.  
 court 3.SG  
 'Le tien est plus petit, lui, il a eu la race plus petite.'

Le morphème /le/ précède parfois un numéral, cas qui est jugé grammatical par certains de nos consultants. Voici deux exemples de notre corpus :

- (11) /le/ **dé** syin ou la koup la-ké  
 le NUM chien 2.SG PRF couper *la.queue*  
 'les deux chiens dont tu as coupé la queue'  
 (12) Lé soudé sa, /le/ **dé** bou.  
 être soudé DEM le NUM bout  
 'Ils sont soudés, les deux bouts.'

Quant aux autres occurrences de /le/ dans notre corpus, elles se trouvent souvent dans un environnement indiquant qu'elles relèvent d'une alternance codique, à savoir dans un environnement où l'on trouve d'autres éléments d'alternance codique.

- (13) Parce qu'ici, /le/ premiers camions, avan, i aparé (...).  
 'Parce qu'ici, les premiers camions, avant, ont apparé (...).'  
 (14) Au niveau artisanal, la... inkwayab ce que banna, /le/ Rényoné i fé.  
 'Au niveau artisanal, là... incroyable ce qu'eux, les Réunionnais, ils font.'

Il y a cependant des occurrences où aucun indicateur particulier ne permet de conclure à une alternance codique (qui peut bien sûr s'opérer au niveau du mot).

- (15) La mèt tout /le/ foto ladsì.  
 PRF mettre tout le photo dessus  
 'On a mis toutes les photos dessus.'

Ces exemples ont été jugés soit comme pas très bons soit comme agrammaticaux par nos consultants<sup>8</sup>.

Il semble légitime de conclure que les occurrences de l'élément prénominal /le/ concernent soit l'usage défini des numéraux (cela dans certaines variétés), soit des cas d'alternance codique.

### 2.3 /de/

La séquence /de/ est rare également (cf. tableau section suivante) ; elle se trouve le plus souvent dans des environnements qui contiennent d'autres éléments d'alternance codique.

- (16) /de/ fortes chances sa.  
 '(Il y a) de fortes chances.'

8. Qui indiquent cependant que « ça se dit ».



- (17) Dann mézon navé /**de**/ trucs à faire.  
'Dans la maison il y avait des trucs à faire.'
- (18) Sé dans le comportement na /**de**/ troubles.  
'C'est dans le comportement qu'il y a des troubles.'

Nous concluons de la même façon qu'il s'agit, pour les occurrences de cet élément dans nos corpus, d'alternances codiques.

## 2.4 Tableau comparatif et note sur la variation

Le tableau 1 montre le nombre d'occurrences de *bann*, /le/ et /de/ selon chacun des corpus. Les chiffres comprennent aussi les cas où il s'agit assez clairement d'alternance codique et les cas de /le/ suivi d'un numéral<sup>9</sup> (qui sont les seules occurrences de /le/ dans le corpus 2).

Tabl. 1 — Occurrences de *bann*, /le/ et /de/ dans les corpus

	Corpus 1 7 180 mots	Corpus 2 5 454 mots	Corpus 3 2 293 mots	Corpus 4 5 765 mots	Corpus 5 2 480 mots
<b>Bann</b>	18 => 0,25 %	33 => 0,61 %	2 => 0,09 %	50 => 0,87 %	12 => 0,48 %
<b>/le/</b>	5 => 0,07 %	2 => 0,04 %	0 => 0 %	7 => 0,12 %	7 => 0,28 %
<b>/de/</b>	8 => 0,11 %	7 => 0,13 %	0 => 0 %	11 => 0,19 %	3 => 0,12 %

Il est important de souligner ici que, s'agissant de petits corpus (5 corpus représentant au total 23 000 mots transcrits), les pourcentages doivent être traités avec prudence, et que la méthodologie de recueil de données vise un registre très précis, qui est celui d'une variété d'oral spontané parlée en situation familière. Il est notoire que La Réunion présente une situation sociolinguistique peu triviale impliquant une variation importante, traditionnellement décrite soit en termes de « continuum<sup>10</sup> », soit en termes d'« interlecte<sup>11</sup> ». Faisant l'hypothèse qu'une part importante de cette variation est situationnelle, nous avons constitué le corpus selon une méthodologie censée réduire cette part situationnelle : les enregistrements ont pour la plupart été effectués par des participants volontaires qui demandaient un accord préalable à un groupe de personnes de leur entourage (famille ou amis intimes), cela sans leur indiquer le moment de l'enregistrement — où le micro est dissimulé — l'enregistrement ayant lieu chez eux. D'autres enregistrements proviennent d'un travail de terrain effectué par une troupe de théâtre. En outre, la variété que l'on peut

9. Ne sont pas comptabilisés, en revanche, les énoncés entièrement en français tels que « C'est bien, j'ai **des** nouvelles fraîches comme ça tous les jours. » ; ni *dé* quand il s'agit du numéral ; ni les mots et locutions non compositionnels : le mot *défwá* « parfois » quand il est adverbe (ont été incluses au contraire les occurrences de *na dé fwá* + relative), *toulézour*, *léga*, *lézot*, *la bann* ; *in bann*.

10. Carayol & Chaudenson (1978) ; Carayol, Chaudenson & Barat (1984), Chaudenson (2000 ; 2003).

11. Suite au concept de Prudent (1981), voir par exemple par Simonin (2002) ou Souprayen-Cavery (2010).

décrire à partir du corpus concerne plutôt le créole des Bas<sup>12</sup>. Finalement, notons qu'il y a des raisons de supposer que les éléments comme /de/ et /le/ sont particulièrement affectés par la variation<sup>13</sup>.

### 3 *Bann* : item fonctionnel

Voici des exemples du corpus qui montrent que *bann* peut se combiner avec *lo*, *so*, *-la* et aussi avec un quantifieur, mais pas (directement) avec un numéral.

- (19) Poul i armanz lo bann ti kér i lèv.  
poule i manger.de.nouveau lo PL petit apex i lever  
'Les poules mangent encore les petites pointes qui se dressent.'
- (20) Bann boug-la i kondui pa, kisa i kondui ladan, la?  
'Ces hommes ne conduisent pas, qui c'est qui conduit, là-dedans?'
- (21) Tout bann pano-solér Mafate i tir.  
tout PL panneaux solaires Mafate i enlever  
'On enlève tous les panneaux solaires à Mafate.'
- (22) Mwin la pran (\*bann) trwa (\*bann) liv.  
'J'ai pris trois livres.'

En ce qui concerne le degré de grammaticalisation de *bann*, tout d'abord, et contrairement à ce que postule Bollée, il apparaît indifféremment avec des humains, des animés et des inanimés, dans notre corpus. Voici quelques exemples de *bann* + N inanimé :

- (23) bann fèy  
'les/des feuilles'
- (24) bann sèz-la  
'les/ces chaises'
- (25) bann nafér  
'les/des affaires'

Déprez (2007) a montré, pour le mauricien et le seychellois, que les propriétés syntaxiques de *bann* distinguent très clairement cette expression d'un nom ou d'une expression de mesure ; d'abord, contrairement à ces dernières, *bann* peut figurer avec n'importe quel nom comptable — cela est également le cas du réunionnais. Elle propose en outre un diagnostic : dans les constructions contenant deux noms, aussi bien la tête lexicale que le nom modifieur peuvent être modifiés. Appliquant ce test au réunionnais, l'on voit que *bann* se distingue d'un nom<sup>14</sup>.

12. Les locuteurs du Créole des Hauts étant peu nombreux.

13. Outre le fait que les consultants indiquent parfois de certains énoncés que « cela se dit » ou que « cela se dit dans les Hauts », une comparaison même superficielle avec ce que l'on entend dans des lieux publics, ou avec des données provenant des médias (voir par exemple Lauret 2016), permet de constater que ces éléments apparaissent plus fréquemment dans ces dernières variétés ; dans la littérature, en revanche, ils sont souvent absents.

14. Notons qu'il existe une expression nominale *la bann/mon bann*, signifiant « les miens/siens » ; « (de même) génération, bord, classe » en réunionnais. Il s'agit cependant d'une entrée lexicale différente du pluriel *bann*, comme le montrent les tests de cette section.

- (26) a. In gran group gran marmay  
 b. \*In gran bann gran marmay  
 'Un grand groupe de grands enfants'

Ajoutons que si *bann* était un nom, dans ces constructions, il devrait pouvoir servir d'antécédent à un pronom singulier, or cela n'est pas le cas :

- (27) (Lo) bann kabri la disparèt. \*Mwin la vi **ali** yér, zordi la disparèt.  
 'Les chèvres ont disparu/#La troupe de chèvre a disparu. \*Je l'ai vue hier, aujourd'hui elle a disparue.'

*Bann* peut figurer dans une construction génitive (N+*bann*+N), contrairement à un nom (\*N+N+N) :

- (28) a. La fil bann zanfán i mont ti-pa ti-pa.  
 'La file d'enfants/des enfants monte peu à peu.'  
 b. \*La fil group zanfán i mont ti-pa ti-pa.  
 '\*La file de groupe d'enfants monte peu à peu.'

L'expression n'est pas non plus un terme collectif. Elle peut être interprétée de façon distributive<sup>15</sup> et semble même bloquer les lectures collectives — ce qui est en réalité inféré du contexte et donc d'ordre pragmatique, comme le montreront d'autres exemples plus loin<sup>16</sup>. *Bann* est en effet compatible avec *chacun* comme on voit en (29) ; en (30), on comprend que chaque habitant a gagné 40 euros, et non pas les habitants ensemble.

- (29) Bann marmay la fabrik inn ti kaz sakinn.  
 'Les enfants ont chacun fabriqué une petite maison.'  
 (30) Bann zabitan la giny 40 €.   
 'Les habitants ont gagné 40 € chacun/ #ensemble.'

Par ailleurs, une phrase contenant un SN + *bann* peut recevoir une lecture réciproque.

- (31) Bann marmay-la i koné azot.  
 'Ces enfants les connaissent/se connaissent (les uns les autres).'

Quant à son interprétation, les exemples suivants montrent qu'un SN comprenant *bann* peut être défini (exemple 1, repris en 32) mais aussi figurer dans des contextes existentiels (33) — avec quelques restrictions<sup>17</sup> — et qu'il n'est pas nécessairement spécifique (34).

15. Ce qui est également le cas de *bann* en mauricien (Alleeaib 2012 : 110-111).

16. Voir exemple (50).

17. Il est à noter que comme en mauricien (Alleeaib 2012), un SN avec *bann* ne peut être indéfini en position sujet. Cependant, *bann* peut recevoir une lecture existentielle dans d'autres positions (par exemple, comme objet, cf. exemples 33 et 34, ou comme prédicat, cf. exemple 44). Cet état des faits n'est pas particulièrement surprenant : l'on sait que de façon typologique, les existentiels en position sujet connaissent des restrictions (cf. Lyons 1999). Ainsi, en français, seuls les indéfinis forts (comme *quelques*) peuvent apparaître comme sujets de phrases catégoriques — *i. e.* de phrases où un prédicat est appliqué à un argument — les indéfinis faibles (comme *des*) étant limités aux phrases thétiqes (cf. Dobrovie 1997). En réunionnais, pour qu'un SN+*bann* indéfini puisse être agent, un procédé particulier est requis (construction avec *na/néna* « il y a »).

- (32) Bann zerb térla la sèk in pé.  
'Les herbes ici ont un peu séché.'
- (33) Navé bann bonbon [...] pwason.  
'Il y avait des biscuits « poisson ».'
- (34) Mi vé konèt koman i trap tang koté Maurice. Mwin la pou rod **bann liv** ladi,  
mi espèr m'a trouv inn omwin.  
'Je veux savoir comment on attrape des tangués, à Maurice. Je cherche des livres là-dessus, j'espère que j'en trouverai au moins un.'

Pour résumer, les propriétés de *bann* distinguent ce déterminant très clairement d'un nom ou d'une expression de mesure, ainsi que d'un terme collectif. *Bann* peut figurer avec tout type de nom comptable — aussi bien avec des animés qu'avec des inanimés — et il peut se trouver dans des SN recevant diverses interprétations.

*Bann* est requis pour marquer le pluriel (de façon purement grammaticale, du moins) puisque le nom nu est sémantiquement neutre quant au nombre et que /le/ et /de/ n'ont qu'un usage restreint. Ajoutons que *bann* s'oppose au duel<sup>18</sup> et qu'il ne peut être accentué<sup>19</sup> :

- (35) Navé TRWA/BONpé/\*BANN bonbon pwason.  
'Il y avait trois/beaucoup/des biscuits « poisson ».'

L'expression est donc très largement grammaticalisée.

## 4 Sémantique de *bann*

### 4.1 *Bann* est-il un quantifieur ?

Des jugements de grammaticalité montrent que *bann*+N, contrairement aux quantifieurs (Löbner 85), ne peut être l'objet d'une négation (1) :

- (36) a. (Il n'y a) pas **beaucoup/peu** (de gens) (qui) disent bonjour.  
b. La pwin **inta** (domoun) i di bonzour.  
avoir NEG beaucoup gens i dire bonjour  
'Il n'y (en) a pas beaucoup (de gens) qui disent bonjour.'
- c. Pa **tout** (domoun) i di bonzour.  
NEG tout gens i dire bonjour  
'Pas tous ne disent bonjour/Pas tout le monde ne dit bonjour.'
- d. \*La pwin/pa **bann** (domoun) i di bonzour.  
avoir NEG PL gens i dire bonjour  
'\*Pas les gens ne disent bonjour.'

Contrairement aux quantifieurs encore, l'expression peut figurer dans des constructions partitives :

18. \**Mon bann zorèy* (pour « mes oreilles ») est agrammatical, ainsi que \**mon dé-koté zanfant* (pour « mes (deux) enfants »). Notons que *dé-koté zorèy* n'est pas un singulier (*in zorèy* est grammatical, ainsi que *in-koté zorèy*).

19. La perte de la faculté, pour un item, de recevoir un accent (différent ; pour le rôle de ces accents, voir aussi Bolinger 1961) est en effet un phénomène typique d'érosion phonétique et l'érosion phonétique est l'un des quatre mécanismes en œuvre dans les processus de grammaticalisation (cf. Heine & Kuteva 2002).

- (37) a. La plupart des petites papayes sont vertes.  
 b. \*La plupart de toutes les/beaucoup de papayes sont vertes.  
 c. La plipar bann ti papay lé tann.  
 'La plupart des petites papayes sont vertes.'

Elle ne peut être détachée du SN :

- (38) Domoun tout/bonpé/\*bann la fine alé.  
 'Quant aux gens, tous/beaucoup/\*les sont partis.'

## 4.2 *Bann* est-il un cardinal ?

*Bann* diffère également des expressions cardinales imprécises telles que *plusieurs*, *quelques* ou *détrwa*.

Déprez (2009), qui pose que *bann* en mauricien et seychellois exprime la cardinalité, se base sur plusieurs arguments, dont le fait que *bann* ne peut figurer en même temps que d'autres éléments quantificationnels, mis à part le quantifieur universel *tout*, et qu'il est en distribution complémentaire stricte avec les numéraux. En effet, l'expression en réunionnais, de façon similaire à *bann* en mauricien, n'apparaît pas avec des quantifieurs — à l'exception, cependant, de *tout* ou dans le cas d'une construction partitive (voir exemple (37)) — et ne se combine normalement pas avec un numéral<sup>20</sup>. De façon significative, cependant, cette dernière combinaison n'est pas exclue, comme le montre l'exemple (39) de Cellier (1987), provenant de son corpus, et que tous nos consultants jugent grammatical. Contrairement à ce que montre Déprez pour le mauricien, la contrainte ne semble donc pas d'ordre syntaxique mais d'ordre sémantique : selon nos consultants, une telle combinaison est réservée aux cas où l'expression reprend de façon anaphorique et le nom et le numéral.

- (39) **Bann trwa fonm-la** la fine alé.  
 'Ces trois femmes sont parties.'

Un autre argument de Déprez concerne le caractère facultatif de *bann*, qui ne serait pas requis pour marquer le pluriel (les SN nus recevant une interprétation plurielle) ; cela n'est cependant pas le cas en réunionnais, comme l'a montré la section 1.1.

L'interprétation de *bann*, selon l'argumentaire théorique de Déprez (2009) exprime la cardinalité, à l'instar des numéraux<sup>21</sup>. Notons que dans son cadre théorique, les numéraux sont des « satellites » comme les adjectifs, et que leur cardinalité est exprimée de façon lexicale<sup>22</sup>. Déprez considère cependant que la cardinalité de *bann* est plus abstraite que celle des numéraux, et leur ajoute

20. Notons que ce comportement des noms en syntaxe — combinaison directe de numéral + N, est typologiquement fréquente ; c'est l'une des trois possibilités attestées pour les langues du monde (cf. Rijkhoff 2002).

21. Sa proposition rend compte d'une part de la position prénominale de *bann* et de sa distribution complémentaire avec les numéraux (voir ci-dessus) dans une approche minimaliste en syntaxe générative.

22. Cela n'est pas la seule position théorique concernant les numéraux, qui sont considérés par certains comme des catégories fonctionnelles, par d'autres comme des hybrides/semi-lexicales, et par d'autres encore (grammaire traditionnelle) comme catégories à part (cf. Corver, Doetjes & Zwarts 2007).

un trait sémantique [i#] (=intersection) dans le lexique. Elle propose que le fonctionnement sémantique des créoles mauricien et seychellois est la « *NumP strategy* », où le pluriel d'un SN est formé par l'intersection des sous-ensembles membres de l'ensemble dénoté par le nom, où ces sous-ensembles ont une cardinalité distincte de *un*. Le créole haïtien, plus grammaticalisé, utiliserait au contraire la stratégie « *PluralP* », qui forme un pluriel à partir de l'union de tous les sous-ensembles de l'ensemble dénoté par le nom. Une différence fondamentale est que cette dernière admet des *singletons* donc des ensembles contenant un seul élément.

En réunionnais, comme en mauricien tel que cela a été postulé par Déprez<sup>23</sup>, *bann* implique en effet la pluralité stricte ; comme l'illustrent les exemples en (40), l'expression n'est pas compatible avec certains contextes qui semblent exiger une forme neutre :

- (40) a. Réunionnais :      Ou nana zanfan? / \*Ou nana bann zanfan?  
                                  'Vous avez des enfants?'
- b. Français :            Vous avez des enfants? – Oui, un garçon.

Déprez (2009) montre que *bann* possède une certaine indépendance syntaxique, et une sémantique différente d'un pluriel « ordinaire<sup>24</sup> ». Ces caractéristiques, en revanche, ne s'appliquent pas au réunionnais. D'une part, *bann* ne peut se trouver en isolation ; il ne peut par exemple pas être extrait du SN (cf. exemple 38) et il ne peut figurer comme pronom<sup>25</sup>.

D'autre part, il n'a pas le contenu lexical que possèdent ces expressions :

- (41) Loc. A : Mwin la kas mang.  
      Loc. B : Konbyin ou la kasé?  
      Loc. A : Dêtrwa (mang). / Inn /in sèl mang. / #Bann (mang).  
      J'ai cueilli des mangues. – Combien tu en as/vous en avez cueilli? – Plusieurs (mangues). / Une seule (mangue). / #Des (mangues).'

En effet, pour susciter une réponse de type « *bann mang* », la question ne peut porter sur *bann*, elle ne peut concerner que *mang* (comme dans « Qu'avez-vous mangé? ») parce que, précisément, *bann* ne possède aucun contenu lexical.

En outre, *bann* a des usages très différents des numéraux et des expressions cardinales imprécises. L'expression peut notamment figurer dans des contextes génériques, et dans des phrases d'identificationnelles.

- (42) Bann soval manzér zérb sa.  
      'Les chevaux sont des herbivores.'
- (43) Kom bann kréol i di, ou sony lo vér pou pik out kér.  
      'Comme disent les créoles, on élève des vers pour qu'ils vous piquent le cœur.'

23. Voir aussi Déprez (2019), qui montre que *bann* en mauricien dénote un pluriel exclusif, i.e. qui exclue des ensembles à un élément.

24. « [S]emantics that is distinct from that of a regular plurality morpheme » (Déprez 2009 : 14).

25. Il est en effet agrammatical dans des phrases telles que \**Bann la parti marsé-forin* « \*Les sont partis au marché » ou \**Sé pou bann* « \*C'est pour les. » Il peut en revanche modifier un pronom (ce qui témoigne encore de sa grammaticalisation) : (*Bann sèk i désine va fé foto zordi*. « Ceux qui dessinent vont faire de la photo aujourd'hui. ») Notons que *bann* est facultatif ici, et que le pronom *sèk* peut figurer seul.

- (44) Kosa sa? – Sa bann roulér sa.  
 ‘Qu’est-ce que c’est? – Ce sont des rouleurs.’

### 4.3 Bann forme des entités plurielles

Nous poserons qu’un SN accompagné de *bann* désigne des entités plurielles.

Dans la tradition sémantique suivant Russell, les définis pluriels sont traités de la même façon qu’un SN quantifié par le quantifieur universel « tout ». Or, comme le montre Löbner (2011), les SN quantifiés par *tout* (ou *all* ; *every* ; *each* ; *chaque* etc.) ne satisfont pas au critère de *completeness*, et, contrairement aux définis, affichent des valeurs de vérité différentes entre négation interne (négation du prédicat) et négation externe (négation de la phrase).

- (45) Completeness condition :  
 [Si « n + p » est faux, nécessairement « n + (non p) » est vrai] (d’après Löbner 2011)

Prenons les exemples en (46) pour illustration : on peut y observer que les propositions négatives ayant pour sujet un SN quantifié par « tout » (exemples b. et d.) n’ont pas la même conséquence logique que celles ayant pour sujet des termes (exemples a. et c.).

- (46) a. Il n’est pas vrai que SN<sup>terme</sup> est parti  $\Rightarrow$  SN<sup>terme</sup> est resté  
 b. Il n’est pas vrai que SN<sup>tout</sup> est parti  $\Rightarrow$  SN<sup>tout</sup> est resté  
 c. Susanne n’est pas partie  $\Rightarrow$  Susanne est restée  
 d. Tous ne sont pas partis  $\Rightarrow$  Tous sont restés

*Bann*<sup>26</sup>, qui n’est pas un quantifieur, mais un pluriel, se comporte bien comme attendu, *i.e.* comme un terme :

- (47) A : Lé pa vré k bann tantine la fine alé.  
 B : Alors, i vé dir bann tantine la rèt térla.  
 ‘Il n’est pas vrai que les filles sont parties. — Alors, cela veut dire que les filles sont restées là.’

Nous supposerons que les pluriels des langues naturelles correspondent à des sommes d’individus, suivant Link (2002). Les sommes sont des entités complexes formées par la combinaison d’entités, définies à travers une relation partie-tout (*whole-part relation*). Les sommes sont de même nature que les entités dont elles sont constituées. La dénotation d’un SN pluriel est un treillis (*lattice structure*) de cette sorte :

---

26. Dans sa lecture définie.

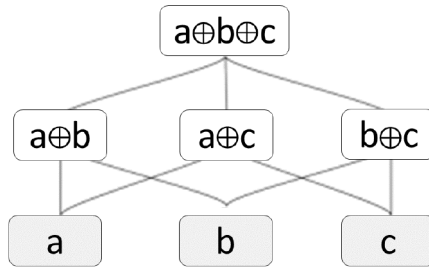


Fig. 1 — Treillis (sommés d'individus).

L'opération  $*$ , effectuée sur les prédicats à une place ( $*P$ ), génère toutes les sommes ;  $a+b$  constitue la somme  $a\oplus b$ . Un SN au pluriel peut représenter ce que Link appelle des « *pure plural individuals* » ; ceux-ci respectent les niveaux de « compréhension linguistique », comme le montre l'exemple (48) adapté de Link.

- (48) a. Die Kartenspiele sind durchnummeriert.  
 b. Die Karten sind durchnummeriert.  
 'Les jeux de cartes/les cartes sont numérotés consécutivement.'  
 c. Li la triyé bann kart-la : Li la mèt lo pli vyé pardsou, ziska lo pli nèv pardsi.  
 d. Li la triyé bann zé-d-kart-la : li la mèt lo pli vyé pardosou.  
 'Il a trié les cartes/les jeux de cartes, des plus vieilles/vieux aux plus  
 neuves/neufs, de bas en haut.'

Comme les pluriels en français ou en anglais, *bann* + N peut figurer avec différents types de prédicat : prédicats distributifs impliquant des verbes comme *sourire*, où chacun des individus satisfait la propriété exprimée par le verbe comme l'illustrent les exemples (1) ou (19) ; prédicats collectifs où les individus ne peuvent satisfaire la propriété individuellement (49) ; et prédicats mixtes, qui comprennent des verbes ambigus (50).

- (49) Bann marmay la fane partou.  
 'Les enfants se sont dispersés.'  
 (50) Bann marmay té i giny 30 € pou nètway la kour.  
 'Les enfants gagnaient 30 € euros pour nettoyer la « kour ».' (chacun **ou** ensemble).

Dans la théorie de Link, il existe un autre opérateur, le « *parttake operator* », qui permet de rendre compte du fait que dans des phrases comme

- (51) Les Romains ont construit le pont. / Bann Romin la konstrui pon-la.

tous les membres de la dénotation du SN ne satisfont pas le prédicat. En effet, tous les Romains — loin de là ! — n'ont pas participé activement à la construction du pont.

En réunionnais, un SN comprenant *bann* peut donc être traité comme représentant des sommes — où, plus exactement, des sommes non atomiques, puisqu'il n'admet pas dans sa dénotation des référents singuliers. Il n'admet que les prédicats appelés *proper plural predicates* par Link, correspondant à



l'opération  $\circ P$ .  $\circ P$  est vrai exactement des sommes non atomiques dans l'extension de  $*P$ . Pour donner un exemple, dans un modèle dans lequel l'extension de BOUG comporte trois entités atomiques  $a$ ,  $b$ , et  $c$ , l'expression *bann boug* dénote les entités plurielles formées par les sommes de  $a+b$ ,  $a+c$ ,  $b+c$ , et  $a+b+c$ .

$$(52) \quad [[\textit{bann boug}]] = [[\circ\textit{boug}]] = \{a\oplus b, a\oplus c, b\oplus c, a\oplus b\oplus c\}$$

## 5 L'expression *in bann*

Comme en mauricien (Alleesab 2012), l'expression *in bann* du réunionnais, dont la forme phonologique est diachroniquement apparentée à *bann*, doit être distinguée du pluriel. Tout d'abord, elle se comporte différemment en syntaxe :

- (53) a. In bann (domoun) la di wi.  
*in bann* gens PRF dire oui  
 'Quelques-uns ont dit oui/accepté.'
- b. Bann \*(domoun) la di wi.  
 PL gens PRF dire oui  
 'Les gens ont dit oui/accepté.'

En outre, elle garde un sens lexical puisqu'elle peut figurer dans des contextes comme (54) où *bann* est impossible :

- (54) A. : Mwin la invit tantine osi.  
 B. : Konbyin ou la invité ?  
 A. : In bann/\*bann (tantine).  
 'J'ai invité des filles aussi. — Tu en as invité combien ? — Beaucoup.'

Enfin, *in bann* — contrairement au pluriel *bann* — ne peut modifier que certains noms et pas d'autres :

- (55) \*in bann liv  
 bann liv  
 'beaucoup de livres — les/des livres'
- (56) \*in bann mazinasyon  
 bann mazinasyon  
 'beaucoup de pensées — les/des pensées'

*In bann* n'est donc pas interprété de façon compositionnelle et constitue une entrée lexicale à part ; l'expression ne peut en aucun cas être considérée comme une sorte de « contrepartie indéfinie » de *bann*.

## Conclusion

En résumé, *bann* est largement grammaticalisé : l'expression peut se combiner avec tout type de nom comptable et ses propriétés syntaxiques et sémantiques montrent qu'il ne s'agit ni d'un nom — d'une expression de mesure, par exemple — ni d'un terme collectif. *Bann* est en outre obligatoire pour marquer le pluriel de façon purement grammaticale : les SN nus sont sémantiquement

neutres quant au nombre ; quant aux occurrences des éléments préposés /le/ et /de/ dans le corpus, ils semblent relever d'une alternance codique, dans la variété et le registre utilisés par nos locuteurs et consultants<sup>27</sup>. *Bann*+N peut recevoir une lecture définie, indéfinie, non spécifique et générique, entre autres ; de façon analogue au mauricien (Alleesaib 2012), le déterminant doit être distingué de l'expression non compositionnelle *in bann*, moins grammaticalisée et réservée à des animés.

En réunionnais, *bann* n'est pas un quantifieur, comme le postulent Véronique (2002) ou encore Guillemain (2011) pour le mauricien ; il diffère également des expressions cardinales imprécises telles que *quelques*, et se distingue en cela de ce que propose Déprez (2009) pour le mauricien et le seychellois. Nous posons que *bann* forme des pluriels, et nous proposons de traiter les SN contenant *bann* comme dénotant des entités plurielles, *i.e.* des sommes (non atomiques), suivant Link (2002).

---

27. Cela à l'exception d'une variété utilisée par un sous-ensemble de ces derniers où /le/ se combine obligatoirement à un numéral, en dehors des occurrences d'alternance codique.

## Chapitre 3

### Le conditionnement des pronoms personnels en CH

Mideline DRAGON

LangSÉ — Université d'État d'Haïti

#### Introduction

Les pronoms personnels ont fait l'objet de plusieurs études. Ainsi, Zribi-Hertz (1997 : 5) définit les pronoms comme des « classes fermées d'expressions nominales dépourvues de vrai sens lexical ». Cette définition rentre dans la classification de la grammaire générative plaçant les pronoms dans la catégorie non lexicale<sup>1</sup>. Les pronoms peuvent désigner les êtres, les choses, les concepts marquant la personne grammaticale selon Grevisse & Goosse (2011). De ce fait, la question de « personne » concernant les pronoms pose problème. Benveniste (1966 : 251) nous dit que « la catégorie personne est propre aux première et deuxième personnes et fait défaut à la troisième personne ».

Les pronoms personnels du créole haïtien (CH<sup>2</sup>) ont fait l'objet de certaines études. Pour la plupart, ce sont des descriptions syntaxiques, des études morphosyntaxiques en diachronie (DeGraff 1993, 2000).

Le CH comporte six pronoms personnels qui se présentent en forme pleine (forme longue, forte, accentuée) et en forme réduite (clitique, forme courte, inaccentuée) que nous présentons dans le tableau ci-dessous.

	Forme pleine	Forme réduite
1sg	Mwen	M
2sg	Ou	W
3sg	Li	L
1pl	Nou	N
2pl	Nou	N
3pl	Yo	Y

1. Jacques MOESCHLER & Antoine AUCLIN, *Introduction à la linguistique contemporaine*, Paris, Armand Colin, 2009, p. 69.

2. **Liste des abréviations** : 1SG : première personne du singulier, 2SG : deuxième personne du singulier, 3SG : troisième personne du singulier, 1/2PL : première et deuxième personne du pluriel, 3PL : troisième personne du pluriel, ADV : adverbe, CONJ : conjonction, DF : déterminant défini, INDEF : déterminant indéfini, PREP : préposition.

Il est important de signaler que ces mêmes formes peuvent aussi être postposées à un substantif mais dans ces cas ils sont des déterminants possessifs (1) et (2) à l'exception de *yo* qui peut être un déterminant possessif (3) ou défini (4).

- (1) Zye            li / l  
 Yeux            3SG  
 'Ses yeux'
- (2) Nòs            ou  
 Mariage        2SG  
 'Ton mariage'
- (3) Bouch        yo  
 Bouche        3PL  
 'Leurs bouches' / 'Les bouches'
- (4) Chèz         yo  
 Chaise         3PL  
 'Les chaises' / 'Leur(s) chaise(s)'

Ainsi, ce texte propose de montrer que le conditionnement des formes réduites articule des contraintes phonologiques et syntaxiques.

Nous nous posons donc les questions suivantes : l'alternance entre les formes pleines et les formes réduites des pronoms personnels du CH est-elle possible en tout contexte ? Les pronoms réduits du CH sont-ils soumis à des formes de conditionnements phonologiques ou syntaxiques ?

Pour ce faire, nous avons tiré les données des pratiques quotidiennes de locuteurs natifs et certaines ont été construites par nous mais toujours soumises à l'appréciation de locuteurs haïtiens.

## 1 Conditionnement des pronoms pleins du CH

Les pronoms pleins du CH peuvent être utilisés en position sujet (voir ex (5a/b)) ou objet (voir ex (6a/b)) et peuvent être préposés à un verbe commençant par une consonne ou une voyelle en position sujet et postposés à un verbe à finale consonantique ou vocalique en position objet.

### (5) a. *Pronom plein en position sujet avant consonne*

Mwen /	Ou /	Li /	Nou /	Yo	manje	diri
1SG	2SG	3SG	1/2PL	3PL	manger	riz
'J'ai / Tu as / Elle (II) a / Nous avons / Vous avez / Elles (Ils) ont mangé du riz'						
'Je mange / Tu manges / Elle (II) mange / Nous mangeons / Vous mangez / Elles (Ils) mangent du riz'						

### b. *Pronom plein en position sujet avant voyelle*

Mwen /	Ou /	Li /	Nou /	Yo	achte	diri
1SG	2SG	3SG	1/2PL	3PL	acheter	riz
'J'ai / Tu as / Elle (II) a / Nous avons / Vous avez / Elles (Ils) ont acheté du riz'						

(6) a. **Pronom plein en position objet après consonne**

Jan	remèt	mwen /ou /	li /	nou /	yo	liv	la
Jean	remette	1SG	2SG	3SG	1/2PL	3PL	livre DF

'Jean me / te / lui / nous / vous / leur a remis le livre'

b. **Pronom plein en position objet après voyelle**

Pòl	gade	mwen /	ou /	li /	nou /	yo
Paul	regarder	1SG	2SG	3SG	1/2PL	3PL

'Paul me / te / la / le / nous / vous / les a regardé(e)s'

Toutes les formes pleines des pronoms du CH peuvent être employées comme sujet devant un verbe à initiale consonantique ou vocalique et comme objet après un verbe à finale consonantique ou vocalique. Tous les pronoms personnels pleins du CH peuvent donc alterner des points de vue phonologique et syntaxique.

## 2 Conditionnement phonologique des pronoms réduits

Les pronoms réduits du CH peuvent également être en position sujet ou objet (sauf pour Y). Généralement, ils précèdent un verbe à initiale vocalique en position sujet et suivent un verbe à finale vocalique en position objet. Toutefois, il faut dire que les pronoms réduits ne répondent pas tous aux mêmes critères d'utilisation. Par rapport aux restrictions phonologiques, trois cas de figure différents se présentent.

- Le pronom réduit M a une distribution plus large en position sujet que les autres pronoms réduits, mais garde les mêmes restrictions en position objet.
- Les pronoms réduits W / L / N ne peuvent apparaître que dans un environnement vocalique en position sujet ou objet.
- Le pronom réduit Y a une distribution plus étroite en position sujet que les autres pronoms réduits, et il ne peut pas être en position objet ni enclitique sur un autre hôte.

Nous allons donc discuter chaque cas séparément.

### 2.1 Le pronom réduit M

Il peut être employé avant un verbe ayant un son consonantique à l'initiale (quelle que soit sa caractéristique : homorganique, liquide, fricative, obstruante ou semi-consonne). Ce qu'a expliqué Valdman (2015 : 84), « *In phrase-initial position, generally only /m/ combines with a following consonant* ». Cela est peut-être dû au fait qu'il est le seul pronom court nasal bilabial.

#### 2.1.1 En position sujet

- (7) a. M            manje    diri  
           1SG        manger   riz  
           'J'ai mangé du riz' / 'Je mange du riz'

- b. M li woman an deja  
 1SG lire roman DF déjà  
 'J'ai déjà lu le roman'
- c. M chache liv la  
 1SG chercher livre DF  
 'J'ai cherché le livre'
- d. M naje anpil jodi a  
 1SG nager beaucoup aujourd'hui  
 'J'ai beaucoup nagé aujourd'hui'
- e. M woule atè a  
 1SG rouler sol DF  
 'Je me suis roulé(e) sur le sol / Je me suis roulé(e) par terre'
- (8) M achte diri  
 1SG acheter riz  
 'J'ai acheté du riz'

### 2.1.2 En position objet

Bien qu'en position sujet M soit plus libre, en position objet il est soumis aux mêmes restrictions que W / L / N, c'est-à-dire qu'il ne peut pas être précédé d'un verbe ayant en finale un son consonantique.

- (9) \*Jan remèt m liv la  
 Jean remettre 1SG livre DF
- (10) Pòl gade m  
 Paul regarder 1SG  
 'Paul m'a regardé(e)'

### 2.1.3 En position sujet après Voyelle

M peut être préposé à un verbe à initiale consonantique s'il se fait précéder d'un morphème à finale vocalique.

- (11) Lè m vini  
 CONJ 1SG venir  
 'Quand je viendrai'

## 2.2 Les pronoms réduits W / L / N

### 2.2.1 En position sujet

Les formes réduites W / L / N ne peuvent pas être employées avant un verbe commençant par une consonne, quelle que soit la caractéristique de la consonne (homorganique, liquide, fricative, obstruante ou semi-consonne).

- (12) a. \*W / \*L / \*N manje diri  
 2SG 3SG 1/2PL manger riz
- b. \*W / \*L / \*N li woman an deja  
 2SG 3SG 1/2PL lire roman DF déjà
- c. \*W / \*L / \*N chache liv la  
 2SG 3SG 1/2PL chercher livre DF

d.	*W /	*L /	*N	naje	anpil	jodi a
	2SG	3SG	1/2PL	nager	beaucoup	aujourd'hui
e.	*W /	*L /	*N	woule	atè	a
	2SG	3SG	1/2PL	rouler	sol	DF

### 2.2.2 En position objet

Les pronoms réduits W / L / N ne peuvent pas être postposés à un verbe ayant en finale un son consonantique.

- (13) Jan remèt                                    \*w /    \*l /    \*n    liv    la  
       Jean remettre                                2SG    3SG    1/2PL   livrè   DF
- (14) Pòl gade                                    w /    l /    n  
       Paul regarder                                2SG    3SG    1/2PL  
       'Paul me / te / la / le / nous / vous a regardé(e)(s)'

### 2.2.3 En position sujet après Voyelle

Ces formes peuvent précéder un verbe à initiale consonantique quand elles peuvent s'encliticiser à un morphème à finale vocalique.

- (15) Lè                                    w /    l /    n    vini  
       CONJ                                    2SG    3SG    1/2PL   venir  
       'Quand tu / elle (il) / nous / vous viendras / viendra / viendrons / viendrez'

## 2.3 Le pronom réduit Y

Y ne peut pas être enclitique comme l'a observé Valdman (2015 : 82), « In post-position, *yo* remains invariable and always appears in its full form ». Mais, pour Y proclitique des contraintes concernant la qualité de la voyelle initiale s'imposent.

### 2.3.1 En position sujet

- (16) Y achte    anpil    pen  
       3PL acheter INDEF pain  
       'Elles (Ils) ont acheté beaucoup de pain(s)'
- (17) Y anbake                                    tout    machandiz    la  
       3PL embarquer                                INDEF    marchandise    DF  
       'Elles (Ils) ont embarqué toute la marchandise'
- (18) a. ?Y        ede        tout        moun  
       3PL        aider        INDEF    monde
- b. Yo        ede        tout        moun  
       3PL        aider        INDEF    monde  
       'Elles (Ils) ont aidé tout le monde'
- (19) a. ?Y        existe    anpil  
       3PL        insister    ADV
- b. Yo        existe    anpil  
       3PL        insister    ADV  
       'Elles (Ils) ont beaucoup insisté'

- (20) a. \*Y obeyi  
3PL obéir  
b. Yo obeyi  
3PL obéir  
'Elles (Ils) ont obéi'
- (21) a. \*Y ouvè pòt la  
3PL ouvrir porte DF  
b. Yo ouvè pòt la  
3PL ouvrir porte DF  
'Elles (Ils) ont ouvert la porte'
- (22) a. \*Y ini pou lavi  
3PL unir PREP vie  
b. Yo ini pou lavi  
3PL unir PREP vie  
'Elles (Ils) sont unis(es) pour la vie'

Cette contrainte est remarquable parce qu'étant une approximante, Y [j] devrait pouvoir s'utiliser dans tout environnement vocalique, alors qu'il n'est confortable que devant [a] et [ã]. Cela est peut-être dû au caractère « ouvert » de ces voyelles.

### 2.3.2 En position objet

Le pronom réduit de la troisième personne du pluriel n'accepte en aucun cas d'être en position objet, que le prédicat ait en finale un son consonantique ou vocalique.

La non-occurrence de Y enclitique serait dû au fait que Y pour *yo* serait homonyme de [j] pour *li*, qui est attesté au Nord (Cap Haïtien plus précisément<sup>3</sup>).

- (23) a. \*Jan remèt y liv la  
Jean remettre 3PL livre DF  
b. Jan remèt yo liv la  
Jean remettre 3PL livre DF  
'Jean leur a remis le livre'
- (24) a. \*Pòl gade y  
Paul regarder 3PL  
b. Pòl gade yo  
Paul regarder 3PL  
'Paul les regarde'

### 2.3.3 En position sujet après Voyelle

- (25) a. \*Lè y vini  
CONJ 3PL venir  
b. Lè yo vini  
CONJ 3PL venir  
'Quand elles (ils) viendront'

3. Jean TARGÈTE, *Langue créole universelle*, Port-au-Prince, Presses de l'Imprimeur II, 2001, p. 228.



- (26) Lè                    y            achte    jip        la  
 CONJ                    3PL       acheter jupe    DF  
 'Quand elles (ils) achèteront la jupe'

Le contraste entre (25) et (26) montre que, contrairement aux autres pronoms réduits, « Y » est seulement possible en position sujet s'il est proclitique sur un prédicat à initiale vocalique.

Les pronoms réduits du CH ne suivent pas tous les mêmes règles phonologiques. Nous avons donc vu que le pronom réduit de la première personne « m » est le seul à pouvoir précéder un verbe à initiale consonantique en position sujet. Aussi, le pronom réduit de la troisième personne du pluriel « y » ne peut être que proclitique et présente en position sujet quelques restrictions dépendamment de la qualité de la voyelle qui se trouve à l'initiale du verbe.

## 2.4 Cas irréguliers sur le plan phonologique

Nous avons remarqué que dans certains cas, la forme réduite en environnement vocalique n'est pas toujours acceptée.

- (27) a. ?Jak    pwomèt    m /    w /    l /    n /    y        anana  
 Jacques promettre 1SG 2SG 3SG 1/2PL 3PL ananas  
 b. Jak    pwomèt    mwen / ou /    li /    nou /    yo        anana  
 Jacques promettre 1SG 2SG 3SG 1/2PL 3PL ananas  
 'Jacques me / te / lui / nous / vous / leur a promis de l'ananas'
- (28) a. Jak    pann    \*m /    \*w /    \*l /    \*n    \*y        avan  
 Jacques pendre 1SG 2SG 3SG 1/2PL 3PL avant  
 b. Jak    pann    mwen / ou /    li /    nou /    yo        avan  
 Jacques pendre 1SG 2SG 3SG 1/2PL 3PL avant  
 'Jacques me / te / le (la) / nous / vous / les a pendu(e)(s) avant'
- (29) a. Jak    mete    m /    w /    l /    n        devan  
 Jacques mettre 1SG 2SG 3SG 1/2PL devant  
 'Jacques me / te / le (la) / nous / vous a mis(e)(s) devant'
- (30) Se    nan    mwa    me    m /    w /    l /    n        venir  
 C'est PREP mois mai 1SG 2SG 3SG 1/2PL vini  
 'C'est au mois de mai que je suis / tu es / elle (il) est / nous sommes / vous êtes venu(e)(es)(s)'
- (31) Jak    mennen    m /    w /    l /    n /        ale  
 Jacques emmener 1SG 2SG 3SG 1/2PL aller  
 'Jacques me / te / le (la) / nous / vous a emmené(e)(es)(s)'
- (32) a. ?Jak    mennen            y        ale  
 Jacques emmener            3PL    aller  
 b. Jak    mennen            yo        ale  
 Jacques emmener            3PL    aller  
 'Jacques les a emmenés(es)'

Dans (27) et (28), le pronom est postposé à un verbe à finale consonantique et préposé à un morphème à initiale vocalique, étant en position d'objet, la forme

réduite a pour hôte le verbe. Ce dernier ayant une finale consonantique, il n'attire pas la forme réduite. Donc, l'utilisation du pronom réduit est impossible malgré la présence d'une voyelle à sa droite.

L'exemple (29) montre que quand le pronom objet est postposé à un verbe à finale vocalique et préposé à un morphème à initiale consonantique, la forme réduite est possible parce qu'il a pour hôte le verbe.

L'exemple (30) respecte la règle concernant l'enclitique qu'on a déjà évoquée dans les sections (2.1) et (2.2). Bien que le pronom soit en position sujet et que le verbe auquel il est associé ait une initiale consonantique le fait qu'il y ait un morphème à finale vocalique qui le précède, la forme réduite est admissible.

Dans les exemples (31) et (32), le pronom étant postposé à un morphème (verbe) à finale vocalique et préposé à un morphème (verbe) à initiale vocalique, la forme réduite est acceptable, sauf Y.

Il existe plusieurs autres cas où l'utilisation du pronom réduit n'est pas admissible bien qu'il se trouve dans un environnement vocalique.

## Conclusion

En CH, le pronom personnel de forme pleine peut se trouver dans n'importe quel environnement : vocalique ou consonantique. Partout où on peut avoir le pronom réduit on peut avoir la forme pleine mais le contraire n'est pas vrai. Aussi, nous avons vu que les pronoms réduits ne se comportent pas tous de la même manière vis-à-vis de la règle générale stipulant que : les pronoms réduits précèdent un verbe à initiale vocalique en position sujet et suivent un verbe à finale vocalique en position objet. « M » a une distribution plus large en position sujet et « Y » ne peut pas être enclitique. Nous avons aussi montré qu'en position sujet, la forme réduite « Y » dépend de la qualité de la voyelle initiale du verbe (prédicat).

Les restrictions sur la forme proclitique et la forme enclitique ne sont pas forcément les mêmes.

Nous avons aussi vu que dans certains cas on peut avoir un environnement vocalique et l'utilisation de la forme réduite est impossible (27) et (28). Ce qui explique que le pronom réduit est aussi soumis à des formes de conditionnements syntaxiques.

## Chapitre 4

### Les marques de futur *ap* et *pral* en haïtien

---

Patricia CABREDO HOFHERR

UMR 7023 — Structures formelles du langage — CNRS, U. Paris-8 & UPL

#### Introduction

Les marques de futur *ap* et *pral* ont attiré beaucoup d'attention dans les recherches sur l'haïtien<sup>1</sup>. Cet intérêt est motivé par deux questions centrales :

- (1) a. Quelle est la différence sémantique entre *ap* et (*a*)*pral* ?
- b. Quel est le rapport entre le marqueur *ap* avec interprétation future et le marqueur *ap* avec une interprétation progressive ?

La présente étude vise à proposer des éléments de réponse à ces deux questions.

Je présente d'abord un résumé des propriétés observées pour des constructions futures à travers les langues (section 1). Dans un deuxième temps, j'applique les contrastes identifiés dans ces travaux aux marques *ap* et (*a*)*pral* en haïtien. J'arrive à la conclusion qu'il n'y a pas de différence sémantique catégorique entre les deux marques par rapport aux contrastes examinés (section 2). Dans la section 3 j'examine la distinction entre temps futur et aspect prospectif avec référence à *ap* et *pral*. Dans la section 4 j'explore l'hypothèse qu'*ap* est une marque d'imperfectif et que le *ap* dans l'interprétation future est à rapprocher des futurs aspectuels, c'est-à-dire des marques d'imperfectif qui permettent

---

1. **Remerciements** : Ce travail a bénéficié du soutien du GDRi Créoles *The Structure, Emergence and Evolution of Pidgin and Creole Languages (SEEPiCLa)*. Merci beaucoup à Renauld Govain et à Judith Africot pour leur aide avec haïtien. Un grand merci aux étudiants en Master de la FLA : Kensley Brutus, Carl Stevens Desir, Saul Dulcio, Frantz Felix, Jean Marc Govain, Rose-Guetty Jean-Noel, Stéphanie Metellus, Yvrose Polynice, Cherlie Rivage, Timothée Samedi et Kendi Zidor pour leur aide avec les questionnaires sur le futur en haïtien. Je remercie Brenda Laca, Emmanuel Schang et Anne Zribi-Hertz pour leurs commentaires et suggestions sur une version antérieure de ce travail. Je tiens à remercier les deux relecteurs pour les *Actes du Colloque LangSÉ* pour leurs commentaires et suggestions.

**Abbreviations — glosses** : DEM = démonstratif, DET = déterminant, FUT = futur, NEG = négation, PL = pluriel, PM = predicate marker, PREP = préposition, REL = pronom relatif, SG = singulier, TAM = temps-aspect-mode.

**Abbreviations — noms des langues** : CH = créole haïtien, CM = créole mauricien.

des emplois à interprétation future. Je présente les résultats d'une étude pilote avec des questionnaires sur le futur en haïtien, qui prend l'étude de l'emploi futur du présent en allemand dans Hilpert (2008) comme toile de fond. Les résultats des questionnaires appuient l'hypothèse que la marque *ap* partage des propriétés de l'emploi futur du présent en allemand (section 4). La section 5 discute les questions méthodologiques que le travail avec les questionnaires a fait émerger.

## 1 Les constructions de futur à travers les langues

Le futur est exprimé de manière très variable à travers les langues. La question fondamentale est de savoir si le futur est à analyser comme un temps qui localise un événement dans le temps (comparable au passé et au présent), ou bien comme une expression modale de *IRREALIS* de nature différente du passé et du présent (voir Bochnak 2019 pour discussion et références).

Diachroniquement les expressions de futur ont des origines différentes (Bybee *et al.* 1994, 244), des expressions modales de désir, d'obligation ou de capacité (2), les verbes de mouvement directionnels (3) et les adverbes temporeux (4) notamment. En outre, les formes de présent ou d'aspect imperfectif (et plus rarement de perfectif) peuvent être employées pour l'expression du futur.

### (2) Constructions modales (désir, obligation, capacité)

a. *Je chanterai?*

b. *I will sing.* (anglais)

1SG WILL sing

'Je chanterai.' (*will* = verbe de volition, voir angl. *will* (N) 'volonté')

### (3) Verbes de mouvement directionnels

*Je vais lire ce livre.*

### (4) Adverbes temporeux

*Dispela man                    bai i go long taun.* (Tok Pisin)

cet homme                    FUT PM aller                    PREP ville

'Cet homme ira en ville.' (*bai* de l'anglais *by and by* 'bientôt')

Dutton & Thomas 1985 : 88

cité d'après <https://apics-online.info/sentences/22-79>

### 1.1 Propriétés sémantiques des constructions de futur

Dans la littérature un large éventail de nuances sémantiques est associé avec les différentes expressions référant au futur. Ici, je présente une sélection de propriétés mises en évidence dans des travaux sur les futurs. La section 3 applique ces distinctions aux marques de l'haïtien.

---

2. Le futur synthétique des langues romanes s'est développé de la périphrase modale d'obligation latine de la forme *INFINITIF+AVOIR* :

(i) *cantare habeo* (latin)

chanter AVOIR.PRES1SG

'Je dois chanter'.

Dahl (2000 : 309-313), dans son étude comparative des langues d'Europe, distingue quatre types différents de référence au futur. Le premier type inclut des futurs qui expriment l'intention du locuteur par rapport au futur (5)-a. Le deuxième type concerne les prédictions par rapport au futur, basées sur des connaissances ou circonstances au moment de l'énonciation (5)-b. Le troisième type de référence au futur concerne les événements à occurrence planifiée ou inévitable, comme les horaires de train mais aussi les événements futurs fixes comme le coucher de soleil, ou des fêtes nationales ou religieuses (5)-c. Le quatrième type dans la typologie de Dahl concerne des emplois avec contextes préparatoires (5)-d.

- (5) a. Expression d'**intentions** par rapport au futur  
(Je me lève et je dis) Je vais vous raconter une histoire.
- b. Expression de **prédictions** par rapport au futur  
(Je vois un nuage très noir et je dis) Il va pleuvoir bientôt.
- c. Scheduling : **Horaires planifiés et événements inévitables**  
(D'après les horaires affichés), le train part/ va partir dans une heure.
- d. **Contextes préparatoires** (préparatifs entamés)  
(en voyant quelqu'un se mettre sur le tabouret devant un piano :)  
Tu fais quoi ?  
Je vais jouer du piano.

Dans la littérature sur les futurs une distinction supplémentaire des FUTURS D'IMMINENCE est examinée (Bybee *et al.*, 1994, 271-273). Soulignons que la notion de futurs d'imminence est orthogonale aux quatre types de futur identifiés par Dahl. Cela est dû, en grande partie, au fait que la notion d'*imminence* pour les futurs peut être conçue de plusieurs manières.

Premièrement, le futur d'imminence peut être interprété comme une imminence chronologique, qui est conçue comme l'attente du locuteur que l'événement futur aura lieu dans la journée de l'énonciation ou le lendemain (HODIERNAL future et CRASTINAL future). Une deuxième interprétation de l'imminence se distingue de la distance temporelle de l'événement et conceptualise l'imminence d'un événement comme conséquence de préparatifs pour cet événement entamés au moment de l'énonciation, une notion qui se rapproche des contextes préparatoires dans la théorie de Dahl (2000). Une troisième interprétation de la notion d'imminence concerne la certitude avec laquelle le locuteur prédit l'événement futur, corrélant l'imminence à une interprétation modale de certitude du locuteur.

Ces conceptions distinctes de l'imminence peuvent se cumuler dans certains contextes mais elles peuvent être distinguées par des diagnostics négatifs dans certains types d'exemple.

- (6) Diagnostics d'imminence
  - a. Imminence chronologique :  
Incompatibilité avec des adverbes temporels lointains de type *le mois prochain, dans un an* qualifiant le temps entre prédiction et événement futur.
  - b. Imminence comme conséquence de préparatifs entamés :  
Incompatibilité avec des événements qui ne peuvent pas être préparés comme *faire une bêtise*.

- c. Imminence comme prédiction certaine :  
Incompatibilité avec des expressions de doute ou de probabilité.

Beaucoup d'études s'appuient sur l'intuition que le futur est toujours incertain (voir les traitements du futur comme faisant partie de l'irréel, voir Fleischman 1982). Or, certaines expressions du futur font une différence entre des prédictions potentiellement incertaines (7) et des assertions sur le futur sans incertitude (8) (par ex. le futur de conjecture en espagnol et le présomptif futur en roumain, voir Falaut & Laca 2014).

- (7) Prédiction avec incertitude  
*Je viendrai demain.*
- (8) Prédiction sans incertitude : Impossible en espagnol, possible en français  
#*Nació en 1960. En el 2015 tendrá 55 años.* (espagnol)  
'Elle est née en 1960. En 2015, elle aura 55 ans.'  
(Falaut & Laca, 2014, ex 2a)

## 1.2 Propriétés syntaxiques des constructions de futur

Au-delà des propriétés sémantiques, certaines restrictions syntaxiques récurrentes ont été observées pour les futurs à travers les langues. Pour les langues romanes il a été observé que certains des futurs périphrastiques avec un verbe de type *aller* ont des restrictions sélectives par rapport aux verbes de mouvement. Au début de leur grammaticalisation, les futurs périphrastiques issus de verbes de type *aller* ne sont pas utilisés avec les verbes de mouvement, en particulier avec des verbes de mouvement centripète.

Fon Sing (2010) remarque que le futur avec *al* « aller » en créole mauricien (CM) est impossible avec un verbe centripète comme CM *vini* « venir » dans (9)-a. Fon Sing en conclut que le sens de mouvement spatial centrifuge de *al* en créole mauricien n'est pas complètement blanchi. Cet auteur souligne qu'en créole haïtien, le futur en *pral* est compatible avec *vini* dans (9)-b.

- (9) a. \**mo pe al vini* (CM)  
b. *m' pral vini* (CH)  
'je vais venir / je viendrai' (Fon Sing, 2010, exx. 47 / 48)

Bybee *et al.* (1994, 244) notent que certains futurs ont des restrictions syntaxiques, en particulier souvent les expressions du futur ne sont pas utilisées dans les phrases subordonnées futures comme les protases des phrases hypothétiques en *si/quand*.

Dans la section suivante, j'applique les observations de la littérature typologique aux marques *ap* et *(a)pral* de l'haïtien.

## 2 Contrastes sémantiques au futur — comparaison *ap* / *(a)pral*

Le créole haïtien a plusieurs marques de futurité (voir Valdman 1978 ; Damoiseau 1988, 1994 ; DeGraff 2007 ; Glaude 2013).

- (10) a. *ap* (étymon (*être*) *après*), (CH)  
 b. *pral* (étymon : (*être*) *après aller*)  
 c. *a /va/ava* (Véronique, 2009, sect 2)

La présence de plus d'une expression pour référer à une éventualité dans le futur dans une langue est très courante (Bybee *et al.*, 1994, 243), et la littérature sur les comparaisons entre différentes expressions du futur d'une même langue est très riche (voir Véronique 2009, Fon Sing 2010 pour le mauricien, Hilpert 2008 pour les langues germaniques, Copley 2009 pour l'anglais, Poplack & Malvar 2007 pour le portugais brésilien, Poplack & Dion 2009 pour le français).

- (11) a. Mauricien : *pé / pou / va* (Véronique 2009 ; Fon Sing 2010)  
 b. Anglais : *will/shall, be going to*, présent simple, progressif présent (Copley 2009)  
 c. Français : *aller+inf*, futur synthétique, présent (Poplack & Dion 2009)

Dans la littérature sur le créole haïtien Damoiseau (1989) interprète la différence entre *ap* et *pral* comme une différence de nature modale : *pral* indiquerait une « imminence objective » tandis que *ap* marquerait l'engagement ou la volition de l'énonciateur quant à la réalisation du procès en cours (cité par Véronique 2009).

Dans les termes de Dahl (2000) cela peut être reformulé comme une distinction entre un futur d'intention pour *ap* et un futur qui inclut prédiction, horaires fixes et préparatifs entamés (qui peuvent être compris comme une « imminence objective ») pour *pral*.

Afin d'évaluer cette description, j'ai examiné des exemples qui peuvent servir de diagnostics pour les distinctions observées dans la littérature. Les exemples sont tirés de plusieurs sources marquées sur les exemples donnés : deux questionnaires sur le futur (QUESTIONNAIRE-1 : 11 informateurs, QUESTIONNAIRE-2 : 7 informateurs), les jugements des étudiants du séminaire de master sur le temps et l'aspect en février 2018 (FLA FÉV 2018) et des élicitations avec des informateurs individuels (ÉLICITATION).

## 2.1 Intention et prédiction

Pour les contextes favorisant une lecture d'intention du locuteur, j'étudie des exemples avec un sujet de première personne avec un prédicat agentif. Inversement, pour des contextes défavorables à une lecture intentionnelle, j'ai pris des exemples avec un sujet inanimé de 3<sup>e</sup> personne (qui excluent une lecture avec l'intention du sujet<sup>3</sup>) et un prédicat qui n'est pas sous le contrôle du sujet.

Dans le QUESTIONNAIRE-1, un contexte favorisant une lecture d'intention du locuteur était donné par l'exemple (12) avec un contexte préparatif saillant. Dans leurs réponses — illustrées dans (12)a/b les informateurs utilisent aussi bien *ap* que *pral*.

3. L'intention peut aussi être portée par le locuteur.





donné des traductions avec *ap* et *pral* dans le contexte (15), avec des expressions différentes pour traduire FR. *partir* : CH *derape, prale, deplase, kite* (15b).

- (15) Contexte : (Je regarde les horaires affichés).  
Je dis: Le train part / va partir dans une heure.
- a. *Tren an ap deplase nan inèdtan.* (CH)  
*Tren an pral deplase nan inèdtan.*  
train DET TAM partir dans une-heure  
Le train part/ partira dans une heure.
- b. *Tren an ap derape / deplase / kite nan inèdtan*  
*Tren an ale / prale nan inèdtan ankò.*  
(QUESTIONNAIRE-1)

### 2.3 Imminence temporelle

La marque *ap* est compatible avec des futurs proches (16)-a/b et éloignés (16)-c comme le montrent les expressions temporelles soulignées dans les exemples suivants :

- (16) a. *Jan ap rive aswè a.* (CH)  
'Jean arrive ce soir.'
- b. *Jan ap rive semin ki ap vini la a.*  
'Jean arrivera la semaine prochaine.'
- c. Un enfant de 10 ans dit :
- (i) *Lè mwen gen 18 an, m ap achte yon moto.*  
'Quand j'aurai 18 ans je m'achèterai une moto.'
- (ii) *Lè mwen va fini etid mwen, m ap achte yon moto.*  
'Quand j'aurai fini mes études, je m'achèterai une moto.'
- (QUESTIONNAIRE-1)

En revanche, les expressions de futur lointain semblent défavoriser *pral* : pour l'exemple (17), mes informateurs ont proposé des traductions avec *ap* et *va*, mais pas avec *pral*.

- (17) *Yon jou m'ap achte yon moto.* (comm. : intention du locuteur) (CH)  
*Yon jou m'a/m'ava achte yon moto.* (comm. : souhait du locuteur)  
un jour 1SG.TMA acheter un moto  
'Un jour, j'achèterai une moto.' (QUESTIONNAIRE-1)

### 2.4 Futurs certains

Avec l'exemple (18) exemplifiant un futur certain, les 7 informateurs qui ont répondu au QUESTIONNAIRE-2 ont proposé une traduction avec *ap* (18)-a. Cependant, les informateurs à qui j'ai posé la question supplémentaire de l'acceptabilité de l'exemple (18)-b avec *pral* ont tous confirmé que cet exemple était également possible.

- (18) a. *Tifi a ap gen 3 an lòt semen.*  
fille DET AP avoir 3 an autre semaine  
'La fille aura 3 ans la semaine prochaine.' (QUESTIONNAIRE-2)
- b. *Tifi a pral gen 3 an lòt semèn.* (ÉLICITATION)

Cet exemple cumule deux propriétés qui pourraient être pertinentes : d'une part, le prédicat est associé à un futur certain, et d'autre part il s'agit d'un prédicat statif CH *gen* « avoir ». Or, il y a des indications que le caractère statif du prédicat joue un rôle dans le choix entre *ap* et *pral*, qui sont discutées dans la section 2.5.

## 2.5 Restrictions sélectionnelles : prédicats statifs

Dans les réponses au QUESTIONNAIRE-1 sur les marques TAM, sur 11 informateurs tous sauf un ont donné une traduction avec *ap* pour le contexte suivant (le onzième informateur a donné *pral*).

- (19) Contexte : Vous demandez à qqn: tu vas faire quoi demain?  
*M ap rete nan kay la.* (CH)  
 1SG AP rester dans maison DET  
 'Je vais rester à la maison<sup>4</sup>.'

Une telle stratégie d'évitement de *pral* avec un prédicat statif pourrait être indicative du fait que la marque *pral* garde une trace de la composante dynamique du verbe de mouvement qui constitue l'origine diachronique de cette marque. Cette hypothèse est confortée par le fait que dans le QUESTIONNAIRE-2 toutes les traductions proposées pour les prédicats statifs CH *rete* « rester », *gen* « avoir » et *la* « être là » comportaient *ap* (19)/(20). Dans des recherches futures sur corpus il serait donc intéressant de vérifier si l'on observe que les prédicats statifs défavorisent plus généralement le futur avec *pral*.

- (20) a. *M'ap gen 25 an semèn pwochè.* (CH)  
 'J'aurai 25 ans la semaine prochaine.'  
 b. *Malerezman, mwen p ap la semèn k ap vini an.*  
 'Malheureusement, je ne serai pas là la semaine prochaine.'  
 (QUESTIONNAIRE-2)

## 2.6 Restrictions syntaxiques : subordonnées hypothétiques

Les exemples de conditionnels que j'ai élicités n'ont pas de marque de futur dans la protase (21). En réponse à la question si l'exemple pouvait comporter *ap* dans la protase, le locuteur interrogé n'a pas exclu cette possibilité en remarquant cependant qu'il n'utiliserait pas ce type d'exemple lui-même.

- (21) a. *Si l (? ap) fè lapli demen, m ap rete lakay.*  
 si 3SG AP faire pluie demain 1SG AP rester maison  
 'S'il pleut demain, je reste à la maison.'  
 b. *Si m(? ap) wè Mari, m ap di li pou li rele ou.*  
 si 1SG AP voir M. 1SG ap dire lui pour 3SG appeler 2SG  
 'Si je vois Marie, je lui dirai de t'appeler.'

4. Il faut souligner qu'ici la marque *ap* est clairement préférée - 10/11 informateurs - bien que l'exemple en français comporte la périphrase avec *aller* « vas faire », qui pourrait favoriser des traductions avec le futur issu d'un verbe de mouvement *pral*.

- c. *Si granpè ou (?ap) vin demen, nou ap fè yon ti vire nan bato.*  
 si grand-père 2SG AP vient demain 1PL AP faire un petit tour en bateau  
 'Si ton grand-père vient demain, on fera un petit tour en bateau.'  
 (ÉLICITATION)

## 2.7 Restrictions syntaxiques : combinaison avec la négation

Pour la plupart des exemples recueillis dans cette étude il n'y a pas de différence catégorique entre *ap* et *pral* par rapport à leur acceptabilité.

Les seuls exemples que j'ai pu identifier pour lesquels *ap* est accepté mais *pral* est rejeté sont les suivants, qui impliquent tous une négation de l'existence d'un événement futur.

- (22) a. *Nou p ap janm konnen kiyès ki touye JFK.* (CH)  
 1PL NEG AP jamais savoir qui REL tuer JFK  
 'Nous ne saurons jamais qui a tué John F. Kennedy.'  
 a.' \**Nou p apral janm konnen kiyès ki touye JFK.*  
 b. *Li p ap janm pale ak yon jounalis.*  
 3SG NEG AP jamais parler avec un journaliste  
 'Il ne parlera plus jamais avec un journaliste.'  
 b.' \**Li p apral janm pale ak yon jounalis.*  
 c. *Li p ap pale ou de istwa sa a.*  
 3SG NEG AP parler 2SG de histoire DEM DET  
 'Il ne te parlera pas de cette histoire.'  
 c.' \**Li p apral pale ou de istwa sa a.* (ÉLICITATION)

Il faut souligner que le verbe *prale* est possible dans son interprétation future sous une négation. Tous les locuteurs consultés acceptent (23) :

- (23) *Demen mwen pa prale nan fak la.* (CH)  
 demain 1SG NEG PRALE PREP fac DET  
 'Demain, je n'irai pas à la fac.'

L'interaction des marques de futur de l'haïtien avec la négation doit être explorée plus en détail dans des recherches futures. En effet, Véronique (2009 : ex 10) cite Valdman (1978) avec l'observation que la marque du futur modal *a/va/ava* est incompatible avec la négation et que *a/va/ava* est remplacé par *ap* dans des contextes négatifs comme (24b) (voir aussi Valdman 2015 : 223).

- (24) a. *M a ba ou anpil lajan.* (CH)  
 1SG AVA donner 2SG beaucoup argent  
 'Je te donnerai beaucoup d'argent.'  
 b. *M p ap ba ou anpli lajan.*  
 1SG NEG AP donner 2SG beaucoup argent  
 'Je ne te donnerai pas beaucoup d'argent.'  
 (Valdman 1978 : 217 cité dans Véronique 2009 : ex 10a)

### 3 Temps futur vs aspect prospectif

Dans le domaine de la référence au futur, il n'est pas toujours simple de distinguer les expressions de temps futur des expressions de postériorité (c'est-à-dire le temps futur relatif ou l'aspect prospectif).

Comme le remarque Valdman (2015 : 226), *ap* permet des lectures de futur dans le passé, suggérant que *ap* marque la postériorité et non pas la futurité au sens strict (à savoir postériorité au moment de l'énoncé) :

- (25) a. *Wa a fè sèman l ap bay Malis yon pa wayòm nan.*  
 roi DET faire serment il AP donner M. un part royaume DET  
 'Le roi promet qu'il allait donner à M. une part du royaume.'  
 (Valdman 2015, 226, ex 38)

b. ?*Wa a fè sèman l apral bay Malis yon pa wayòm nan.* (ELICITATION)

Le locuteur que j'ai consulté a validé (25)-a, cependant, pour l'exemple parallèle avec *apral* (25)-b il ne l'écarte pas complètement mais remarque qu'il ne l'utiliserait pas lui-même. En revanche, dans un exemple avec une relative (26), *ap/pral* se combinent tous les deux avec la marque d'antériorité *t(e)* pour donner des lectures de futur dans le passé, que ce futur ait été réalisé (route réparée) ou pas.

- (26) *Ane pase, Jan prezante nou M. Y*  
 an passé, J. présenter 1PL M. Y

a. *ki t ap repara wout vilaj nou a.* (CH)

b. *ki t apral repara wout vilaj nou a.*  
 REL PASSE+TAM réparer route village 1PL DET

'L'année passé, Jean nous a présenté M. Y. qui allait réparer la route de notre village.'  
 (FLA FEV 2018)

En effet, les deux marques *ap* et *pral* permettent la combinaison avec la marque de passé *te* dans des emplois de postériorité dans le passé :

- (27) a. *Le 20 me 1743 Toussaint Louverture fèt, limenm ki t apral chanje*  
*vin tounen lidè revolisyon ayisyen an.* (CH)

le 20 mai 1743 Toussaint Louverture anniversaire, 3SG même REL  
 PASSÉ APRAL devenir leader révolution haïtien DET

'Le 20 mai 1743 est né Toussaint Louverture, celui qui allait devenir le leader de la révolution haïtienne.' (ÉLICITATION)

b. (dans une lettre):

*Lè ou ap li lèt sa a, mwen ap deja nan wout pou Pòl Nò.*

quand 2SG AP lire lettre DEM DET 1SG AP déjà en route pour Pole Nord  
 'Quand tu liras cette lettre, je serai déjà en route pour le Pole Nord.'

(ÉLICITATION)

### 4 Comparaison de *ap* avec les futurs aspectuels

Dans la littérature, on distingue les FUTURS des FUTURS ASPECTUELS OU FUTURATES, définis comme utilisation d'une forme aspectuelle non-spécialisée pour le futur pour référer au futur. Le français emploie le présent simple comme futur aspectuel (28a) et l'anglais a un emploi futur du présent progressif (28b):

- (28) a. *Demain on mange de la pizza.*  
 b. *We are having pizza tomorrow.*

Cette situation est typique pour les futurs aspectuels. Selon Bybee *et al.* (1994 : 275-278), la majorité des futurs aspectuels sont des formes imperfectives du présent. Comme *ap* est aussi une marque de progressif en créole haïtien, j'examine ici l'hypothèse que les futurs avec *ap* seraient des emplois futurs du progressif en comparant les propriétés de *ap* avec les futurs aspectuels d'autres langues. Selon cette hypothèse, *ap* correspondrait à une seule marque avec plusieurs lectures comme dans DeGraff (2007 : 104-105).

Pour l'anglais, l'emploi futur du progressif présent est limité aux prédicats planifiables comme (29)-a (voir Copley (2009) et la littérature citée par cette auteure).

- (29) a. *The Red Sox are playing the Yankees tomorrow.*  
 'Les Red Sox jouent contre les Yankees demain.'  
 b. #*The Red Sox are beating the Yankees tomorrow.*  
 # 'Les Red Sox gagnent contre les Yankees demain.' (Copley, 2009)

Or, cette limitation aux événements planifiés n'est pas uniforme pour les futurs aspectuels en général. En allemand, par exemple, les emplois futurs du présent sont compatibles avec des événements non-planifiables (30) (Hilpert 2008, 170). Contrairement au futur aspectuel de l'anglais, le *ap* haïtien permet aussi bien des événements planifiables que non-planifiables (31)-a/b.

- (30) a. *Morgen spielt Brasilien gegen Argentinien.* (all)  
 demain joue.3SG Brésil contre Argentine  
 'Demain, le Brésil joue contre l'Argentine.'  
 b. *Morgen gewinnt Brasilien bestimmt gegen Argentinien.*  
 demain gagne.3SG Brésil certainement contre Argentine  
 'Demain, le Brésil gagnera certainement contre l'Argentine.'
- (31) a. *Brezil ap jwe ak Ajantin demen.* (CH)  
 B. AP jouer avec A. demain  
 'Le Brésil jouera contre l'Argentine demain.'  
 b. *Brezil ap genyen Ajantin demen.*  
 B. AP gagner A. demain  
 'Le Brésil gagnera contre l'Argentine demain.' (FLA FÉV 2018)

Comme l'emploi futur du présent progressif en anglais (Smith, 1983) et l'emploi futur du présent en allemand, la marque *ap* dans son emploi futur n'est pas imperfective : Elle est compatible avec une lecture résultative (32) et avec des achèvements (téliques ponctuels) qui ne permettent pas naturellement l'imperfectif (33) sans interprétation itérative.

- (32) a. *Demen, m ap fè yon gato epi nou va manje li pou soupe.*  
 demain 1SG AP faire un gâteau et 1PL VA manger 3SG pour dîner  
 Demain je fais un gâteau et nous le mangerons pour le dîner.  
 (ÉLICITATION)  
 b. *Demen, m ap repare televizyon an epi nou ap (va) gade yon fim.*  
 demain 1SG AP réparer télé DET et 1PL AP (VA) regarder un film

Demain je répare la télé et nous pourrons regarder un film.

(ÉLICITATION)

- (33) a. Si yo pa repare chodyè sa a, li **ap** esploze.  
 si 3PL NEG réparer chaudière DEM DET 3SG AP exploser  
 Si on ne répare pas cette chaudière, elle va exploser. (ÉLICITATION)
- b. Diven sa a **ap** ba ou maltèt.  
 vin DEM DET AP donner 2SG mal-à-la-tête  
 Ce vin va te donner mal à la tête. (ÉLICITATION)

Les emplois futurs de *ap* en créole haïtien présentent donc certaines ressemblances avec l'emploi futur du présent de l'allemand (dorénavant appelé *présent prospectif*). En raison de cette ressemblance, j'ai examiné l'hypothèse selon laquelle le *ap* futurique du créole haïtien possède des propriétés comparables au présent prospectif de l'allemand. Dans son étude détaillée du présent prospectif en allemand, Hilpert (2008) note que les verbes de phase voulant dire *commencer*, *finir*, *arrêter* et des états comme *avoir 25 ans/être là* ont une très forte préférence pour le présent prospectif comme expression du futur.

Dans un deuxième questionnaire, j'ai donc élicité des exemples avec ce type de prédicat en haïtien. Les résultats semblent confirmer qu'avec les prédicats de phase (34) et des prédicats statifs (19)/(20)/(34-d) la marque *ap* est préférée pour exprimer le futur : sur 7 informateurs qui ont répondu au questionnaire, tous proposent *ap* dans toutes leurs traductions.

- (34) a. *Mwa pwochen m ap komanse yon nouvo travay.* (CH)  
 'Le mois prochain je commence un nouveau travail.'
- b. Quelqu'un vous demande :  
 Tu as des informations sur le colloque *LangSÉ*?  
 Vous répondez :
- (i) *Kòlòk la ap fèt semèn pwochen (/ semèn k ap vini an.)*  
 'Le colloque aura lieu la semaine prochaine.'
- (ii) *Kòlòk la ap kòmanse mèkredi pwochen.*  
 'Le colloque commence mercredi prochain.'
- (iii) *Kòlòk la ap fini vandredi swa.*  
 'Le colloque se termine le vendredi soir.'
- c. Vous faites de bonnes résolutions :  
*Demen, m ap sispann/ kite fimen.*  
*Demen m ap kanpe sou fimen an.*  
 'Demain, j'arrête de fumer.'
- d. *M ap gen 15 an semèn pwochen.*  
 'J'aurai 25 ans la semaine prochaine.' (QUESTIONNAIRE-2)

La préférence des verbes de phase et des statifs pour *ap* constitue une propriété supplémentaire pour rapprocher les emplois futuriques de *ap* d'un futur aspectuel comme le présent prospectif allemand.

## 5 Discussion de la méthodologie

Les données utilisées dans cette étude proviennent de contextes d'élicitation différents : des études de questionnaire avec 11 et 7 informateurs (QUESTIONNAIRE-1/ QUESTIONNAIRE-2), des traductions isolées demandées à des locuteurs (ÉLICITATION) et des jugements de grammaticalité sur des exemples en haïtien (FLA FÉV 2018).

Cependant, au cours de ce travail il s'est avéré que le matériel utilisé pose des problèmes méthodologiques. J'aborde ici deux questions en particulier : d'une part, le type de tâche employée peut être significatif (section 5.1) et d'autre part, les exemples choisis pour le questionnaire peuvent poser des risques d'interférence (section 5.2).

### 5.1 Type de tâche

Dans des jugements de grammaticalité, les locuteurs que j'ai consultés en règle générale acceptent les deux variantes : en général les contextes examinés permettent *ap* ou *pral*. Or, dans des tâches de traduction avec un groupe de locuteurs il est apparu que pour certains exemples les traductions proposées utilisaient aussi bien *ap* que *pral* tandis que pour d'autres exemples, il y avait une forte préférence pour l'une des deux variantes<sup>5</sup>.

### 5.2 Exemples du questionnaire

Les questionnaires utilisés donnent une description du contexte ainsi qu'une phrase en français et demandent la traduction en créole haïtien. Or, comme la langue de contact est le français, cette procédure peut biaiser les traductions obtenues.

Premièrement, comme le créole haïtien, le français possède une construction future avec le verbe de mouvement *aller*. Il est donc possible qu'il y ait du *priming* grammatical de la forme *pral* qui contient le verbe CH *al* « aller » par un exemple français avec *aller*+inf, par exemple dans les questions suivantes du QUESTIONNAIRE-1 :

- (35) a. Contexte : Je vois un nuage très noir mais il ne pleut pas encore.  
Je dis : Il **va** pleuvoir.
- b. Contexte : Vous voyez quelqu'un avec un stylo et une feuille de papier  
Vous demandez : tu **vas** faire quoi ?  
Et la personne vous répond : Je **vais** écrire une lettre.

Le deuxième problème concerne l'utilisation de verbes de mouvement dans des exemples du questionnaire. Comme discuté dans la section 1, Fon Sing (2010) montre que pour le futur avec CM *al* « aller » en créole mauricien, le

---

5. J'ai considéré 11 sur 11 ou 10 sur 11 exemples comme une indication qu'il pourrait y avoir une préférence asymétrique pour l'une ou l'autre marque. Les échantillons de 11 locuteurs sont trop petits pour en tirer des conclusions statistiques significatives. Dans des travaux futurs, cette appréciation doit être soumise à des vérifications quantitatives sur des données de corpus.

sens de mouvement spatial centrifuge de *al* n'est pas complètement blanchi : cette expression du futur est impossible avec un verbe centripète comme CM *vini* 'venir' dans (9)-a en créole mauricien.

Dans la question (36) du questionnaire il est donc possible que le choix du verbe *venir* dans l'exemple biaise la traduction contre la marque *pral* en faveur du choix de CH *ap vin* (les 11 informateurs ont proposé 10 traductions avec CH *ap vin* et une traduction CH *gen pou l vini*.)

- (36) J'ai parlé avec Pòl hier. Je dis à un ami :  
 Pòl m'a promis hier qu'il viendra demain. (CH)
- a. Pòl te di m l **ap** vin demen  
 P. PASSÉ dire 1SG 3SG AP venir demain
- b. Yè Pòl te pwomèt mwen li gen pou l vini demen.  
 hier P PASSE promettre 1SG 3SG avoir POU 3SG venir demain

D'après Bybee *et al.* (1994), au début de la grammaticalisation des futurs avec un verbe de mouvement, les verbes de mouvement sont peu utilisés avec ce type de périphrase. Il est par ailleurs observé que certaines restrictions sélectionnelles sont préservées pendant longtemps dans le processus de grammaticalisation. Par exemple, Poplack & Malvar (2007 : 152-155) montrent en détail qu'en portugais brésilien contemporain, le verbe lexical PBr *ir* « aller » est utilisé avec le présent prospectif, et contrairement aux autres verbes de mouvement, il n'apparaît que très exceptionnellement avec la périphrase future avec PBr *ir* « aller » en portugais brésilien actuel.

En créole haïtien, *pral(e)* peut par ailleurs fonctionner comme le futur du verbe de mouvement *ale* « aller » sans complément verbal (37) : cet emploi suggère que la composante de mouvement de *pral(e)* n'a pas été complètement neutralisée.

- (37) nan twa mwa nou pral(e) oZetaZini (CH)  
 dans trois mois nous partirons aux États-Unis  
 (Véronique 2009, sect 2.1., ex.2) (FLA FÉV 2018)

Une hypothèse à tester avec des données quantitatives serait qu'en créole haïtien le biais contre les verbes de mouvement n'est pas catégorique comme en créole mauricien (voir (9) ci-dessus) mais que le créole haïtien conserve toujours une préférence pour la marque *ap* sur la marque *pral* dans des contextes avec des verbes de mouvement. En particulier, pour exclure que le choix de verbes de mouvement biaise le choix de l'expression du futur dans le questionnaire, il est nécessaire de considérer les verbes de mouvement à part.

## Conclusion

Les données recueillies dans cette étude suggèrent qu'il n'y a pas de différence catégorique entre *ap* et *pral* par rapport aux propriétés sémantiques et syntaxiques étudiées dans la littérature typologique sur les marques de futur. Les seuls exemples que j'ai pu identifier pour lesquels *ap* est accepté mais *pral*



est rejeté sont les exemples dans (22), qui impliquent tous une négation de l'existence d'un événement futur. Pour les autres exemples, en général *ap* est préféré par les informateurs mais *pral* n'est pas exclu comme possibilité.

Comme le souligne Hilpert (2008), le fait que deux expressions du futur soient acceptables dans les mêmes exemples ne montre pas que les deux marques sont équivalentes. En allemand par exemple, le présent prospectif représente 70 % des contextes avec référence au futur, avec seulement 30 % pour la tournure avec l'auxiliaire *werden* « devenir ». Pour l'allemand, Hilpert montre par ailleurs qu'il y a certains prédicats qui ont une préférence pour le présent prospectif tandis que d'autres prédicats ont une nette préférence pour le futur à l'auxiliaire *werden* « devenir » (Hilpert, 2008, ch. 6) (voir la discussion des exemples (19)/(20)/(34) ci-dessus).

Pour le créole haïtien, les exemples (14), (17), (19) et (22) suggèrent la possibilité qu'il existe des préférences comparables dans le choix entre *ap* et *pral* :

- (38) a. Contexte de prédiction sans intention (14): préférence pour *pral*  
 b. Contexte avec futur lointain (17) : préférence pour *ap*  
 c. Contexte avec prédicat statif (19) : préférence pour *ap*  
 d. Contexte avec événement futur nié (22) : utilisation de *ap* ; *pral* rejeté

Dans des recherches futures il faudrait établir sur la base de données de corpus si les préférences observées dans ces exemples sont accidentelles ou bien si elles reflètent des préférences quantitatives des locuteurs du créole haïtien.

Finalement, il faudrait examiner si la préférence pour *ap* est générale (avec une fréquence plus élevée de *ap* pour exprimer le futur en créole haïtien en général), ou bien une préférence limitée à certains contextes.



## Chapitre 5

### Les modalités du futur en créole haïtien

---

Moles PAUL  
LangSÉ — Université d'État d'Haïti

#### Introduction

En créole haïtien (CH), le futur peut être exprimé par les marqueurs *ap*, *pral* et *a* (*va*<sup>1</sup>) (1).

- (1) a. Jan ap genyen eleksyon an.  
Jean AP gagner élection DET  
'Jean va gagner/gagnera l'élection.'
- b. Jan pral genyen eleksyon an.  
Jean PRAL gagner élection DET  
'Jean va gagner/gagnera l'élection.'
- c. Jan ava genyen eleksyon an.  
Jean AVA gagner l'élection DET  
'Jean va gagner/gagnera l'élection<sup>2</sup>.'

À côté de la valeur aspectuelle qu'il peut avoir, *ap* est généralement décrit comme un morphème exprimant un futur certain et *a* (*va*) un futur incertain (Valdman 1978 ; Déchaine 1991, Lefebvre 1998 ; Damoiseau 2005 ; DeGraff 2007 ; Lainy 2010 ; Glaude 2012). Damoiseau (2005) traite *pral* comme un marqueur de l'aspect prospectif. Il traduit l'imminence de l'action. DeGraff (2007) le considère plutôt comme un marqueur du futur qui est en compétition avec *ap* dans certains contextes mais ne donne pas de précision en ce qui concerne leur emploi et leur différence.

---

1. Le marqueur *ava* peut apparaître sous les formes *a*, *va* et *ava* en CH. Pour faciliter la lecture du texte, nous garderons la forme générale « *ava* ». Nous faisons remarquer aussi qu'il existe certains modaux et expressions modales comme *pou* (*pour*), *gen pou* (avoir à) qui peuvent aussi exprimer le futur en CH. Mais nous nous intéressons uniquement ici aux marqueurs signalés.

2. Nous proposons les mêmes traductions françaises pour ces trois marqueurs. Nous ferons ressortir par la suite les nuances qu'ils ont au niveau de leur sens. Liste des abréviations utilisées dans les gloses : DET = déterminant, NEG = négation, 1SG = première personne du singulier, 3SG = troisième personne du singulier.

Dans cette présentation, nous montrerons d'une part que la certitude n'est pas un critère pertinent pour faire ressortir la différence qui existe entre *ap* et *a(va)* en CH et d'autre part, nous questionnerons l'idée d'imminence proposée par Damoiseau (2005) pour décrire le sens de *pral*. En nous appuyant sur Copley (2005a et b, 2009, 2018), nous proposons aussi une autre piste de réflexions en vue de faire ressortir la différence qui existe entre ces trois marqueurs.

Nous commençons (section 1) par rappeler quelques réflexions qui existent dans la littérature sur la manière dont le futur s'exprime en CH. Nous présentons (section 2) la valeur modale des marqueurs *ap*, *pral* et *a(va)* en contexte d'intention et de prédiction. Dans la dernière section, nous rappelons les principaux résultats obtenus lors de notre analyse<sup>3</sup>.

## 1 L'expression du futur en créole haïtien : rappel de certaines des réflexions existantes

Plusieurs auteurs (Sylvain 1936 ; Valdman 1978 ; Damoiseau, 2005/2012 ; Déchaine 1991 ; Lefebvre 1998) proposent des réflexions intéressantes en ce qui a trait à la manière dont le futur s'exprime en CH. Mais il semble difficile de faire ressortir la spécificité du marqueur *pral*. Nous visons à donner dans cette section une idée de certaines de ces réflexions.

Sylvain (1936 : 96) affirme qu'en CH, les formes en *ape*, *ap*, *pe* indiquent une action qui n'est pas arrivée à son terme, un état non encore atteint. Mais l'auteur fait remarquer aussi que *ap* peut exprimer le futur. Les formes en *pral*, *apral* sont également mentionnées par cet auteur. Elles indiqueraient une action ou un état qui n'a pas encore commencé. La linguiste note que lorsque le marqueur *apral* est suivi d'un verbe, il envisage la période qui précède l'action ou à l'état dans son développement à partir du présent ou du futur. Elle donne l'exemple suivant pour illustrer son propos :

- (2) M    *apral*    *ekri*.  
       1SG    *APRAL*    écrire  
       'Je vais écrire. Je suis sur le point d'écrire.'

Sylvain (1936) signale aussi l'existence des formes en *a*, *va*, *ava* en CH. Elles situent l'action ou l'état dans le futur. Mais l'auteur attire notre attention sur le fait que dans les phrases négatives, le futur en *a*, *va* et *ava* est remplacé par celui en *ap/ape* qui est en même temps présent à ses yeux. Ainsi, la négation de (3a) est (3b) et non (3c). Fon Sing (2009) propose une explication intéressante qui nous permet de comprendre pourquoi *a(va)* n'accepte pas de se combiner avec *pa*. De l'avis de l'auteur, ce n'est pas possible puisque *a(va)* exprime l'incertitude et *pa* la certitude.

- (3) a.    *Li*        *ava*        *rete*.  
           3SG        *AVA*        *rester*  
           'Il pourrait rester.'

3. Nos données viennent principalement de deux romans rédigés en CH : Lainy (2015) et Jean-Baptiste (2008). En tant que locuteur natif du CH, nous avons aussi créé nos propres exemples en vue d'illustrer nos propos.

- b. Li p ap rete.  
 3SG NEG AP rester  
 'Il ne va pas rester.'
- c. \*Li pa (a)va rete.  
 3SG NEG AVA rester  
 'Il ne va pas rester.'

Damoiseau (2005/2012), pour sa part, affirme que le futur exprimé par le marqueur *ap* est certain alors que celui dénoté par *a(va)* est éventuel. Ainsi, selon cet auteur, dans (4a), l'Il le locuteur est certain alors que dans (4b), il est incertain. Il ne propose aucun test linguistique pour montrer le bien-fondé de son propos.

- (4) a. Jan ap wè Jak.  
 Jean AP voir Jacques.  
 'Jean va voir/verra Jacques.'
- b. Jan ava wè Jak.  
 Jean AVA voir Jacques.  
 'Jean va voir/verra Jacques.'

Notre thèse est que la certitude n'est pas dans le sens de *ap*. Le locuteur peut l'utiliser s'il est certain que l'éventualité arrive et il peut l'utiliser aussi s'il n'est pas certain. C'est ce qu'on peut observer dans les exemples (5) et (6).

- (5) Mwen sèten Jan ap wè Jak.  
 1SG certain Jean AP voir Jacques  
 « Je suis certain que Jean va voir/verra Jacques. »
- (6) Mwen doute Jan ap wè Jak.  
 1SG douter Jean AP voir Jacques  
 'Je doute que Jean va voir/verra Jacques.'

Damoiseau (2005/2012) propose une manière de faire ressortir la différence qui existe entre *ap* et *pral*. Selon lui, en CH *ap*, en tant que marqueur de l'aspect imperfectif, peut exprimer le futur alors que *pral* ne servirait qu'à marquer le prospectif. *Pral* serait utilisé pour situer le procès ou l'état exprimé par le verbe dans le prolongement de la situation d'énonciation (7) alors que *ap* situe l'action dans un temps qui n'a aucune coïncidence avec le moment de l'énonciation (8). Contrairement à Damoiseau, nous pensons que *pral* est aussi un marqueur du futur en CH<sup>4</sup>. Il n'indique pas seulement l'imminence d'une action. Dans (9) et (10), il s'agit de deux actions qui s'éloignent de la situation d'énonciation. Sur le plan de la temporalité, *pral* sert à situer la réalisation du procès après le moment d'énonciation.

- (7) Jan pral manje mango a.  
 Jan PRAL manger mangue DET  
 'Jean va manger la mangue.'

4. La différence qui existe entre prospectif et futur est d'ordre aspectuel. Le prospectif est lié à l'aspect, c'est-à-dire la manière dont le procès est perçu dans le temps. Il est subjectif alors que le futur est lié au temps, il est objectif.

- (8) Jan ap manje mango a.  
Jean AP manger mangue DET  
'Jean mangera la mangue.'
- (9) Jan pral pran retrèt li an 2020.  
Jean PRAL prendre retraite 3SG en année  
'Jean va prendre/prendra sa retraite en 2020.'
- (10) Jan pral fè li nan 3 mwa.  
Jean PRAL faire 3SG dans 3 mois  
'Jean va le faire/le fera dans 3 mois.'

## 2 Les valeurs modales de *ap*, *pral* et *a(va)* en créole haïtien

Dans cette section, nous présentons les valeurs de *ap*, *pral* et *a(va)* en CH en tenant compte de deux éléments importants : l'intention et les prédictions dans l'utilisation de ces marqueurs par les locuteurs. Dahl (2000 : 309-313) note qu'il existe différents types de référence au futur. Les plus importants sont l'expression d'intention (*je vais vous raconter une histoire*), de prédiction (*il va pleuvoir bientôt*). Les horaires fixes sont aussi mentionnés (*le train part dans une heure*). Par prédiction, l'auteur entend les événements qui ne sont pas sous le contrôle humain ou au moins qui ne sont pas sous le contrôle du locuteur. Dans ce travail, nous étudions les prédictions à partir des forces physiques. Nous inscrivons notre recherche dans les lignes théoriques élaborées par Copley (2009, 2018) qui se situent dans la lignée des recherches portant sur la dynamique des forces.

L'utilisation de la dynamique des forces pour expliquer le sens a eu son origine dans la linguistique cognitive dans les travaux de Leonard Talmy (1988, 2000)<sup>5</sup> Par la suite, il y a eu des recherches en linguistique formelle visant à expliquer les phénomènes linguistiques à partir de cette notion.

Copley (2005a, 2009) propose une manière assez intéressante de comprendre les modalités exprimées dans le futur. En voulant comprendre ce qui fait qu'un locuteur est si confiant lorsqu'il emploie le futur, Copley (2009) affirme qu'une première raison est que le locuteur est certain que quelqu'un (l'agent de la phrase ou une autre personne) a la capacité de déterminer si une éventualité arrive ou pas, et s'engage à la faire arriver. L'autre raison est que l'univers (les forces physiques) a ce pouvoir et cet engagement.

### 2.1 Les marqueurs *ap*, *pral*, *ava* et l'intention

#### 2.1.1 a) *Ap* et l'intention

Nous rappelons que dans ce travail, lorsque nous parlons d'intention, nous faisons référence à quelque chose qui est bien planifié. Pour nous, intention est synonyme de plan.

*Ap* est utilisé pour exprimer une intention future, c'est-à-dire quelque chose qui va se réaliser après le moment de l'énonciation.

---

5. Cité par Copley (2018).

- (11) [Contexte : Vu les problèmes auxquels il fait face, X décide de ne plus aller à l'école. Il compte y retourner à l'avenir.]  
 Mwen deside kanpe. Mwen di m ap bay vag. (Zig lavi, p. 89)  
 1SG décider arrêter 1SG dire 1SG AP abandonner  
 'Je décide d'arrêter. Je dis que je vais abandonner.'

Dans (12), le locuteur se base sur une planification qu'il a déjà faite. Il a la capacité de réaliser ce qu'il dit et il s'engage à le faire. Il se peut qu'il y ait d'autres facteurs externes qui l'empêchent de retourner à l'école comme il l'affirme. Mais il ne les prend pas en compte. Il importe de signaler aussi que le marqueur *ap* est utilisé ici aussi par le fait qu'il s'agit d'une intention future. *Pral* est aussi possible dans ce contexte (12a) mais *a(va)* ne l'est pas (12b).

- (12) a. Mwen deside kanpe. Mwen di m pral bay vag.  
 1SG décider arrêter 1SG dire 1SG PRAL abandonner  
 'Je décide d'arrêter. Je dis que je vais abandonner.'  
 b. #Mwen deside kanpe. Mwen di m ava bay vag.'  
 1SG décider arrêter 1SG dire 1SG AVA abandonner  
 'Je décide d'arrêter. Je dis que je vais abandonner.'

Il convient de faire remarquer aussi que *ap* peut aussi être utilisé dans un contexte où il n'existe pas de plan. Ainsi, on peut avoir (13) en CH bien que le locuteur n'ait aucune garantie que le Brésil vaincra l'Argentine.

- (13) Brezil ap bat ajantin demen.  
 Brésil AP vaincre Argentine demain  
 'Le Brésil vaincra l'Argentine demain.'

### 2.1.2 b) *Pral* et l'intention

*Pral* peut être utilisé pour parler d'une intention en cours, c'est-à-dire quelque chose qui est sur le point d'arriver et aussi une intention future comme dans (12a).

- (14) [Contexte : Quelqu'un va se préparer tout de suite quelque chose à manger.]  
 a. Li grangou, gòjèt li sèk.  
 3SG faim gorge 3SG sèche  
 Li pral kwit manje. (Absans-Prezans Koyali, p. 6)  
 3SG PRAL cuire nourriture  
 'Il a faim. Sa gorge est sèche. Il va cuisiner.'  
 b. ?Li grangou, gòjèt li sèk. L ap kwit manje.  
 3SG faim gorge 3SG sèche 3SG AP cuire nourriture  
 'Il a faim. Sa gorge est sèche. Il va cuisiner.'  
 c. #Li grangou, gòjèt li sèk. L ava kwit manje.  
 3SG faim gorge 3SG sèche 3SG AVA cuire nourriture  
 'Il a faim. Sa gorge est sèche. Il va cuisiner.'

Dans ce cas, seulement la phrase (14a) est acceptable. (14b) serait difficilement acceptable dans ce contexte. Il ferait plutôt référence à quelque chose qui est éloigné dans le temps. (14c) n'est pas acceptable dans la mesure où il s'agit dans ce contexte bien précis de quelque chose qui est déjà planifié.

Dans (14a), pour faire cette affirmation, le locuteur se base sur le fait que la personne a faim et qu'elle a soif. Il s'agit d'une intention qui est déjà en cours. Les forces extérieures qui pourraient empêcher que cette action se réalise ne sont pas prises en compte.

### 2.1.3 c) *A(va)* et l'intention

Lorsqu'*a(va)* est utilisé, il n'existe pas de plan.

(15) [Contexte : Jean souhaite acheter une voiture mais il n'a pas encore l'argent. Rien n'est encore planifié.]

- a. # Jan pral achte yon machin demen.  
 Jean PRAL acheter un/e voiture demain  
 'Jean va acheter une voiture demain.'
- b. ? Jan ap achte yon machin demen.  
 Jean AP acheter un/e voiture demain  
 'Jean va acheter une voiture demain.'
- c. Jan ava achte yon machin demen.  
 Jean AVA acheter une voiture demain  
 'Jean pourrait acheter une voiture demain.'

Le marqueur *a(va)* est acceptable dans ce contexte. *Ap* pourrait être aussi possible dans ce cas de figure. Mais le marqueur *pral* ne l'est pas.

## 2.2 Les marqueurs *ap*, *pral*, *ava* et la prédiction

Les trois marqueurs *ap*, *pral* et *a(va)* peuvent se trouver en contexte de prédiction. Dans la perspective de la dynamique des forces, l'utilisation de *pral* indique que la réalisation du procès dépend des lois physiques, c'est-à-dire qu'elle n'est pas sous le contrôle du locuteur. Elle ne peut pas être interrompue. L'utilisation de *ap* et de *a(va)* indique que la réalisation du procès peut être empêchée.

(16) [Contexte : Une tasse se trouvant sur le bord d'une table, est sur le point de tomber.]

- a. ?Tas la ap tonbe.  
 Tasse DET AP tomber  
 'La tasse va tomber/tombera.'
- b. Tas la pral tonbe.  
 Tasse DET PRAL tomber  
 'La tasse va tomber/tombera.'
- c.. ?Tas la ava tonbe.  
 Tasse DET AVA tomber  
 'La tasse va tomber/tombera.'

Dans ce contexte, seulement (16b) est acceptable parce que le procès est déjà sur le point de se matérialiser. Elle ne peut pas être interrompue. Ainsi, (17) paraît bizarre dans ce contexte.

- (17) #Tas la pral tonbe si pèsòn pa gen tan pran l.  
 TASSE DET PRAL tomber si personne NEG avoir temps prendre 3SG  
 'La tasse va tomber/tombera si personne n'a pas eu le temps de l'attraper.'



Si on se réfère à ce même cas de figure, lorsque la tasse se trouve en sécurité au milieu de la table et qu'un ballon arrive, (17a) et (17c) seraient acceptables. On peut envisager l'interruption du procès. Ainsi, on peut avoir sans aucun problème (18 a) et (18 b).

- (18) a. Tas la ap tonbe si pèsòn pa gen tan pran l.  
 TASSE DET PRAL tomber si personne NEG avoir temps prendre 3SG  
 'La tasse va tomber/tombera si personne n'a pas eu le temps de l'attraper.'
- b. Tas la ava tonbe si pèsòn pa gen tan pran l.  
 TASSE DET PRAL tomber si personne NEG avoir temps prendre 3SG  
 'La tasse va tomber/tombera si personne n'a pas eu le temps de l'attraper.'

## Conclusion

Dans ce travail, à partir des limites de la question de certitude présentée dans la littérature lorsqu'il s'agit d'étudier les valeurs modales des marqueurs *ap*, *pral* et *a(va)*, nous avons proposé une autre piste de réflexion pour étudier les valeurs de ces marqueurs en CH. Nos analyses nous ont permis de comprendre ce qui suit :

1. Lorsque *ap* exprime le futur, son utilisation est liée à une intention future. En contexte de prédiction, il est possible d'envisager la non réalisation de l'action.
2. L'utilisation de *pral* est liée à une intention en cours et une intention future. En contexte de prédiction, la réalisation du procès dépend des lois de la physique. Le locuteur n'envisage pas la possibilité que la réalisation du procès soit empêchée.
3. Avec *ava*, il n'y pas de plan. En contexte de prédiction, le locuteur tient compte des forces extérieures qui peuvent s'opposer à la réalisation du procès.

Ces réflexions représentent pour nous un pas vers d'autres études plus approfondies sur ces marqueurs en CH. D'autres aspects liés à l'intentionnalité, à la causalité peuvent être abordés dans de futures recherches sur le phénomène abordé dans cette étude.



## Chapitre 6

# La palatalisation en créole haïtien entre variation et influence substratique

Renauld GOVAIN

LangSÉ — Université d'État d'Haïti

### Introduction<sup>1</sup>

La palatalisation (PAL<sup>2</sup>), généralement provoquée par des voyelles d'avant ou le yod, se rencontre dans beaucoup de langues. Elle renvoie à un trait d'articulation secondaire approchant le dos de la langue du palais dur lors de la prononciation de certains phonèmes et se comporte comme le déplacement du point d'articulation d'une consonne (C) ou d'une voyelle (V) au niveau du palais. Certains la considèrent comme un phénomène suprasegmental (Feist 2010). Signalée par Valdman (1978, 2015), Fattier (2000), Parkvall (2000), Cadely (2003), elle est observée en créole haïtien (CH), notamment dans sa variété basilectale. Dans certaines langues, comme le français, elle est un phénomène essentiellement consonantique provoqué par une influence vocalique. En CH, elle peut, en plus de certaines C, affecter les V [a] et [u], même s'il est généralement reconnu à [a] une certaine palatalité. La PAL n'est certes pas étrangère au français, langue lexicatrice du CH, mais certaines de ses manifestations peuvent résulter d'influences substratiques africaines en particulier du groupe gbé où elle est récurrente (Capo 1978, 1985, 1987, 1991a, 1991b) ; Bole-Richard (1983). Capo (1991b) analyse la PAL sous l'étiquette de *sibilantisation*, arguant qu'elle en est une manifestation. La sibilance est une donnée phonétique caractérisant les C dites sifflantes et chuintantes : « ... la sibilance est une caractéristique auditive qui correspondrait à l'impression sifflante et chuintante qui découle de la perception des fricatives et affriquées alvéolaires/dentales, des

---

1. Je remercie Jean Guilbert Bélus et Sandra Paulémon (étudiants à la Faculté de Linguistique Appliquée de l'Université d'État d'Haïti pour leur aide dans la préparation du manuscrit de ce chapitre. Je remercie aussi le collègue Mohamed Lahrouchi pour les échanges constructifs autour de l'analyse que j'ai conduite ici. Mais je suis le seul responsable de toute erreur qui y serait glissée.

2. Liste des abréviations : PAL = palatalisation, C = consonne, V = voyelle, CH = créole haïtien, CM = créole martiniquais, AFFR = affrication, par ex. = par exemple.

fricatives et affriquées prépalatales, des “occlusives”, fricatives et affriquées palatales » (Capo 1991b : 137).

Cette contribution étudie la PAL en CH en analysant les apports substratiques africains sous un angle à la fois diachronique et synchronique. Les données du corpus proviennent de : 1. l’observation du parler des locuteurs et des enregistrements dans le nord d’Haïti, 2. Vilsen et Ètelou (2009) pour l’aspect synchronique ; 3. Hazaël-Massieux (2008) et 4. Sylvain (1901) pour l’aspect diachronique.

Après l’introduction, la section 1 fait une mise au point terminologique et conceptuelle autour du sujet en traitant notamment de l’assibilation et l’affrication. L’aspect diachronique est abordé dans la section 2 où l’hypothèse substratiste est développée. La section 3 étudie la PAL consonantique : /l/, /s/, /z/ et la chuintisation des sifflantes. La section 4 traite de la PAL vocalique où /a/ et /u/ peuvent être palatalisés suivies du yod. La section 5 montre que la PAL en CH est essentiellement stylistique, tandis que la section 6 étudie sa portée phonologique.

## 1 Définitions et mise au point terminologique

La PAL ressemble à un processus à la fois de *coronalisation* et de *dorsalisation*. Les coronales sont caractérisées par un relèvement de la langue par rapport à la position neutre. Elles regroupent les dentales, les alvéolaires et les palato-alvéolaires. L’idée que la PAL est un processus de dorsalisation est déjà présente chez Chomsky et Halle (1968). Elle suppose que « les consonnes coronales sont représentées par l’Articulateur Coronal, tandis que les voyelles d’avant sont représentées par l’Articulateur Dorsal qui domine les traits [antérieur, haut, bas] » (Herrera-Zendejas 1998 : 61). La *coronalisation* implique qu’un même ensemble de traits tend à caractériser le point d’articulation des V et des C. Parmi ceux pour qui elle est une forme de *coronalisation*, nous pouvons retenir, Clements (1993), Hume (1990), Lahiri et Evers (1991). L’intérêt théorique de pareil modèle est de « capturer le lien qu’il y a entre le glide palatal et les voyelles d’avant d’une part, c’est-à-dire, les segments qui déclenchent le processus, et les segments palato-alvéolaires qui en résultent » (Herrera-Zendejas 1998 : 61). Ce que Herrera-Zendejas (*op. cit.*) appelle *articulateur*, Clements (1993) l’appelle *trait de lieu*, empruntant la terminologie de Lahiri et Evers (1991). Selon Clements (1993 : 103), l’ensemble des traits caractérisant le lieu d’articulation des C et des V se décline en « *labial, coronal, dorsal*, et peut-être un trait *radical* (ou *pharynx resserré*) situé sous le trait pharyngal ». S’appuyant sur Sagey (1986), Clements (1993 : 105) définit les traits de lieu de la manière suivante :

- *labial* caractérise les sons produits avec une constriction des lèvres (= C labiales ; V arrondies et labialisées)
- *coronal* caractérise les sons produits avec une constriction formée par l’avant de la langue et située entre les incisives supérieures et le palais dur (= C dentales, alvéolaires, palato-alvéolaires, alvéo-palatales, palatales, rétroflexes ; V d’avant et rétroflexes)

- *dorsal* caractérise les sons produits avec une constriction formée par le dos de la langue et située entre le voile du palais et la luette (= C vélares et uvulaires ; V d'arrière)
- *radical* caractérise les sons produits avec une constriction formée par la racine de la langue dans la partie inférieure du pharynx... (= C pharyngales et pharyngalisées ; V basses et V pharyngalisées).

La PAL peut être ainsi interprétée comme une anticipation :

les organes anticipent toujours la voyelle suivante : la suite [k + o] (voyelle postérieure) sera bien prononcée au fond de la cavité buccale ; en revanche, pour pouvoir émettre [k + i] (voyelle antérieure), la zone de l'occlusion s'avance en direction de la région post-alvéolaire (derrière les dents). Dans le cas d'une palatalisation, la zone de contact est avancée à l'excès : elle se produit dans une région où l'occlusion du conduit buccal ne peut être complète. Elle laisse donc passer un souffle, une affrication plus ou moins nette. (Le Pipec 2015 : 4)

La PAL est une modification articuloire où un phonème non palatal acquiert le trait de palatalité, soit sous l'action assimilatrice d'un phonème palatal voisin, soit pour des raisons de commodité articuloire. La PAL implique l'élévation de la langue vers le palais dur : « As far as the anterior consonants are concerned, palatalisation is the raising of the front of the tongue towards the hard palate, by the action of the intrinsic muscles (particularly the vertical muscles) » (Capo 1991a : 136-137). Le Pipec (2015 : 3), analysant la PAL dans le parler breton vannetais, souligne que « tous les phonèmes peuvent en être affectés, même si dans les faits, cette évolution concerne surtout les articulations à proximité de la partie antérieure de la bouche. Quant à ce qui la provoque, on peut l'identifier comme une attraction articuloire exercée par les voyelles. » De manière générale, il y a PAL quand /k/ devient [ç] ou /g/ > [j]. Dans notre cas ici, /k, g/ > [tʃ, ʒ].

Nous employons ici le concept de PAL comme un hypéronyme sous lequel tombent des phénomènes tels la PAL elle-même, l'*assibilation*, l'*affrication* (AFFR), la *chuintisation*, la « *yodisation* ». Cette dernière désigne le fait qu'une fricative voisée, pouvant être /ʒ/, /ʒ/ ou /z/, se réalise comme le yod.

L'*assibilation*, quant à elle, désigne la réalisation chuintante ou sifflante d'une occlusive. Dans notre cas, /t/ et /d/ se réalisent de manière quasi-affricatisée devant /i, j, ɥ/, devenant respectivement [tʃ] et [dʃ]. Des exemples reviendront plus loin. Lahrouchi & Ulfsbjorninn (2018) signalent l'existence de ce type de PAL dans certaines variétés de français dans les mêmes contextes. En français haïtien aussi, /t, d/ connaissent une assibilation devant /y, i, j, ɥ/. En France continentale, dans les banlieues parisiennes, par ex., la plupart des locuteurs réalisent les mots *dur* et *étudiant*, par ex., comme [d yʁ] et [et ydʲɑ̃]. Les mêmes C, devant les mêmes V, conduisent à une assibilation plus remarquée encore que les cas évoqués jusqu'ici dans le parler français québécois, où /t/ et /d/ deviennent respectivement [tʃ] et [dʃ] (Côté 2014).

La *chuintisation* est une modification de l'articulation où une sifflante vient à acquérir une réalisation chuintante chez certains locuteurs : la sifflante /s/ se réalise dès lors comme [ʃ]. Elle n'est, historiquement, qu'une expérience

tardive qui n'est pas la PAL à proprement parler. Ou, si l'on préfère, la chuintisation est un reliquat de la PAL. Une C chuintante est une fricative, en général postalvéolaire ou prépalatale comme [ʃ] et [ʒ]. Ces chuintantes diffèrent des sifflantes [s] et [z] (qui sont des alvéolaires) par un léger recul du point d'articulation et par un mouvement différent des lèvres, arrondies et protractées pour l'articulation chuintante.

L'AFFR est un changement phonétique où une occlusive devient une affriquée. C'est le cas des vélaires /k/ et /g/ qui, suivies d'une V palatale (/i, e, ε, ê/) deviennent [tʃ] et [dʒ]. Une affriquée est une forme de combinaison consonantique où une articulation occlusive est suivie d'une articulation fricative. L'occlusion se produit au début et la friction à la fin, les deux mouvements étant simultanés et non successifs. « Les affriquées (...) constituent un sous-ensemble de plosives, caractérisées articulatoirement par un relâchement moins rapide de l'occlusion » (Creissels 1994 : 109). Cette AFFR fonctionne généralement en variante libre et est connue dans beaucoup d'autres (variétés de) langues. Par ex., Dawson (2006) signale son existence en picard dans les mêmes conditions. À la différence que, dans certaines aires du domaine picard, les vélaires /k, g/ peuvent s'affricatiser devant les V autres que les antérieures.

### 1.1 AFFR faible

L'AFFR faible renvoie à l'assibilation c'est-à-dire qu'elle concerne les phonèmes /t/ et /d/ à gauche de /i, y, j/, devenant [tʃ] et [dʒ]. Elle est dite faible parce qu'elle change la C en partie mais pas totalement :

- (1) /pitimi/ > [pitʃimi] 'millet' /pitje/ > [pitʃe] 'pitié' /vêtʃit/ > [vêtʃit] > [vêtʃit] '28'  
/diri/ > [dʒiri] 'riz' /djab/ > [dʒab] 'diable' /pwodʒi/ > [pwodʒwi] 'produit'

Cette AFFR peut donner naissance à la règle suivante :

Règle 1 : AFFR de /t/ et /d/ : /t, d/ → [tʃ, dʒ] / \_\_ {i, y, j}

Tinelli (1981) et Valdman (1978, 2015) ont aussi signalé cette assibilation de /t, d/ en CH dans les mêmes conditions. Parmi leurs exemples nous retenons :

- (2) /sɔʁti/ > [sɔʁtʃi] 'sorti(r)', /dy ʁi/ > [dʒiri] 'riz'.

Cette assibilation ne semble pas une spécificité du CH. Papen (1976), repris par Valdman (1978), le signale dans la plupart des parlers créoles de l'Océan Indien :

- (3) /simitʃɛʁ/ > [simitʃɛʁ] 'cimetière'.

Le phénomène inverse s'observe aussi en CH : [tʃ] et [dʒ] peuvent se réaliser chez certains locuteurs sous la forme de deux segments successifs : [t + j] et [d + j] respectivement en attaque de syllabe :

- (4) /matʃe/ > [matje] 'apparier', /dʒak/ > [djak] 'crick'.

En coda, l'affriquée est conservée, ce contexte ne permettant pas une réalisation sous la forme des deux segments :

- (5) /matʃ/ > [matʃ] 'match', /baʒ/ > [baʒ] 'badge', etc.

Le *Diksyonè kreyòl Vilsen* note les entrées *tchanpan* ou *tyanpan* « objet sans valeur », *tchala* ou *tyala* « bréviaire », *tchatcha* ou *tyatya* « maracas », etc. ; *djayi* ou *dyayi* « convulser », *djandjan* ou *dyandyon* « couleurs vives », *djòlè* ou *dyòlè* « vantard, fanfaron », *djondjon* ou *dyondyon* « champignon », etc.

## 1.2 AFFR forte

L’AFFR forte s’applique au passage de /k/ et /g/ à [tʃ] et [dʒ] devant les V palatales. Elle est dite forte parce qu’il y a transformation totale de /k/ en [tʃ] et de /g/ en [dʒ], /k/ et /g/ n’ayant pas le même mode d’articulation que /tʃ/ et [dʒ] respectivement. On pourrait aussi l’appeler AFFR totale :

- (6) /kø/ > [ke] ~ [tʃe] ‘queue’      /kœʁ/ > [ke] ~ [tʃe] ‘cœur’  
 /kɥiʁ/ > [kɥi] ~ [tʃɥi] ‘cuir’      /gɛp/ > [gɛp] ~ [dʒɛp] ‘guêpe’  
 /gɛʁ/ > [lagɛ] ~ [ladʒɛ] ‘guerre’      /gagɛʁ/ > [gagɛ] ~ [gadʒɛ] ‘gaguère’

Cette AFFR est surtout rencontrée chez des adultes de milieux ruraux. Les formes affricatisées et non affricatisées fonctionnent en variation libre. Il est probable, nous appuyant sur des transcriptions de textes anciens (par ex. Sylvain (1901) tel qu’on le verra plus loin), que la PAL soit l’expression de traces diachroniques. La *Passion de Notre Seigneur selon St Jean en langage nègre*, un texte anonyme du XVIII<sup>e</sup> siècle (Hazaël-Massieux 2008), présente une grande variété de PAL. Il n’est certes pas facile de préciser la variété exacte de créole qui y est concernée mais les évaluateurs du texte ont conclu que ses traits renvoient à la fois aux créoles des petites Antilles françaises et à celui d’Haïti. Faute d’espace, nous présenterons ici des mots récurrents dans le texte dans lesquels le phénomène est remarqué :

- (7) *bongué* ou *bonguïé* (Bondye = Dieu), *béquié* (beke = blanc créole), *guiable* (dyab = diable), *quiembé* (kenbe = tenir), *mouché* ou *mouchié* (mesye = monsieur), *quier* (kè = cœur), *paquiet* (pakèt = paquet)...

où la graphie « qui » semble correspondre à l’affriquée non voisée [tʃ] et « gui » à la voisée [dʒ]. Cette AFFR a lieu dans les mêmes conditions qu’en CH synchronique.

Dans la traduction en CH des fables de La Fontaine, Sylvain (1901) remplace /t/ et /d/ suivis du yod par *qu* et *gu* correspondant en termes articulatoires aux affriquées [tʃ] et [dʒ] : *couquié* pour *courtier*, *chriquin* pour *chrétien*, *guiantant* pour *diamant*, *bon gué* pour *Bon Dieu*. Il écrit *guiòl* en référence à /gœl/ « gueule ». Il note aussi les variantes *sancouquia* / *sans-coutcha* « individu peu soigné » et *guiob* / *djob* pour *job*, orthographe *guionguion* le mot *djondjon* « champignon ». Selon Alfonso (2014 : 113), on devait prononcer « *caquiman* » le fruit « *cachimán* ».

Règle 2 : AFFR de /k/ et /g/ : /k/ → [tʃ]  
 /g/ → [dʒ] / ——— [ + voc  
 + ant  
 - bas ]

Cette règle suppose que /k, g/ peuvent se réaliser respectivement [tʃ] et [dʒ] devant les V d’avant (ou antérieures) non-basses.

## 2 Aspect diachronique

La PAL a aussi traversé le domaine roman (Jacobs 1997). Selon Le Pipec (2015 : 4),

Quasiment toute la Romania est ainsi affectée par une première palatalisation des vélaires devant [i-e] aux II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> siècles, qui fait passer un mot comme *cera* (cire) de [ˈke:ra] à [ˈk'e:ra], aboutissant à [ˈce:ra] en proto-italien ou [ˈtse:ra] en gallo- et ibéro-roman. L'affrication se maintient jusqu'à nos jours en Italie : [ˈtʃe:ra], tandis qu'elle évoluera en consonne simple /s/ en français, espagnol, portugais etc.

Le français dit standard n'est certes pas abondant en PAL, mais la langue en a connu plusieurs stades. Au v<sup>e</sup> s., souligne Le Pipec (*ibid.*), il est touché par une deuxième vague devant [a, o], ce qui explique par ex. que dans *cattus* > chat, /k/ se palatalise en /ʃ/, une expérience qui est absente des autres langues romanes. Le phénomène est aussi observé en examinant le passage du latin à l'ancien français et au français moderne où /k/ devient /ʃ/ et /g/ > [ʒ] puis [ʒ] : (/c/ latin = [k]) :

(8) *cancellare* > *chancellor* > *chanceler*, *argilla* > *ar[ʒ]ile* > *ar[ʒ]ile*.

Si le phénomène s'estompe à ce stade en français classique, il continuera de se développer et aboutira en français populaire, voire rural : « le français populaire et rural connaîtra encore une troisième vague de PAL, ignorée de la langue savante : une nouvelle PAL des vélaires devant voyelles antérieures, qui tend à transformer par ex. quille, curé et cueillir en [tʃij], [tʃyre], [tʃəjir] » (Le Pipec 2015 : 4).

En français, [...] les premières attestations de la palatalisation de k, g devant e, et t, d devant y, nous sont données par les Conférences de Pierrot et Janin (Mazarinades, 1<sup>re</sup> série, 1649) où l'on voit des graphies comme *guière* = *guère*, *quarquié* = *quartier*, et, un peu plus tard, par les paysans de Molière (Lucas et Jacqueline du *Médecin malgré lui*, Martine des *Femmes Savantes*, etc.) seulement pour le second phénomène. En Auvergne, la première en date des palatalisations récentes, celle de k (devant i et y), ne remonte pas plus haut.

(Dauzat 1913 : 32-33)

Par ailleurs, Roșca (2004 : 61) souligne qu'en ancien français, au III<sup>e</sup> s., « lorsque les deux consonnes vélaires [k] et [g] se trouvent au contact d'une voyelle palatale [e] ou [i], elles se palatalisent ». Léonard (1999), pour sa part, rappelle que [k] et [g] pouvaient aussi se palataliser devant /a/ en plus des palatales [e] et [i].

### 2.1 PAL en CH et influences substratiques de langues africaines du groupe gbé

Le CH hérite une bonne partie de son bagage linguistique du français où les affriquées n'existent plus en synchronie, excepté dans des mots empruntés principalement à l'anglais tels, par ex., /matʃ/ « match », /dʒɔb/ « job ». La



récurrence de l'AFFR en CH peut être le résultat d'une influence substratique africaine. En effet, Capo (1991a & b) étudie le système phonologique de 19 parlers gbés, dont 17 comportent des affriquées. La PAL existe donc dans la plupart des langues africaines qui étaient au contact du français au moment de l'émergence du CH à Saint-Domingue, où elle peut être étudiée en termes diachroniques et synchroniques. Lors de l'émergence du CH aux XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s., elle était déjà rare en français. « Les palatales des langues négro-africaines sont généralement des affriquées prédorso-prépalatales » (Creissels 1994 : 110). Selon Capo (1991b : 134) « \*/k g/ devant \*/i i y/ en proto-gbe sont devenues /tʃ ɟ/ dans la plupart des parlers actuels : en fait 17 parlers sur 19 ». Manyah (2002 : 42) souligne, quant à lui, que les affriquées /tʃ, ɟ/ existent en twi, comme dans [tʃí] « derrière, pas aimer » ou [tʃɪr] « montrer » ; et [ɟá] (aimer) et que /k, g/, « suivies d'une voyelle (palatale) avancée /i/, /I/ et /ε/... sont palatalisées ».

Il est rapporté dans Manuel (ocities.org) le vers

(9) « an miyan *samadjègwè*, yanvalou *mitcho* miton yèwè »

tiré d'une chanson élogieuse (en faveur probablement de la danse yanvalou), où il y a deux mots comportant une affriquée : [samaɟɛgwɛ] et [mitʃo] dont la signification n'est pas indiquée. Le vocabulaire du vodou hérite de ces traces substratiques particulièrement du fon un certain nombre de mots comportant des affriquées :

(10)	/baɟi/	'badji'	'magie'
	/sobadɟi/	'sobadji'	'lieu de travail du prêtre'
	/baɟigã/	'badjigan'	'auxiliaire du prêtre'
	/ũɟɛnikõ/	'ountjènikon'	'chef d'orchestre dans une cérémonie'
	/ũtɔɟi/	'ountòdji'	'tambourineur'
	/ũtɔɟe/	'ountòdje'	'tambourineur'
	/soɟɛmẽ/	'sodjèmen'	'jurement sur le tonnerre'
	/ɟevo/	'djevo'	'espace d'initiation'
	/ũɟɛvɛ/	'houndjèvè'	'bureau du prêtre'
	/ɟiso/	'djiso'	'pluie'
	/aɟipopo/	'adjipopo'	'problème, malheur'
	/ɟaji/	'djayi'	'être en transe'
	/kuɟaj/	'koudjay'	'festivité vodou'
	/tʃovi/	'tchovi'	'enfant'
	/atʃawɛl/	'atchawèl'	'femme élégante et maniérée'
	/atʃasu/	'atchasou'	'homme élégant et maniéré'

On retrouve aussi dans le registre sinon ordinaire, du moins basilectal du CH des mots comportant des affriquées :

(11)	/tʃoka/	'tchoka'	'piler le café vert'
	/matʃake/	'matchak'	'matière boueuse'
	/tʃakãñẽ/	'tchakannen'	'émietter'
	/tʃas/	'tchas'	'contour fait à la coupe des cheveux'
	/ɟõɟõ/	'djondjon'	'champignon'

/malɕɔk/	‘maldjòk’	‘malchance, déveine’
/biɕɔnɛl/	‘bidjonèl’	‘boîte de nuit’
/ɕugã/	‘djougan’	‘homme fort et intrépide’

L’AFFR se présente généralement sous la forme d’une allophonie où la forme affricatisée fait concurrence avec la dorsale. Ainsi, l’AFFR est stylistique, c’est-à-dire non systématique chez les locuteurs.

### 3 La PAL consonantique

#### 3.1 le cas de /l/

/l/ est palatalisable en /j/ sans que cette palatalisation soit le résultat d’une assimilation. Le pronom personnel /li/, pouvant aussi exprimer le déterminant possessif comme les autres morphèmes dudit pronom, précédé d’un mot terminé par une V, peut être apocopé : /i/ disparaît et /l/ est susceptible de se palataliser en [j]. Il n’y a d’apocope si la latérale vient après un mot se terminant par une C, donc pas de PAL.

- (12) /se fʁɛ li<sup>3</sup> a ki aʃte li/ > [se fʁɛ j la ki aʃte j] ‘C’est son frère qui l’a acheté’  
 /jo vɔle li nã mɛ met li/ > [jo vɔle j nã mɛ met li] ‘On l’a volé à son propriétaire’  
 /kuvʁi li pu li pa muje/ > [kuvwi j pu j pa muje] ‘Couvre-le pour qu’il ne soit pas mouillé’

Le dernier *li* du deuxième exemple ne peut pas s’apocoper. /l/ ne peut donc pas être palatalisé, l’environnement dans lequel il se retrouve ne favorisant pas la forme courte. Proclitique, /li/ peut s’apocoper seulement devant un mot à l’initiale vocalique :

- (13) /li ale/ > [l ale] > [j ale] ‘il/elle est allé(e)’  
 /li mãʒe/ > \*l mãʒe/ ‘il/elle a mangé’

donc pas de PAL dans ce contexte. Néanmoins, il peut, dans ce contexte proclitique, subir le phénomène d’aphérèse, que le mot qui suit ait une initiale consonantique ou vocalique :

- (14) /li mãʒe/ > [i mãʒe], /li ale/ > [i ale]

Enclitique, rappelons-le, il y a possibilité d’apocope, donc il y a PAL si le mot qui précède est à finale vocalique :

- (15) /li peje li/ > [li peje l] > [i peje j] ‘il/elle l’a payé(e)’ ; /nu kɔʁvã̃n li/ > [nu kɔʁvã̃n l(n)i]<sup>3</sup>.

En réalité, /l/ possède en soi la possibilité d’être palatalisé. C’est ainsi qu’on peut expliquer sa PAL dans /dlo/ > /dlo/ > [djo] « eau » chez certains locuteurs. Cette forme [djo] est retrouvée dans le texte de la passion et dans d’autres textes anciens (voir Hazaël-Maissieux 2008). C’est le seul cas où nous avons en CH la combinaison consonantique /dl/. « Eau », nom massique ex-

3. Et non \*[nu kɔʁvã̃n l(j)].

primant une réalité non comptable, s'emploie souvent en français avec le partitif *de + le* où *le* s'élide en *l'* devant /o/. /ə/ a aussi chuté et on a la forme [dlo]. Les acteurs de l'émergence du CH ont dû analyser *de l'eau* comme une seule unité morphosyntaxique et le lexicalisent comme tel en CH. Il est probable que la PAL de /l/ dans /dlo/ tiennent à l'absence de cette combinaison consonantique \*/dl/ et on pourrait en dire autant pour le fait que certains locuteurs réalisent [glo] pour /dlo/. Les formes [djo] et [glo] sont répertoriées dans Valdman (2007)<sup>4</sup>.

Par ailleurs, la forme apocopée [al] du verbe /ale/ et [pɣal] de /pɣale/ (variante d'*ale*) sont susceptibles de se réaliser [aj] et [pɣaj] (peu importe la nature du son qui suit) comme dans les exemples (16) :

- (16) /ale di papa u mwē vini/ > [aj di papɔ w m vini] 'Va dire à ton père que je suis revenu'  
 /kijes ki pɣal baj nuvel la/ > [kijes ki pɣaj baj nuvel la] 'Qui va communiquer la nouvelle ?'

L'articulation de /l/, assez complexe, obéit à ce que Browman et Goldstein (1992) appellent deux gestes : 1) le mouvement de la pointe de la langue formant une occlusion centrale dans la cavité orale, à un lieu d'articulation précis qui peut être les alvéoles pour la latérale alvéolaire ; 2) le mouvement de la masse de la langue dont le degré d'approchement au palais mou et l'endroit exact de cet approchement vont déterminer la réalisation palatale de la latérale. Müller (2008) rappelle que plus la position du prédorsum est élevée, plus /l/ peut être palatalisée, et à l'inverse, plus elle est basse, plus il acquiert une qualité vélarisée.

Règle 3 : PAL de /l/ : /l/ > [j] / V# ——— V [+ant, +haut]<sup>5</sup>

### 3.2 Chuintisation de la sifflante /s/ en [ʃ]

La plupart des non-scolarisés réalisent la sifflante /s/ par la chuintante [ʃ] :

- (17) /akoste/ devient [akoʃte] ou [koʃte] 'accoster', /pistaʃ/ > [pistaʃ] ~ [piʃtaʃ] 'pistache', /ãtɔʃs/ > [ãtɔʃ], 'entorse', etc.

L'inverse est tout aussi vrai : /ʃ/ devient [s] chez la plupart des locuteurs dans certains mots :

- (18) /ʃatuje/ > [satiʒet] 'chatouiller', /ʃãtje/ > [sãtje] 'chantier', /ʃaɣpãtje/ > [sepãtje]<sup>6</sup> 'oiseau-charpentier'

L'apparente proximité de /s/ et /ʃ/ amène des locuteurs, même en poésie ou en chanson, à rimer des vers se terminant par une syllabe fermée alternant /s/ et /ʃ/. C'est ce qui se passe dans l'extrait de la chanson *Les filles d'aujourd'hui* (Joyce Jonathan et Vianney) :

4. Valdman Albert (dir.), 2007, *Haitian creole-english bilingual dictionary*. Bloomington, Creole Institute, Indiana University, 781 p.

5. Cette règle ne concerne pas la PAL observée dans /dlo/ > [djo].

6. Dans ce dernier exemple, /a/ devient [ɛ].

- (19) Les gens de mon temps s'embrassent  
 Avant qu'ils ne se remplacent  
 Tout se détend, se détache  
 Au moment de la préface

Ou encore dans cet extrait de la chanson *Femme je vous aime* de Julien Clerc :

- (20) Quelquefois si douces  
 Quand la vie me touche  
 Comme nous tous  
 Alors si douces...

De même, la plupart des locuteurs réalisent /s/ par [ʃ] lorsqu'ils sont voisins comme pour établir une harmonie des sibilantes qui s'accordent sur le lieu d'articulation :

- (21) /seʃwa/ > [ʃeʃwa] 'séchoir', /seʃvɛs/ > [ʃeʃvɛs] 'sécheresse', /saʃɛ/ > [ʃaʃɛ] 'sachet', etc.

Pour des mots tels /sɔʃsje/ > [ʃɔʃe] 'sorcier', /nasʃɔ̃/ > [nãʃɔ̃] 'nation',

la chuintisation semble facilitée par le yod. Pour passer de /fam saʒ/ à [fãm ʃaj] « sage femme », de /sɔ̃ʒe/ > [ʃɔ̃ʒe] « songer », par ex., la chuintante semble facilitée par la présence dans son voisinage de la post-alvéolaire /ʒ/. Ce phénomène existe aussi dans d'autres langues. Par ex., en berbère /s/ est susceptible de se réaliser [ʃ] si le mot contient un /ʒ/ (Lahrouchi 2003, 2018).

Le mot français /məsʃø/ « monsieur » peut renvoyer à plusieurs formes en variantes libres en CH où /mesje/ fait concurrence avec [misje], [msje] et [musje] dans le sud. La sifflante /s/ contenue dans chacune de ces formes en association avec le yod peut être remplacée par la chuintisation excepté dans la forme principale /mesje/. Aussi peut-on avoir [miʃe], [mʃe], [muʃe]. L'emploi de /ʃ/ fait dès lors disparaître le yod présent dans la forme avec la sifflante. La non-prédictibilité de ce changement ne facilite pas l'évidence d'une règle phonologique.

### 3.3 PAL de /z/ et de /ʒ/

La plupart des locuteurs ruraux réalisent [j] à la place de /z/ dans certains mots. Le mot français aboutit dès lors à un doublet : la forme avec /z/ appartient au registre courant et celle avec le yod correspond à une forme d'idiolecte :

- (22) /pʁɛzidã/ > [pʁɛzidã] ~ [pʁɛjidã] ou [pʁɛjdã] 'président', /ʃɛz/ > [ʃɛz] > [ʃɛj] 'chaise'

Néanmoins,

- (23) /kaz/ devient [kaj] 'maison' /kɛlkøʒoz/ > [kiʃɔj] 'quelque-chose'

n'existe que sous cette forme palatalisée. Cette PAL n'étant pas prévisible, elle ne donne pas lieu à une règle spécifique. /z/, alvéolaire et /j/, palatal sont des spirantes voisées.

Le remplacement de /ʒ/ par /j/, notamment en coda finale est courant en CH. C'est ce phénomène que nous nommons « yodisation ». En passant du

français au CH, le yod survient entre deux V successives, l'une d'entre elles étant palatale :

- (24) /noe/ > [noje] 'Noé', /sitʃasjõ/ > [sitijasjõ] 'situation', /də(h)ɔʁ/ > /dejo/ 'dehors, hors'.

Dans le dernier exemple, c'est [w] qui était attendu car les deux V contiguës du mot français /ə/ et /ɔ/ sont labiales. Le yod semble avoir été introduit non à partir du mot français mais après le passage du mot en CH.

Les exemples suivants concernent la yodisation de la post-alvéolaire /ʒ/ :

- (25) /deʃaʁʒ/ > [deʃaj], 'décharge, sperme', /vidāʒ/ > [vidāj] 'vidange', /ɔ̃bʁaʒ/ > [ɔ̃bʁaj] 'ombrage', etc.

Cette yodisation est facilitée par la position de coda finale. En position d'attaque, le yod ne se produit pas, la post-alvéolaire demeure :

- (26) [deʃaj] ~ [deʃaʒe], [vidāj] ~ [vidāʒe], [ʁəʃāj] ~ [ʃāʒe].

Règle 4 : passage de /ʒ/ à /j/ : /ʒ/ > [j] / ----{C, #}<sup>7</sup>

L'inverse consistant à réaliser le yod par /ʒ/, notamment en finale de mot, est aussi vrai. C'est la *déyodisation* :

- (27) /patwuj/ > [patwuj] ~ [patwuʒ] 'patrouille', /paʁɛj/ > [paʁɛj] ~ [paʁɛʒ] 'pareil', /medaj/ > [medaj] ~ [medaʒ] 'médaille', etc.

Le côté palatal de /ʒ/ et /j/ et la coda facilitent le fait que l'un puisse se mettre à la place de l'autre dans ce contexte précis.

Par ailleurs, en coda finale, à la suite de [i] dont il est la consonantisation, le yod s'amuit du français au CH. Il n'est pas réalisé, ce qui pousse les écrivains du CH à ne pas l'écrire en cette position :

- (28) /famij/ > [fāmi] 'famille', /bekij/ > [beki] 'béquille', /bij/ > [bi] 'bille', etc.

Enfin, il pourrait être intéressant de faire remarquer le dévoisement de /ʒ/ dans le voisinage de la consonne non voisée /t/ :

- (29) /vəʒte/ > [vɛʃte] 'vomir, rejeter', /deʒte/ > [deʃte] 'déjeté, déjeté, diminué, décrépit', etc.

#### 4 La PAL vocalique : le cas de /a/ et /u/ devenant respectivement [ɛ] et [i]

Nous parlons ici de la PAL de [a]. Cependant, pour Malmberg (1954) les V orales [a, ɛ, e, i] et les nasales [ã] et [ɛ̃] forment la famille des V palatales. Bourciez (1967) va dans le même sens en indiquant que leur réalisation implique que la langue s'articule en direction du palais dur. Mais, pour réaliser le /a/ (antérieure), « la langue reste presque à plat dans la bouche, dans une position très voisine de la position de repos » (Malmberg 1954 : 38). En référence au /a/

7. {C, #} = position de coda.

antérieur et au /a/ postérieur, Bourciez (1967 : 9) considère « A » articulé avec la langue presque à plat, l'émission de l'antérieure « soulève un peu la langue vers le palais et la postérieure la soulève un peu vers le voile ». En d'autres termes, si l'antérieure est palatale, la postérieure est vélaire, alors que les deux se réalisent avec la langue dans la même position, presque à plat. Le même geste conduit à la fois à une palatale et à une vélaire, selon le point précis d'articulation. Mais, de toute évidence, /a/ ne présente pas le même degré de palatalité que /i, ε, e, ě/.

En effet, cette distinction palatale / vélaire constitue l'opposition de base des V du français et du CH : « On qualifie de *palatales* les voyelles d'avant articulées sous la partie osseuse du palais et de *vélaires* celles d'arrière, articulées sous le voile (cartilagineux) » (Zinc 1986 : 20). Ainsi, le niveau de palatalité est plus faible pour /a/ et plus forte pour [i, ε, e, ě]. Le fonctionnement morpho-phonologique du déterminant défini en CH témoigne de la réalisation d'un yod entre le déterminant et un mot se terminant par [i, ε, e, ě] alors qu'après [a] et [ā] rien de tel ne se produit. Après un mot se terminant par [a, ā], il se produit un allongement de ces dernières puisque l'allomorphe du déterminant en question leur est identique.

- (30) /tifi<sup>i</sup> a/ 'la fille'      /anana:/ 'l'ananas'      /lame<sup>i</sup> a/ 'l'armée'  
 /ʃe<sup>i</sup> a/ 'la chaire'      /ʃjĕ<sup>i</sup> ā/ 'le chien'      /bā:/ 'le banc'

Revenons à la PAL de /a, u/. Sous l'assimilation du yod, ils se palatalisent, devenant respectivement [ε], [i]. Ainsi, dans les exemples présentés plus haut, les groupes phoniques [aj], [pɔaj] et [baj] peuvent devenir dans le parler de locuteurs du nord [ej], [pɔej] > [pɔwɛj]<sup>8</sup> et [bej]. Cette PAL peut être *intrasyllabique* : dans ce cas, c'est /a/ qui est visé. C'est le cas, par ex. dans des exemples comme :

- (31) /tɔavaj/ > [tɔavaj] ~ [tɔavej] 'travail(ler)', /bagaj/ > [bagaj] ~ [bagej]  
 'chose, machin, affaires'

ou *intersyllabique* : dans ce cas on peut avoir les deux V :

- (32) [m bɛ j bej la j pa pwā j] < /mwĕ ba li bagaj la li pa pɔā li/ 'Je lui ai donné la chose, il ne l'a pas prise'  
 [se pa pu dat m di j pi j māʒe j pa ʒām māʒe] < /se pa pu dat mwĕ di li pu li māʒe li pa ʒām māʒe/ 'Il y a si longtemps que je lui ai dit de manger, il n'a jamais mangé'

Par ailleurs, dans un groupe nominal génitivisé à la 3<sup>e</sup> personne du singulier introduit par un *a*, *li* s'apocope en devenant /l/ qui se palatalise en /j/ qui, à son tour, palatalise *a* en [ε].

- (33) [se ʒwet ε j mēm sa j ap tān pi j ʒwe] < /se ʒwet a li mēm sa li ap tān pu li ʒwe/ 'C'est bien son tour, qu'est-ce qu'il attend pour jouer ?'  
 [li sel ε j ki vini sō: ti vœke j je] < [li sel a li ki vini se jō ti vœke li je] 'Il est venu tout seul, il est un petit-adulte'

8. Les locuteurs du nord labialisent souvent /ɤ/ précédé des labiales /f, v, p, b/. Le /ɤ/ attendu se labialise en [w].

L'expression [li sɛl ε j] « lui/elle tout(e) seul(e) » fonctionne comme une expression idiomatique propre à la variété du nord.

Règle 5 : /a/ > [ɛ] / \_\_ [+ cons, -voc, +haut, +ant] = /j/  
 /u/ > [i] / \_\_ [+ cons, -voc, +haut, +ant] = /j/

## 5 La PAL est généralement stylistique

La PAL n'est pas aussi contraignante comme certains cas de nasalisation en CH. Un même locuteur peut employer à la fois la forme palatalisée et la forme non palatalisée de manière interchangeable. On peut étayer cet argument en considérant l'exemple (34) suivant :

(34) [w a pɣete m tʃe wɔb u m kɛbe māmā]<sup>9</sup> 'Je t'emprunte ta robe pour tenir maman'.

Dans le mot /kɛbe/, /k/ n'est pas palatalisé (quoique palatalisable), la PAL relevant d'une variation libre. Le locuteur pouvait à volonté utiliser la forme [tʃɛbe]. Ainsi, le feu chanteur Éric Charles a repris la chanson en réalisant

(35) [w a pɣete m tʃe wɔb u pu m tʃɛbe māmā].

Dans son édition du lundi 25 mai 2020, l'animateur de l'émission « Caraïbes by night » de Radio Caraïbes FM (94.5 FM) a repris ce vers de la chanson avec les deux affriquées comme dans l'exemple (35). Le /k/ de la forme /kɛbe/ serait une vélarisation de /tj/ dans l'expression française /tjɛ bɔ̃/ « tiens bon » (Fattier 2000).

L'exemple suivant de l'AFFR a attiré notre attention. À Paillant (commune d'environ 17 000 habitant située dans le département des Nippes à 113,7 km au sud-ouest de Port-au-Prince), un jeune homme de 22 ans dit :

(36) [mwɛ bezwɛ jɔ̃ sulje kɥi pu fet legliz la] 'J'ai besoin de chaussures en cuir pour la fête de l'église'.

Sa grand-mère lui répond :

(37) [o: ki kote jo fe sulje kwi epi kumā w ap fe maʃe nɔ̃: sulje kwi] 'Oh ! Où fabrique-t-on des chaussures de "coui" ici ? Et comment pourras-tu marcher dans des chaussures de coui'.

Le jeune homme réagit :

(38) [kumā sa mā mɛ jo pa vān sulje bɔ̃ isit la se lavil pu m ʒwɛn ni nɔ̃] 'Comment mamie ? Mais, on ne vend pas de chaussure ici. C'est en ville que je dois en trouver, non ?'

Elle reprend :

(39) [u vle di jɔ̃ sulje tʃwi kwi se ak kalbas jo fe sa u ʒām wɛ jo fe sulje ā kwi jo fe tʃwi ak po bet nā izin] 'Tu veux dire un soulier en cuir ? C'est avec de

9. Tiré de la chanson *Manman* (album *Barie*, 1983) de DP Express.

la calebasse qu'on fait le coui. As-tu déjà vu des gens confectionner des chaussures en coui ? On fabrique du cuir avec de la peau d'animaux, dans des usines'.

La locutrice signale la différence entre [kwi] « coui » extrait de la calebasse et utilisé comme ustensile de cuisine et [tʃwi] « cuir ». Pour un créolophone unilingue, il peut être difficile de faire la différence entre /kwi/ et /kɥi/, [ɥ] n'étant guère fréquent en CH parce qu'existant dans un nombre restreint de mots, la réalisation [wi] l'emporte dès lors sur celle de [ɥi]. Il viendrait dès lors à exister un seul signifiant pour deux signifiés chez le locuteur qui, pour éviter l'ambiguïté, recourt à l'AFFR. D'où /kɥiɾ/ > [kwi] > [tʃwi], la forme [tʃwi] se retrouvant notamment chez les adultes ruraux. De même, lors d'un échange enregistré, un quadragénaire de Ouanaminthe (Nord-est) nous a dit :

- (40) [māmā m fe sis pitit m sɛtʃɛm] 'Ma mère a fait six enfants dont je suis le cinquième'.

Au lieu de /sɛkjɛm/, il réalise l'AFFR [sɛtʃɛm].

## 6 Portée phonologique de la PAL

La PAL telle qu'étudiée jusqu'ici ne nous permet pas de mettre en lumière sa véritable portée phonologique. Cependant, les exemples suivants ont été phonologisés : il existe en CH le mot /lūɟɛz/, « individu ayant la langue pendue », provient de /lūg/, mais, la forme \*/lūgɛz/ n'existant pas. De la même manière, en référence au mot français /gœl/, le créole martiniquais (CM) retient [ɟɛl] et le CH [ɟɔl]. Le CM réalise la semi-ouverte [ɛ] et le CH l'arrondie postérieure [ɔ]. Comparé aux autres créoles de souche lexicale française, le CM est riche en AFFR :

- (41) /mɑrtinikɛ/ > [matiniɲɛ] 'martiniquais', /kœɾ/ > [tʃɛ] 'cœur', /legym/ > [leɟim] 'légume', etc.

De même, du mot français /ɾɛkylɛ/ « reculer », le CH retient [ɾɛkile] et [tʃule] (avec l'aphérèse du segment /ɾɛ/ du français ou [ɾɛ] du CH) alors que le CM en retient [ɾɛtʃile] et [tʃile]. Le [u] de [tʃule] n'est certes pas palatal. L'AFFR semble s'être produite avec /i/ de /ɾɛkile/ qui se transformerait par la suite en [u]. Le mot aboutit en CH à un doublet avec une forme non affricatisée et une forme affricatisée. Mais, en CM, il n'a donné naissance qu'à la forme affricatisée qui peut connaître ou non une aphérèse.

## Conclusion

La PAL est récurrente en CH où elle fonctionne plutôt en variante libre. Cependant, elle représente un processus productif semblant faire partie de la grammaire phonologique de la plupart des locuteurs. Certaines des manifestations de l'AFFR résultent d'influences substratiques de langues du groupe gbé. Si la PAL est généralement stylistique en ce que la forme palatalisée fait souvent concurrence avec la forme non palatalisée, elle se produit dans un



contexte qui la facilite, exceptée la PAL de /l/ dans des formes comme /al/, /*paal*/, /*dlo*/, car /l/ possédant en soi l'aptitude à être palatalisé. Mais le fonctionnement synchronique de la PAL en CH ne nous permet pas de dégager sa vraie portée phonologique de manière indiscutable, excepté /gæl/ > [ʒɔl] en CH ou /*ækyle*/ > [ʃule]. Ou encore, /*lāg*/ > [lāʒez] où la forme non affricatisée n'existe pas. De même, il n'est guère facile de confirmer l'hypothèse selon laquelle la PAL résulte d'une influence substratique. Néanmoins, elle est récurrente dans les langues gbés dont la plupart ont contribué à la formation du CH et rare dans la pratique synchronique du français. Les données recueillies dans des textes anciens tendent tout de même à montrer que la plupart des exemples de PAL pourraient provenir d'un stade précoce du CH.



## Chapitre 7

# Éléments pour une grammaire électronique du gwadeloupéen

---

Emmanuel SCHANG

*LLL (UMR 7270), Université d'Orléans & CNRS*

### 1 Introduction : contexte

L'informatisation des langues est un enjeu important pour les communautés qui souhaitent conserver cette partie importante de leur culture que constitue la langue. La mondialisation des échanges et les nouvelles technologies de la communication bouleversent le statut de la majorité des langues du monde. La pression des 'grandes langues' est immense. Les médias de masse et les réseaux sociaux mettent en péril les langues qui ne s'adaptent pas à ces moyens de communication.

Cependant, de nombreux linguistes mettent leurs compétences au service des populations qui souhaitent utiliser leur langue sur les nouveaux moyens de communication. Des conférences dédiées au développement de ressources et d'outils pour les langues « peu dotées » existent. En France, on citera par exemple les ateliers TALAF (<https://talaf.imag.fr/>) pour le développement des outils sur les langues d'Afrique.

L'existence de ressources électroniques (terminologies, dictionnaires et grammaires) est une condition nécessaire, mais non suffisante, à la survie des langues. Encore faut-il que les locuteurs de ces langues souhaitent s'emparer de ces ressources et les faire vivre. Pour cela, il faut bien entendu que ces ressources soient librement accessibles. Dans ce contexte, ma contribution participe à la mise à disposition d'une ressource : une grammaire électronique (v. Abeillé (2002) pour un travail fondateur sur le français).

#### 1.1 Intérêt d'une grammaire électronique

Ce travail s'inscrit dans une longue lignée de travaux en linguistique computationnelle et de traitement automatique des langues naturelles. Il vise à permettre un traitement par ordinateur des langues naturelles. Ce traitement peut viser diverses applications qui vont de tâches peu complexes comme la correction orthographique vers des tâches très complexes comme la traduction automatique notamment.

Mais en plus du développement d'applications spécifiques, elle permet (v. Duchier *et al.* (2014) pour plus de détails) :

- d'exprimer des généralisations sur une structure linguistique (par des règles abstraites),
- de vérifier une théorie linguistique en la confrontant à de nombreuses données,
- de créer des ressources réutilisables (pour peu que cette grammaire électronique soit disponible).

Dans le contexte actuel, les techniques issues de l'Intelligence Artificielle comme l'apprentissage automatique (Machine Learning) sont en vogue. Elles offrent des résultats assez spectaculaires dans le traitement des langues (cf. Mitkov (2004)). Cependant, pour les langues pour lesquelles les données et les analyses sont encore peu nombreuses, ces techniques ne peuvent guère être appliquées. Pour les langues créoles telles que l'ayisyen ou le gwadeloupéen, des méthodes symboliques peuvent être utilisées à un coût moindre et fournir des résultats significatifs.

- évaluable (corpus de phrases sur lequel tester la grammaire),
- librement disponible, modifiable et réutilisable.

Cette grammaire est accessible sur GitHub : [https://github.com/eschang/xmg\\_GC\\_metagrammar](https://github.com/eschang/xmg_GC_metagrammar). Elle a été constituée à partir d'entretiens menés en Guadeloupe, mais aussi avec des étudiants gwadeloupéens à Orléans et Paris. Parmi les principales sources de documentation figurent Bernabé (1983), Damoiseau (2012), et Delumeau (2006) notamment, ainsi que Glaude (2006) comme corpus principal.

### 1.1.1 Construire une grammaire électronique

Construire une grammaire électronique obéit à deux objectifs distincts et complémentaires :

- établir des règles permettant à un système de décider au bout d'un temps fini si une phrase *S* est, ou n'est pas, une phrase grammaticale de la langue étudiée,
- donner une représentation (arborescente le plus souvent) de la structure de la phrase testée.

Le linguiste a donc pour tâche de modéliser la langue étudiée au plus près des réalisations des locuteurs. Une grammaire électronique doit éviter deux écueils :

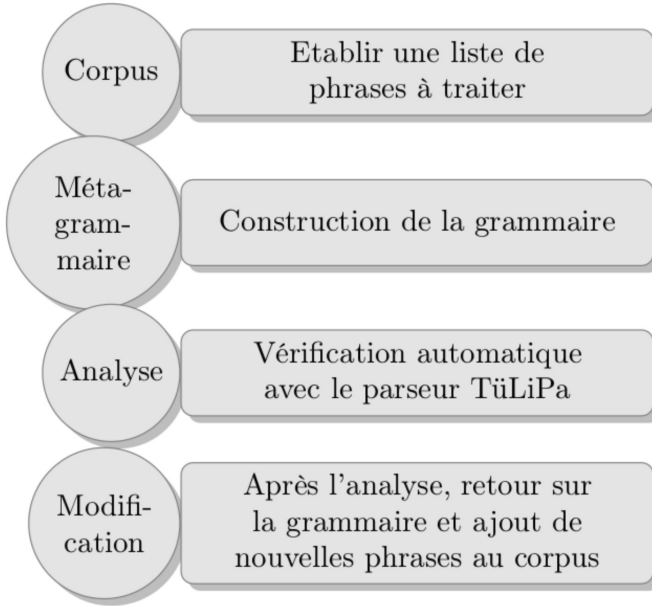
- la sous-génération : la grammaire ne produit/ reconnaît qu'un sous-ensemble des phrases grammaticales de la langue étudiée,
- la sur-génération : la grammaire produit/reconnaît l'ensemble des phrases grammaticales d'une langue mais également des phrases agrammaticales.

Dans ce cadre, le choix d'un corpus représentant de façon adéquate la langue étudiée est une tâche à laquelle il faut accorder une grande importance.

### 1.1.2 Validation

La méthode choisie pour valider l'adéquation de cette grammaire électronique avec la réalité des données consiste en plusieurs étapes en fonctionnement circulaire :

- élaboration d'un corpus de phrases-types (phrases grammaticales et agrammaticales que cette grammaire doit être en mesure de traiter, comme illustré dans la figure 1,



- test de ce corpus avec l'analyseur syntaxique (ou parseur) TüLiPa (Kallmeyer (2008)).

Le fichier « corpus » contient des exemples organisés de la manière suivante :

- un axiome (axiom) : dans l'exemple suivant, il s'agit de *s* (sentence) pour la phrase,
- une phrase à tester (text) : celle-ci peut être grammaticale ou agrammaticale,
- une glose (gloss) : dans l'exemple suivant, celle-ci est en français, mais il n'y a pas de restriction sur les langues admises,
- un nombre de solutions attendues (expected): 1 lorsqu'on attend une seule solution pour la phrase testée, 0 lorsqu'il n'y a pas de solution.

## Programme 1 : Extrait de phrases du corpus.

```

---
gloss : Jean mangeait
text  : Jan té ka manjé
axiom : s
expected: 1

---
gloss : Jean mangeait
text  : Jan ka té manjé
axiom : s
expected: 0

---
gloss : Jean aime Lucette
text  : Jan enmé Lisèt
axiom : s
expected: 1
---

```

## 1.2 Plan

Le contexte étant établi, nous pouvons à présent envisager la description de cette grammaire électronique. Ce papier est organisé de la manière suivante. Dans un premier temps (section 2), je décris les bases du formalisme des Grammaires d'Arbres Adjoints et de la métagrammaire. La section 3 présente les éléments principaux qui gouvernent l'élaboration de cette grammaire TAG du gwadloupéyen. Je conclus (section 4) en présentant la couverture de cette grammaire et les possibilités de sa réutilisation.

## 2 Construire une grammaire TAG

### 2.1 Grammaire d'unification

La **Grammaire d'Arbres Adjoints** (grammaire TAG) est un type de grammaires d'unification (ou grammaires de contraintes). Je présente ici rapidement quelques caractéristiques du modèle.

Il s'agit d'un formalisme de réécriture d'arbres. Une grammaire TAG consiste en un ensemble fini d'arbres syntaxiques (appelés **arbres élémentaires**). À partir des arbres élémentaires combinés, on construit des arbres plus grands en les combinant en utilisant deux opérations : la **substitution** et l'**adjonction** (*adjoining*).

Il n'y a pas de limites sur la taille des arbres élémentaires (sauf la finitude), ce qui permet d'avoir des arbres comprenant plusieurs têtes, notamment dans le cas des expressions polylexicales (« prendre une veste », « casser sa pipe », etc.).

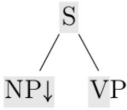
Les grammaires TAG, pour être linguistiquement correctes, sont bâties sur des contraintes linguistiques. Celles-ci sont décrites dans Abeillé (2002) et Kallmeyer (2010) notamment.

On adoptera ici les principes suivants :

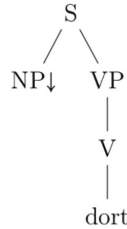
- Ancrage lexical : tout arbre élémentaire possède au moins une tête lexicale non vide,
- Cooccurrence prédicat-arguments (un nœud pour chaque argument),
- Ancrage et compositionnalité sémantique : un arbre élémentaire correspond à une seule unité sémantique ; les éléments fonctionnels apparaissent comme « co-ancres » d'arbres élémentaires avec une tête lexicale non-vide

Le principe d'ancrage lexical permet de rejeter les arbres qui ne seraient pas « ancrés » par un item lexical. (1.a.) illustre un arbre non ancré lexicalement (donc incorrect), et (1.b) illustre un arbre correctement ancré par un item lexical (ici *dort*).

(1)



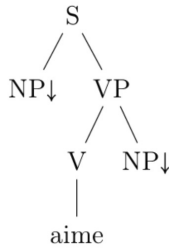
a.



b.

Le principe de Cooccurrence Prédicat-Argument garantit qu'un nœud est disponible pour chacun des arguments d'un prédicat. Un verbe comme « aimer » sélectionnant deux arguments (Sujet et Objet), il convient de prévoir deux nœuds auxquels vont « s'attacher » ces arguments. Ces nœuds sont notés par la flèche descendante ↓ qui suit la catégorie du nœud.

(2)



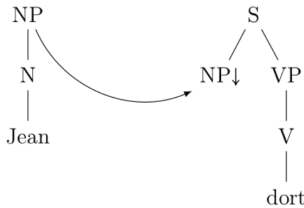
Le troisième principe rassemble les contraintes sémantiques sur les arbres. C'est un point essentiel ici, car à la différence d'autres travaux sur les grammaires TAG pour les langues créoles (Vaillant (2008a) Vaillant (2008b), Schang (2002)), ce principe est suivi à la lettre et les marqueurs fonctionnels (temps, mode, aspect, définitude, etc.) sont considérés comme des éléments non-autonomes. Je suis ici Frank (2002) ainsi que Schang *et al.* (2012).

Nous allons voir à présent les opérations de combinaison des arbres élémentaires : la **substitution** et l'**adjonction**.

## 2.2 Substitution

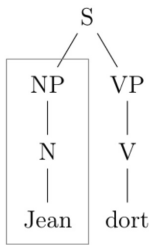
Combinons par exemple les deux arbres ci-dessous. Chacun d'entre eux représente un arbre élémentaire de la grammaire TAG du français. On peut les combiner par substitution au nœud  $N\downarrow$  (appelé nœud feuille).

(3)



L'**arbre dérivé** obtenu est la combinaison des deux arbres élémentaires précédents au niveau du nœud feuille.

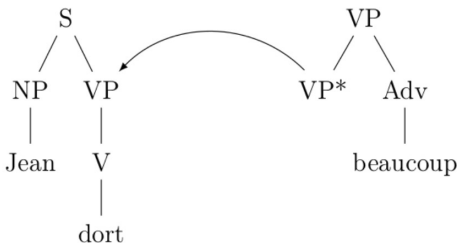
(4)



## 2.3 Adjonction

Dans le cas de l'adjonction, on remplace un nœud interne à l'arbre de départ par un nouvel arbre. L'arbre qui va être adjoint contient un nœud particulier (dit *nœud pied*, noté \*). Les arbres élémentaires qui contiennent un nœud pied sont appelés des **arbres auxiliaires**.

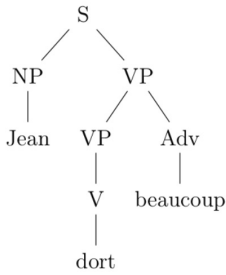
(5)



Le résultat consiste donc en l'insertion de l'arbre auxiliaire ancré par « beaucoup » au nœud VP.



(6)



Je renvoie le lecteur vers Abeillé (2002), Abeillé (1993) ainsi que Joshi (2012), Kallmeyer (2010) pour plus de détails sur le formalisme TAG.

## 2.4 Métagrammaire

Il va de soi qu'écrire une grammaire d'arbre « à la main » est très coûteux en temps. La description des milliers d'arbres qui composent la grammaire de base demande des ressources considérables. On a donc rapidement vu émerger des solutions théoriques et techniques à ce problème. La première solution était d'opérer des transformations sur les arbres à l'aide de règles lexicales (voir Abeillé (2002)). Une autre solution consiste à imaginer un mécanisme génératif pour la construction des arbres. C'est la piste suivie ici, à la suite de Candito (1999) Crabbé (2005), Petitjean (2014) notamment.

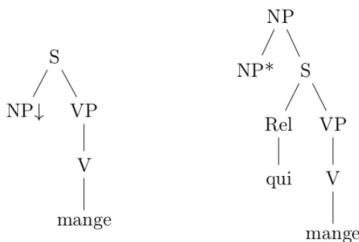
J'utilise donc XMG2 (eXtensible MetaGrammar, Petitjean (2014)) pour la construction des arbres élémentaires. Je présente ici rapidement la méthode suivie.

Le principe d'une métagrammaire est de factoriser les fragments d'arbres qui sont communs à plusieurs arbres. Le langage XMG a pour fonction de fournir des moyens de décrire des structures linguistiques par composition (conjonctive et disjonctive) d'informations. Prenons un exemple. Soit les phrases :

- *l'homme mange*
- *l'homme qui mange a un chapeau*

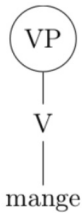
Deux arbres élémentaires différents sont associés au prédicat *mange*. Le premier pour *mange* dans la phrase simple, le second pour la relative.

(7)



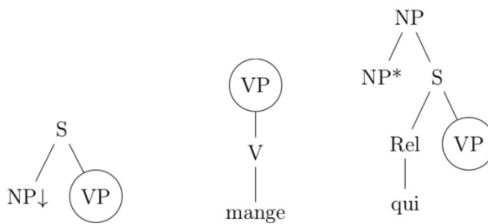
On peut factoriser un fragment d'arbre qui est commun aux deux structures :

(8)



Puis définir deux fragments qui, associés au précédent (au nœud qui est entouré), donneront un arbre élémentaire valide :

(9)



### 3 Extraits de la métagrammaire du gwadeloupéen

#### 3.1 Les bases

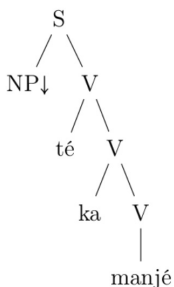
Partons de la phrase (10) :

(10)

Jan té ka manjé  
Jean ant ipfv manger  
« Jean était en train de manger »

On peut définir l'arbre élémentaire de *manjé* de la façon suivante :

(11)

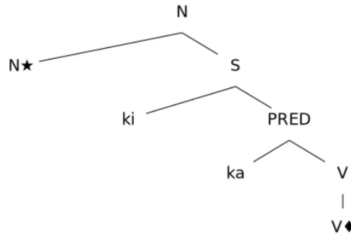


L'argument du verbe *manjé* est le NP *Jan*. Une place lui est réservée au nœud NP↓. Les marques de temps, mode et aspect (TMA, ici *té* et *ka*) n'étant pas

autonomes, on peut les considérer comme des co-têtes de *manjé* (pour une argumentation complète sur ce point, voir Schang (2013, 2018)).

Pour composer l'arbre de *NP té ka manjé*, on combine donc les fragments CanSubject (en *a.*), Intransitive (en *d.*), Imperf (pour imperfectif, en *b.*) et Tensed (pour l'antérieur, en *c.*).

(12)



Une famille d'arbres est donc un ensemble d'arbres élémentaires liés par

1. des arguments communs,
2. des traits morphosyntaxiques différents (TMA, pluriel, etc.).

Prenons l'exemple de la famille *n0Vn1* qui contient les verbes transitifs. On trouvera notamment dans cette famille :

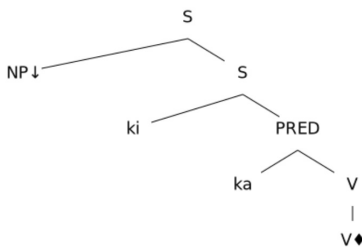
Programme 2 : Extraits de la famille *n0Vn1*.

```

s(np,pred(té,pred(ka,v(v))))
s(np,pred(ka,v(v)))
s(np,pred(pa,pred(jen,pred(té,pred(ka,v(v))))))
n(n,s(ki,pred(ka,v(v))))
s(pa,v(v))
[...]
```

Prenons  $n(n,s(ki,pred(ka,v(v))))$ . Mis sous forme d'arbre syntaxique, on obtient :

(13)



C'est le type d'arbre qui servira dans une phrase telle que *timoun [ki ka manjé]...* « l'enfant [qui mange]... ». Un nœud pied ( $N^*$ ) est disponible pour l'adjonction sur l'antécédent de la relative. On note *pred* pour le prédicat en général, pour pouvoir prendre en compte les prédicats nominaux et prépositionnels (v. Schang 2018).

Pour résumer, à partir d'un jeu de fragments d'arbres, on génère pour chaque famille l'ensemble des arbres élémentaires. Au nœud  $\diamond$  va figurer un item lexical associé à la famille noVn1, c'est-à-dire tout verbe transitif simple.

Dans la métagrammaire, les informations sont codées sous la forme de *classes* (class) qui se combinent pour former des familles d'arbres.

XMG2 est un langage qui permet d'exprimer les contraintes que nous souhaitons avoir sur les classes. Pour illustrer son fonctionnement, je vais expliquer rapidement comment l'on peut écrire la classe CanSubject qui correspond au sujet sous sa forme canonique.

### Programme 3 : La classe CanSubject.

```
class CanSubject
declare ?X ?Y ?Z
{ <syn>{
  node ?X [cat = s, proj = pred]{
    node ?Y (mark=subst)[cat= np, nc=?NC]
    node ?Z [cat = @ {pred,v}, proj = @ {t,v,prosp,imperf}]
  }
}
}
```

La première ligne contient la déclaration du nom de la classe. Ensuite vient la déclaration des variables (ici ?X, ?Y et ?Z). Puis commence la description du fragment d'arbre syntaxique (<syn>). Le nœud supérieur est de catégorie *s* (cat = s) et il correspond au niveau de projection *pred*. Cette dernière information va permettre de gérer, par des niveaux de projection distincts, l'assemblage des fragments et éviter des configurations non souhaitables. Le nœud ?X possède deux fils, ?Y et ?Z dans cet ordre linéaire. On remarquera que le nœud ?Z peut être de catégorie *pred* ou *v* et d'un niveau de projection *t,v,prosp* ou *imperf*. Les niveaux de projection vont servir à forcer les marqueurs TMA à se placer dans le bon ordre linéaire. Au final, la classe CanSubject produit donc le fragment (a.) de la figure 2.

Cette classe va être utilisée à l'intérieur d'une autre classe, appelée noV (pour les verbes intransitifs) qui va rassembler les fragments des différentes combinaisons des TMA (v.figure 2) parmi lesquels se trouvent les marqueurs négatifs (v. Schang (2013), Petitjean & Schang (2018), les différentes formes de sujet (sujet canonique (Cansubject) et sujet extrait), mais aussi les formes verbales à l'impératif et l'impératif négatif. On le voit, il est possible d'exprimer des disjonctions complexes au sein des classes, ce qui garantit une grande expressivité à la métagrammaire.

## Programme 4 : La classe n0V (verbes intransitifs).

```

class n0V
{
{
subject[];
Intransitive[];
TMA[]
} | {imperative[] | NegImperative[]};
}

```

## 3.2 Étude de cas : les phrases à prédicat non verbal

Il est fréquent de trouver en créole guadeloupéen des phrases dont le prédicat n'est pas constitué d'un verbe, mais d'un Adjectif (ou d'un groupe adjectival), d'un nom sans déterminant, d'un adverbe ou bien d'un groupe prépositionnel.

- (11) a. moun la doktè/bèl/gwo/malad  
 personne DEF docteur/beau/gros/malade  
 'Cette personne est médecin/belle/grosse/malade'
- b. nou Jeanny  
 3SG Jeanny  
 'Nous sommes Jeanny' (nous votons pour Jeanny)
- c. Jan anba  
 Jean en-bas  
 'Jean est en bas'
- d. Jan adan lanméri  
 Jean dans mairie  
 'Jean est dans la mairie.'
- e. lékol la lwen  
 école DEF loin  
 'L'école est loin'
- f. i ka bèl lè i pengné konsa  
 3SG IPFV beau quand 3SG peigné ainsi  
 'Elle est belle avec cette coiffure'

Vaillant (2008) propose de traiter ces exemples comme des illustrations de prédicats non verbaux. C'est ce chemin que je vais suivre ici en utilisant la métagrammaire.

Je vais restreindre ici l'analyse aux prédicats nominaux et adjectivaux, la démonstration étant semblable pour les adverbes et les SP.

On peut définir des classes de prédicats non verbaux NonVpredn et NonVpreda qui vont permettre d'associer ces noms et adjectifs prédicatifs (un trait figurant dans le lexique). La structure du fragment d'arbre de ces classes est semblable à celle d'un verbe intransitif (v. noV présenté précédemment).

---

1. Je remercie J. Sainton de m'avoir indiqué cet exemple.

## Programme 5 : Les prédicats nominaux et adjectivaux.

```

class NonVpredn
export ?X ?Y
declare ?X ?Y
{ <syn>{
  node ?X (color=white)[cat = pred, proj = predn]{
    node ?Y (mark=anchor,color=black)[cat= predn,proj=lex]
  }
}
}
class NonVpreda
export ?X ?Y
declare ?X ?Y
{ <syn>{
  node ?X (color=white)[cat = pred, proj = preda]{
    node ?Y (mark=anchor,color=black)[cat= preda,proj=lex]
  }
}
}
class zeroCop
{
CanSubject[];
{NonVpredn[] | NonVpreda[] } ;
TMA[]
}

```

Ces classes se combinent avec un sujet et des TMA éventuellement (v. exemple 11.f). Cette combinaison s’effectue au sein de la classe zeroCop qui rassemble un sujet canonique, un prédicat nominal ou adjectival et des TMA.

On remarquera que le prédicat nominal ne peut pas admettre de déterminant (trait proj:lex). Ceci permet d’éviter de générer des phrases agrammaticales comme \*Jan doktè la (attendu : « Jean est le docteur ») qui ne peuvent exister sans la copule *sé*. On remarquera également que les structures avec extraction ne sont pas permises par la classe zeroCop. En effet, les extractions demanderont l’usage de la copule (une classe verbale donc).

## Conclusion

L’ensemble de la grammaire est disponible à l’URL : [https://github.com/eschang/xmg\\_GC\\_metagrammar](https://github.com/eschang/xmg_GC_metagrammar).

À ce jour, celle-ci contient plus de 600 arbres élémentaires. Les structures les plus courantes sont prises en compte. Cette grammaire est librement disponible. Elle peut donc être reprise, enrichie, modifiée selon les besoins. Il est notamment souhaitable d’enrichir le lexique disponible. Pour l’instant, il ne s’agit que d’un lexique-jouet servant à démontrer les différentes structures.

Enfin, et bien que le gwadeloupéyen et l’ayisyen soient des langues différentes sur de nombreux points, il semble envisageable d’utiliser cette grammaire comme point de départ pour la réalisation d’une grammaire électronique du ayisyen à moindre coût. En effet, un grand nombre de structures (TMA, SN, etc.) peuvent être assez rapidement adaptées à l’ayisyen.

Deuxième partie

Aspects sociolinguistiques  
et didactiques





## Chapitre 1

# **La méthodologie pédagogique des manuels scolaires créoles en Haïti et aux Petites Antilles françaises : étude comparative des enjeux sociolinguistiques**

---

Taylor SMITH  
*Sorbonne Université*

### **Introduction**

Dans les vingt dernières années, l'image des créoles à base lexicale française dans l'enseignement national (qu'il s'agisse des DOM français ou d'Haïti) est passée de celle d'un handicap dans l'apprentissage du français à celle d'un atout culturel qui commence à avoir plus de reconnaissance sur le plan didactique. Les nouvelles recherches sur le bilinguisme et l'acquisition du langage, tels que les travaux de Poth (1997) et de Cummins (2009), ont montré l'importance de l'enseignement dans la langue maternelle, même si cette langue occupe la place du basilecte dans un système diglossique. L'histoire du créole à l'école s'est construite en plusieurs tentatives ; mentionnons surtout la réforme de Bernard en Haïti et son approche transitionnelle consistant à introduire le français graduellement dans le parcours scolaire. Les lois et les initiatives en France, comme la loi d'orientation et de programmation pour la refondation de l'École de la République du 8 juillet 2013, ainsi que la création du CAPES de créole (2002), ont tenté d'introduire le créole dans le cadre du programme pédagogique. Cette progression dans les deux régions a donné lieu, dans les dix dernières années, à de nombreux manuels scolaires créoles. Malgré ces initiatives, en Haïti où le créole est une langue co-officielle avec le français, le niveau de standardisation et d'approbation dans la société est plus élevé qu'en Guadeloupe ou en Martinique. Dans les Petites Antilles, tout se passe comme si le créole connaissait un niveau de standardisation très avancé, si l'on se fie aux demandes écrites dans le CAPES de créole, par exemple. On essaie ainsi d'intégrer une langue à la standardisation non-aboutie aux mêmes normes éducatives que le créole haïtien, alors que ce dernier a atteint un champ de standardisation plus large.

## 1 Problématique : quelle méthode d'enseignement à privilégier entre langues en contact ?

Très rares sont les publications didactiques qui se demandent comment enseigner les éléments de la grammaire créole qui n'ont pas d'équivalence en français. Faut-il privilégier une correspondance avec le français, ou plutôt une séparation complète des deux systèmes ? De plus, la standardisation du créole dans les Petites Antilles françaises et en Haïti donne-t-elle lieu à deux méthodologies très différentes sur les plans métalinguistique et sociolinguistique dans les manuels scolaires créoles ?

## 2 Méthodologie et choix de ces deux aires créolophones

À première vue, à part le fait que ces deux régions partagent un créole à base lexicale française, on peut dire que le positionnement du créole dans la société n'est pas du tout le même. En Haïti, le créole est une langue co-officielle avec une population majoritairement monolingue créole, tandis qu'en Guadeloupe, le créole n'a pas de statut officiel, mais est une langue régionale récemment enseignée dans les écoles. Nous avons ainsi choisi une démarche comparatiste (Verdelhand-Bourgade, Auger 2011 : 311) entre ces deux aires qui ont des situations historiquement comparables mais tout de même sociologiquement différentes pour tenter de mieux cerner la mesure dans laquelle les facteurs sociolinguistiques et les taux de standardisation de ces deux créoles à base lexicale française influencent son enseignement, et ce, à partir d'une comparaison d'un corpus de manuels.

En nous appuyant sur les travaux de Haugen (1966) et de Prudent (1981, 1993), notre communication s'inscrit à la fois dans les axes sociolinguistique et éducatif pour comparer un corpus de deux manuels scolaires des langues créoles, *Maton ! Gramè ak lekti kreyòl* (manuel de créole haïtien) et *Bon Doukou* (manuel de créole guadeloupéen), comparaison à laquelle on ajoutera l'étude d'un exercice tiré d'un manuel de créole haïtien, *Kreyòl sou tout fòm*. On se propose de montrer que la standardisation du créole des Petites Antilles françaises, un processus toujours inabouti, donne lieu à deux méthodologies très différentes sur les plans métalinguistique et sociolinguistique. Après une mise en situation portant sur les taux de standardisation et de normativisation dans les deux régions (section 3), nous présenterons notre corpus (section 4) et nous nous consacrerons à une étude des exercices de grammaire dans chaque manuel, du choix des termes métalinguistiques, des types de textes étudiés et de leur relation sociolinguistique avec le français (section 5). Quant au corpus, nous poserons également les questions fondamentales établies par Michèle Verdelhan-Bourgade et Nathalie Auger concernant les conditions politiques et éditoriales entourant la production de chaque livre, ainsi que leurs conditions éditoriales, le public visé et leur macro/microstructure générale (Verdelhan-Bourgade, Auger 2011).

### 3 Standardisation, normativisation et introduction/intégration du créole à l'école

#### 3.1 Les Petites Antilles françaises

Si l'interlecte créole-français étudié par Prudent (1993) domine en Guadeloupe et en Martinique, c'est en tant que macro-système langagier qui répond aux besoins d'un moyen terme entre le français — une langue qui, malgré son statut de prestige, est souvent privilégiée dans les échanges de la vie quotidienne, et le créole — une langue identitaire qui ponctue les discours les plus brefs, mais qui est rarement employée de manière continue pendant de longs échanges. Le français occupe un rôle acrolectal, et dans le cas du français régional ou français créolisé, mesolectal, en Guadeloupe et en Martinique, où la plupart des locuteurs peut s'exprimer dans les deux langues.

Aux Petites Antilles, on pourrait dire que la planification du corpus et la planification du statut évoluent à des rythmes largement différents (Kloss 1969). Un grand travail visant à changer les perceptions sociolinguistiques du créole a été mené ; néanmoins, le processus de standardisation graphique est loin d'être terminé. En ce qui concerne par exemple les normes mises en place par le GEREC-F, elles ne sont toujours pas largement diffusées et bien acceptées dans la société.

Ce dernier point est illustré par le Rapport de Jury CAPES, 2017 dans lequel on trouve la citation suivante (14) :

Enfin, il est bon de rappeler qu'il s'agit d'une épreuve de langue, de ce fait les copies montrant des incohérences graphiques, des francismes, ou une composition en interlecte sont inacceptables [...] La méconnaissance des règles de graphie est difficile à accepter [...] Il est regrettable que de nombreux candidats mélangent les 2 graphies (GEREC 1 et GEREC 2) ou ne respectent pas les mêmes règles tout au long de leur écrit.

L'existence même d'un CAPES de créole, à tout le moins dans sa conception actuelle, est basée sur l'idée que le créole des Petites Antilles jouirait d'un niveau de standardisation très élevé. Cette idéalisation du standard « à la française » (Prudent 2005 : 4) donne lieu à l'intégration d'une langue toujours en cours de standardisation à des normes éducatives comparables à celles du créole haïtien (voire à celles de langues de très ancienne tradition écrite, comme l'espagnol, l'anglais ou l'allemand). Cette situation est encore compliquée par le fait que le créole écrit continue à évoluer à part dans les réseaux sociaux, où les internautes l'écrivent avec plus ou moins les mêmes outils grapho-phonologiques que ceux dont ils disposent pour le français.

#### 3.2 Haïti

Le créole haïtien semble donc avoir connu une normalisation de sa place et de ses fonctions au sein de la société haïtienne ; le nombre de gens qui le parlent, mais surtout l'ampleur des fonctions qu'il peut exercer, exige un certain accord sur les questions d'orthographe, de grammaire et de lexique. De plus, vu que le nombre de créolophones monolingues en Haïti est beaucoup

plus élevé qu'aux Petites Antilles, le défi consistant à faire respecter l'orthographe officielle du créole, éloignée de celle du français, semble poser moins de problèmes.

Concernant la codification de la forme, le créole haïtien est encore plus codifié que les créoles guadeloupéen ou martiniquais (Valdman 2005 : 6). Son orthographe est passée d'une version coloniale, largement orientée sur celle du français, à l'orthographe phonétique de Ormonde McConnell en 1943 et a été finalement remplacée en 1980 à la suite des réformes Bernard par des propositions de l'Institut pédagogique national (IPN), appuyées par Alain Bentolila (Valdman 2005 : 9).

Dans les termes du modèle proposé par Haugen (1966 : 933), les deux zones (Haïti et les Petites Antilles) ont évolué vers la sélection d'une norme. La variété de la capitale haïtienne, Port-au-Prince, a été favorisée par la majeure partie du pays (au détriment des autres variétés existantes), ainsi qu'une variété « standard » en Guadeloupe et en Martinique (mais qui ne semble pas basée sur la sélection d'une norme géographiquement délimitable). Les deux régions diffèrent sur le plan de « l'acceptation » (Haugen 1966 : 933). En Haïti, on pourrait faire valoir que le corps des utilisateurs de créole haïtien est l'ensemble du pays. Si seulement une élite restreinte est vraiment francophone, la capacité de parler le créole haïtien est absolument indispensable au « bien-être » de ses locuteurs et à leur possibilité d'intégration dans la société haïtienne. Le fait de parler le créole haïtien est nécessaire pour travailler dans presque tous les secteurs. Son identité dépasse celle de la religion ou des liens familiaux (Haugen 1966 : 933). En Guadeloupe et en Martinique, le fait de parler créole peut enrichir les liens familiaux, mais ne donne pas forcément un meilleur accès à certains postes. La langue n'est pas un « instrument de l'autorité » (Haugen 1966 : 933).

Selon Haugen, « National languages have offered membership in the nation, an identity that gives one entry into a new kind of group, which is not just kinship, or government, or religion, but a novel and peculiarly modern brew of all three » (1966 : 935). Selon ces critères, le créole haïtien est la langue la plus proche de cette définition, la révolution haïtienne ayant donné une place importante à la langue créole et rendu le pays officiellement bilingue (1966 : 927). Il occupe une place dans les trois sphères mais aussi dans la vie quotidienne des locuteurs. Selon Haugen, la France n'a pas réussi à préserver les langues régionales à cause d'une politique toujours liée à la révolution française, pour laquelle les langues régionales étaient un outil de division entre citoyens. On sait que la charte des langues régionales n'a toujours pas été ratifiée en France.

### 3.3 Le créole à l'école dans les deux régions

Dans les deux régions, les créoles à base lexicale française ont subi un processus de grammatisation (Auroux 1994) et de légitimation, et ne sont plus vus comme des patois ou du « français corrompu » par l'Éducation nationale française ni haïtienne. Les élèves français ont, depuis 2002, l'option de suivre des cours de créole à l'école en tant que langue régionale. Le but de l'école

haïtienne est d'atteindre un bilinguisme fonctionnel après les trois cycles de l'école fondamentale.

Sur le plan politique et social, le niveau de normalisation des créoles dans les deux régions n'est pas le même. Si les deux créoles sont permis, même encouragés à l'école, seul le créole haïtien est permis dans la sphère du gouvernement, ayant le statut de langue co-officielle. Toute communication officielle en Martinique et en Guadeloupe doit être rédigée en français.

Les outils pédagogiques et les manuels dans les deux régions, comparés à d'autres manuels de langues vivantes, sont destinés à des élèves qui sont déjà créolophones. On exposera ici un corpus de deux manuels scolaires créoles, pour la Guadeloupe et Haïti.

## 4 Le Corpus

### 4.1 *Bon Doukou*, de Sylviane Telchid

Ce manuel, écrit par Sylviane Telchid et publié par la maison d'édition Jasor en 2004, est paru seulement deux ans après *Kréyòl fanm chatengn* (publié par le CRDP de la Guadeloupe et donc dans le cadre de l'Éducation nationale) son premier manuel de créole, mais est très différent dans sa présentation. Ce manuel contient des exercices variés sur le lexique et des explications de points grammaticaux. Le manuel est divisé en six parties : *Ès nou konnèt maké kréyòl ?* (Sait-on écrire le créole ?) ; *Ès nou konnet jan lang kréyòl ka maché ?* (Est-ce qu'on sait comment la langue créole fonctionne ?) ; *Mo épi pawòl kréyòl* (Mots et phrases créoles) ; *Kréyòl-fwansé* (Créole et français) ; *Pwovèb kréyòl Gwadeloup* (Les proverbes créole de la Guadeloupe) ; *Pwovèb kréyòl dèt koté* (Les proverbes créoles d'ailleurs). Chaque partie se divise ensuite en exercices et explications.

### 4.2 *Maton ! Gramè ak lekti kreyòl*, de Jocelyne Trouillot

Comme le manuel *Kreyòl sou tout fòm*, le manuel *Maton ! Gramè ak lekti kreyòl* a été écrit par Jocelyne Trouillot (Joslin Twouyo) et plusieurs collaborateurs, et publié par Edisyon KIK, mais presque vingt ans plus tôt, en 1988. Il est destiné aux élèves en quatrième année fondamentale et contient dix chapitres composés de textes, de questions de compréhension, et d'explications grammaticales. Depuis la sortie de ce manuel, de nouvelles collections de manuels, encore plus détaillées, avancées et rééditées, sont parues ; mais il ne nous avait pas été possible de nous les procurer avant la présentation de cette étude.

## 5 Analyse

### 5.1 Choix de termes métalinguistiques

#### 5.1.1 *Bon Doukou*

En ce qui concerne les explications grammaticales, Telchid ne donne jamais de traductions en français sur les points de grammaire ou les mots de vocabulaire — elle fait comprendre une idée par périphrase ou synonyme.

Ainsi, dans un exercice sur les conjonctions, Telchid donne des synonymes en créole pour chacune d'entre elles, de la façon suivante : « *dèwvòwè = dré, dé, dèpi ; siwvòwè = si ; lèwvòwè = lè ; lèwgadé = alòs, sa ka rivé, vini astè, anfinal-dikont ; vinvòwè = é si* » (16). À la suite de ces explications, on peut imaginer que ces conjonctions — qui ne sont définies que par d'autres conjonctions — peuvent provoquer de la confusion chez les élèves. Par exemple, selon le texte, *sa ka rivé* et *alos* sont les deux synonymes proposés pour *lèwgadé*, mais sans explication de leur interchangeabilité. Pour illustrer cette question, prenons une phrase du *Dictionnaire créole français* pour l'entrée d'*alòs* : « *Alòs, kòmkwà ou pa kay lékòl ankò ?* » (Bernini-Montbrand, Ludwig, Poulet, Telchid, 33). Si l'on le remplace par *sa ka rivé*, le sens n'est plus le même.

En ce qui concerne le deuxième point sur les conjonctions qui sont synonymes, elle explique qu'il faut « *Mété an plas a-y, sans-la i ni la* » (le mettre là où ça fait sens). Elle enchaine avec un exemple : au lieu de dire « *Dèwvòwè an ka pwan bato, an ka malad,* » il faudrait dire, selon Telchid, « *Dépi an ka pwan bato, an ka malad.* » (16) Néanmoins, dans l'explication fournie dans la partie précédente, « *dépi* » est censé être un synonyme de « *dèwvòwè.* » La phrase en question montre que ces mots ne sont pas interchangeables dans tous les contextes, mais ce n'est pas expliqué dans des termes métalinguistiques (ni en français, ni en créole).

Dans un autre exercice, Telchid explique les deux déterminants définis du créole (*la, sé*) et le déterminant indéfini (*on*) en précisant leur positionnement (antéposés ou postposés au nom), mais pas leur fonction (13). Ensuite, un déterminant est défini comme « *Mo ou ka mété èvè non-la, pou yo maché ansanm* » (un mot qu'on peut mettre avec un nom pour qu'ils puissent fonctionner ensemble). Quatre différents types de déterminants sont ainsi présentés : *dètèwminan awtik, dètèwminan posésif, dètèwminan pou montré, dètèwminan pou di konmen*. (13) Le grave problème avec cette définition, c'est que l'élève ne comprendra pas la différence entre un déterminant et un adjectif qualificatif, qu'on peut également mettre avec un nom pour qu'ils « fonctionnent ensemble. » À vrai dire, on peut aussi mettre un verbe avec un nom pour qu'ils « fonctionnent ensemble » ; cette définition est totalement inopérante. Avec *dètèwminan*, on retrouve un mélange de termes métalinguistiques calqués sur le français (*posésif*) et de périphrases créoles (*pou di konmen*).

Globalement, on pourrait qualifier l'explication fournie par Telchid d'approche pragmatique.

### 5.1.2 *Maton ! Gramè ak lekti kreyòl*

L'approche de Telchid contraste avec celle de Trouillot, qui est plutôt déductive. Pour chaque concept grammatical, on trouve la définition, ou *sa gramè di* (ce que la grammaire dit). Pour la définition de la phrase simple : « *Fraz senp se yon gwoup mo ki gen yon sans avèk yon sèl vèb nan mitan yo* » (Une phrase simple est un groupe de mots qui ont un sens avec un verbe au milieu).

Dans le chapitre 5, la leçon porte sur ce que l'auteur appelle *non kle* (qui correspond en français au *sujet*) défini ici comme *non sijè ouswa konpleman ki pa ka pa la nan fraz la. Nou ka rele li non chèf* (nom sujet ou complément qui ne peut

pas être enlevé de la phrase. Nous l'appelons *nom chef* (17). En plus de cette définition, le concept de « nom chef » est représenté par un grand chapeau. Le « nom chef » *boul* est la partie ronde ; *vèt* est la partie au milieu et *timoun yo pete* le bord. Visuellement, on comprend que le chapeau ne peut pas exister sans la partie ronde, ou ce *non kle*.

Dans les autres chapitres, on retrouve les leçons sur les déterminants, les marqueurs de temps, les adjectifs, les phrases déclaratives, négatives, interrogatives et impératives (avec *pinga*) et les prépositions.

Les termes métalinguistiques ressemblent à ceux du français plus qu'à des périphrases : *déterminan*, *group sijè*, *vèb*, *tan prezan*, *tan fiti*, *tan kondisyonèl*, etc. Le manque d'un métalangage abstrait en créole haïtien est un élément souligné par Valdman (2005 : 90) :

Le handicap le plus difficile à surmonter dans l'élaboration d'un dictionnaire unilingue pour le CH est certainement l'absence d'un métalangage adéquat. Cette carence rend ardu tout effort de définition comparable à celle que l'on trouve dans les dictionnaires unilingues de langues pleinement standardisées et instrumentalisées. Le rédacteur se trouve obligé de suivre le modèle des dictionnaires pour jeunes qui rendent le sens des lexies par une approche concrète basée sur le jeu des synonymes et l'utilisation d'exemples illustratifs. C'est cette voie que devraient suivre les lexicographes prêts à affronter le défi de l'élaboration d'un dictionnaire unilingue, en particulier s'ils œuvrent dans une perspective pédagogique, tant dans l'enseignement de base que dans l'alphabétisation des adultes. Au fur et à mesure que le CH est appelé à la rédaction d'une large gamme de textes, en particulier dans les domaines techniques, et à son emploi dans les cycles scolaires supérieurs, il se dotera d'un métalangage capable de traiter de concepts de plus en plus abstraits. Dans l'attente de cette évolution, la lexicographie bilingue peut préparer le terrain en affinant ses méthodes [...].

Cette citation fait référence aux dictionnaires, mais les demandes d'un dictionnaire sont étroitement liées à celles d'un manuel scolaire. Dans le manuel *Gramè Kreyòl liv elèv zèm* publié par Henri Deschamps, au lieu de *group sijè* ou *group vèb* on retrouve les termes *moso* ou *gwo moso*. Les exercices utilisent plutôt des périphrases pour définir un point de grammaire, par exemple : *mo pon ki pèmèt twazyèm moso a mache ak pilye fraz la* (mots-ponts qui permettent à la troisième pièce de marcher avec le pilier de la phrase). On demande aux élèves de dessiner des schémas de chaque phrase sans connaître les termes exacts pour désigner chaque partie de la phrase.

Le choix de termes métalinguistiques (en dehors de *moso* et *gwo moso*) est distinctement calqué du français, mais on peut dire qu'il y a une uniformité avec d'autres manuels, un fait qui reste déterminant pour les élèves. On pourrait imaginer que l'élaboration d'un système de termes métalinguistiques propre à la langue créole haïtienne demanderait une réflexion sur le fonctionnement de chaque élément de la langue, pour ensuite créer ou reconstruire un terme approprié en relation avec sa fonction. Serge Sylvestre a étudié cette question en profondeur dans *Le créole haïtien : enseignement et métalangage*. Il a relevé certains termes métalinguistiques de création interne comme *mo tokay* pour remplacer l'emprunt cru *homonim* ; *pilye* ou *mo-vèb* pour *predika* ou bien *mo pon* pour *prepozisyon* (161).

Étant donné que les termes métalinguistiques français proviennent principalement du latin, on considère que le plus important pour les élèves est qu'ils reflètent fidèlement les fonctions qu'ils décrivent et soient uniformes dans tous les matériaux.

## 5.2 Relation sociolinguistique avec le français

### 5.2.1 *Bon Doukou, exercices de correction*

De nombreux exercices dans ce manuel portent sur la correction des gallicismes dans le créole des élèves, surtout dans une section nommée « *Annou korijé sé fraz* » (22).

Dans un tel exercice, Telchid explique que le pronom relatif *kè* n'existe pas en créole (*La nou ka mété an kreyòl-la i pa dwèt la*). Elle donne l'exemple de « *An ka pansé kè i ké vini* » pour « *An ni lidé i ké vin.* » Le premier exemple est une simple traduction ou du français créolisé : « je pense qu'il viendra ». En revanche, lorsqu'il s'agit seulement de corriger l'emploi du gallicisme *kè*, il n'est pas nécessaire de remplacer *ka pansé* par *ni lidé*, car cela risque de faire croire à l'élève que *ka pansé* n'est pas du bon créole, alors que c'est seulement *kè* qui est visé par cet exercice ; il ne faudrait changer qu'un seul élément à la fois.

Dans un exercice du même genre, l'auteure explique qu'il ne faut pas mettre l'article partitif *dé* en créole comme en français. Ensuite, il faut corriger ces quatre phrases avec *dé* et les écrire correctement en créole :

<i>Sa ka vin dé sa.</i>	Corrigé : <i>Sé la sa sòti.</i>
<i>Sé on lajan ka sòti dé kapital a-w.</i>	Corrigé : <i>Sé on lajan ka sòti an kapital a-w.</i>
<i>Moun kriyé mwèn dé toupatou.</i>	Corrigé : <i>Moun toupatou kriyé mwèn.</i>
<i>I rété dé dézè a katrè.</i>	Corrigé : <i>I rété a dézè pou katrè.</i>

Encore une fois, plusieurs éléments sont changés à la fois. Dans la première phrase, le verbe *vin* est remplacé par *sòti* ; la syntaxe change dans la troisième phrase, et *a* se transforme en *pou* dans la dernière phrase. Chacune de ces phrases pourrait mériter une explication à part entière, qui est malheureusement absente.

Le fait que cette partie du manuel cherche à corriger une faute, au lieu d'enseigner une partie de la langue, le caractérise en tant que manuel de langue régionale en contact avec le français (ce qui est moins présent dans les manuels d'apprentissage de langues étrangères, comme l'anglais ou l'espagnol). Telchid est déjà consciente du fait que cette « faute » est très répandue, et elle considère qu'il faut la corriger. À partir de cette explication, on peut tirer la conclusion qu'il est pris pour acquis que l'élève a des bases de créole mais que ce dernier est fortement influencé par le français, dont les effets doivent être « corrigés » — sans que l'on sache toutefois qui décide de ce qui est acceptable ou pas.

### 5.2.2 *Maton !*

Dans *Maton !*, le français lui-même est absent du manuel, même si les termes métalinguistiques viennent du français.

Le choix de textes dans ce manuel, comme dans *Kreyòl sou tout fòm*, aussi de Trouillot, est toujours varié. On retrouve des recettes, des cartes géographiques,



des entrées de dictionnaire et d'encyclopédie, la déclaration d'Indépendance haïtienne, un acte de naissance, des poèmes, des mots croisés, etc. Le manuel est court, mais en général présente des activités ludiques pour l'élève, qui lui permettent d'utiliser les points de grammaire et les concepts appris dans le manuel tout de suite.

Avec environ quinze années entre la publication de *Maton !* et celle de *Kreyòl sou tout fòm*, on voit que certains thèmes qui font leur apparition dans le premier reviennent dans le second, comme certains éléments culturels (on demande aux élèves d'écrire une histoire qui commence par *Krik ! Krak !*) mais pas forcément folkloriques, pour chaque texte et chaque exercice.

Dans *Kreyòl sou tout fòm*, le dernier texte (69-72) dans cette section porte sur les familles de langues. Les jours de la semaine sont présentés en créole haïtien avec l'explication de leur étymologie latine (*jedi = jou jipitè*). Ensuite on retrouve un tableau des mots « samedi » et « dimanche » en latin, français, créole, italien, et espagnol, et de même pour les mois de l'année. Le texte explique la présence de certaines racines comme *octo-* pour « huit » qu'on retrouve dans *octogone*. Parmi les exercices, les élèves doivent choisir dix mots de créole issus du français et retrouver la racine latine (avec l'aide d'un dictionnaire). Par exemple *kalkil* (créole) < *calcul* (français) < *calculus* (latin). Ensuite, ils doivent trouver dix mots apparentés en français, en créole et en espagnol ; par exemple, *école* (français), *lékol* (créole) et *escuela* (espagnol).

De tels exercices sont très bénéfiques pour les élèves dans le sens où ils les sensibilisent à l'orthographe, la phonologie et l'histoire des différentes langues. Le fait d'associer le créole haïtien à une langue telle que le latin, que l'on identifie au monde historique, scientifique et universitaire, peut même aider à légitimer la langue créole, issue du français, mais aussi du latin, une langue avec une longue histoire. Présenté de cette manière, le créole n'est pas un patois du français, mais une évolution linguistique cultivée à travers des centaines d'années<sup>1</sup>. Le fait de comprendre l'histoire de la langue facilitera l'apprentissage des nouveaux mots d'origine gréco-latine et apporter une richesse dans l'histoire de la langue.

Dans le texte, on ne retrouve aucune trace d'insécurité linguistique vis-à-vis du français, car ce dernier est complètement absent du manuel. On ne trouve pas non plus l'idée que le créole n'est pas adapté pour parler de sujets compliqués ou académiques. Même pour un texte sur la géographie, les élèves comprennent que le créole est parfaitement adapté à une telle étude.

## Conclusions

Personne ne peut nier l'utilisation du créole en Haïti, ni la polyvalence de la langue. La plupart des citoyens trouveront normal de passer à un vocabulaire

---

1. On ne peut pas nier le rôle que l'Antiquité joue dans le prestige accordé aux langues. On peut citer le cas du lituanien, où au moment de la résurgence linguistique de la langue, c'est son lien avec le sanscrit, la supposée « plus ancienne » langue indo-européenne, qui lui a permis de gagner son statut actuel (Spires 1999 : 491).

plus francisé pour parler de politique ou de médecine, mais se tourneront rapidement vers une variété plus basilectale pour traiter des sujets plus familiers. Cela ne signifie pas que les enjeux sociolinguistiques n'existent pas, mais qu'il y a moins de polémique autour du fait de parler un créole haïtien plus proche du français pour certains sujets. Aux Petites Antilles, un grand travail visant à changer les perceptions sociolinguistiques du créole a été mené, par les chercheurs et les enseignants, ce qui est un fait très positif. Néanmoins, le processus de standardisation graphique est loin d'être terminé ; en outre, toute francisation du créole est perçue par ses défenseurs comme un ensemble de « fautes », ce qui ne semble pas être le cas en Haïti.

Dans *Maton ! Gramè ak lekti kreyòl*, même si le discours métalinguistique est basé sur le français, les explications sont exclusivement en créole haïtien. Le choix de textes cherche donc à promouvoir la littératie : connaître les règles de la langue, savoir comment obtenir de l'information, l'évaluer et l'utiliser, savoir comment construire un sens à partir de différents types de textes et savoir comment communiquer efficacement ; on retrouve en outre des efforts pour retracer l'histoire du latin au créole à travers le français.

L'existence même d'un manuel comme *Bon Doukou* est un élément très positif pour la promotion du créole à l'école. Dans *Bon Doukou*, les exercices évoquent l'idée du « bon » et du « mauvais » créole. Selon Bernabé (2016) l'acquisition du créole par ses locuteurs est vue comme « naturelle » et non pas « scolaire » (Bernabé 2016 : 42). Comment donc acquérir un « bon » créole si on ne l'apprend pas à l'école ? Le statut du français comme langue lexificatrice du créole (non seulement en diachronie, mais aussi en synchronie) est un fait toujours difficile à accepter pour certains, qui, selon Bernabé, restent attachés à la « dimension africaine » qui est « souvent occultée » et serait liée plus au fait de parler un « bon » créole, qui soit le plus éloigné du français possible (Bernabé 2016 : 42). Néanmoins, si la morphosyntaxe du créole ne le place pas exactement dans la même classe typologique que le français, la décréolisation, selon Bernabé, concerne la syntaxe ; mais elle est « moins spectaculaire » que la décréolisation qui affecte le lexique. Alors que le processus de normalisation et de normativisation est toujours en cours, il semble normal que le manuel en tienne compte : une grande importance est accordée à la correction du créole des élèves francophones, mais sans le cadre d'une norme éducative nationale sur ce qui doit être enseigné, ni comment. Toutefois, la quantité de manuels publiés n'a pas beaucoup changé et des manuels encore plus récents se débattent avec des problématiques similaires.

Le créole haïtien et les créoles guadeloupéen et martiniquais partagent une langue lexificatrice et un nombre de traits grammaticaux, ainsi qu'un héritage de littérature orale. Néanmoins, les deux régions diffèrent énormément sur le plan sociolinguistique. Il est important de privilégier une méthode d'enseignement qui permette aux élèves d'en bénéficier au maximum, même s'il faut revoir la planification du corpus pour mieux l'aligner sur le taux de standardisation/normativisation actuel dans chaque région.

## Chapitre 2

# Une mise au point sur les apports de la philologie pour une sociolinguistique haïtienne

---

Frédéric TORTERAT  
Université de Montpellier

### 1 Exemple liminaire et présentation du propos

Voici — reprises en partie — deux interventions d'un certain K, consultées sur le forum numérique *Potomitan*, et postées respectivement en 2007 et en 2009 :

*jeudi 10 mai 2007 18:07*

Se kisa ki on kreyòl se kisa ki on kreyòl swa  
mwen, mon pa finn kwè kestion finn tinn yon repons ki kapab satisfè tout  
mounn, me malgre sa anpil lan nou kapab konstate, kapab remarke nan  
janman koze kreyòl la lo variassion possib la konn dèfw twò mangonmen ò  
sinon twò makawon pou pèrmèt yon mounn finn sav defini kategorikman kisa  
ki se kreyòl rèk-la kisa ki se kreyòl swa  
mwen, mon pa finn panse ni mon pa ka dakò a konsepsion ki finn ka fè nou  
kwè,  
kreyòl rèk egal vie kreyòl zaffè mounn mòrnn, zaffè bitako kon  
yo ka di atè martini  
epi  
kreyòl swa vedi kreyòl fransize kreyòl mounn ki finn vonnen lekòl

*vendredi 11 septembre 2009 20:10*

Kreol a mwen se kreol a tout kreolofòn  
Lexik haitien an kontienn kazi mezi (tous les) mo a lexik martiniquais a  
KANTMENMSI serten mo kapab ka pi uzite martinique etan (alors que) yo  
marjinal ater haiti. Lè mon di wou marjinal : yo apèn uzite nan bouch gran-  
moun klwatre nan yon rejion elwanie de sant a peyi a ; kreol haitien ki ekrit la  
baze larjeman sou manniè moun lan sant la ka parle se donk pour sa ata yon  
haitien kapab pa ka kompwann serten mo kreol ki pa uzite nan zòn a kay li ke  
yon lot haitien ka ekri: « tini », « zot », « gete », « marmay », « i » pou 85 % hai-  
tien se pa bann mo haitien me pour bann moun lan nor a haiti, yo se bann mo  
haitien ; « badine » pou 90 % haitien i pa yon mo haitien me pou bann moun  
lan sud, i se yon mo haitien.

De telles interventions sont monnaie courante dans les blogs, colonnes journalistiques et forums antillais, notamment haïtiens. Elles nous procurent autant d'informations sur les usages et les représentations linguistiques des locuteurs créolophones. Il y aurait ici beaucoup à dire, évidemment, sur les graphies employées (entre autres certaines consonnes doubles ainsi que les diacritiques), mais aussi sur les adjonctions nominales, les constructions prépositives, la présence de possibles antillanismes martiniquais et l'insertion de termes non créoles. En marge de ces éléments discutables, dans des posts qui se présentent comme écrits en haïtien, ce qui est exprimé sur la langue elle-même n'est pas inintéressant.

La formulation, déjà *parlante* en soi, s'assortit de jugements grammaticaux révélateurs de points de vue sur ce qui constitue la variation linguistique, telle qu'on peut la rencontrer dans les Antilles en général, et dans les Grandes Antilles en particulier. Sur ce point, il suffit de porter un regard, même sommaire, sur les variantes phonologiques, mais aussi les variables dérivationnelles, compositionnelles et locutionnelles à l'œuvre (cf. Kihm 2002 ; Bollée 2005 ; Thibault 2006, 2008). Dans ce domaine et en plus d'un classement des créoles en *ka* pour le martiniquais de même que le guadeloupéen, et en *ap* pour le haïtien, ces domaines de variation sont multiples (par exemple, *i pa ka pale ba Pyè* en martiniquais et en guadeloupéen correspond à *li pa pale ak Pyè* en haïtien, tout comme *i ja ale la* en martiniquais coïncide avec *i te ja ale* en guadeloupéen, *li deja ale* en haïtien du Centre et *li ja ale* en haïtien du Nord : cf. Torterat 2006). Et il en est de même vis-à-vis de créoles de base romane tels que le mauricien et le réunionnais, sur lesquels il n'est jamais inopportun d'appliquer un point de vue comparatiste, que l'approche en soit génétique ou socio-historique (Véronique 1999 ; Fattier 2000 ; Mufwene 2003 ; Glaude et Zribi-Hertz 2012).

En l'occurrence, les jugements portés par les locuteurs uni/bilingues sur les faits en question ne concernent pas que des caractéristiques générales : ils impliquent également les régionalismes, toujours abondamment discutés. Par exemple en Haïti, les parlers régionaux de l'Ouest et du Centre — parmi lesquels Saint Marc, Port-au-Prince, Grand-Goâve — et du Nord, se distinguent par autant d'éléments phonologiques et grammaticaux (ex. : *al fè sa pou mwen* à Port-au-Prince correspondrait à *ay fey ban mwen* à Cap-Haïtien). À cela s'ajoute, en Haïti, la présence d'un français proprement « régional » côtoyant le français métropolitain, tout comme c'est le cas dans les Petites Antilles. Enfin, les représentations des uns et des autres impliquent régulièrement les faits de variation diastratique, en particulier entre lesdits créoles « swa » et « rèk », sur lesquels nous reviendrons *infra* (voir Fattier 1984 ; Valdman 1991).

C'est donc un plurilinguisme — effectif ou présumé — qu'il convient d'envisager. À ce sujet, la créolistique n'est pas dépourvue de prises de positions plurielles, pour ne pas dire quelquefois contradictoires. Encore aujourd'hui, un débat significatif dans le domaine de la sociolinguistique haïtienne contemporaine confronte les analystes restant perméables à l'éventualité d'une diglossie, à ceux qui au contraire en modèrent la portée au profit d'un (*trans*) *continuum* et d'un plurilinguisme plus ou moins spontané (en quelque sorte d'une « polyglossie »). La première position, maintenue par Bernabé (1993),

Joint (2004) et, quoiqu'en partie, par Fattier (2000, 2006), soutient l'hypothèse d'un conflit linguistique, dont nous concéderons qu'on ne peut disconvenir des persistances parmi certaines franges de la population. La deuxième, documentée entre autres par Prudent (1981), Berrouët-Oriol et Fournier (1993), ainsi que DeGraff (1999), Véronique (1999) et Govain (2009), circonscrit les contextes de conflits interlangues en entrant dans la complexité d'une multiplicité d'usages linguistiques. Dans cette perspective, la dimension régionaliste, déjà bien informée par la recherche (cf. Muysken et Smith 1986 ; Chaudenson et Mufwene 2003), s'applique aussi à de nombreux cas de réanalyse (Haspelmath 1999 ; DeGraff 1999 ; Vernet 2001 ; Torterat 2009b ; Mufwene 2014).

Partant de là, que faire d'un « kreyòl rèk » qui non seulement « egal vie kreyòl zaffè moun mòrn\* » supposément, selon K, mais côtoierait dans le même temps des variétés de créole en partie « francisées » ainsi qu'un français régional haïtien, lui-même variablement créolisé ? Ici s'exprime dans les faits un *continuum* qui n'est pas que transitoire, et qu'il convient d'aborder tant sous un angle sociolinguistique que philologique, pour bien comprendre les mécanismes à l'œuvre.

## 2 En termes de plurilinguisme et de régionalismes

### 2.1 Quelques tendances

Une enquête menée en 2012 auprès des apprenants de la Faculté de Linguistique de Port-au-Prince a montré — à sa mesure, bien entendu — que le Lexique-Grammaire haïtien fait évidemment l'objet de nombreuses interférences. Rien que du côté lexical, les copies des étudiant.e.s du premier cycle signalent ouvertement la co-présence du créole, du français métropolitain et du français régional à travers plusieurs gammes d'emprunts mutuels. Petit florilège :

Dans les différentes zones de la capitale, la *peureur* sème toujours des morts.  
(cf. cr. *laperè*)

Des *atouffeurs* faisaient et font encore des actes violents. (cf. cr. *atoufè*)

Il ne *prend aucune prière* dans leur démarche et dans leur position.

(cf. *li pa pran okenn priyè*)

Ils ont été bien formés avec des tactiques pour *quapper* les bandits.

(cf. *pour kvape bandi yo*)

La vie quotidienne a été *rapée* par un groupe d'individus.

(cf. des énoncés de type *Yon gwoup moun te rape lavi a*)

Cette situation a *plongé le deuil* parmi le peuple haïtien.

(cf. *Sitiyasyon sa a te simen dèy nan mitan pèp ayisyen*)

On est très fier d'être *restavec*. (du terme créole *restavèk*, composé amalgamé formé de *rester* et *avec*, lequel aurait pour équivalent français « enfant placé en domesticité »).

Ce type d'alternances attestées attire, comme on peut l'imaginer, diverses prises de position critiques vis-à-vis de ce qui pourrait être un français « standard », *versus* un créole haïtien normé, que certains étiquettent comme *swa*, y

compris à la faveur de cette « francisation ». On se rappellera à cet égard les remarques d'Edouard Glissant qui parle, pour les mêmes mécanismes concernant le créole martiniquais, de *déviante* des parlers français « de référence » dans les régions antillaises (avec un débat analogue autour du réunionnais : cf. Bavoux 2002). À savoir que le recul socio-historique permet souvent d'en relativiser les ressorts, comme s'y sont appliqués Patrick Chamoiseau et Raphaël Confiant (cf. Confiant 2007), lesquels rejoignent les hypothèses des romanistes suivant lesquelles une filiation existe entre les créoles antillais et les parlers du Nord-Ouest français des XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles (notamment de Normandie et d'Anjou). Un point de vue corroboré par Dominique Fattier entre autres, laquelle s'appuie sur les faits récurrents de grammaticalisation (cf. Kriegel, Michaelis & Pfänder 2003), à l'aide d'exemples de CH tels que *Dòmi a vle pote l, nou kèk komanse ap pale, li kase kouri*, qui reprennent des formules de français régionaux en *vouloir INF* dans le bassin parisien, *ne fait que INF* dans l'Ouest et le bassin parisien, et *casser INF* de même. Or, cela nous confronte à un « choix de variantes » (Valdman 2015 : 52), dont on ne sait parfois plus si elles sont diatopiques, diastratiques ou les deux simultanément.

## 2.2 Des questions d'usages

Si l'on reprend les posts du début, issus du blog *Potomitan*, voici ce que l'on note au terme du deuxième envoi :

*vendredi 11 septembre 2009 20:10*

pou 85 % haitien se pa bann mo haitien me pour bann moun lan nor a haiti, yo se bann mo haitien ; « badine » pou 90 % haitien i pa yon mo haitien me pou bann moun lan sud, i se yon mo haitien.

Cette remarque épilinguistique de l'intervenant exemplifie la variation à travers un mot, *badine*, que l'auteur présente comme un régionalisme. Or, parmi d'autres erreurs que contiennent ces interventions — sans péjoration de notre part —, le terme ne correspond pas à un régionalisme intralinguistique au créole, mais interlinguistique, en ceci qu'il coïncide avec un élément du français régional (Roberson et Torterat 2012). Il convient là encore de nuancer les graphies du post en question, à l'aune des usages tels qu'ils se particularisent ou se généralisent diversement pour le créole. À ce propos d'ailleurs, et pour comprendre la relative importance des décisions concernant l'orthographe créole, il importe, pour reprendre Schieffelin & Charlier Doucet (1994), d'insister :

on the interconnectedness of speech practices, language ideologies, and nationalist agendas. [In this viewpoint, they] draw on Silverstein's notion of linguistic ideologies, which are « sets of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language structure and use » (1979 : 193). Language ideology is the mediated link between social structures and forms of talk, standing in dialectical relation with, and thus significantly influencing, social, discursive, and linguistic practices.

En plus d'usages et de pratiques disparates, le créole haïtien inclut en effet de multiples lexèmes appartenant au français régional antillais (FRA) qui lui est spécifique, et dont l'aire d'extension ne coïncide pas forcément avec les

frontières du pays. Cette existence apparaît, par exemple, à travers des mots, mais aussi les éventuelles réanalyses dont ils sont l'objet. Leur persistance et leur diffusion a largement conforté, à ce titre, l'utilité d'un ouvrage dictionnaire consacré au FRA (Thibault 2006 ; Zanoaga 2010), dans la perspective d'une lexicographie différentielle francophone (LDF). Il peut être également intéressant d'étendre ce type d'initiative à la morphosyntaxe, en incluant par exemple dans l'archive les formes variables de certains noms de pays employés comme circonstants ou sujets (*li pral Frans / li pral an Frans ; Frans / Lafrans se yon bèl peyi*), du génitif (avec ou sans *a*), ou encore des constructions prépositives et conjonctives.

Pour illustrer les apports d'une démarche philologique à ce sujet, Roberson & Torterat (*op. cit.*) ont ainsi relevé des informations dans divers dictionnaires (qui permettent de confronter les acceptions possibles), tout en les complétant avec des occurrences contemporaines, de sorte à consolider l'approche synchronique de quelques lexèmes, tout comme Pierre Vernet l'a effectué lui-même à plusieurs reprises (Vernet 1990, 2001). Ce type de contribution, si l'on en suit à ce sujet Thibault (2008 : 127), se saisit de mots « dont la représentation lexicographique est lacunaire, alors que leur usage outre-mer est beaucoup plus fréquent [que sur le territoire français] et stylistiquement moins marqué. Cela est l'indice d'une fréquence relativement importante à l'époque coloniale dans le méconnu "français populaire véhiculaire", que l'on tente de mieux caractériser ». À ce titre, la LDF conduit notamment à « dégager tous les emplois lexicaux qui paraissent caractéristiques par rapport à un terme de comparaison commun : le français de référence » (Poirier 2005 : 497).

Prenons ci-dessous deux exemples liés au quotidien haïtien :

*beregene* n. m. « aubergine »

Le mot venu du FRA d'Haïti *bérégène* désigne un légume potager de forme ovale, à peau lisse et violette, avec pour graphie en cr. h. *berejèn*. Un emploi abondant apparaît chez Justin Lhérisson, dans *Zoune chez sa nainaine* (2006). Cf. *Le Nouvelliste* du 15 novembre 2007 (article de Pierre Clitandre) :

À côté de souprières de pois-France et de pois et riz, on voyait de grandes assiettes de bérégènes farcis, de bananes mûres frites et de bols de riz au lait.

La ressource glossairistique de *Potomitan* apporte les éléments suivants : « Berejèn (berejenn), obèjin, famille des solanaceæ / nom sc. *Solanum melongena* / origine Asie trop. », à l'url [www.potomitan.info/vedrine/kek\\_plant.php](http://www.potomitan.info/vedrine/kek_plant.php) [consulté le 13 juin 2011].

BILAN BIBL. : subst. fém. bot. *Aubergine*, 1768 (VALMONT DE BOMARE, *Suppl. à la 1<sup>re</sup> éd. du Dict. raisonné universel d'hist. nat.*, table lat., p. 72 : *Melongena*, fructu oblongo, violaceo, mayenne, ou mélongène, ou aubergine) TLFi.

*kanè* n.m. « Petit livre ou registre de poche où l'on inscrit des comptes ou des notes ».

Ce mot a acquis un sens politico-juridique en Haïti à la faveur de l'organisation des élections présidentielles, à partir du début des années 1990. Il se rend en créole par *kanè*. Quand un candidat a récupéré (ou reçu) son « carnet » du CEP (Conseil Electoral Provisoire), cela signifie qu'il n'a pas été retenu ou que sa candidature a été rejetée. D'où la locution verbale du cr. h. *bay kanè*, « donner le carnet (à) » et celle de *resevwa kanè* (« recevoir son carnet [de quelqu'un] »).

Un exemple est donné en 2010-2011 lors de l'élection à la Présidence où Jean Wyclef, d'abord inquiet dans ses vœux, s'est vu refuser le droit de participer aux débats et à la campagne comme certains autres non résidents lors de la période pré-électorale. À ces moments, il sera question d'un *KEP a ba anpil kandida kanè* (litt. « le CEP [Conseil Electoral Provisoire] a rejeté la présentation de plusieurs candidats »), avec une expression proche dans *katon wouj*, « carton rouge » par analogie au football (réf. : *Le Nouvelliste* du 20 août 2010, article de Victor Junior Jean).

BILAN BIBL. : « consulter son carnet, noter sur son carnet » / 1. 1416, *quernet* « registre des impôts et gén. de ce qui est dû aux autorités » ; 2. 1819 « petit registre de poche pour notes, comptes, etc. » TLFi ; loc. nom. « carnet de commission » Telchid 1997, 34.

Dans la mesure où la philologie a pour caractéristique de partir d'usages effectifs, assujettis à la variation, et tous susceptibles d'être documentés par un travail d'archive, une telle approche présente une concrète opportunité pour une sociolinguistique haïtienne plus globale (cf. Ludwig, Montbrand, Pouillet & Telchid 1990). Il importe par conséquent, à notre sens, d'appliquer ce type de démarche aux faits avérés de variations diatopique et diastratique représentés en Haïti, en particulier pour ce qui distingue les usages linguistiques du centre, de l'ouest et du nord-est, ainsi que pour ce qui concerne le *continuum* qui s'établit selon nous entre le créole haïtien et le français régional antillais spécifique à ce pays.

### 2.3 Discussion

Pour revenir à la caractérisation et au classement des faits de variation diastratique pour le créole haïtien, cette question des usages et des représentations épilinguistiques qui leur sont appliquées nous conduit à nuancer clairement la distinction supposée entre créoles *swa* et *rèk*. Semblable distinction, établie par des personnes généralement bilingues à propos des pratiques des créolophones unilingues (avec une variante entre créoles *gwo* et *bwodè*), impliquent tant les régionalismes que les cas de grammaticalisation et d'alternance. Ils se portent également sur les jugements relatifs à des variétés de créole haïtien qui seraient — là aussi déclarativement — plutôt basilectales, ou plutôt mésolectales (sur cette terminologie, cf. Hazaël-Massieux 2002, 2006 ; Gadelii & Zribi-Hertz 2007 ; Torterat 2009a ; Baxter 2018).

Basée sur une forme *d'a priori*, cette désolidarisation de prétendus créoles distincts nous semble, cela va sans dire, inopérante à bien des égards. Nelson (2014 : 15) y voit même deux « modèles » dont nous retiendrons surtout qu'ils rejoignent, comme l'écrit l'auteur, une forme de doxa particulièrement contestable :

Le modèle basilectal « *rèk* » des gens relativement non scolarisés (cible des Collectivités Inter-Rurales ou Inter-Régionales) insiste sur le rapport discriminatoire et stigmatisant entre les pratiques hyper-basilectalisées et les pratiques hyper-acrolectalisées en dépit de la mobilité socio-spatiale des créolophones haïtiens vers le modèle mésolectal. Ce modèle est caractérisé par une pratique rapprochant de la doxa collective des gens relativement unilingues.



Le modèle acrolectal et technolectal « suave » des gens scolarisés et favorisés en situation de mobilité sociopolitique et socioéconomique (cible des Collectivités Inter-Urbaines) renvoie à la mise à proximité et à distance des pratiques sociales ordinaires. Cette pratique est repérée dans les situations d'interactions socio-langagières et sociolinguistiques entre les interactants sociopolitiques et les interactants entendants. Ce modèle oral interactif est souvent repris par l'école et perçu comme le modèle à suivre. Il est caractérisé par une pratique hyper-acrolectalisée entre les journalistes et les intervenants sociopolitiques dans les médias et dans les interactions sociales ordinaires, à titre d'exemples.

Pour reprendre les mots de la précédente section et d'après nos informateurs (3 ET. PAP / 2 ART. CH / GRANG. 1 AG), si *kanè*, par exemple, n'est pas conçu comme issu du créole « rèk » ou du « gwo kreyol », autrement dit dans ce qui serait l'usage commun des milieux péri-urbain et rural, c'est au contraire le cas de *berégene*, qui fait l'objet d'une représentation d'un haïtien inscrit dans le quotidien des pratiques linguistiques d'une population peu scolarisée. On note dès lors comment se construisent des points de vue normatifs sur des bases tout autres que celle que documente la philologie. Ces constats rejoignent sur le plan lexicographique ce qu'en relate Robillard (2001) au sujet de l'équivalent réunionnais de *berégene*, à savoir « bringelle », avec « la question suivante [qui] demeure :

Comment élaborer une description lexicographique lorsque plusieurs items « alterlinguistiques » se concurrencent et/ou se complètent? « Lorsqu'une plante, une espèce animale, un objet est désigné habituellement par plusieurs noms, le choix de l'entrée [nous dirions vedette] a été opéré en fonction de l'usage populaire. Ainsi, le mot *bringelle* a été préféré à *aubergine*, son équivalent français, pistache à cacahuète... Mais le mot le moins usité figure en général dans la suite alphabétique avec un renvoi vers celui qui donne lieu à un article. »

(Robert & Barat, 1991)

La typologie à laquelle recourent notamment les auteurs repris par Robillard, au premier rang de quoi l'« usage populaire », dénote une posture axiologique à laquelle on peut — ou non — souscrire. Il en est de même, quoique dans une autre mesure, pour ce qui relève des (pré)suppositions de fréquences, comme c'est aussi le cas ici (à travers le renvoi au[x] « mot[s] le[s] moins usité[s] »). Certes, la démarche philologique participe de ce type d'approche à l'appui de paradigmes plus ou moins représentés dans l'usage, de l'ordonnement des emplois dans des suites alphabétiques, ainsi que de rubriques et de répartitions d'« items » catalogués, mais l'assortit d'un bilan bibliographique et d'exemplifications échantillonnées.

La résistance d'une bipartition entre registres *rèk* et *swa* n'appartient donc pas tant au curseur qu'on leur applique sur une tension qui va d'emplois particuliers (voire d'hapax) à des généralités, mais tient à sa surgénéralisation. On le note facilement dans les avis portant à la fois sur les usages linguistiques, et sur les usagers eux-mêmes. Ci-après ce qu'en écrit un certain Hugues Saint-Fort, dans un article du *Haitian Times* de 2012 (mois indéterminé) :

Il est d'usage chez les locuteurs haïtiens de parler de « bon créole ». Ce qu'ils appellent ainsi désigne une variété de créole qui représente, selon eux, la meilleure

façon de parler la langue. Ils l'appellent aussi « Kreyòl rèk » (un créole rustique, fruste, non raffiné). C'est la variété parlée par les unilingues et elle se démarque totalement de la variété parlée par les bilingues haïtiens que ce soit au point de vue phonologique, lexical ou morpho-syntaxique. Les locuteurs haïtiens qui parlent de « Kreyòl rèk » n'ont aucune intention de la dévaloriser, de la minorer. Au contraire, pour eux, l'usage de cette variété est un signe distinctif qui éclaire leurs origines sociales ou géographiques et ils en sont fiers.

Ici s'expriment, de fait, de multiples facteurs, dont les données (matérielles comme immatérielles) et les jugements dont elles s'accompagnent présentent le risque évident de leur dispersion. On saisit ainsi la part de présomption que manifestent les tenseurs <BON / MAUVAIS>, <RUSTIQUE / RAFFINÉ>, <VARIÉTÉ / NORME>, <UNILINGUES / BILINGUES>, <MINORÉ / MAJORÉ>, tenant simultanément du « social » (et donc de la variation diastratique) et du « géographique » (et par conséquent de la variation diatopique). À cela s'ajoutent les avis concernant les processus interlangues, le créole prétendument *swa* étant souvent envisagé comme assujetti (ou « orné », c'est selon) de plusieurs formes de francisation (cf. Nwenmely 1996 : 70).

Le point culminant de ces *a priori* normatifs, de notre point de vue, consiste à préfigurer sur de telles bases — du reste, fort peu philologiques — une « concurrence » entre différents « niveaux » de langue, et ce sur des critères aussi pluriels que péremptoirs. Sans réduire à cette position ce qu'en écrivent sur ce point Léglise & Migge (2007 : 204), qu'on nous permette de terminer notre propos par le passage suivant :

L'écriture du créole varie entre deux normes qui entrent en concurrence : une norme dite basilectale, basée sur le créole des unilingues, et une norme dite mésolectale, utilisée dans les médias par un public urbain (Valdman, 1989, 1991 ; Voltaire, 2001 [cf. leur bibliographie]). Cette opposition, qui rejoint la distinction socio-géographique entre le rural et l'urbain en Haïti, et sur laquelle se greffe une tendance à la francisation du créole par ceux maîtrisant aussi le français, reprend une assertion répandue chez les Haïtiens bilingues quant à la qualification par les unilingues des deux créoles : créole *rèk* (*gwo kreyòl*) du pôle basilectal et créole *swa* (ou créole *fen*, *bwodè*) du pôle mésolectal.

Concrètement, sans être pour autant irréconciliables, les plans axiologique, sociolinguistique et philologique ne nous paraissent complémentaires que dans la mesure où l'on s'en tient à leurs méthodologies respectives, avec leurs spécificités et leurs limites.

### 3 Une brève conclusion

Certes, philologie et sociolinguistique n'ont de contradictoire que les généralités expéditives qu'on leur impose, mais il convient sans doute de rester prudents sur ce qui constitue leurs apports mutuels. Ces formes de jugement sur lesdits créoles *swa* et *rèk*, qui semblent surtout concerner le créole haïtien, coïncident avec une doxa qui rejette certaines pratiques linguistiques du côté d'une langue « vulgaire » (Romain, 2007 ; Wardhaugh, 2010 : 80), « non urbaine » et

supposément « basilectale ». En l'occurrence, une approche philologique ne peut se satisfaire de tels curseurs, quand bien même il s'agirait de comprendre le « vulgaire », dans son acception latine, comme ce qui appartient à l'« usage commun », autrement dit le plus fréquemment représenté dans la population.

Par ailleurs, la philologie exige une certaine exactitude dans la nomenclature. Elle peut ainsi conduire la sociolinguistique haïtienne à aborder avec parcimonie les assertions portées sur les usages et sur les locuteurs, quel que soit le bien-fondé d'une forme de ressenti légitime. Gageons enfin que les ressources de la lexicographie différentielle seront sous peu reconnues par les créolistes, notamment celles et ceux qui convoquent des processus de « créolisation » et de « francisation » sans replacer ces dynamiques dans un contexte plurilingue où le créole haïtien (et ses régionalismes) côtoie un français métropolitain, mais aussi un français régional singulier ouvert lui-même à d'autres antillanismes.



## Chapitre 3

# La rencontre du créole et du français dans le domaine éducatif en Haïti : quelles perspectives ?

---

Guerlande BIEN-AIMÉ  
LangSÉ — Université d'État d'Haïti

### Introduction

La langue française revêt une dimension sociale assez considérable en Haïti, elle intègre des attributs d'ordre à la fois linguistique et politique, qui en font une langue de promotion sociale. Le créole a une valeur fortement symbolique, en tant qu'outil de communication unificateur de la nation mais il reste, dans une certaine mesure, minorisé dans le domaine éducatif. Dans l'environnement socio-institutionnel que représente l'école, se développent des appréciations et des dépréciations autour de chacune des langues. En tenant compte de la relation antagonique et surtout des valeurs qui sont attribuées à chacune des deux langues, on peut constater qu'une *idéologie linguistique*<sup>1</sup> continue de faire son chemin en Haïti. En se référant au postulat de Saussure (1857-1913) qui évoque que la langue n'est pas une fonction du sujet parlant, mais qu'elle est la partie sociale du langage extérieure à l'individu, on peut avancer qu'en tant qu'entité sociale, la langue détient une place considérable comme objet de représentations. Ici, la notion de représentation renvoie, plus particulièrement, aux considérations de Denise Jodelet qui considère les représentations sociales comme étant « une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité commune, à un ensemble social » (Jodelet 1989 : 36).

Les représentations sociales des langues découlent parfois, comme le souligne Dalila Morsly, « des rapports conflictuels toujours vivants » (Morsly 1990 : 78). Ainsi, Morsly propose de dégager, autour des questions de représentations et d'attitudes à l'égard des langues, trois directions de recherches correspondant aux comportements des locuteurs :

---

1. Dans *l'imaginaire linguistique* des locuteurs, le français est encore considéré comme étant une langue supérieure au créole.

- ceux-ci jugent, évaluent leur production ou celles des autres,
- ils tiennent un discours sur la langue,
- ils nomment les langues, et les usages linguistiques et ces dénominations qu'ils attribuent sont révélateurs de leurs attitudes.

Morsly met aussi l'accent sur le discours comme moyen d'accès aux représentations sur les langues. Elle explique que « le discours sur les langues est un lieu révélateur des attitudes et des représentations des locuteurs » (Morsly 1990 : 78). Au regard des difficultés que rencontrent les élèves et aussi les enseignants haïtiens, il apparaît comme une nécessité d'interroger le système et en particulier les pratiques d'enseignement. Notre contribution, ici, se base principalement sur une enquête menée à Port-au-Prince (milieu urbain) et à la Vallée de Jacmel (milieu rural) auprès d'un groupe de responsables d'écoles, d'enseignants et d'élèves. Elle cherche à approfondir les représentations de chacune des deux langues, afin de mieux comprendre l'enjeu de celles-ci dans l'éducation mais aussi de creuser des pistes pouvant amener à une meilleure prise en compte des deux langues officielles dans le domaine éducatif. Nous tenterons ainsi de mettre en lumière les différentes valeurs qui façonnent, dans une certaine mesure, les discours et les pratiques dans ce domaine.

Il nous semble évident qu'une politique linguistique doit prendre en compte le comportement du terrain sur lequel elle est appelée à être appliquée. Mais solliciter l'avis de la population avant de poser les premières balises d'une grande modification dans ce domaine paraît être une approche peu coutumière, surtout quand elle touche le monde socioéducatif. C'est en ce sens que Glyn Lewis (1981), cité par (Baker 2006 : 211), met l'accent sur l'échec attesté d'une politique linguistique qui ne viserait pas au moins l'une de ces trois directions suivantes :

*Conform to the expressed attitudes of those involved, persuade those who express negative attitudes about the rightness of the policy, or seek to remove the causes of the disagreement. In any case knowledge about attitudes is fundamental to the formulation of a policy as well as to success in its implementation.*

Plusieurs réformes éducatives<sup>2</sup> ont vu le jour en Haïti cependant, bien des paramètres restent encore à considérer, en particulier l'aménagement linguistique adéquat pour une éducation efficace dans les deux langues du pays. L'idée directrice de cette recherche, comme indiqué plus haut, est d'étudier les divers enjeux que la coexistence du créole et du français engendrent notamment dans le système éducatif. Par conséquent, il suppose un travail de terrain dans l'univers éducatif impliquant des acteurs clés comme les directeurs d'écoles, les enseignants et les élèves.

---

2. On peut citer, par exemple, la Réforme Bernard de 1979 qui visait « l'évaluation de l'ancien système, l'éradication de l'analphabétisme, la généralisation de l'instruction, la modernisation de l'enseignement et l'introduction du créole, la langue maternelle des Haïtiens, dans l'enseignement primaire et les trois premières années du secondaire » (Joint 2006 : 109).

# 1 Posture méthodologique

## 1.1 Démarches et contraintes

Afin de mieux comprendre le comportement et les représentations linguistiques des acteurs choisis, nous avons opté pour des questionnaires sociolinguistiques qui nous ont permis de repérer, entre autres, des ambivalences chez la plupart des locuteurs. Il est cependant important de préciser qu'un certain nombre de restrictions s'est opposé à nos choix de recueil de données. Les restrictions sont non seulement d'ordre pratique mais aussi méthodologique. Comme l'indique Georg Kremnitz (1983 : 104) « les productions qu'une enquête suscite ne sont jamais spontanées ; même si elle se déroule sous la forme d'entretiens, le cadre volontariste et formel de cet entretien interfère sur le comportement ». En optant pour une enquête à l'aide d'un questionnaire écrit, nous nous sommes heurtée à d'autres limites : « La forme écrite de l'enquête multiplie les hésitations » (*ibid.*). Du reste, si nous avons opté pour la forme écrite, c'est en raison des limites pratiques et d'un certain raisonnement théorique. La problématique des langues étant très polémique et complexe en Haïti, aborder la question ou même recueillir des données là-dessus s'avère parfois aussi complexe et difficile dans certains cas.

Par peur d'être catalogués, certains professionnels de l'éducation n'osent pas s'exprimer. Certaines réponses que nous présenterons et analyserons représentent une réalité parfois déformée. Nous estimons toutefois qu'elles sous-tendent d'importantes informations. « La responsabilité n'en incombe évidemment pas à un quelconque manque de sincérité ou de perspicacité de la part des informateurs. Ce qui est en cause, c'est le fait, bien connu des linguistes, que le discours n'est pas un pur reflet de ce qu'il met en mots, mais qu'il contribue à créer ce dont il parle » (Py 2000 : 7).

Dans les résultats de nos enquêtes, nous n'avons pas donné la priorité à la fréquence ou au nombre de faits ou de pratiques, mais plutôt au fait qu'une pratique ou un fait est favorisé par rapport à d'autres. L'accent est par conséquent mis sur « la diversité que recouvre un fait social, c'est cette diversité des occurrences, son existence qui est [pour nous] généralisable » (Alami 2009 : 17). Afin d'avoir des séries entières d'énoncés plus ou moins comparables donnant accès à un corpus considérable, il nous a paru indispensable de ne pas limiter notre démarche à des observations isolées. C'est pourquoi il était nécessaire d'intervenir auprès de ces trois acteurs du système éducatif précités qui pour nous sont directement concernés par l'ambiguïté linguistique qui reste un handicap majeur pour le système.

## 1.2 Collecte des données et informateurs

Le choix des deux lieux opposés de par leur situation géographique s'explique par la question de savoir si la problématique linguistique se pose de la même manière dans ces deux milieux. Selon les données de l'institut haïtien

d'informatique et de statistique (ISHI 2012), environ 52 % de la population<sup>3</sup> vit en milieu rural. La dimension linguistique de l'opposition entre le monde rural et le monde urbain en Haïti peut se comprendre de la façon suivante : « dans les régions rurales se seraient concentrées les masses, paysannes illettrées et créolophones, tandis que dans les régions urbaines, dotées de centres d'enseignement et d'institutions culturelles (radio, journaux, cinéma, théâtre), se seraient regroupées les élites lettrées et francophones » (Gilles 2000 : 27). Cette représentation de la société haïtienne est généralement à la base de la thèse des difficultés auxquelles font face les enfants de la campagne dans l'acquisition de la langue française. Par ailleurs, nous avons choisi, parmi tant d'autres lieux, Port-au-Prince et la Vallée de Jacmel en raison des opportunités<sup>4</sup> que ces lieux pouvaient nous offrir.

Le choix des écoles est fait entre autres en fonction du type de population qui les fréquente puisque le critère de classe sociale est aussi porteur de sens dans les différentes représentations qui émanent des discours autour des deux langues. L'éducation en Haïti est assurée en majorité par le secteur privé (Hadjadj 2011). Cependant, les écoles se regroupent généralement en trois grandes catégories : les écoles publiques, les écoles privées et les écoles congréganistes. 22 établissements scolaires<sup>5</sup> ont participé à l'enquête. Nous avons interrogé 11 responsables d'établissements scolaires, dont 3 chargés d'écoles nationales, 4 directeurs d'écoles privées et 4 autres à la tête d'écoles congréganistes. 3 de ces 11 directeurs résident et travaillent à La Vallée de Jacmel. 38 enseignants, dont 12 des écoles nationales, 15 des écoles privées et 11 des écoles congréganistes, ont pris part à l'investigation. Les enseignants ont en moyenne 14 ans d'expérience dans l'enseignement et enseignent tous au niveau du primaire. 81,57% d'entre eux déclarent s'être recyclés. Parmi les 38 enseignants, 13 vivent et enseignent à la Vallée de Jacmel et les 25 autres à Port-au-Prince. 158 élèves des classes de 5<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années fondamentales (CM1 et CM2) ont répondu à nos questions. Nous avons enquêté auprès des élèves de ces deux classes dans le but de mieux comprendre comment se manifestent les représentations des langues chez les plus jeunes, c'est-à-dire ceux qui fréquentent l'école primaire et comment se présentent à eux les difficultés linguistiques susceptibles de persister tout au long de leur scolarisation. Nous avons aussi opté pour ces deux classes dans le but de mieux comprendre l'application du décret présidentiel du 30 mars 1982 faisant référence à celui de 1979, comme le rappellent Robert Chaudenson et Pierre Vernet :

---

3. Pour une taille globale de 10,29 millions d'habitants.

4. Pour l'efficacité de l'enquête, nous avons choisi de la réaliser dans un climat de confiance, confiance basée en partie sur la connaissance des lieux mais surtout sur la connaissance de la plupart des établissements scolaires participant à l'enquête. Étant originaire de la vallée de Jacmel, il nous fut plus facile d'entrer en contact avec les enquêtés et d'avoir leur accord.

5. Dont 6 écoles nationales, (Écoles publiques qui sont obligatoirement financées et gérées par l'État) ; 7 écoles privées (dirigées par des particuliers et qui ne perçoivent pas de financement de l'État) et 9 écoles congréganistes (Écoles fondées par des congrégations religieuses. Certaines perçoivent des subventions de l'État. Elles portent souvent l'étiquette d'écoles prestigieuses. Parmi ces établissements, 13 se trouvent à Port-au-Prince (urbain) et les 9 autres à la vallée de Jacmel (rural).



Le créole est langue d'enseignement et langue enseignée tout au long de l'École fondamentale. Le français est langue enseignée tout au long de l'École fondamentale et langue d'enseignement à partir de la 6<sup>e</sup> année. En cinquième année de l'enseignement fondamental, l'enseignement du français est renforcé en vue de son utilisation comme langue d'enseignement en sixième année.

(Chaudenson et Vernet 1983 : 70)

La collecte des données sur les représentations des langues visait, d'une part, à aller chercher une évaluation (directeurs enseignants) ou une autoévaluation (élèves) des capacités que les locuteurs donnent ou se donnent par rapport aux langues qu'ils utilisent. Les enseignants et les directeurs tiennent-ils compte ou non des difficultés linguistiques des élèves ? Les élèves sont-ils conscients de leurs difficultés linguistiques ? D'autre part, quelle utilisation fait-on du créole dans l'espace socio scolaire ? En résumé, comment l'école en tant qu'espace social et garant de certaines valeurs vit et gère cette divergence assez complexe existant entre le français et le créole ? Les différentes questions adressées aux informateurs constituant notre échantillon, sont précédées d'un préambule axé sur des données factuelles (milieu, classe sociale des élèves, type d'écoles, nombre d'années d'expérience des enseignants) et abordent principalement les thèmes suivants :

- le choix de privilégier une langue en particulier dans les établissements et dans les salles de classe ;
- l'usage des langues ;
- l'interdiction du créole dans les établissements scolaires ;
- les difficultés linguistiques rencontrées par les élèves ou les enseignants ;
- les échecs, les redoublements et les abandons scolaires ;
- les matériels didactiques (ouvrages en créole ;
- l'importance de chacune des langues ;
- l'aménagement linguistique en Haïti.

Le choix et le mode d'analyse dépendent non seulement des questions qui structurent l'étude mais aussi de la nature des données du corpus ou des corpus dont on dispose. Nous avons ainsi constitué notre corpus en regroupant les données selon les trois catégories d'enquêtés. Plusieurs lectures en diagonale nous ont amenée à repérer des déclarations significatives et des indicateurs permettant des catégorisations selon les thématiques mentionnées plus haut. De la sorte, nous sommes arrivée à une modalité s'avérant pratique pour le traitement de nos données brutes. Compte tenu de notre objectif et du type de données recueillies, nous ne prétendons pas à travers les résultats à une opération de type « analyse de discours » au sens strict du terme, puisque celle-ci se consacre plus étroitement à la forme des énoncés étudiés. Notre opération d'analyse des différents discours de nos informateurs a une double visée : à savoir que d'une part, nous essayons de dégager la signification des énoncés pour l'enquêté, donc leur *subjectivité*, et d'autre part, en tant qu'enquêtrice, nous cherchons à attester la pertinence de ces énoncés donc, de leur

*objectivité* dans le cadre de notre étude. Comme l'indique Lilian Negura (2006), « l'objectivité de l'énoncé est liée à sa nature sociale, car celui-ci transporte des significations pertinentes pour un groupe donné. Dans ce processus, les représentations sociales enracinent le discours dans un contexte symbolique familier pour les deux participants classiques de la communication ». Une présentation et une analyse exhaustives des différentes données recueillies lors de l'enquête s'avèrent utopiques dans le cadre de cet article. De ce fait, le regroupement des déclarations et des occurrences récurrentes permettra des présentations synthétiques servant à analyser particulièrement l'usage des langues dans l'espace socio-scolaire et les difficultés linguistiques des élèves.

## 2 Présentation des données et discussion

Les données recueillies en ce qui concerne l'usage des langues dans l'espace socio-scolaire haïtien touchent deux aspects : celui plutôt large qui couvre l'ensemble des choix relatifs à la gestion du cadre communicationnel de l'espace scolaire, donc impliquant les décisions des directeurs et celui qui couvre les interactions didactiques dans le cadre de la classe (enseignants-apprenants apprenants-enseignants). La présentation des grandes lignes caractérisant le résultat de notre phase exploratoire à partir des questionnaires montre que la gestion divergente du créole et du français dans l'espace socio-scolaire demeure assez complexe. Les responsables d'établissements ainsi que les enseignants expriment, dans certaines de leurs déclarations, une volonté de permettre aux élèves d'acquérir la langue seconde (le français). Toutefois, les moyens dont ils disposent, les dispositifs qu'ils mettent en place ainsi que les valeurs attribuées à chacune des deux langues font ressortir de réelles ambiguïtés. Les raisonnements de nos interlocuteurs font apparaître des représentations liées à différentes fonctions, qui transparaissent en s'entrecroisant dans les discours, plus particulièrement sous les aspects suivants :

- des représentations qui reflètent les rapports sociaux et peuvent donc rappeler, par certains aspects, la fonction identitaire. « Le français est obligatoire dans ma classe et aussi les enfants vivent dans un milieu où elles utilisent que le français » (enseignant d'une école congréganiste urbaine) ;
- des représentations s'appuyant sur le modèle d'orientation guident alors les comportements et les pratiques. « L'apprentissage se fait en français parce que le français c'est la langue préférée des Haïtiens » (enseignant d'une école privée urbaine) ;
- d'autres qui font davantage intervenir la fonction justificatrice en rendant compte des actions posées par les sujets. « On ne privilégie pas le français, parce que dans cet établissement il y a des élèves défavorisés qui parle (*sic*) le créole mais qui ne comprend (*sic*) pas vraiment le français » (directeur d'une école nationale rurale).

## 2.1 Estimation du choix des langues en situation d'enseignement

L'une des principales caractéristiques du système scolaire haïtien est qu'il ne peut être traité ou décrit comme un tout. Les situations scolaires varient en fonction de plusieurs paramètres tels que le milieu, le type d'école, le bain linguistique des élèves, la formation professionnelle des enseignants, la situation économique des parents, etc. Cette hétérogénéité rend la conjoncture scolaire, qui est socialement et linguistiquement marquée, plus complexe à aborder. « Si la langue française fonctionne de "façon habitée" pour ceux qui, dans l'environnement familial, ont la possibilité d'une utilisation effective de la langue, elle fonctionne, par contre, "à vide" pour tous ceux qui n'ont pas ce même privilège » (Laguerre 2009: 48). Les stéréotypes envers les différentes catégories sociales sont encore renforcés par la question linguistique à l'école. En effet, les principaux résultats montrent qu'il existe une certaine corrélation entre le milieu, le type d'école et la prédilection du français dans les établissements et dans les salles de classe. À l'exception des enseignants des écoles nationales rurales (3 parmi les 4 participants à l'enquête privilégient le créole), les directeurs et les enseignants ne privilégient pas le créole dans les situations d'enseignement. Ainsi, on remarque qu'aucun directeur ne déclare privilégier le créole ni en milieu rural ni en milieu urbain. Il en est de même pour les enseignants des écoles nationales urbaines, des écoles privées et des écoles congréganistes. On remarque également que les directeurs et les enseignants des écoles congréganistes qui privilégient le français sont plus nombreux que ceux des deux autres types d'écoles. Du côté des élèves, on constate que les résultats concernant ceux des écoles congréganistes présentent aussi un pourcentage assez significatif quant à la préférence de la langue française.

Les variables classe sociale, milieu et type d'école sont donc significatives, sinon révélatrices, dans les positions adoptées par la plupart de nos enquêtés, en particulier les directeurs et les enseignants et sont parfois déterminantes dans le registre des représentations liées aux deux langues et aux choix didactiques qu'ils effectuent dans la gestion du créole et du français. Les exemples suivants illustrent bien ce fait :

Les élèves comprennent mieux dans le milieu où ils évoluent tout particulièrement chez eux, expliquez en créole ça c'est la meilleure façon. (Enseignant école nationale rurale)

L'enseignement se fait à 100 % en français, dans mon établissement, c'est le premier choix du groupe social qui fréquente l'école, c'est également un réflexe. (Enseignant école congréganiste urbaine)

Je ne sais pas [s'ils comprennent mieux quand l'explication est donnée en créole] parce que le créole est interdit, les cours se font en français. (Enseignant école congréganiste urbaine)

## 2.2 Un phénomène de double vue

Les différentes questions adressées aux responsables d'école montrent qu'on ne trouve aucun usage exclusif du créole dans les écoles. Et, malgré le fait que le français fasse office de publicité pour certaines écoles, il ne fait pas toujours

l'objet d'un usage exclusif. La plupart des enseignants des écoles nationales rurales privilégient le créole dans le cadre de l'enseignement tandis que tous les enseignants des écoles congréganistes en milieu rural comme en milieu urbain privilégient le français. Toutefois, selon les déclarations des élèves, on remarque que les difficultés d'apprentissage en lien avec les langues se retrouvent aussi chez les élèves qui fréquentent les écoles congréganistes. Plus de 77 % des élèves des écoles congréganistes urbaines et 90 % de ceux du milieu rural considèrent le créole comme un facilitateur dans leur apprentissage. Il faut aussi souligner que cette démarche consistant à utiliser le créole en salle de classe pour demander des explications se justifie selon les élèves à partir de trois raisons principales : mieux comprendre les explications, non-maîtrise du français et obligation de s'exprimer en créole durant les cours de créole.

### **2.3 Conséquences de la double vue : du reflux à la résistance du créole à l'école**

Certaines écoles persistent dans une démarche pédagogique traditionnelle tout en considérant le créole comme une entrave à la réussite sociale, à l'apprentissage de la langue seconde et en conséquence à l'apprentissage des disciplines non linguistiques. Cependant, face à tout cela, le créole résiste :

Oui, je donne les explications en créole si après un cours les élèves ne comprennent pas on reprend pour eux en créole. (Enseignant école congréganiste urbaine)

Évidemment je donne des explications en créole car c'est leur langue maternelle. (Enseignant école privée urbaine)

Les incohérences qui se perpétuent dans les mesures engagées en faveur d'une politique linguistique et éducative incluant le créole à l'école ont de fortes répercussions sur les résultats scolaires des élèves. Aussi, le passage de la langue de la maison (le créole) à la langue de l'école (le français dès la première année de scolarisation est considéré comme un facteur aggravant les difficultés scolaires rencontrées par la majorité des élèves haïtiens. Plus de 57 %, des enseignants interrogés admettent que les élèves rencontrent des difficultés avec le français. Certains d'entre eux affirment que :

Souvent certains élèves ont du mal à répondre à une question parce qu'elle est tout simplement en français. (Enseignant école privée urbaine)

La non maîtrise de la langue d'enseignement est l'une des causes de l'échec scolaire de mes élèves parce qu'ils ne comprennent pas bien le français et les manuels scolaires. (Enseignant école privée urbaine)

Des fois les candidats n'arrivent même pas à bien lire les consignes des examens. (Enseignant école nationale rurale)

Malgré les difficultés rencontrées par les élèves dans l'utilisation du français, ceux-ci sont parfois pénalisés à cause de l'usage du créole en classe. Cette réalité paradoxale est telle que dans le document officiel du département de l'Éducation nationale établissant le nouveau curriculum (1982 : 38) on note que :

Pour la grande majorité des élèves haïtiens, le créole langue maternelle est intimement associé aux expériences affectives, sociales et physiques de la première enfance aux influences reçues du milieu familial, en particulier, celle du maternage. D'autre part, et principalement pour les zones rurales et les milieux urbains défavorisés le contact avec le français est peu fréquent, sinon inexistant.

On assiste à de nombreux cas de redoublements : « Chaque année au moins une vingtaine de cas de redoublement » (directeur école nationale urbaine), « Quatre redoublement[s] par classe ou plus » (directeur école nationale urbaine). Les cas d'abandon sont aussi assez fréquents. Ces situations peuvent sans doute se rapporter pour une large part à la question de la langue, comme le pense ce responsable d'établissement :

Les difficultés linguistiques peuvent être la cause de l'abandon certains enfants ont beaucoup de difficultés pour l'apprentissage du français autrement le passage du créole au français... (Directeur école nationale rurale)

*Toutes ces contradictions qui aboutissent à l'échec des élèves sont dénoncées par des auteurs comme Dejean qui met l'accent sur la non-compréhension chez les élèves à cause de la langue.* En restant dans la lignée du linguiste Neil Smith (1976) expliquant qu'« essayer de réduire le connu à l'inconnu semble être une stratégie plutôt perverse<sup>6</sup> », Dejean (2001 : 3) souligne que « l'école haïtienne va plus loin. Elle s'efforce de conduire les enfants, créolophones monolingues, soit environ 99 % des enfants inscrits en première année d'école primaire, de l'inconnu à ce qui est encore plus inconnu ». Aussi, on comprend que « le français utilisé directement ne motive pas émotionnellement l'énorme majorité des enfants qui baignent depuis leur naissance dans un environnement créolophone qui alimente constamment leur vie affective » (DEN 1982 : 72).

L'enseignement du créole à l'école se veut officiel, mais il n'est pas systématique et se limite dans la majeure partie des cas aux trois cycles de l'école fondamentale. De surcroît, « le système éducatif haïtien fonctionne à plusieurs vitesses financières, avec un programme dans chaque catégorie d'école » (Laguerre 2009 : 14). Certains responsables d'établissements scolaires s'arrangent pour offrir aux élèves quelques cours de créole en raison des examens officiels (9<sup>e</sup> AF), puisqu'il existe une épreuve en créole. S'il est vrai que le français est pratiquement la langue d'enseignement, son usage n'est pas toujours exclusif dans l'espace scolaire, comme on l'a déjà vu. L'utilisation de la langue créole reste incontournable tant pour les élèves que pour les enseignants même si cela n'est pas partagé ou est désavoué par des acteurs du système éducatif. Certaines contradictions montrent clairement ce fait, comme on peut le lire dans les différents arguments d'une enseignante d'école congréganiste urbaine. Selon celle-ci, ses élèves sont en mesure de comprendre et de s'exprimer en français : « Il est complètement interdit de parler le créole dans la salle de classe ou à l'école parce que la pratique les aide plus aisément à la maîtrise et à l'acquisition de la langue » ; car « [...] arrivée en cinquième année le français ne leur cause pas de difficulté » ; de plus, « toutes les petites filles s'expriment

---

6. Traduction d'Yves Dejean.

en français et d'autant plus ces enfants ne sont pas issues de la classe défavorisée dont nous parlons souvent » ; mais « quelques fois, on constate lors d'une évaluation si on change une donnée ou une expression française l'enfant est bloqué et ne réagit pas » ; c'est donc [...] « sûr qu'elles comprennent mieux [quand les explications sont données en créole] mais si on ne leur explique pas en français comment vont-elles apprendre le français » (enseignant école congréganiste urbaine).

Cette double considération envers la langue créole qui suscite des tensions peut se résumer, pour la majeure partie de nos informateurs, à deux grands types de comportements. Le premier type fait référence aux informateurs pour qui le créole est considéré comme l'une des langues officielles du pays et par conséquent détient une place importante dans le système scolaire. Les représentations propos du créole pointent nettement un statut valorisé. Ce groupe conçoit l'introduction du créole à l'école comme une meilleure démarche d'enseignement/apprentissage :

Non, [le créole] ce n'est pas un obstacle. Au contraire l'introduction du créole développe les habiletés nécessaires aux apprentissages des élèves et ils comprendront mieux le français. (Enseignant école privée urbaine)

Le deuxième type de comportement se rapporte aux informateurs qui laissent entrevoir une obligation de maintenir la prédominance du français à tous les niveaux d'enseignement malgré les difficultés que celle-ci peut susciter. Dans ce deuxième cas précis, on trouve des arguments qui nous renvoient au modèle évoqué par Louise Dabène (1994), à travers l'image prestigieuse et élitiste que représente le français et le caractère utile de cette langue. Les déclarations qui suivent montrent la réticence de certains directeurs et enseignants quant à la présence du créole dans l'enseignement :

Mais non, il ne serait pas intéressant de donner plus de place à la langue créole dans l'enseignement dans notre société le français passe avant le créole. (Enseignant école congréganiste urbaine)

L'introduction du créole à l'école n'est rien d'autre qu'un obstacle à l'apprentissage du français parce que ce dernier doit enseigner en français pour que l'enfant puisse se familiariser avec la langue. (Enseignant école privée urbaine)

Ces représentations, qui identifient le français comme une langue de réussite, d'ascension sociale et de prédilection, impliquent qu'il soit, selon eux, imposé et valorisé à l'école. Elles témoignent ainsi de la pression sociale qu'engendre cette langue à travers des paramètres évoqués par nos informateurs tels que : groupe social, langue de passage, langue des examens officiels. Cela nous renvoie à la manière dont la société, et notamment les parents, perçoit et construit son rapport à l'école, surtout à la langue française, mais aussi aux représentations que construisent les directeurs et les enseignants. Certains parents sont très hostiles à l'utilisation du créole à l'école, ce qui les pousse à inscrire leurs enfants dans les écoles qui n'enseignent pas le créole, donc des écoles conservatrices. Le français sert alors de critère de différenciation leur permettant d'inclure leurs enfants dans une élite sociale. Dans cette logique imprégnée de stéréotypes, les responsables d'établissements et les enseignants,

du moins des écoles dites prestigieuses, continuent de privilégier la langue française, afin de conserver leur clientèle et ceci au détriment des élèves qui ont des difficultés.

Selon plusieurs informateurs du deuxième groupe pré-indiqué, privilégier le français permet de couper les élèves de leur environnement créolophone puisqu'ils savent déjà le créole mais surtout, l'école est souvent le seul lieu où ils peuvent parler français. On peut se demander si le créole représente un réel empêchement à l'apprentissage du français quand on sait que, malgré les initiatives de la Réforme Bernard de 1979, l'enseignement du français continue de se baser sur des méthodes traditionnelles à travers différents manuels présentant des incohérences méthodologiques, « certaines approches se réclament de celles dites communicatives alors qu'elles s'apparentent à une approche traditionnelle superficiellement révisée ; d'autres affichent des objectifs notionnels de français langue étrangère ; et certains autres ne répondent à aucun principe méthodologique » (Cothière et Berrouët-Oriol 2011 : 159).

Le succès ou l'échec de l'enseignement bilingue, plus encore que dans l'enseignement unilingue, dépendra de la compétence professionnelle et linguistique des enseignants, de leur comportement langagier et de leurs méthodes et techniques d'enseignement. (Mackey 1976 : 179)

Même si les représentations sociolinguistiques des enseignants ont des incidences sur leurs pratiques pédagogiques, en considérant par exemple le créole comme une contrainte, le manque de formation et de directives et l'absence de matériel adéquat les rendent démunis devant cette complexité que sous-tend la présence du créole et du français dans l'enseignement. Enseigner à travers des manuels rédigés en français tout en expliquant en créole s'avère un exercice parfois difficile pour certains enseignants :

On a l'obligation de communiquer les cours en français car les manuels sont en français, mais elles ne comprennent pas vraiment ce qui est dit on est obligé de recourir dans leur langue (créole). (Enseignant école congréganiste urbaine)

Dans le cadre de mon enseignement je suis obligé d'utiliser les deux langues le créole et le français pour travailler mais je n'ai pas d'ouvrages en créole. (Enseignant école nationale urbaine)

William Francis Mackey soutient que « la qualité d'enseignement dans les écoles bilingues dépend aussi de la formation et de l'expérience du professeur, non seulement formation professionnelle habituelle et générale, mais aussi formation spécifique dans l'enseignement bilingue » (Mackey 1976 : 179). Dans le cas d'Haïti, le manque de formation et l'absence d'un dispositif commun pour un enseignement bilingue en particulier des disciplines non linguistiques mettent les enseignants dans une situation d'improvisation et de tâtonnement. Avec des pratiques multiformes qui varient d'un enseignant à l'autre ou d'un milieu à l'autre sans une coordination de l'État on aboutit à une situation pédagogique assez contrastée et disparate. La double manipulation du créole et du français et l'incohérence des méthodes d'enseignement perturbent d'une certaine façon l'appropriation des disciplines non linguistiques et l'acquisition des compétences linguistiques des élèves. Rappelons que l'un des principaux

objectifs de la Réforme de 1979 est l'introduction du créole comme langue enseignée et langue d'enseignement à côté du français qui avant d'être considéré comme langue d'enseignement doit être enseigné en tant que langue seconde. Cependant, le français continue d'être langue enseignée et langue d'enseignement. Le bilinguisme fonctionnel visé par cette réforme peine encore à voir le jour.

Ces attitudes ambivalentes témoignent du malaise identitaire ressenti par la société. Il s'agit à la fois de gérer ce sentiment d'attachement au créole en tant que langue d'unification, de langue qui facilite la communication et de s'approcher, malgré les difficultés, de la langue dominante (le français) des modèles de comportements sociaux qu'elle véhicule en vue d'une ascension sociale. Cela explique l'engouement autour d'un enseignement qui doit se donner en français. L'apprentissage se fait « en français, tradition, attente et demande des familles » (directeur école privée urbaine).

## Conclusion

Tout compte fait, malgré la promulgation de la constitution de 1987, reconnaissant que tous les Haïtiens sont unis par le créole tout en érigeant ce dernier au statut de langue officielle à côté du français, et malgré les démarches pour réguler l'emploi des deux langues dans le système éducatif, la conception de la politique linguistique en Haïti se heurte à beaucoup de lacunes. L'absence d'une vraie action soutenue, suivie par l'État et donnant accès à un réel aménagement linguistique, la problématique de la didactique du français langue seconde et/ou étrangère, l'absence d'une didactique du créole langue maternelle, l'inexistence de matériels adéquats pour l'enseignement et l'apprentissage en créole, la diversité des programmes et leurs écarts dans les différents types d'écoles, les équivoques des enseignants et les décisions arbitraires des directeurs d'école quant à l'usage de chacune des langues sont autant d'éléments prouvant les insuffisances qui se perpétuent dans la mise en œuvre d'une politique linguistique. On est en présence d'actions qui se veulent beaucoup plus symboliques que pratiques. Le projet de planification dans le cas haïtien n'entend pas ou ne laisse pas entendre un réel changement dans les rapports entre les langues particulièrement à l'école. Les images et les représentations que les acteurs sociaux se font du créole et du français, les normes souvent contradictoires que chaque établissement scolaire établit dans la gestion des langues, l'emportent largement sur les procédures que l'État entendait et entend appliquer.

Les réponses aux questionnaires montrent qu'une réelle ambiguïté existe chez les responsables d'établissement et chez enseignants comme chez les élèves qui, dans la majeure partie des cas, se trouvent piégés face à cette dichotomie entre le créole et le français. L'incapacité de certains élèves à écrire en créole, et le mélange assez récurrent des langues à l'oral et à l'écrit, la non-maîtrise de français chez certains enseignants, le recours très fréquent au créole pour demander ou donner des explications sans une réelle prise en compte



didactiques sont autant d'éléments observés et qui témoignent de ce malaise linguistique dans l'enseignement. Il est, par ailleurs, important de saluer l'effort des enseignants qui sont contraints de travailler, dans la majeure partie des cas, dans des conditions assez précaires et qui, souvent, n'ont pas de matériels didactiques ni de formation adéquate. Le développement d'un enseignement bilingue (créole/français) efficace en Haïti peut se faire si on lève certains obstacles, dont l'image négative du créole, et si l'État intervient de façon cohérente. Pour permettre à un plus grand nombre de locuteurs de passer de l'unilinguisme (créole) au bilinguisme (créole/français) par le biais de l'école le système éducatif a besoin d'un réel aménagement linguistique qui prend en compte la coexistence des deux idiomes dans une perspective contrastive.



## Chapitre 4

### **Wòl ak kontribisyon Akademi Kreyòl Ayisyen nan « devlopman syantifik » lang kreyòl la**

---

Frenand LÉGER  
Carleton University

#### **1 Entwodiksyon**

Atik 213 Konstitisyon ayisyen ane 1987 la mande Leta pou li kreye yon akademi ki dwe travay pou « devlopman syantifik » lang kreyòl la. Pandan ouvèti XIIyèm kòlòk Asosyasyon Etid Kreyòl ki te fèt Ayiti nan mwa novanm 2008, Fritz Deshommes, vis rektè pou rechèch nan Inivèsite Leta Ayiti (ILA) nan epòk sa a, te lanse yon apèl pou ekspè ak otorite Leta yo koumanse reflechi sou fason yo pral mete akademi an sou pye jan Konstitisyon 1987 la mande li a. Se kon sa Rektora ILA ak kèk lòt sektè nan sosyete sivil la te lanse inisiyativ fòme yon komite pou yo mete akademi an sou pye. Soti 27 pou rive 29 oktòb 2011, ILA òganize yon kòlòk entènasyonal nan Pòtoprens kote yo te brase lide sou tèm « Akademi Kreyòl Ayisyen : Ki pwoblèm ? Ki avantaj ? Ki defi ? Ki avni ? ». Nan liv sou kolòk la ki te soti nan mwa avril 2013, 27 espesyalis nasyonal e entènasyonal te bay dizon yo sou dosye akademi an. Yon lane avan sa, nan mwa desanm 2012, biwo Sena Repiblik la te gen tan vote *Lwa pou kreyasyon Akademi Kreyòl Ayisyen* an (*Lwa a*). Nan mwa avril 2013, Chanm Depite Repiblik la vote *Lwa a*. Yon lane apre sa, pouvwa egzekitif la te aksepte ak anpil retisans fè konpwomi pou yo te fè pibliye *Lwa a*, ki parèt nan nimewo 7 avril 2014 nan *Le Moniteur*, ki se jounal ofisyèl peyi a. Jou 4 desanm 2014, ILA te fè enstalasyon 33 akademisyen, an absans chèf Leta epòk la, pou li louvri ofisyèlman yon enstitisyon Leta ki otonòm e ki rele Akademi Kreyòl Ayisyen (AKA).

Soti desanm 2014 pou rive jounen jodi a, sa fè plis pase 6 lane depi AKA ap fonksyonnen sou tè Ayiti avèk finansman ki nan bidjè anyèl Leta ayisyen. Pandan 6 lane sa yo, ki dispozisyon konkrè dirijan AKA yo pran pou enstitisyon an ankouraje epi patisipe nan pwodiksyon travay akademik oswa syantifik ki ta kapab kontribiye nan « devlopman syantifik » lang kreyòl la dapre atik 213 ki nan Konstitisyon 1987 la ? Èske baz òganizasyonèl ak mòd fonksyonman AKA mete l nan pozisyon pou li ranpli misyon syantifik li ki detaye nan *Lwa a* ? Objè atik sa a, se pwopoze repons pou kesyon fondamantal sa yo dapre

prensip objektivite, rigè ak etik pwofesyonèl ki dwe gide travay rechèch syantifik. Nan sans sa a, mwen te analize, dapre yon demach endiktif, tout done piblik ki disponib sou AKA, san konte lòt done mwen genyen kòm ansyen akademisyen manm komisyon syantifik AKA. Pami dokiman ki sèvi m kòm sipò pou alimante refleksyon m sou wòl ak kontribisyon AKA nan « devlopman syantifik » lang kreyòl la, genyen *Lwa a, liv kòlòk sou AKA, Premye rezolisyon sou òtograf lang kreyòl ayisyen an, bilten AKA*, plis lòt komunikasyon ofisyèl ki pibliye sou sitwèb AKA ansanm ak enfòmasyon ki sou paj *Facebook* enstitisyon an. Epi tou, mwen konsilte plizyè atik yo te pibliye nan laprès sou AKA. Se tout done sa yo ki ban m yon konesans *a posteriori* sou mòd òganizasyon ak fonksyonman AKA. Se menm done sa yo tou ki pèmèt mwen ka analize sitiyasyon an dapre prensip objektivite yon fason pou m garanti validite tout kritik ak rekòmandasyon mwen fè nan atik sila a.

## 2 Kad teyorik ak metodolojik pou n ka konprann sitiyasyon AKA

Pou mwen ka reflechi sou wòl AKA nan devlopman lang kreyòl la nan yon fason ki metodik, mwen adopte yon apwòch syantifik ki pèmèt mwen idantifye pwoblèm yo nan yon premye tan epi poze yo aklè apre sa pou mwen ka konprann yo epi fè rekòmandasyon ki ka ede nou jwenn solisyon pou yo. Se kon sa lasyans ka pèmèt yon enstitisyon reyalize misyon li pou l ka ede sosyete a fè pwogrè dapre prensip rasyonalizasyon. Kòm mwen ap pale sou rasyonalizasyon ak itilite lasyans nan rezolisyon pwoblèm sosyal, li enpòtan pou mwen eksplike dapre ki demach, dapre ki metòd syantifik mwen abòde pwoblèm AKA nan atik sila a. Mwen itilize yon metòd endiktif, sa vle di yon apwòch kote pwosesis rechèch syantifik la koumanse alorijin nan yon sitiyasyon pratik olye pou l ta baze sou kèk espèkilasyon teyorik. Avantaj metòd endiktif la se ke li pa nan *a priori*, li pa nan patipri, e li pa baze sou prejije. Okontrè, se eksperyans pratik mwen fè avèk metòd sa a ki ban mwen yon konesans *a posteriori* sou pwoblèm nou ap konfwonte nan AKA. Men divès etap ki genyen nan metòd endiktif la.

Premye etap la se obsèvasyon reyalite pratik la ki te pèmèt mwen idantifye epi poze pwoblèm yo aklè. Eksperyans pratik mwen fè kòm manm komite sipò ki te kolabore nan mete AKA sou pye epi kòm youn nan akademisyen ki te pi aktif nan plizyè komisyon anndan AKA pandan 4 premye ane fonksyonman enstitisyon an, te pèmèt mwen idantifye epi kouche aklè sou papye plizyè pwoblèm ki genyen nan AKA. Dezyèm etap la se byen reflechi pou mwen chache konnen si pwoblèm mwen idantifye yo reyèl. Pafwa nou ka twonpe nou. Nou ka panse gen pwoblèm epi pa gen pwoblèm vre. Nan ka sa a, pou mwen te ka gen asirans mwen pa te twonpe m parapò avèk pwoblèm mwen te poze yo, mwen te mete yo an kontèks. Twazyèm etap nan demach endiktif la se fòmilasyon ipotèz ki verifyab. Etap sa a enpòtan anpil paske se li menm ki te pèmèt mwen demontre dirijan AKA yo tout pwoblèm mwen idantifye yo se pa envasyon yo ye. Pandan mwen t ap suiv yon apwòch, ki metodik pou mwen devwale pwoblèm AKA yo, epi denonse kèk konpòtman anti pwo-

fesyonèl, mwen te toujou fè pwopozisyon nan divès lèt fòmèl pou mwen te ede rezoud yo epi se pwopozisyon sa yo, ki te pèmèt dirijan yo ak lòt akademisyen yo wè fason mwen te entèprete pwoblèm yo. Katriyèm etap la se fè eksperimentasyon sou teren pou teste ipotèz yo. Apre mwen te fin idantifye plizyè pwoblèm nan AKA depi nan lane 2014, nan menm lèt fòmèl sa yo<sup>1</sup>, mwen te fòmile plizyè ipotèz sou rezon ki lakòz pwoblèm sa yo. Verifikasyon ipotèz yo, ki se senkyèm etap nan pwosesis la, te posib apre analiz tout done mwen te kolekte pandan 4 lane eksperyans mwen te fè nan AKA. Dènye etap nan metòd endiktif la se pote konklizyon ak rekòmandasyon. Se sa mwen te konn fè nan plizyè lèt fòmèl mwen te voye bay dirijan AKA yo e se menm bagay la m ap fè nan atik sila a.

Lè n ap reflechi sou yon pwoblèm, li enpòtan pou nou poze pwoblèm nan nan yon kontèks ki pi laj pase kontèks espesifik kote pwoblèm nan prezante a. Sa vle di, nou ka sèvi avèk refleksyon teyorik lòt moun te fè nan lòt peyi ak nan lòt epòk ki gen rapò dirèk oswa endirèk avèk pwoblèm nou vle rezoud la. Ayiti se pa premye peyi nan lemond kote yo te tabli yon akademi lang. Anpil moun ekri sou koze sa a deja. Gen espesyalis nan syans sosyal ki ekri tou sou mòd fonksyònman enstitisyon sosyal yo. Dayè, koze kreyòl-franse a ann Ayiti, se pa yon kesyon ki konsène syans lengwistik sèlman. Se yon koze politik li ye tou. Nou ta ka menm di se yon koze filozofik tou paske filozòf yo reflechi anpil sou konpòtman otorite Leta, politisyen ak lòt kalite dirijan nan sosyete a. Pou mwen te ka byen konprann pwoblèm AKA ap konfwonte, mwen sèvi avèk plizyè konsèp teyorik ki soti nan domèn filozofi, sosyoloji ak nan domèn syans lengwistik. Konsèp sa yo se « pwopagann » ki nan travay Jacques Ellul (1990 [1962]) ; « medyokrasi » ki se tit youn nan liv Alain Deneault (2015) yo ; konsèp « rasyonnalizasyon » ki nan travay Max Weber (1990 [1917]) ; « kritè verite » ki nan travay Hannah Arendt (2010 [1964]) ak nan yon atik Witold Mańczak (1988) ; konsèp « peyi tèt anba » ki nan tit youn nan liv Yves Dejean (2013) yo ; konsèp « kominikasyon endividyalize » ak « kominikasyon enstitisyonnalize » nan domèn amenajman lengwistik ki nan travay Jean-Claude Corbeil (1980, 1986) ; konsèp « pwogram enstitisyonèl » ki nan travay François Dubet (2002) ; epi « responsabilite endividyèl » ak « responsabilite sosyal » ki se konsèp nou jwenn nan plizyè travay filozofik tankou sila yo ki parèt nan John Rawls (1997), Hans Jonas (1995) ak René Simon (1993) pa egzanp.

Limit nou nan atik sila a pa ban nou posibilite pou nou ta defini an detay nan seksyon sa a chak grenn konsèp nou sot site la yo. Sans ak pètinans konsèp sa yo pou analiz ak konpreyansyon pwoblèm AKA ap parèt aklè pou nou pandan n ap li devopman atik la. Pandan m ap di sa a, m oblije fè yon eksepsyon. Mwen pa ka pa defini an detay pou nou konsèp « enstitisyon » an. Si AKA a se yon enstitisyon leta, sètadi yon etablisman ofisyèl ki gen manda pou l suiv yon « pwogram enstitisyonèl » nan enterè sosyete a, nou blije pran tan nou pou nou byen konprann sa yon enstitisyon leta ye.

---

1. Tout kominikasyon elekwonik (imel ak lèt fòmèl) mwen echanje avèk dirijan AKA yo ansanm ak Konsèy Akademyen an byen òganize nan yon dosye ki la kòm prèv pou konfime verasite tout sa mwen di nan atik sila a.

Nosyon « enstitisyon » an gen anpil sans ki diferan paske yo itilize l nan plizyè domèn pou yo dekri plizyè reyalyte. Yo itilize l nan anpil disiplin tankou sosyoloji, antropoloji, filozofi politik, syans politik, elatriye, e se sa ki fè definisyon l varye kon sa. Dapre François Dubet (2002), nosyon « enstitisyon » an gen twa gwoup definisyon. Gen yon premye gwoup definisyon nou jwenn nan domèn sosyoloji ki se grosomodo tout chapant oswa tout fòm entèraksyon sosyal ki kolektif e ki estab. Nan sans sa a, tout kwayans ak tout aktivite sosyal ki estab tankou relijyon, lang, sistèm politik, sistèm ekonomik ak pratik kiltirèl nan yon sosyete se enstitisyon yo ye. Sa vle di, relijyon Vodou a, kwayans pèp ayisyen nan pouvwa sinatirèl, lang kreyòl la, aktivite madan sara yo, mizik konpa a, rara Leyogàn nan, fenomèn restavèk la, sistèm konbit la, tout se enstitisyon sosyal yo ye. Nou ka remake tout kwayans ak pratik sosyal sa yo se fenomèn kolektif ki byen chita nan sosyete a depi lontan paske yo gen kapasite rezistans kont enfluyans endividyèl ki ka chanje chapant ak fonsyònman yo nan moman prezan an.

Dezyèm gwoup definisyon pou nosyon « enstitisyon » an se nan domèn filozofi politik ak nan domèn syans politik nou jwenn yo. Nan domèn sa yo, yon enstitisyon se yon dispozitif konstriksyon pouvwa ki lejitim e ki sèvi nan tout sistèm sosyal ki òganize pou yo fasilite gwo desizyon otorite leta yo genyen pou yo pran nan enterè jeneral sosyete a. Nan sans sa, yon enstitisyon se yon enstriman politik senbolik ki jwe yon wòl enpòtan nan reprezantasyon enterè jeneral, atravè negosyasyon ki dwe ede gouvènman oswa dirijan yo jere konfli sosyal yo, yon fason pou yo evite gwo pwoblèm sosyal ki ka mete sosyete a an peril. Dapre definisyon sa a, chak ògàn nan aparèy Leta ki la pou fè travay gouvènman peyi a nan kèlkelanswa nivo a se yon enstitisyon li ye. Pa egzanp, pouvwa egzekitif, lejislatif, jidisyèl, ak kolektivite teritoryal yo se sistèm enstitisyonèl yo ye. Anndan chak gwo branch pouvwa sa yo, genyen plizyè enstitisyon tankou palman an, ministè yo, sekreteri leta yo, lapolis, tribinal yo, konsèy minisipal yo, san konte enstitisyon endepandan yo tankou ILA ak AKA.

Twazyèm gwoup definisyon nosyon « enstitisyon » an se nan langaj kou ran an nou jwenn yo kote yo gen tandans konfonn « òganizasyon » ak « enstitisyon ». Nan sans sa a, tout antrepriz piblik kou prive, tankou lekòl, legliz, lopital, labank, bibliyotèk, mize, sant kiltirèl, eksetera, se enstitisyon yo ye tou. Se poutèt sa yo konn souvan pale de enstitisyon eskolè, enstitisyon relijye, enstitisyon sanitè oswa medikal, enstitisyon bankè, enstitisyon komèsyal, enstitisyon kiltirèl, e latriye. Dapre referans nou jwenn nan domèn filozofi politik ak syans politik, AKA se nan dezyèm gwoup definisyon nosyon « enstitisyon » an li tonbe. Sa vle di jesyon AKA pa ta dwe ap fèt menm jan ak jesyon enstitisyon nou jwenn nan twazyèm kategori a, ki yo menm gen yon misyon sosyal ki pi restren pase misyon AKA. Si AKA aladeriv se petèt paske dirijan yo pa konprann lojik sa a. Pou nou byen konprann pwoblèm AKA ap konfwonte, li enpòtan pou nou chache jwenn enfòmasyon sou kalifikasyon ak motivasyon ekip moun ki te redije *Lwa* a. Dezyèm etap la se dekaditike *Lwa* a pou nou ka idantifye fòs ak feblès ki gen ladan l.

### 3 Misyon, plan òganizasyon ak mòd fonksyònman AKA

Preskripsyon sou misyon, plan òganizasyon ak mòd fonksyònman AKA se nan *Lwa* a n ap jwenn yo. Avan nou analize dokiman ofisyèl sa a, li enpòtan pou n fè yon ti rale sou orijin li. Popilasyon ayisyen an konnen ke *Lwa* a se yon dokiman ofisyèl paske depite ak senatè yo te vote l epi prezidan Repiblik la te bay lòd pou yo pibliye l nan jounal ofisyèl peyi a. Sa ki pa fin klè pou popilasyon an se ki ekip moun ki te fè travay konsepsyon *Lwa* a. Èske se Komite pou tabli AKA oswa palmantè ayisyen yo ki te pran inisyativ la? Dapre enfòmasyon nou genyen, se Komite pou tabli AKA ki te ekri *Lwa* a. Lè yo te fin redije *Lwa* a, yo te prezante l bay otorite Leta yo sou fòm yon pwojè lwa, sa vle di yon pwopozisyon lwa. Komite a te kreye pwojè *Lwa* a apati yon kaye chay kote yo te ranmase tout refleksyon patisipan yo te emèt nan komunikasyon yo ki te fèt nan kolòk sou AKA ansanm ak travay nan atelye ki te vini apre prezantasyon yo. Se tout done sa yo ki te pèmèt Komite a redije pwojè *Lwa* a epi soumèt li bay palmantè yo. Dapre Eric Sauray (2012), ki se yon avoka politològ, okenn endividi ni enstitisyon ki pa nan gouvènman an pa gen otorite pou yo fòme komite nan entansyon pou yo travay sou yon pwojè lwa ofisyèl. Robert Berrouët-Oriol (2014) ale nan menm sans avèk Sauray lè l di ke AKA se yon ti òganizasyon prive ki manke lejitimite e ki pa gen okenn pouvwa reyèl pou l entèvni nan dosye amenajman lengwistik ann Ayiti. Nan analiz pa m, se pa iregilarite nan fason yo te demare pwosesis pou yo mete AKA sou pye ki pi gwo pwoblèm nan paske se pa rezon sa ki ta ka anpeche enstitisyon an ranpli misyon l ki detaye nan *Lwa* a. Nan nenpòt ki peyi kote feblès Leta anpeche l pran responsab l, toujou gen endividi oswa gwoup moun nan sosyete sivil la ki fè entèvansyon nan plas Leta ki defayan an pou yo ede bouche twou vid. N ap tounen sou koze pwoblèm fonksyònman AKA pita. Pou kounye a, an n kontinye analize *Lwa* a.

Dokiman ofisyèl ki rele *Lwa pou kreyasyon Akademi Kreyòl Ayisyen* an gen 49 atik ladan l ki òganize nan 6 gwo tit. Li enpòtan pou nou presize ke tit III a gen yon chapit ladan l ki rele « Ògàn piblikasyon. » Se yon chapit ki enterese nou anpil paske se la ki gen enfòmasyon sou bilten AKA a, sa vle di sou ògàn piblikasyon AKA kote yo sipoze pibliye tout dispozisyon, rezolisyon ak desizyon AKA ap pran sou lang kreyòl la. Avan nou pale sou koze bilten an ak sou lòt aspè nan mòd òganizasyon ak fonksyònman AKA, an n gade ki sa yo di nan *Lwa* a sou misyon enstitisyon an. Nan tit II a, atik 11 ak atik 12 la detaye travay AKA genyen pou l fè. Lè nou analize atik 11 lan, nou jwenn 12 pwen diferan. Premye pwen an di AKA genyen misyon pou li : « Fè tout sa ki nesèsè pou ankouraje pwodiksyon nan lang kreyòl la. » Nan twazyèm pwen an, yo di AKA dwe : « Fè tout sa ki nesèsè pou fè kreyòl la gen bonjan reyònman ak prestij nan je popilasyon ayisyen an ak nan je lòt popilasyon yo. » Setyèm pwen an li menm mande pou AKA : « Ankouraje travay sou devlopman zouti tankou gramè, diksyonè, leksik nan tout domèn. » Nan onzyèm pwen nan atik 11 lan, yo mande pou AKA : « Ankouraje epi pwopoze bonjan travay rechèch sou lang kreyòl la. » Lè nou gade atik 12 la, nou jwenn 5 lòt pwen ki demontre ke ekip ki te kreye *Lwa* a te sanble gen gwo anbisyon pou AKA. Dezyèm pwen

nan chapit 12 la di ke AKA genyen pou l : « Bay rekòmandasyon sou ankèt ak travay ki dwe fèt sou lang kreyòl la tankou envantè, diksyonè, travay sou sentaks, tèminoloji, leksik, fonoloji, règleman sou òtograf lang nan, ak lòt zouti enpòtan pou lang lan. » Twazyèm pwen an di pou AKA « Bay konsiltasyon epi sèvi referans sou sa ki konsène lang kreyòl la. » Epi nan katriyèm pwen an yo mande pou AKA : « Bay rekòmandasyon ki nesèsè sou jan pou yo sèvi ak lang kreyòl la, epi sou travay ki dwe fèt pou lang kreyòl la kontinye sèvi popilasyon ayisyen an nan dekouvèt, nan kreyasyon, nan pwodiksyon oral oswa ekri. »

Aprè nou fin site atik sa yo, san konte sa nou pa site yo, nou ka di *Lwa* a prevwa anpil travay enpòtan pou AKA reyalize e nou ka konstate ke pi fò ladan yo se travay syantifik yo ye. Pou AKA rive fè travay sa yo kòm sa dwa, li bezwen yon ekip espesyalis ki gen bon jan ekspètiz nan plizyè disiplin nan syans zimèn ak nan syans sosyal ak yon ekip administratè pwofesyonèl serye ki pou asire jesyon enstitisyon an. Se poutèt sa, *Lwa* a prevwa tit nimewo III a ki rele « Òganizasyon akademi kreyòl ayisen an » kote yo bay detay sou nivo eksperyans pwofesyonèl ak kalite entèlektiyèl yon moun dwe genyen pou l vin akademisyen. Nan menm seksyon sa a, atik 13 la di : « Akademi Kreyòl Ayisyen an ap fonksyone ak kat (4) ògàn : a) Yon Konsèy Akademisyen ; b) Yon Konsèy Administrasyon ; ch) Yon Konsèy Konsiltatif ; d) Yon Sekretarya Egzekitif. » Atik 14 la di pami 4 ògàn sa yo : « Konsèy Akademisyen an se pi gwo otorite Akademi Kreyòl Ayisyen an. Se li ki dwe bay oryantasyon pou Akademi an fonksyone kòmsadwa. » Atik 14 la klè parapò avèk nivo otorite Konsèy Akademisyen an genyen. Pou *Lwa* a ka pi klè toujou sou kesyon sa a, yo bay prezizyon nan atik 15 lan sou misyon ak travay Konsèy Akademisyen an. Atik 15 lan di kon sa: « Konsèy Akademisyen an gen pou li: a) Defini politik jeneral Akademi an; b) Fè eleksyon pou chwazi manm Konsèy Administrasyon yo; ch) Pran desizyon kraze Konsèy Administrasyon an si sa ta nesèsè apre dizon 2/3 nan Konsèy Akademisyen an; c) Konvoke Konsèy Administrasyon an pou mande li rann kont sou travay l ap fè. » Detay atik 15 lan demontre aklè vrèman vre nan ki pwen misyon ak travay Konsèy Akademisyen an anpil.

Pou Konsèy Akademisyen an ta rive fè tout travay sa yo kòm sa dwa, li nesèsè pou chak grenn akademisyen ki fòme Konsèy la ta genyen kalifikasyon, konpetans ak anpil eksperyans nan domèn syantifik ki gen rapò dirèk avèk misyon AKA. Anplis kalite sa yo, chak grenn akademisyen ta dwe genyen aladispozisyon yo tout enfòmasyon sou AKA nan bon ti mamit epi fòk Konsèy Akademisyen an ta ka reyini souvan pou yo travay sou pakèt dosye AKA yo. Menm lè tout kondisyon sa yo reyini, fòk akademisyen yo ta ka jwenn motivasyon, tan ak enèji pou yo chita fè tout travay enpòtan sa yo. Sinon, ki mirak ki pral pèmèt Konsèy Akademisyen an rive defini politik jeneral yon gwo enstitisyon leta tankou AKA epi asire yo Konsèy Administrasyon an ak Sekretarya Egzekitif la ap fè suivi travay la kòm sa dwa? Ta sanble ni ekip moun ki te kreye *Lwa* a, ni ekip senatè ak depite ansanm ak pouvwa egzekitif la, ki te vote epi pibliye *Lwa* a, pa t fè kalite analiz sa yo avan yo pran desizyon pou tout yon peyi. Lè nou konpare sa yo di nan *Lwa* a sou « misyon ak travay Konsèy Akademisyen an » ak sa yo di sou « fonksyonman Konsèy Akademisyen an », nou konstate gen paradòks nan dokiman an. Pa gen lyen lojik ant sa yo di nan



atik 14 e 15 parapò avèk sa yo di nan atik 16, 19 e 20. Pandan atik 14 ak atik 15 dekrete Konsèy Akademisyen an se pi gwo otorite nan enstitisyon an e ke se li menm ki pou bay oryantasyon pou AKA a fonksyone kòm sa dwa epi defini politik jeneral enstitisyon an, atik 16 la mande pou: « Konsèy Akademisyen an reyini chak ane nan seyans òdinè sou envitasyon Konsèy Administrasyon an, epi nan seyans ekstwodinè chak fwa sa nesèsè. » Enkoyerans ki genyen ant atik sa yo nou site la a, san konte atik sou travay Konsèy Administrasyon an, pouse nou poze 2 kesyon sa yo pou kounye a: 1) ant Konsèy Akademisyen an ak Konsèy Administrasyon an, ki ògàn ki parèt gen plis otorite tout bon vre? 2) Èske Konsèy Akademisyen an ka rive ranpli gwo misyon *Lwa* ba li a pandan youn oswa 2 grenn asanble jeneral chak ane? Dapre eksperyans pèsònèl mwen nan AKA kòm manm Konsèy Akademisyen an soti desanm 2014 pou rive desanm 2018, pa janm genyen plis pase youn oswa 2 asanble jeneral chak ane vrèman vre e Konsèy Akademisyen an pa janm rive jwenn ase tan pou yo trete tout dosye yo.

Si nou vle kenbe objektivite nou, fòk nou admèt ke menm si yo ta prevwa plis reyinyon pou Konsèy Akademisyen an, t ap toujou gen posibilite pou travay la bakle akoz plizyè lòt pwoblèm nou jwenn nan *Lwa* a. Nan atik 19 la, yo di kon sa: « “Akademisyen” se yon tit onorifik. Moun ki gen tit “Akademisyen” p ap travay pou lajan, li pa gen salè, jan atik 214 Konstitisyon 1987 amande a mande li. » Nan ka sa, ki avantaj tit onorifik AKA ofri akademisyen yo? Ki sa k ap motive akademisyen yo fè travay AKA nan yon nivo ki pwofesyonèl? Ki enterè akademisyen yo genyen pou yo depanse tan ak enèji yo nan fè travay AKA alòske pi fò ladan yo se moun ki deja gen anpil lòt obligasyon pwofesyonèl? Pètinans kesyon sa yo jwenn jistifikasyon yo nan revandikasyon plizyè akademisyen deja fè pandan asanble jeneral kote y ap reklame prim lajan pou sèvis yo malgre preskripsyon atik 19 la ki entèdi pratik sa a. Se youn nan rezon ki te pouse dirijan yo nan Konsèy Administrasyon an pwopoze pou yo peye tout akademisyen k ap travay nan komisyon yo yon prim lajan. Epitou, dapre yon lèt tou louvri Akademisyen Michel DeGraff (2018) te ekri konsènan « Deriv k ap febli fonksyonman Akademi Kreyòl Ayisyen an », ta sanble Konsèy Administrasyon an konn bay kèk akademisyen kontra travay kote yo peye yo lajan pou sa.

Yon lòt atik paradoksal nan *Lwa* a se atik 20 an ki mande pou yon moun vin akademisyen, fòk li « gen 40 lane pou pi piti » epi fòk li te pwodui « bon jan travay ki gen bon jan valè pou avansman ak devlopman lang kreyòl la ». Premye seri kesyon nou ta ka poze ekip moun ki te patisipe nan kreyasyon *Lwa* a se: èske yon moun ki gen 40 lane sèlman gen tan akimile tout konpetans, eksperyans ak matirite ki nesèsè pou l kontribiye nan travay akademik wòdpòte Konsèy Akademisyen an dwe reyalize? Èske yon moun ki gen 40 lane sèlman gen tan reyalize ase travay pou l merite yon gwo tit onorifik kon sa? Dezyèm seri kesyon an se sou pwoblèm nou jwenn nan definisyon sa yo rele « bon jan travay ki gen bon jan valè pou avansman ak devlopman lang kreyòl la ». Ki sa « bon jan travay » vle di egzakteman? Kouman e dapre ki kritè objektif komite a te rive detèminen si travay yon moun pwodui bon ase pou pèmèt li jwenn tit akademisyen? Lè nou konsidere nivo enpresizyon ak sibjektivite ki gen nan

atik sila a ak lòt kontradiksyon nou jwenn nan *Lwa* a, li difisil pou nou pa mete an kesyon nivo entèlekyèl ak kalite pwofesyonèl ekip moun sa yo ki te kreye dokiman ofisyèl sa a.

Fòk nou di ke si *Lwa* a manke koyerans akòz kontradiksyon ak kèk pawòl sibjektif, li rete yon dokiman ofisyèl enpòtan ki gen plizyè atik valab ladan l. Lè m di « atik valab », mwen vle di atik ki fè sans e ki ta sanble chita sou refleksyon lojik. Pa egzanp, dezyèm chapit ki genyen nan twazyèm seksyon (tit III), ki rele « ògàn piblikasyon » se yon pati ki fè anpil sans. Atik 42 nan chapit sila a mande pou « Bilten Akademi Kreyòl la sèvi pou pibliye ansanm dispozisyon, rezolisyon ak desizyon Akademi an pran sou lang kreyòl ayisyen an » e dapre atik 43 a, bilten AKA dwe « parèt yon fwa chak ane ». Kòm AKA se yon enstitisyon akademik Leta mandate pou travay sou lang kreyòl la, se nòmal pou AKA genyen yon ògàn piblikasyon valab pou yo bay popilasyon an enfòmasyon nan bon ti mamit sou sa k ap pase nan enstitisyon sa a Leta finanse avèk lajan kontribyab yo. Nan sans sa a, atik 42 ak atik 43 a gen tout pètinans yo. Si, dapre atik 43 a, se Konsèy Akademisyen an ki « ka deside fè piblikasyon espesyal si sa nesèsè », se pa sèlman paske se ògàn sa a ki pi gwo otorite nan enstitisyon an non, men se paske ògàn sa a ta dwe an prensip genyen entèlekyèl konpetan epi konsekan ladan l. An prensip, yon akademisyen se yon pèsonalite ki gen anpil eksperyans pwofesyonèl epi akademik nan domèn pwodiksyon ak piblikasyon enfòmasyon ki kouche sou papyè. Pou bilten enfòmasyon tout enstitisyon akademik ka valab, yo dwe respekte yon seri prensip redaksyon ak piblikasyon pwofesyonèl. Epi tou prensip etik pwofesyonèl ak entegrite entèlekyèl pa ta dwe negosyab nonplis. Se poutèt sa, li lojik pou se Konsèy Akademisyen an yo bay responsab okipe travay pwodiksyon ògàn piblikasyon enstitisyon an.

Malgre pètinans atik 42 ak atik 43 ki nan *Lwa* a, dirijan AKA yo, ki nan Konsèy Administrasyon ak nan Sekretarya Egzekitif la, pa rive ka mete yo an pratik nan enterè enstitisyon an. Olye pou yo suiv preskripsyon atik sa yo, se vyole dirijan AKA yo chita ap vyole yo. An nou egzaminen bilten AKA a pou n ka demontre aklè kote pwoblèm nan chita. Lè nou gade nan paj 8 premye nimewo bilten AKA, ki te soti nan dat premye oktòb 2015, nou wè se ekip Sekretarya Egzekitif la ki te responsab tout etap nan pwosesis kreyasyon bilten an. Se non anplwaye Sekretarya Egzekitif la sèlman nou wè nan prèske tou etap yo, kit se nan pwodiksyon, kowòdinasyon, redasyon, konsepsyon epi piblikasyon. Se sèl nan etap revizyon an nou wè non 3 akademisyen ki parèt anba non Sekretè Egzekitif la. Nou te analize yon dezyèm nimewo bilten an (nimewo 4, oktòb 2017) e nou te jwenn konfimasyon ke se ekip Sekretarya Egzekitif la ki responsab ògàn piblikasyon AKA. Si nou gade nan paj 12 bilten nimewo 4 la, nou pa p jwenn non okenn akademisyen nan ekip pwodiksyon an. Yo ekri ke se komisyon kominikasyon an ki fè revizyon bilten an, men nou konnen se pa vre paske pi fò akademisyen manm komisyon yo pa enplike nan aktivite AKA vrèman vre. Done yo demontre aklè ke se ekip Sekretarya Egzekitif la ki pwodui ògàn ofisyèl AKA. Ajoute sou sa, gen anpil lòt done ki pwouve ke dirijan AKA yo, kit se Sekretè Egzekitif la, kit se manm Konsèy Administrasyon an, gen abitud pibliye enfòmasyon enpòtan sou non AKA san

yo pa konsilte Konsèy Akademisyen an. Lè nou konsilte *Lwa* a ansanm ak regleman entèn AKA, patikilyèman seksyon ki rele « misyon, fonksyonman ak travay Konsèy Administrasyon an » ak sa ki rele « misyon, fonksyonman ak konpozisyon Sekretarya Egzekitif la », nou pa jwenn okenn atik ki bay dirijan nan 2 enstans sa yo dwa ak otorite pou yo akapare bilten AKA a jan yo fè li a.

Si mwen ensiste anpil kon sa sou dosye « ògàn piblikasyon » an se paske bilten AKA se vitrin enstitisyon an. Se youn nan eleman kle dirijan yo ta dwe itilize pou tabli repitasyon enstitisyon an nan peyi d Ayiti kou lòt bò dlo. Se atravè kalite dokiman y ap pibliye sou non AKA ke popilasyon an ka wè si enstitisyon an ap fè yon travay pwofesyonèl ki valab. Lè dirijan yo pibliye dokiman ki gen erè ladan yo, oswa dokiman kote yo pa respekte prensip redaksyon pwofesyonèl, se entegrite syantifik AKA y ap kraze. Nan dat 29 mas 2017, Sekretarya Egzekitif la te pibliye nan jounal *Le Nouvelliste* yon dokiman ki gen pou tit « Sa Konstitisyon nou di sou pratik lang ann Ayiti ». Dokiman sa a ki te soti sou non AKA pa te janm pase anba je Konsèy Akademisyen an. Nan lèt tou louvri Akademisyen Michel DeGraff (2018) te voye bay dirijan AKA yo, li di li te resevwa mesaj nan men moun nan gran piblik la kote yo te fè l konnen gen plajya nan yon dokiman Sekretarya Egzekitif la te pibliye sou non AKA. Nan preparasyon dokiman sila a, ekip Sekretarya Egzekitif la te itilize yon seri done istorik sou lang kreyòl la nan Konstitisyon yo ki te pibliye deja nan yon liv Pradel Pompilus te ekri depi 1985. Rezon ki fè koze plajya a te pale se paske ekip Sekretarya Egzekitif la pa t site sous kote yo te jwenn enfòmasyon istorik ki te pèmèt yo ekri dokiman pa yo a. Pou ki sa Sekretarya Egzekitif la pa t site referans liv Pradel Pompilus la pou l te bay otè a kredi li merite? Yon lòt kesyon ki pi enpòtan toujou se ki kote Sekretarya Egzekitif la jwenn otorite pou l ap pibliye dokiman sou non AKA san Konsèy Akademisyen an pa revize dokiman yo? Èske se Konsèy Administrasyon an ki te ba li otorizasyon fè sa? Li enpòtan pou nou chache konprann rezon ki eksplike konpòtman medyòk ki fè dirijan AKA yo chita ap vyole prensip nou jwenn nan *Lwa* a. Pou ki rezon dirijan AKA yo pa rive ka fè travay la kòm sa dwa pou enstitisyon an ka rive ranpli misyon syantifik Leta ba li a? Èske faktè ki lakòz pwoblèm AKA yo endividiyèl oswa enstitisyonèl? Èske se enkonpetans ak mank entegrite nou jwenn lakay kèk endividi ki enfliyan nan enstitisyon an ki lakòz pwoblèm AKA? Èske se paske dirijan AKA yo ak lòt endividi enfliyan sa yo pa kwè nan respè pou prensip objektivite, transparans, ekite ak demokrasi nan jesyon enstitisyon leta? Èske se pa tout pwoblèm sa yo ki makonnen ansanm?

#### 4 Responsabilite endividiyèl ak deriv enstitisyonèl nan kontèks AKA

Avan m antre nan detay sou koze responsabilite endividiyèl ak pwoblèm enstitisyonèl ki ka anpeche AKA ranpli misyon Leta ba li a, li enpòtan pou m raple nou ke, pami twa gwoup definisyon mwen te bay nan koumansman atik la pou nosyon « enstitisyon » an, AKA se nan dezyèm kategori a li tonbe. Sa vle di, dapre atik 213 nan Konstitisyon 1987 amande a, ak lòt analiz teyorik nou jwenn nan etid yo fè nan domèn filozofi politik ak nan domèn syans politik,

nou ka defini AKA kòm yon enstitisyon leta ki otonòm e ki gen manda pou l entèvni nan domèn lejislasyon ak amenajman lengwistik ki konsène estati ak kòd lang kreyòl la. An reyalye AKA se yon enstitisyon piblik kote se Leta ki envesti majorite kapital pou pèmèt li jwenn resous pou l fonksyone. Nan sans sa a, AKA se pa yon enstitisyon yo ta dwe ap jere tankou yon antrepriz prive kote yon endividi oswa yon ti gwoup moun gen pouvwa ak enfliyans prèske san limit nan tout desizyon ki gen pou pran nan enstitisyon an. Nan yon enstitisyon komèsyal prive oswa nan nenpòt ki antrepriz prive, fondatè antrepriz la ak endividi ki envesti plis lajan ladan l, se yo menm an jeneral ki gen plis enfliyans ak pouvwa desizyon nan antrepriz la. Nan ka sa a, bon fonksyonman ak avni antrepriz prive a chita sou responsabiltè pèsonèl endividi sa yo paske se yo menm ki posede pi fò kapital investisman nan biznis prive yo te kreye a. Dapre definisyon ak tout eksplikasyon nou bay la jiska prezan, li parèt klè ke AKA se pa yon antrepriz prive e li pa ta dwe ap fonksyone tankou yon biznis prive oswa yon ti ONG prive. Èske dirijan AKA yo avèk lòt manm enfliyan nan Konsèy Akademisyen an konprann sa? Pou nou ka jwenn kèk eleman repons pou kesyon sa a, an n fè yon rapèl sou orijin AKA.

Si nou remonte nan lane 2008, n a sonje se Fritz Deshommes, youn nan endividi enfliyan nan sosyete sivil la ki te asime responsabiltè lanse premye apèl pou yo tabli AKA a. Endividi sa a se yon pèsonalite enpòtan nan peyi a ke anpil moun konnen paske, avan li te vis rektè epi rektè ILA, li te fè yon karyè byen long kòm fonksyonè kad siperyè nan administrasyon leta. Se longè bra l ak eksperyans li ki pèmèt li te ka pran chans lanse gwo pwojè kreyasyon AKA an kolaborasyon avèk yon ekip lòt pèsonalite enpòtan parèy li nan sosyete sivil la. Se an ba lidèchip li ekip moun sa yo, ki te fòme sa yo te rele Komite Inisyativ pou tabli AKA, te rive mete enstitisyon an sou pye nan lane 2014. Depi premye lane ouvèti ofisyèl AKA a, deriv enstitisyonèl grav te koumanse.

Deriv sa yo kreye yon pakèt pwoblèm ki anpeche AKA fonksyone kòm sa dwa depi lè l louvri a pou jouk jounen jodi a. Olye pou sitiyasyon AKA a ta amelyore se grav l ap vin pi grav chak jou. Premye deriv mwen te denonse, nan youn pami pakèt lèt elektwonik mwen te konn voye bay Konsèy Administrasyon AKA, se fason yo te fè rekritman Sekretè Egzekitif la ansanm ak premye ekip anplwaye AKA yo. Metòd yo te itilize pou rekrute manm pèsonèl AKA, ki se anplwaye administrasyon piblik, pa t kadre avèk lwa peyi a sou pwosedi ak modalite rekritman fonksyonè nan biwo leta. Mwen te soulve pwoblèm nan nan yon imel mwen te voye bay dirijan yo ansanm ak tout kolèg nan Konsèy Akademisyen an, men dirijan yo te fè sa yo te vle fè a, jan yo te vle fè li a.

Si nan imel mwen an mwen te mande dirijan nan Konsèy Administrasyon AKA pou yo pran responsabiltè yo epi pou yo aji nan transparans, se paske, nan tretman dosye enpòtan sa a, yo pa t respekte prensip etik ak transparans nan komunikasyon yo ak Konsèy Akademisyen an. Epi tou, ta sanble yo te sibi enfliyans lòt pèsonalite enpòtan nan desizyon yo t ap pran nan dosye a. Pandan *Lwa* a di ke se Konsèy Akademisyen an ki pi gwo otorite nan enstitisyon an, akademisyen yo pa konnen tout sa k ap pase nan enstitisyon an. Se Sekretè Egzekitif la ki gen tout enfòmasyon sou sa k ap pase nan AKA chak jou. An

reyalite, pòs Sekretè Egzekitif la se pozisyon estratejik ki pi enpòtan nan AKA. Se sa ki eksplike iregilarite ki te genyen lè yo t ap chwazi moun ki pou okipe pòs sila a. Nan tretman dosye sa a, si dirijan AKA yo te suiv kòm sa dwa tout etap nan pwosesis lalwa peyi d Ayiti preskri nan zafè rekritman fonksyonè leta, li te ka pi difisil pou dirijan yo mete moun pa yo nan pòs kle sa a san yo pa t òganize yon konkou jan Leta mande a.

Toujou an rapò avèk menm dosye rekritman an, li enpòtan pou m siyale yon dezyèm deriv akademisyen Michel DeGraff (2018) te denonse nan lèt tou louvri li a. Men kesyon li te poze dirijan AKA yo sou dosye rekritman an :

Kesyon fondamantal pou KAd la ansanm ak Sekretarya Egzekitif la se : Èske djòb ke Sekretarya Egzekitif la bay fanmi Akademisyen respekte lwa sou pasasyon mache piblik? Èske kalte demach sa yo pa vin kreye yon konfli enterè ni pou Sekretarya Egzekitif la ni pou Akademisyen ki gen fanmi yo k ap travay nan Sekretarya Egzekitif la — sitou lè n konsidere ke Konsèy Akademisyen an se pi gwo otorite nan AKA selon Lwa Kreyasyon AKA?

(DeGraff, *Potomitan*, 2018 : en ligne)

Aprè li te fin poze dirijan AKA yo kesyon enpòtan sa yo, DeGraff te eksplike aklè nan menm lèt la pou ki sa epi kouman kalte deriv sa yo ka kreye pwoblèm entegrite ki pa bon ni pou repitasyon akdemisyen yo ni pou bon fonksyonman AKA. Lè Sekretarya Egzekitif la bay fanmi kèk akademisyen djòb nan AKA, sa kreye posibilite pou akademisyen sa yo vin pèdi endepandans ak entegrite entelekyèl yo devan Sekretarya Egzekitif la. Si Konsèy Akademisyen an se pi gwo otorite nan enstitisyon an, chak grenn akademisyen ta dwe toujou kapab kenbe kolòn vètebral li byen dwat.

Pandan m ap pale sou enpòtans entegrite entelekyèl, ki se yon kalite fondamantal ki endispansab pou tout akademisyen k ap pwodui travay syantifik, mwen blije raple ensidan ki te fè eskandal sou medya sosyal yo kote yo te poste yon afich sou paj *Facebook* AKA, nan dat 14 novanm 2017, ki di « Akademi Kreyòl ap mande tout sipòte li yo pou yo vote “Miss Haiti Univers” Cassandra Chery ». Lè m gade nan tout dokiman legal ki konsènen AKA, m pa wè okenn kote yo ekri ke fè pwopagann pou kandida nan konkou bote antre nan misyon enstitisyon akademik sila a. Èske fè entèvansyon nan zafè konkou bote se yon aspè nan travay syantifik AKA ta dwe ap fè sou lang kreyòl la? Ensidan sa a se yon lòt eleman ki endike aklè ke gen yon pakèt desizyon dirijan AKA yo ap pran sou non enstitisyon an ki pa koresponn ak atribisyon oswa manda ofisyèl li. Pou n di sa yon lòt jan, kalte desizyon sa yo, kèk endividi enfliyan chita ap pran sou non AKA, san yo pa konsilte Konsèy Akademisyen an, pa kadre avèk misyon AKA ni ak « pwogram enstitisyonèl » ke enstitisyon leta sa a ta dwe ap suiv. Konpòtman dirijan AKA yo nan dosye piblisite pou konkou bote a, ansanm ak nan plizyè lòt dosye, demontre ke yo plis enterese nan fè pwopagann ak politik olye pou yo ta itilize lajan enstitisyon an epi mobilize tan, enèji anplwaye AKA yo, akademisyen yo ansanm ak manm Konsèy Konsiltatif la pou yo mete baz òganizasyonèl ki nesèsè pou yo ka pwodui travay syantifik oswa pou yo kolabore ak lòt enstitisyon nasyonal e entènasyonal k ap travay seryezman pou devlopman lang kreyòl la nan domèn syantifik. An reyalite, pi fò deriv enstitisyonèl grav sa yo, ki anpeche AKA ranpli misyon Leta ba li a,

se an majorite sou responsabilite pèsònèl yon ti klan endividi yo tonbe. Sa vle di, se moun sa yo ki responsab pi fò pwoblèm AKA ap konfwonte. Si endividi sa yo te gen nivo konpetans etik, entèlektyèl epi pwofesyonèl ki nesèsè pou yo asire jesyon yon enstitisyon enpòtan kon sa, ki gen yon misyon tèlman nòb kon sa, AKA te ka gen plis posibilite pou l ranpli misyon syantifik Konstitisyon an ba li a. Kesyon lojik nou ta ka poze tèt nou kounye a, se kouman pou yo mete baz òganizasyonèl an plas pou AKA ka rive ranpli misyon li.

## 5 Konklizyon ak rekòmandasyon

Si nou konsidere tout sa m di nan atik sila a, n ap wè mwen fè yon analiz ki baze sou done faktyèl mwen jwenn nan yon seri dokiman ki disponib pou gran piblik la, san konte enfòmasyon entèn mwen genyen kòm ansyen manm ki te aktif anpil nan AKA. Selon motivasyon, preferans ak enterè chak moun ki li atik mwen an, pèspektiv yo sou sa m di yo ap diferan. Mwen deja konnen ansyen kolèg mwen yo nan AKA ansanm ak lòt obsèvatè k ap defann enstitisyon an gen dwa twouve ke bilan mwen trase a twò negatif. Gen lòt moun mwen konnen ki gen dwa twouve mwen pa ansiste ase sou gravite sitiyaasyon AKA, ki dapre yo menm pi negatif toujou pase sa m di nan bilan an. Moun ki pi optimis pami obsèvatè yo ka toujou mande m pou mwen sispann ansiste sou bagay ki negatif pou m ka fokalize plis sou sa ki pozitif. Sa m ap reponn tout moun sa yo sè ke travay lasyans pa nan santimantalite. Nan yon envantè syantifik, nou dwe prezante done yo jan yo ye a san nou pa falsifye yo pou yo ka parèt plizoumwen pozitif oswa negatif. Se sa yo rele objektivite syantifik. Pandan n ap fè deskripsyon sitiyaasyon an, si nou pote jijman ak rekòmandasyon sou sa nou dekri yo, yo menm tou fòk yo valab sou plan syantifik. Degre validite syantifik tout jijman ak rekòmandasyon depann de kalite metòd nou itilize pou nou analize sitiyaasyon an oswa pwoblèm nan. Dapre prensip syantifik nan domèn mezi ak evalyasyon, nou toujou bezwen yon etalon oswa yon kad referans pou nou ka detèminen si yon fenomèn, yon sitiyaasyon oswa travay yon enstitisyon pozitif oswa negatif. An jeneral, nan tout enstitisyon serye gen yon plan estratejik kote yo fikse objektif reyalis yo dwe atenn sou yon peryòd tan ki byen defini. Se evalyasyon fòmèl nan fen peryòd tan sa a ki pral pèmèt dirijan yo detèminen nan ki nivo enstitisyon an atenn objektif yo te fikse yo. Se apre pwosesis evalyasyon an nou ka di si rezilta yo pozitif oswa negatif. Men, fòk nou presize ke li enposib pou yon enstitisyon kreye yon plan estratejik epi asire miz an aplikasyon ak suivi l si enstitisyon an pa deja byen òganize epi ap byen fonksyonen. Si apre plis pase 6 lane, dirijan AKA yo poko menm ka rive fin travay sou plan òganizasyon ak mòd fonksyònman enstitisyon an, ki pou pèmèt yo pase apre sa nan elaborasyon plan estratejik la, m pa wè kouman nou ta ka di ke y ap fè yon travay pozitif, sof si nou ta deside antre nan bay tèt nou manti epi fè pwopagann pou dirijan AKA yo. Devan yon sitiyaasyon kon sa, ki rekòmandasyon nou ka fè pou evite plis deriv toujou nan AKA?

Kòm AKA a se yon enstitisyon leta ki gen misyon pou l fè travay syantifik sou lang kreyòl la nan enterè popilasyon an, li enpòtan pou dirijan li yo ak

endividi ki enfliyan nan etablisman an ta ka rive konprann ke travay syantifik pa dòmi kole ak deni ni manti. Travay syantifik se sou « kritè verite » sa baze. Gen anpil pwoblèm nan AKA. Pwoblèm yo reyèl e yo grav anpil. Se sa reyalite a ye e se sou sa pou dirijan AKA yo ta rive pran konsyans. Fòk dirijan yo admèt tou ke toutotan yo pa sispann blofe pwòp tèt yo, toutotan yo pa aksepte limit pwofesyonèl yo genyen, pwoblèm yo pa p janm ka rezoud. Li pa nòmal pa egzanp pou yon dirijan nan Konsèy Administrasyon AKA, ki se avan tou yon enstitisyon syantifik oswa akademik, al pale nan televizyon sou yon kesyon nan yon domèn syantifik li pa byen metrize epi pou l ap fè erè nan sa l ap di. Lè yon moun ap dirije yon enstitisyon, sa pa vle di li ka fè tout bagay nan enstitisyon an. Fòk dirijan yo ak endividi ki enfliyan nan AKA sispann fè amalgam ant aktivite politik, aktivite administratif ak aktivite syantifik. Tou le twa domèn aktivite sa yo enpòtan pou bon fonksyonman AKA e kòm ta sanse gen moun nan enstitisyon an ki maton nan chak domèn aktivite sa yo, li ta pi bon pou chak moun travay epi entèveni nan sa yo konnen. Malgre tout iregilarite nou dekri yo, nou dwe admèt ke se konpetans ak eksperyans yon seri endividi nan domèn politik ak administrasyon ki fè jounen jodi a gen yon akademi lang kreyòl k ap fonksyone nan peyi a mal kou sa ye. Nou ka di menm bagay la tou pou domèn aktivite syantifik la. Si malgre tout pwoblèm ki te poze, AKA te rive mete ak lòt enstitisyon pou yo òganize yon atelye sou òtograf, pwodui yon rapò 75 paj epi prezante premye rezolisyon sou revizyon òtograf lang kreyòl ayisyen an, se paske gen moun nan enstitisyon an ki maton nan domèn syantifik.

Rezolisyon sou revizyon òtograf la se yon eleman ki ka pèmèt nou byen konprann pou ki sa majorite dirijan AKA yo ta dwe aksepte ke si yo pa gen ekspètiz ak eksperyans nan rechèch syantifik, yo pa ka vle, paske yo se chèf, pou yo gen lavwa ochapit nan domèn syantifik. Pandan nou pa vle antre nan twòp detay sou konpòtman anti-pwofesyonèl plizyè akademisyen manm komisyon syantifik AKA te afiche pandan travay sou dosye òtograf la, fòk nou pa bliye ke sèl grenn dokiman syantifik valab AKA rive pwodui jiska prezan se rapò 75 paj ke ekip komisyon syantifik la te rive reyalize malgre tout difikilte yo te kontre. An prensip, se dokiman sa a ki te dwe sèvi kòm baz pou komisyon syantifik la, ki te travay sou dosye a, redije epi pwopoze premye rezolisyon sou revizyon òtograf la devan Konsèy Akademisyen an. Malerezman, sa pa t fèt kon sa paske kowòdonatè komisyon syantifik la te blije bay demisyon l apre dirijan yo nan Konsèy administrasyon ak nan Sekretarya egzekitif la te tonbe fè piblikasyon san yo pa respekte pwosesis revizyon ki se responsabilite komisyon syantifik la. Se kon sa dirijan AKA yo te pran responsabilite pibliye premye rezolisyon sou revizyon òtograf la nan mwa jen 2017. Se nan menm mwa jen an atik Renauld Govain (2017) an ak atik pa Lemèt Zefi (2017) a te parèt kote lengwis sa yo te kritike rezolisyon sou òtograf la. Sa ki enteresan nan dosye a, se ke okenn nan dirijan AKA yo pa t reyaji alekri pou yo defann rezolisyon yo te pibliye a kont kritik Govain ak Zefi yo. Se Michel DeGraff li menm pou kont li, malgre li te deja bay demisyon l kòm kowòdonatè komisyon syantifik la, ki te pran responsabilite pèsònèl ekri repons bay Govain ak Zefi pou l rektifye sa k te bezwen rektifye nan dosye a. Mwen di tout sa

se pou m ankouraje dirijan yo fè plis jefò pou yo sispann afiche konpòtman anti-pwofesyonèl ki pa pwodiktif. Dirijan AKA yo bezwen kite moun ki maton nan domèn syantifik fè travay la epi yo menm pou yo fokalize sou sa yo konn fè pi byen. Sa va ede yo petèt mete fen nan pwoblèm k ap menase entegrite ak avni enstitisyon an.

Nan fen yon atik mwen, ki bibliye nan ak kòlòk komite pou tabli AKA te òganize, mwen di ke si se pa magouy ak demagoji yo pral fè nan Akademi Kreyòl Ayisyen, enstitisyon sa a va « genyen yon wòl nesèsè pou l jwe nan gwo pwojè rekonstriksyon oswa refondasyon Eta-nasyon ayisyen an » (Léger, 2013 : 227). Nan yon lòt atik mwen te ekri avan sa pou m te defann AKA kont kèk detraktè, men sa m te ekri : « *La langue, chargée de valeurs symboliques essentielles, est le reflet de l'identité profonde de la communauté qui l'utilise. De ce fait, elle joue un rôle extrêmement important dans le développement économique, politique, culturel et social* » (Léger, *AlterPresse*, 2011 : en ligne). Si mwen te pale kon sa se pou m te ka ensiste sou enpòtans AKA genyen pou lejitimasyon lang kreyòl la nan sosyete a. Plizyè lane apre mwen te fin ekri pawòl sa yo e malgre desepsyon m akòz sitiasyon katastwofik mwen dekri la, mwen toujou rete kwè nan misyon nòb AKA ke dirijan yo anpeche l ranpli a. Se konviksyon m ak devouman m pou kòz kreyòl la ki motive m fè dènye rekòmandasyon teknik sa yo.

Kontradiksyon ak paradòks nou jwenn nan *Lwa* a demontre ke se yon dokiman ofisyèl ki bezwen pou yo fè revizyon ladan l. Premye etap la se fòme yon komite oswa yon komisyon espesyal avèk pwofesyonèl konpetan nan diferan sektè apwopriye pou yo travay sou *Lwa* a. Manm konsèy konsiltatif AKA ki gen ekspètiz nan domèn nan ka ede nan travay sa a. Epitou, fòk revizyon an fèt avèk otorite Leta ki gen manda ofisyèl pou yo travay sou kalite dokiman ofisyèl sa yo. Si se kon sa sa fèt, nouvo vèsyon amande *Lwa* a va petèt genyen plis lejitimite nan je obsèvatè k ap suiv sa k ap pase nan AKA. Pi fò pwoblèm nou jwenn nan *Lwa* a chita nan seksyon ki bay enfòmasyon sou plan òganizasyon ak mòd fonksyonman AKA. Kòm AKA poko genyen yon plan òganizasyon ak yon regleman entèn valab ki baze sou *Lwa* a, li enposib pou l ta genyen yon plan estratejik. Se youn nan rezon ki fè dirijan AKA yo poko janm ka rive redije yon plan estratejik pou enstitisyon an apre plis pase 6 lane depi l ap fonksyonen. Si dirijan AKA yo poko janm ka finalize twa dokiman enpòtan sa yo, sa vle di gwo enstitisyon leta sa a ap fonksyon nan yon fason ki enfòmèl depi tout tan sa a. Li lè pou AKA sispann fonksyonnen nan enfòmèlite. Fòk dirijan ak lòt akademisyen yo, sitou sa ki gen anpil enflyans yo, evite konfonn sa yo rele “plan òganizasyon” yon enstitisyon ak “plan estratejik” li.

Yon plan estratejik se yon dokiman (*feuille de route*) ki la pou gide enstitisyon an pazapa pou l kab ranpli misyon li oswa atenn objektif li yo sou yon peryòd tan byen defini ki gen dwa kout oubyen long. Plan òganizasyon enstitisyon an li menm, ki ta dwe vini avan plan estratejik la, se nan konstitisyon oswa nan regleman entèn enstitisyon an nou jwenn li. Se la nou jwenn tout referans òganizasyonèl yo, tankou règ fonksyonman 4 gwo ògàn yo ak kad referans pou bon fonksyonman tout antite pèmanan nan AKA. Se la pa egzanp nou dwe jwenn tèm referans tout komisyon pèmanan yo. Se referans òganizasyonèl sa yo ki ta dwe gide ekip k ap travay sou plan estratejik AKA. Nou pa dwe janm bliye



ke tout enfòmasyon n ap mete nan sa nou rele konstitisyon oswa règleman entèn enstitisyon an, se sou *Lwa* a yo dwe apiye. Se poutèt sa modifikasyon komite a pral pote nan *Lwa* a dwe prevwa plizyè atik ki bay detay sou enpòtans komisyon pèmanan yo nan pwosesis pou mete AKA a chita sou yon baz enstitisyonèl solid. Pami eleman ki ta dwe antre nan fòmasyon baz enstitisyonèl AKA, komisyon pèmanan yo, patikilyèman komisyon syantifik la, ta dwe gen yon wòl fondamantal. Se komisyon pèmanan yo ki ta dwe motè enstitisyon an, paske dirijan AKA yo p ap janm ka fè tout travay yo pou kont yo. Se Konsèy Akademisyen an atravè komisyon pèmanan yo, plis Konsèy konsiltatif la, ki pou ede Konsèy administrasyon an ak Sekretarya egzekitif la ranpli misyon AKA. AKA a se yon enstitisyon akademik li ye. Se nòmal pou se akademisyen yo ki ba li oryantasyon jan *Lwa* a mande li a.



## Chapitre 5

### Rèv Yves Dejean, rèv mwen, rèv ou, rèv nou : « ... pou solèy ledikasyon rive klere an kreyòl<sup>1</sup> ... »

---

Michel DEGRAFF

*Pwofesè, MIT Linguistics & Philosophy.  
Manm fondatè Akademi Kreyòl Ayisyen. Direktè Inisyativ MIT-Ayiti*

#### 1 An n sonje rèv Yves Dejean : lekòl tèt an wo pou peyi tèt an wo

Onè ! Respè !

Atik sa a ranmase pawòl nan 2 konferans kote mwen ak plizyè lòt kolèg te gen opòtinite onore Pwof. Yves Dejean. Si m ka kanpe nan konferans, nan lokal Etid Pòs Gradye Inivèsite Leta d Ayiti (« Université d'État d'Haïti », egal « UEH ») epi nan Brooklyn College devan yon gwoup kreyolis, pou m fè prezantasyon an kreyòl, se gras a Yves Dejean. Epi chak grenn atik syantifik m ekri an kreyòl, se yon gwo mèsi pou Pwòf Yves Dejean (« Papa Iv ») paske se li ki te pi plis ede m devlope kapasite sa a pou m ekri sou lengwistik an kreyòl.

---

1. Atik sa a baze sou 2 entèvansyon ke m te fè nan onè Yves Dejean : youn nan Etid Pòs Gradye nan Inivèsite Leta d Ayiti (« UEH ») nan dat 18 oktòb 2018 epi lòt la nan Brooklyn College nan dat 26 oktòb 2018. M ap remèsye Dwayen Renauld Govain nan Fakilte Lengwistik Aplike (Laboratwa « LangSÉ ») ak Dòk Marie Lily Cérat ansanm ak ekip li nan Espas Kreyòl (Menès Dejoie, Yves Raymond, Jean Refusé, Hugues Saint-Fort) ki te envite m nan konferans sa yo. M ap remèsye Valéon Vilbrun ak Nadege Cherubin paske se yo ki te fè transkripsyon entèvansyon m yo. Se transkripsyon sa yo ki bay chapant atik sa a epi m vin ajoute kèk nouvo detay ladan pou atik la ka pi djanm toujou. Mesye Vilbrun te transkri entèvansyon m nan UEH epi Madam Cherubin te transkri entèvansyon m nan Brooklyn College. Tou lè 2 fè yon kokenn chenn travay. Ki fè pa gen pawòl ki ase pou m remèsye yo pou èd yo nan atik sa a. M ap remèsye Renauld ak yon evalyatè ki anonim pou fidbak yo sou atik la. Frenand Léger, Jacques Pierre ak Hugues Saint-Fort ban m bon jan fidbak tou sou atik la. M ap remèsye tout kolèg ak zanmi sa yo ki toujou ap brase lide avè m sou dosye lang ak edikasyon ann Ayiti. Epi tou, sa ki rann travay sa a posib se kole zepòl pami gason kanson ak fanm vanyan nan Inisyativ MIT-Ayiti. Ochan pou yo tout ! N ap tou pwofite remèsye Fondasyon Nasyonal pou Lasyans oz Etazini (*National Science Foundation*, sibvansyon # 1248066), Ministè Edikasyon Nasyonal ann Ayiti, Anbasad Etazini ki Pòtoprens, Fondasyon Konesans ak Libète, Open Society Foundation, Wade Foundation, MIT pou finansman ki te rann pwojè sa a posib.

Lè Papa Iv te envite m premye fwa ann Ayiti vin fè yon seminè nan Biwo Lang Kreyòl nan Sekretarya Leta pou Alfabetizasyon, li te di m : « Michel, Leta ap peye tikè w pou w vin fè seminè pou nou. Men, pinga w vin pale ni franse ni angle. Se an kreyòl pou w fè seminè a ». Li te di m si m vle pou mesaj la pase tout bon, se an kreyòl pou m pale.

Se nan premye seminè sa a, an kreyòl nan Biwo Lang Kreyòl la, mwen te vin reyalize kalte manti ak prejije ki antre nan vye rezonnman ki popilè pami anpil entelektiyèl ayisyen. Entelektiyèl sa yo toujou ap di lang kreyòl la manke jèvrin oswa li pa gen ase vokabilè syantifik pou n ta sèvi ak li lè n ap prezante atik syantifik sou tematik ki konplike anpil. Yves Dejean te fè m reyalize se pa lang lan ki manke jèvrin, se nou menm entelektiyèl ki manke jèvrin : se krebete yo krebete nou depi nan jaden d anfan ki fè n kwè gen tematik ke n pa ka analize oswa diskite an kreyòl. Nan premye esperyans sa a ke m te viv nan fè prezantasyon sou lengwistik an kreyòl, mwen te vin reyalize jan sa fasil pou vokabilè lang kreyòl la devlope (tankou yon bibit !) lè n ap fè l leve « pwa lou » pou n esprime analiz syantifik nou. Se kon sa nou ka vin kreye nouvo vokabilè kote n te manke tèm teknik. Kreyasyon sa a fèt pi fasil lè se an gwoup n ap travay an kreyòl pou n rezoud pwoblèm syantifik. Epi se kon sa vokabilè lang lan tou pran « woulib » nan brase lide sa yo epi leksik lang lan vin pran jèvrin ki nesèsè a (Dizikes 2017, LOOP Haiti 2017). Donk, m ap di Yves Dejean mèsè paske l te trase wout sa a pou mwen.

Gen yon jèn sanba ki rele Camoens Zicky Daniel ki rete nan Sen Lwi di Nò — yon jèn ki rele tèt li « Zicky nèg an deyò, baton jenès la ». Zicky ekri yon bèl powèm pou Yves Dejean ki rele « Yves Dejean pa mouri ». An n sèvi ak powèm sa a tou pou n onore Yves Dejean ki te fè rèv pou « solèy ledikasyon rive klere » nan peyi d Ayiti. An n fè jefò pou travay li ka kontinye briye menm apre lanmò l. M ap pataje 4 pati nan powèm Zicky a pandan m ap fè prezantasyon m lan.

Yves Dejean envesti tout vi l nan goumen kont lekòl tèt an ba kote pwofesè ap anseye nan yon lang ke ti moun yo pa konprann (Dejean 1986, 2006, 2010a,b, 2013, e latriye). Nan dènye peryòd nan vi l, lè nou te vin kreye Akademi Kreyòl Ayisyen (AKA) te vin kanpe an 2014, nou te wè l k ap kore AKA. Li pa t dakò avèk prensip pou ta gen yon akademi ki pral « fikse » lang kreyòl la. Li te espere ke objektif sa yo, ki nan Atik 213 Konstitisyon 1987 la, pa chita sou okenn fondasyon syantifik : Pa gen okenn enstitisyon sou latè beni ki gen kapasite pou « fikse » yon lang — sèl lang ki ka « fikse » se lang ki deja mouri, tankou laten (Dejean 2013). Men, malgre fay syantifik sa yo nan Atik 213 ki bay baz legal pou AKA, Yves Dejean te deside kore AKA paske li te konprann ki jan AKA te ka akonpli yon misyon ki enpòtan, yon misyon ki nòb pou peyi a. Li te konn di m kon sa : « Kòm lengwis, mwen pa fouti dakò ak Atik 213 Konstitisyon an. Men, sa nou pral fè a ka bon pou peyi a kanmenm. M ap kore nou depi se popilasyon an nou pral sèvi sou bon jan fondasyon lengwistik ki rekonèt enpòtans lang kreyòl la pou devlopman peyi d Ayiti<sup>2</sup>. »

2. Se domaj vin gen twòp deriv nan AKA k ap febli fonksyonman enstitisyon an (DEGRAFF 2018, LÉGER 2020).

Si nou vle konprann travay Yves Dejean an tout bon vre, fòk nou li liv sa a ki rele *Yon lekòl tèt anba nan yon peyi tèt anba* (Dejean 2006). Si nou se lengwis, sosyològ, politològ, antwopològ, si n ap anseye literati, e latriye, si n se pwofesè k ap antre ann Ayiti an misyon e ki vle ede peyi a, fòk nou li liv sa a pou n ka konprann Ayiti, pou n ka konprann fondasyon ak fonksyonman sosyo lengwistik sosyete ayisyèn lan e pou n ka konprann ki sa ki fè lekòl nou yo tèt an ba nan yon peyi tèt an ba. Men yon ti lougal sou liv la<sup>3</sup> :

Non m se Yves Dejean. Mwen pral li premye chapit yon liv m ekri. Liv la soti nan enprimri Deschamps, Pòtoprens, Ayiti, nan mwa d avril 2006. Non liv la se : *Yon lekòl tèt anba nan yon peyi tèt anba*.

2 mo silvouplè ! Nan yon konferans mwen fè Okap nan fen ane 1964 la, mwen te mande yon gwo chanjman nan yon sistèm lekòl ki te ouvè 2 bra l bay yon ponyen Ayisyen sèlman, pou nou fè l tounen yon sistèm ki nan avantaj tout Ayisyen, ki fèt pou tout moun peyi a, ki nan sèvis yo tout. Se yon kondisyon ki nesèsè pou sa rive liv la ap etidye. Lang kreyòl tout Ayisyen se nan chemen sa a pou yo pase pou yo rive devlope tout konesans ak tout teknik ki kapab louvri baryè pwogrè pou tout pèp nou an.

Premye Chapit. Fèy pistach ak fèy kanpèch. Èske ou konprann sa w ap li a ? Tout pwofesè lekòl ann Ayiti ta dwe poze chak elèv kesyon sa a e yo ta dwe kontwole repons lan pou yo wè sa li vo. Sa pa kont si yon timoun di wi li konprann. Se pou pawòl li ak eksplikasyon li bay yo montre li konprann sa li li a. Èske tout pwofesè lekòl tout kote sou latè bezwen poze chak elèv menm kesyon sa a ? M pa kwè sa, paske nan sistèm lekòl ki pa tèt an ba yo, responsab edikasyon nasyonal, direktè lekòl, paran elèv, gran elèv, ti elèv deja rekonèt yon prensip klè : Li san konprann se pa li tout bon. Èske pifò pwofesè ayisyen ta mal dekwa pou yo ta kwè li san konprann se li tout bon ? M pa panse sa. Men, yon sityasyon dwòl lekòl tèt an ba gendwa twouble tèt yo...

E gen anpil tèt ki twouble vre, wi ! Men, nou ka fè yon analiz sou fason sistèm lekòl tèt an ba sa a gen yon objektif ki ateri, wi. Menm si sistèm lan echwe majorite popilasyon an, toujou gen yon ti gwoup k ap byen mennen. Se kon sa nou ka di sistèm lan mache pou yon ti gwoup moun paske li baze sou yon prensip ke n ka rele yon « apatèd lengwistik ». Genlè se Paul Dejean ki te sèvi ak pawòl sa a an premye ann Ayiti nan liv li ki rele *Haiti : Alerte, on tue !* (1993 : 123-124). Paul Dejean te esplike ki jan Ayiti se yon peyi ki soufri yon apatèd lengwistik. An 2017, m ekri yon atik an kreyòl e ann angle ki montre, vreman vre, Ayiti soufri apatèd tankou Afrik di Sid. Ann Afrik di Sid, se koulè po ki te baz apatèd la alòs ke ann Ayiti se preferans nan itilizasyon lang (franse nan plas kreyòl) ki vin kreye apatèd la (DeGraff 2017a). Toutotan n ap goumen kont apatèd sa a, Yves Dejean pa ko ka mouri. L ap oblije rete la avè nou, nan goumen sa a pou Ayiti nou vle a — pou n mete lekòl yo tèt an wo.

Se kon sa n ap sèvi ak rezilta rechèch Yves Dejean yo pou n kalkile istorik ak fonksyonman sityasyon apatèd sa a pou n ka jwenn yon solisyon. Nou menm, nan travay pa nou, nou rapousuiv filozofi Yves Dejean nan dosye edikasyon (Dejean 2006, 2010a,b, 2013, DeGraff & Stump 2018, DeGraff 2016a,b, 2017a,b,

3. Nou ka tande kòmansman liv Yves Dejean an (*Lekòl tèt anba nan yon peyi tèt anba*) sou SoundCloud : [www.facebook.com/michel.degraff/posts/10154906617663872](http://www.facebook.com/michel.degraff/posts/10154906617663872).

2018a,b, Belony, DeGraff & Stump 2019). Prensip fondamantal la se : Fòk ti moun yo byen konprann sa y ap aprann lan. Pou yo rive fè sa kòm sa dwa, fòk yo aprann nan lang natif natal a yo. Ki donk, lè sistèm edikasyon an anpeche ti moun yo aprann nan lang matènèl a yo, sa se vyolasyon yon dwa fondamantal, yon dwa fondamantal ke Nasyonzini rekonèt pami dwa moun epi Ayiti siyen akò ofisyèl pou respekte dwa fondamantal sa a. Epi tou, lè ti moun yo rive sèvi ak lang matènèl a yo nan sal klas, sa se yon zouti ki ede yo antre djanm nan aprantisaj tout kalte matyè (matematik, fizik, chimi, biyoloji, e latriye) epi sa ede yo vin maton nan aprantisaj lòt lang tou — tankou lang franse a (nou ka konsilte DeGraff 2016a,b, 2017a,b, DeGraff & Stump 2018 ak referans ki nan atik sa yo pou pi plis detay sou sa).

Nou menm k ap travay nan UEH oswa k ap kolabore ak kolèg nan UEH, nou menm nan Fakiltè Lengwistik Aplike (FLA), nou menm nan CUNY Haitian Studies Institute, nan Espas Kreyòl e nan Brooklyn College, nou menm, lektè, k ap travay pou Ayiti, an n poze tèt nou kesyon sa yo :

- Lè n konsidere misyon nou kòm pwofesè, èske konsyans nou ka pèmèt nou rapousuiv vyolasyon dwa ti moun yo oubyen èske nou pral eseye chanje sistèm lan pou n rive respekte dwa ti moun yo ? Èske nou pral ede nan reyalize rèv Yves Dejean ?
- Mwen wè pifò dokiman ekri ak prezantasyon nan UEH (FLA ladan tou) se an franse. Kounye a, èske nou menm k ap travay nan lengwistik oswa edikasyon, èske nou pral kontinye tradisyon kote ansèyman ap fèt nan yon lang ki pa rele etidyan yo chè mèt chè mètrès ?
- Lè nou menm lengwis ak edikatè ap « aplike » misyon nou, ki sa nou pral fè pou n mete lekòl tèt an ba sa yo tèt an wo selon sa lasyans di nou konsènan enpòtans lang natif natal etidyan yo nan pwosesis aprantisaj la ?

Zicky pran pawòl Yves Dejean yo pou l kreye yon powèm ki chita sou rèv Yves Dejean pou « solèy ledikasyon » ann Ayiti « rive klere an kreyòl ». Men premye pati powèm lan :

Yves Dejean pa mouri  
 Yon Yves Dejean k ap reve 2 je kale  
 K ap fè babay san l fè moun pòtay  
 Ki di l p ap fè yon pa nago, yon pa kita  
 Toutan solèy ledikasyon ti Ayisyen  
 Pa rive klere an kreyòl  
 Kouman potorik gason sa ta ka fè mouri ?  
 Yves Dejean pa mouri...

Se an 3 pati m pral fè entèkansyon m lan :

Nan premye pati a, nou pral eseye konprann sa sa vle di lè n di ke lekòl yo tèt an ba. Ki konsekans lekòl tèt an ba sa yo genyen pou Ayiti ? Kesyon m pral poze nan dezyèm pati a se : Kote sistèm tèt an ba sa a soti ? Ki vle di : ki ori-jin istorik lekòl tèt an ba sa yo ? Twazyèm kesyon m pral poze a se : Kouman pou n mete lekòl yo tèt an wo ?

## 2 Yon lekòl tèt an ba nan yon peyi tèt an ba » ? Ki sa sa vle di ? Ki konsekans sa genyen ?

Pou n eseye konprann ki sa pawòl « tèt an ba » sa a vle di, an n kòmanse ak yon « ti kalkil » ki baze sou chif ki konsène edikasyon ak devlopman. An n kòmanse kalkil sa a ak kèk chif nan yon dokiman *Groupe de Travail sur l'Éducation et la Formation* (GTEF). Se Jacky Lumarque ki te dirije travay sa a. Men kèk nan done sa yo :

- Se sèlman 10 % ti moun ki antre lekòl primè ki rive fini klas segondè yo.
- Se sèlman 1 % apeprè ki jwenn yon ti bout ansèyman siperyè.

Donk, nou menm Ayisyen ki pase nan inivèsite, nou se yon ti elit lè n konsidere estatistik 1 % sa a. Men, èske sa nòmal pou yon peyi gen sèlman 1 % ki rive antre nan inivèsite ? Sa pa nòmal. Sa tou se yon sitiyasyon « tèt an ba » ! Gen yon pwoblèm ki pi rès toujou. Se yon pwoblèm nou jwenn depi an patan : Se depi nan jaden d anfan ti moun yo ap aprann pa kè, an jako repèt, san konprann.

An n gade sa powèm Zicky a di sou sa. Zicky byen esplike ki jan sitiyasyon tèt an ba sa a vyole dwa ti moun yo :

Yon Yves Dejean byen fen k ap flannen  
 Ki ap gade ak 2 nawè l yon lekòl tèt an ba  
 Nan yon peyi tèt an ba  
 Ak yon pakèt tablo, ban devan dèyè  
 Nan yon mòd ansèyman a lanvè  
 Ti moun yo tanmen ap fòse aprann san konprann  
 Nan yon lang ki pa ni lang manman ni lang grann  
 Mmm... Metòd sa se yon kout mato nan sèvo pou ti zanfan yo  
 Yves Dejean pa mouri !  
 Chapit ki ekri nan liv la  
 Nòt ki ekri sou tablo a  
 Entèpretasyon imaj la  
 Anpil fwa pwofesè a pa fouti wè « a » nan fèy malanga  
 Mwen pa bezwen di w pou elèv la  
 Se sa ki lakoz rigwaz mèt toujou sou biwo a  
 Pou l fòse ti bourik la bwè dlo a  
 Se tankou w ta ka di : Pwofesè avèg, elèv soudè  
 Se lave men siye atè  
 Yves Dejean pa mouri

Kounye a, an n gade 3 pwen enpòtan Yves Dejean di nan liv li a konsènan rezon ki mete lekòl peyi a tèt an ba :

Premye pwen an se yon konsiderasyon Yves Dejean fè an rapò ak fyète nou kòm yon nasyon ki endepandan depi 2 syèk. Pami peyi ki endepandan depi plis pase 100 lane, Ayiti se youn nan ra peyi ki gen yon grenn lang ke tout moun pale epi se pa lang sa a ki sèvi nan lekòl yo. Nou di nou « endepandan » epi gade jan sistèm lekòl la, depi an patan, ap douko sèvo ti moun yo, ap fè yo renye lang a yo ak sa yo ye.

Dezyèm pwen : Nan analiz Yves Dejean, baryè lang sa a se youn nan rezon pou gwo echèk nan pifò lekòl yo.

Twazyèm pwen an se yon pwoblèm ki gen 2 dimansyon ladan : yon dimansyon ki lokal e k ap aji anndan peyi a epi yon lòt dimansyon ki soti an deyò peyi a (sitou nan gouvènman peyi sa yo ki di y ap « ede » Ayiti). Tou lòt 2 dimansyon sa yo sèvi ak pouvwa lang franse a pou avantaj gwoup ki derefize fè alyans solidarite ak popilasyon ki pale kreyòl sèlman an. Se nan sans sa a sistèm lan « reyisi » pou yon gwoup pandan li lakòz echèk yon lòt gwoup ki se majorite popilasyon an (Dejean 2006, Tontongi 2007, Saint-Fort 2014, Charles 2015, DeGraff 2005, 2015a,b,c, 2016a,b, 2017a,b, eks.).

Sou anndan : Baryè lang lan vin fèmèl elit la kòm ki dirèl elit la pa fouti laji pou l pran moun ki soti nan klas an ba yo. Lang lan tounen yon baryèl ki vin patisipe nan kreyasyon yon sistèm apatèd. Apatèd sa a malouk, wi, lè n konsidere estatistik ki di se sèlman apeprè 3 % moun ki pale franse alèz, ki pale franse lakay yo (Saint-Germain 1997).

Lòt dimansyon pwoblèm sa a se lè apatèd lokal la vin ede kòz peyi etranje (tankou Lafrans) ki toujou ap chache enpoze lang franse a nan ansyen koloni li yo (« Frankofoni ») pou l kore enterè politik e ekonomik li yo. Se kon sa tou Etazini sèvi ak lang angle a pou l defann enterè pa li tou, tou patou nan lemond (DeGraff 2015a,b,c).

Ki orijin sistèm apatèd sa a? Ki jan nou pral konbat apatèd sa a ki vin makonnen ak yon dominasyon jeyo politik k ap sèvi ak lang ansanm ak edikasyon kòm zam pou dominasyon neyo kolonyal?

Anvan n reponn kesyon sa yo, an n gade ki enpak apatèd sa a genyen sou devlopman peyi a. An n gade done ki soti an 2018 nan *World Economic Forum* ki kalkile plizyè endikatè pou klase 137 peyi<sup>4</sup>. Ki sa nou wè? Ayiti klase kòm 129<sup>èm</sup> peyi pou ansèyman siperyè ; 134<sup>èm</sup> pou teknoloji ; 137<sup>èm</sup> pou inovasyon — ki vle di : nou dèyè nèt nan inovasyon. Kouman yon peyi ka devlope si li pa ka inovè? E nou nan 128<sup>èm</sup> pozisyon pou konpetisyon global.

Jounen jodi a, se depi an patan lekòl yo ap gaspiye kapasite pifò ti moun nan peyi a. Pa gen okenn jan Ayiti ap janm ka devlope si nou pa sèvi avèk kapasite tout ti moun yo.

Pou n kreye yon sistèm ki tèt an wo, gen 2 engredyan ki enpòtan. Gen lòt faktè ki enpòtan tou — faktè ki nan domenn politològ, ekonomis, e latriye. Men, kòm lengwis, nou ka konsantre sou 2 faktè ki enpòtan nan dosye nou dwe metrize : lang ti moun yo ansanm ak idantite a yo. Se tou lòt 2 faktè sa yo ansanm ke sistèm lekòl la (ansanm ak lòt enstitisyon nan peyi a) dwe valorize. Si ti moun yo pa santi yo alèz nan lekòl la, si yo pa santi ke lekòl la la pou yo, yo p ap fouti reyisi.

### 3 Orijin lekòl tèt an ba nan peyi tèt an ba

Pou n konprann orijin sistèm tèt an ba sa a, fòk nou ale nan orijin peyi a, orijin *kolonyal* peyi a, kontèks jeyo politik peyi a, orijin ak fonksyonman divizyon klas sosyal yo ki separe moun an wo kont moun an ba.

4. [www.weforum.org/reports/the-global-competitiveness-report-2018](http://www.weforum.org/reports/the-global-competitiveness-report-2018).



### 3.1 Ansyen kolon k ap defann esklavaj pandan y ap pwone « libète, egalite, fratènite »

Lè n ap analize sistèm lekòl tèt an ba ann Ayiti, fòk nou sonje Ayiti se pa yon esepasyon : Ayiti se youn pami yon pakèt viktim yon sistèm enperyalis neyo kolonyal ki global — yon sistèm kote pifò entelektyèl (ata lengwis yo !) prefere bay lang kolon yo (tankou franse ak angle) pi plis valè pase lang kolonize yo (tankou kreyòl).

Nan travay mwen kòm lengwis, m analize plizyè sitiyasyon sou latè beni kote lang sèvi kòm zam pou dominasyon ak esklizyon. Nou ka tou sèvi ak analiz sa yo pou n kalkile ki jan pou n sèvi ak lang kòm zouti pou n jwenn liberasyon ak egalite, pou n mete lekòl yo tèt an wo.

Fòk kalkil sa a mande ki kote sistèm lekòl tèt an ba sa a soti? Sa se yon kesyon ki global. Kòm tan an kout, m ap oblije pran wout dekoupe nan listwa pou m ban nou yon repons ki pa twò long. Repons lan soti nan yon sistèm esklavaj, yon sistèm kolonyal ki t ap fè dappiyanp sou zansèt nou yo ki te soti ann Afrik, fè yo tounen pwopriyete prive kolon blan ewopeyen. Se kon sa kolon yo te mennen zansèt afriken yo nan zòn Karayib la, fè yo travay sou plantasyon sik, koton, endigo, e latriye, epi se tout pwodui sa yo ki te fè Ayiti tounen « La perle des Antilles » ki t ap pwodui richès pou Lafrans. Men, « perle » sa a se te yon anfé pou zansèt nou yo !

Kounye a fòk nou sonje se te menm peyi Ewòp sa yo kote te gen gwo entelektyèl ki t ap pale de « siècle des lumières ». Se pandan « siècle des lumières » sa a (egal : 18<sup>em</sup> syèk) kolon blan yo t ap pran dè milyon moun, trete yo kòm si yo te bèt, kòm si yo te mèb. Sa te vin poze yon kesyon fondamantal : Ki jan fè yon sosyete entelektyèl nan « le siècle des lumières » ki chaje ak filozòf ki entèlijan e ki di yo pwogresis, filozòf k ap pwone « valè inivèsèl » tankou « libète, egalite, fratènite » e ki di ke nou tout se moun, ki jan fè se menm filozòf sa yo ki te ka aksepte pou zansèt Afriken nou yo ta sèvi kòm bèt sou plantasyon kolon blan nan zòn Karayib la?

Se la prejije anti kreyòl yo soti, wi — nan kalkil ke Ewopeyen yo te oblije fè pou yo rekonsilye « valè inivèsèl » a yo ak sistèm esklavaj ke yo te mete sou pye pou yo kreye « Perle des Antilles » sa a ki te depann de esklavaj Afriken yo. Se nan « Perle des Antilles » sa a ke Afriken yo, ansanm ak kolon franse yo, te vin pale lang kreyòl ki te sanble ak lang Ewopeyen yo pandan lang kreyòl sa yo te kenbe sèten eleman nan eritaj lengwistik Lafrik Ginen tou.

Se konfli sa a (ant valè inivèsèl « siècle des lumières » Ewopeyen yo ak yon sistèm esklavaj ki t ap demounifye Afriken yo) ki te vin akouche anpil prejije konsènan orijin lang kreyòl yo. Se nan analiz Ewopeyen yo (sila yo ki t ap chache rezoud konfli entelektyèl sa a) pou n eseye konprann pou ki sa nou menm ann Ayiti kounye a, ata gran tèt nou yo k ap travay nan gran inivèsite, nou pa ko bay kreyòl la valè ke li merite a menm si n ap fè gwo jefò pou sa. Men 2 egzanp gwo jefò nan dosye sa a : Dwayen Govain (FLA), ki òganize yon gran woumble pou onore Yves Dejean ak Pierre Vernet, entwooui woumble a an kreyòl e an franse. Nan Brooklyn College, se an kreyòl tout reklam ak tout entèvansyon yo fèt ! Sa se gwo pa ann avan, wi. Sa ta dwe trase modèl pou tout kalte aktivite k ap fèt ann Ayiti oswa pou Ayiti.

Wi, n ap fè jefò, men, pou ki sa jis kounye a, toujou gen yon pakèt pawòl ki tonbe nan kategori teyori « eksepte » kòm ki dirè tout lang se lang, *eksepte lang kreyòl yo*. Lide sa a soti nan menm sistèm ki te konn di ke tout moun se moun, *eksepte Afriken yo*, oswa tout peyi gen istwa, *eksepte peyi Afrik yo...* Se filozòf Hegel ki te di pawòl malouk sa a sou peyi Afriken yo pou l retire Afriken yo nan kategori popilasyon ki gen yon pase istorik menm jan ak popilasyon peyi Ewòp yo (Hegel 1836).

Donk, nou ka mande : Nou menm ki la a, konbyen nan nou ki janm tande pawòl ki di kreyòl pa lang? Leve dwèt nou... Mwen wè se pifò nan nou ki konn tande pawòl sa a. Adye !

Se tou lè jou gen moun (ata gran entelektyèl ann Ayiti !) k ap plede di kreyòl pa lang oswa kreyòl se yon lang ki soti nan « petit nègre », ki toujou « ann anfans », ki se yon « enfimite » (sa se pawòl istoryen e ansyen prezidan Leslie François Manigat — n ap jwenn referans sou sa ansanm ak kontèks remak Manigat sa yo nan yon atik sou « lekòl tèt an wo » : DeGraff & Stump 2018). Ata yon gran etnològ ayisyen tankou Jean Price-Mars, ke anpil moun konsidere kòm youn nan fondatè mouvman endijenis epi negritid (Joseph, Saint-Paul & Mézilas 2018), te panse kreyòl se yon lang ki pa fouti kanmarad lang « gran sivilizasyon » tankou lang franse a (Price-Mars 1919, 1928, 1939, 1966). Èske, nou menm lengwis ak lòt plim e ank ayisyen, èske n sèvi ak kreyòl la kòm si se yon lang tout bon, kòm si se lang menm jan ak franse, angle, e latriye? Èske nou menm lengwis k ap fè rechèch sou lang kreyòl la, èske n respekte lang kreyòl la menm jan nou respekte franse oubyen angle oubyen alman oubyen chinwa? Kesyon sa yo fondamantal, wi.

Nan analiz mwen, rezon ki fè, jounen jodi a, nou pa ko rive respekte kreyòl menm jan nou respekte lòt lang tankou franse se paske lè, nan 17<sup>èm</sup> ak 18<sup>èm</sup> syèk, lengwis yo te premye ap analize lang kreyòl yo, yo te wè tèt yo kòm bon kretyen ki eklere. E poutan yo t ap kore yon sistèm kolonyal ki t ap fè moun tounen esklav. Donk, kouman yo pral esplike tèt yo ke yo se kretyen, yo eklere epi yo dakò ak yon sistèm k ap pran dè milyon Afriken epi sèvi ak yo kòm si yo se bèt sovaj? Solisyon « syantifik » ke yo te vin jwenn sou kontradiksyon sa a se sèvi ak lasyans pou yo kore pawòl ki di « Afriken sa yo pa fin moun tout bon, non !... Yo ka *sanble* ak moun. Men, yo pa moun menm jan avè nou, non... Ki jan nou ka pwouve sa? Enben, nou pral pwouve sa ak analiz ke n pral fè sou relijyon yo, kilti yo, lang yo, e latriye. Nou pral sèvi ak zouti lasyans pou n montre ke lang Afriken yo pa lang tout bon. Ki vle di : Yo pa moun tout bon ! »

Epòk sa a, te gen filozòf tankou Willem von Humbolt (1836) ki te di kon sa yo ka sèvi ak lang yon moun pale pou yo mezire mounite moun lan ansanm ak jèvrin nasyon li. Ki di donk : Lang yon moun pale tou bay mezi mounite l. Si lang li pa djanm, li pa moun tout bon... Se kon sa lengwis ewopeyen yo te vin sètoblize analize lang kreyòl kòm lang ki apa, lang ki pa lang menm jan ak lòt lang. Se kon sa yo vin kreye « teyori eksepte » pou lang kreyòl yo kòm « lang eksepte ». E si w byen gade kote yo pale lang ke lengwis yo rele « lang kreyòl », se nan Zòn Sid la yo ye, tou pre liy ekwatè a — egal : nan zòn ansyen koloni ewopeyen yo. Sa tou, se pa yon aksidan, non...

### 3.2 Nouvo kolon — anndan kou deyò — k ap defann pouvwa lelit ak enterè jeyo politik

Kounye a, an n gade kouman istwa prejije ak tout pawòl anti kreyòl sa yo vin make mantalite pwòp entelektyèl pa nou yo. Nou pral remonte nan 19<sup>em</sup> ak 20<sup>em</sup> syèk kote nou pral kontre ak yon ti echantiyon entelektyèl tankou Anténor Firmin, Jean Price-Mars, Hénock Trouillot, Leslie François Manigat pou n tande sa yo di sou lang kreyòl la.

Gen lektè ki petèt ava panse m ap « kondane » entelektyèl sa yo malman, san m pa konsidere kontèks istorik la. Lektè sa yo ka panse sa ta *enposib*, dapre sikonstans lavi entelektyèl sa yo, pou yo ta konsidere kreyòl la kòm lang. Rezonman sa a ta vle di kon sa, nan epòk entelektyèl sa yo t ap viv la, pa ta gen okenn moun ki te ka konsidere kreyòl la kòm lang. Premyeman, se pa « kondane » m ap kondane : sa se yon analiz kote m ap montre orijin prejije kont lang kreyòl la epi fòs prejije sa yo, ata pami gran tèt nou yo. Epi tou, fòk mwen raple nou se depi nan fen 18<sup>em</sup> syèk ak kòmansman 19<sup>em</sup> syèk te gen lidè tankou Dessalines ki te deja mande pou n sèvi ak « lang a nou » (egal : kreyòl) nan plas lang « zòt » (Descourtilz 1809, tòm 3, paj 281 ; Jenson 2007, 334). Se kon sa tou Général Étienne Élie Gérin te mande pou se « gramè kreyòl » ki pou ranplase « gramè franse » nan lekòl (Saint-Rémy 1864, tòm 5, paj 2). Donk, li te *byen posib* pou entelektyèl sa yo ta defann egalite lang kreyòl la devan lang franse menm jan li te posib pou yo te defann egalite moun nwa devan moun blan. Men, genlè se memm prejije rasis kolonyal yo ki te anpeche yo konsidere lang kreyòl kòm yon lang tout bon vre. Se kon sa yo menm tou te vin tonbe viktim menm prejije rasis sa yo ke yo t ap kritike nan travay yo kòm entelektyèl. Kounye a, an n gade kèk egzanp viktim sa yo :

Ki sa Anténor Firmin te di ?

Firmin te pibye yon liv an 1885 — *De l'égalité des races humaines* — pou l goumen kont prejije rasis. Se yon liv li te ekri pou l reponn yon blan franse ki te rasis anpil e ki te di moun nwa se ras ki enferyè (Gobineau 1853). Firmin te ekri liv li a pou l di tout ras egal ego, nou tout egal ego ! Men, se menm Anténor Firmin sa a ki te deklare se nan lang franse a pou Ayisyen rive « egal ego » ak blan yo, se pa nan kreyòl la. Li te di se lang franse a ki ban nou mwayen pou lespri nou evolye (Firmin 1910 : 93).

Ki sa Jean Price-Mars te di ?

Nan liv *Vocation de l'élite*, li te di kon sa lang kreyòl la se : « un patois indigène [...] un ramassis étrange de termes français corrompus, mêlés à quelques mots anglais, espagnols, caraïbes et africains » (paj 71).

Epi nan dat 26 avril 1956, apre gouvènman ayisyen te nonmen l Minis Zafè Etranjè, li te pwononse yon diskou (Price-Mars 1966) kote li te bay Ayiti wòl pou l defann lang franse nan zòn Amerik la. Nan diskou 1956 sa a, li te flate lang ak kilti Lafrans kòm ki dirè eritaj franse peyi d Ayiti enpòtan anpil pou repitasyon nou kòm moun ki sivilize tout bon e ki ka mete Ayiti sou wout devlopman.

Èske diskou Price-Mars sa a se yon « flatri estratejik » sou yon echikye jeyo politik kote Price-Mars t ap chache defann enterè Lafrans kont Etazini oswa li

t ap sèvi ak lang franse ki pale pami yon ti elit ann Ayiti pou l chache avantaj pou peyi a<sup>5</sup>?

Ki sa Hénock Trouillot te di ?

Nan liv *Les limites du créole dans notre enseignement* (Trouillot 1980), istoryen an te di kreyòl se yon lang ki fèmen sou li menm, chapant li etwat, chapant li limite, òtograf li pa fikse, sentaks li pa fikse. E poutan, lè H. Trouillot te pibliye liv sa a an 1980, Leta Ayisyen te fèk pibliye yon grafi ofisyèl tou nèf pou lang kreyòl la. Epi tou, fòk nou sonje Michel Rolph Trouillot, an 1977, te gentan pibliye yon bèl liv an kreyòl sou istwa d Ayiti (*Ti Dife Boule Sou Istwa Ayiti*), twa lane anvan H. Trouillot te pibliye liv li a sou (swa dizan) « limit » kreyòl la nan edikasyon ann Ayiti !

Ki sa Leslie François Manigat te di ?

L. F. Manigat te ekri tèt memwa l an 1953 epi l pibliye l an 2006 ak yon nouvo prefas nan *Éventail d'histoire vivante d'Haïti (1789-2006)*. Nan memwa sa a, li te di lang kreyòl la soti nan « petit nègre ». Ipotèz « petit nègre » sa a se youn nan pawòl ki pi rasis ki janm pale sou lang kreyòl la paske « petit nègre » se yon mòd pale ki rizib nèt e ki limite nan sa li ka esprime. Pou lektè sa yo ki ka anvi di se « kontèks istorik » ki lakoz prejije sa yo, fòk nou sonje se depi an 1906 diksyonè *Larousse* bay definisyon sa a pou « petit nègre » : « Langue française réduite à des formes élémentaires que les littérateurs font parler aux nègres des colonies françaises, mais qui en réalité n'existe pas » (Augé 1906, p 399). Sa vle di : « kontèks istorik » L. F. Manigat te deja ofri referans syantifik pou sila yo ki te vle demanti sèten prejije ki t ap denigre lang kreyòl la.

Kòm, selon L. F. Manigat, orijin lang kreyòl la se nan « petit nègre », sa p ap etone nou si se nan lang franse a L. F. Manigat t ap chache « fyète » l, « diyite » l ak « idantite » l kòm Ayisyen ! An 1999, nan yon entèvyou ke l bay nan emisyon « Profil » nan *Télémax*, L. F. Manigat te deklare se frankofoni ki pou bay Ayiti « fyète » ak « diyite » nan relasyon nou ak lòt peyi. Pawòl sa a sanble ak pawòl Jean Price-Mars nan diskou kote l t ap pwone Ayiti kòm « France noire<sup>6</sup> ».

Epi, nan yon diskou L. F. Manigat te bay nan yon woumble ke UEH te òganize an jen 2010 (« Forum sur la reconstruction nationale »), istoryen an te di kreyòl se pa sèlman yon lang ki limite, se yon enfimite. Èske L. F. Manigat, ki te prezidan d Ayiti soti fevriye rive jen 1988, pa t konnen kreyòl la se youn nan 2 lang ofisyèl peyi a e se sèl lang ki « simante tout Ayisyen ansanm » (Atik 5 Konstitisyon 1987)? Anpil pwofesè nan UEH ki te la nan konferans lan te bat bravo pou L. F. Manigat. Vis-Rektè Fritz Deshommes nan UEH te bay diskou L. F. Manigat sa a ochan kòm yon « magistrale leçon d'histoire et de patriotisme » (Dorlus 2010 : 10). Men, gen lòt pwofesè ki te pwoteste — tankou Suze

5. M ap remèsye Fabian Charles ak Menès Dejoie paske yo te pataje referans sa yo sou paj Facebook yo — konsènan atitud mi wo mi ba Jean Price-Mars pa rapò ak lang kreyòl la. Epi m ap remèsye Serge Madhere, Marc-Kensen Curvinglines, Tidiri Mede (Jerry Gilles) ak Gary Daniel pou brase lide sou Facebook konsènan sa Curvinglines rele « flatri estratejik » Price-Mars nan diskou 26 avril 1956 li a.

6. <https://youtu.be/pVRIKKJSobc>.

Mathieu ak Lemèt Zefi ki te vin kritike pawòl sa yo nan repons ekri nan liv e nan journal (Mathieu 2010, Zefi 2010). Mwen ak kolèg mwen (Glenda Stump nan MIT) pote pi plis referans ak dokimantasyon sou koze sa a nan atik ki disponib sou sit wèb mwen (DeGraff & Stump 2018).

### 3.3 Lengwistik kòm zouti enperyalis pou kore apatèd sou baz lang

Kounye a, an n gade ki jan lengwis yo, yo menm tou, kontribye nan transmisyon prejije anti kreyòl sa yo. Nou ka di lengwis sa yo tou se « lengwis aplike » : Y ap aplike lasyans pou yo jistifye yerachi pouvwa pami divès gwoup moun. Se kon sa nou ka analize pawòl lengwis tankou Saint-Quentin, Bickerton, Valdman, e latriye. (Mwen ak kolèg Enoch Aboh fè analiz detaye sou sa, ann angle e an kreyòl, nan atik sa yo : DeGraff 2005, 2013, 2020 ; Aboh & DeGraff 2017.)

Ki sa Saint-Quentin te di? Nan 19<sup>èm</sup> syèk, misye te di kon sa chapant lang kreyòl yo se pou moun ki pa gen lespri, se pou moun ki sòt. Se kon sa tou diksyonè nan 19<sup>èm</sup> syèk te dekri lang kreyòl yo kòm si yo se « adaptasyon lang ewopeyen lè se ras moun ki enferyè k ap eseye pale lang sa yo... ». Se kòm ki dirè lang ewopeyen yo ta twò avanse pou Afriken, epi se kon sa lang ewopeyen sa yo ta vin pèdi jèvrin yo lè yo vin pale pami moun nwa ki, selon Saint-Quentin, pa gen menm nivo lespri ak kolon blan yo.

Derek Bickerton se youn nan kreyolis ki pi popilè nan istwa rechèch sou lang kreyòl yo. Anpil moun k ap fè rechèch sou lang kreyòl toujou site travay Bickerton. Ki sa misye te di sou lang kreyòl yo? Li di lang kreyòl yo se tankou « fosil lengwistik » (ki vle di : se lang ki pote mak fabrik yon pase ki remonte nan epòk *pre* istorik). Kòm ki dirè lang kreyòl se tankou laboratwa pou n konprann ki jan lang te pale lè zansèt nou te fèk parèt kòm moun, kòm « Omo Sapyens » depi byen lontan. Sa vle di lang kreyòl yo se lang ki primitif nèt. Donk, se kòm si, lè n ap pale kreyòl, nou menm Ayisyen nou tou bay egzanp mak fabrik fosil Omo Sapyens. E poutan, lè n sonje lang kreyòl yo parèt nan peryòd modèn, fòk nou reyalize sèvo moun sa yo ki te kreye lang kreyòl yo pa ta fouti sanble ak sèvo premye Omo Sapyens nan peryòd *pre* istorik.

Pou Bickerton, se prezans lang pidjin nan istwa lang kreyòl ki fè lang kreyòl yo vin sanble premye lang ki te pale pami Omo Sapyens — paske lang premye Omo Sapyens sa yo pa te gen zansèt ki te lang. Enben, Bickerton te panse kon sa tou lang kreyòl yo pa te gen zansèt, se lang ki « san manman » — paske, nan analiz li, lang pidjin yo, ki te sanse bay lang kreyòl yo nesans, se pa lang tout bon. Enben, ipotèz pidjin sa a se sous yon lòt erè nan analiz Bickerton lan — paske pa gen done ki ka montre se nan lang pidjin yo ke lang kreyòl yo soti. Egzanp : Nou jwenn plizyè aspè nan chapant lang kreyòl Ayiti a ki demontre aklè se yon lang ki pa soti nan okenn pidjin. Se yon lang ki soti nan kontak ant lang franse ak lang afriken san pa gen okenn pidjin ki te janm vin egziste nan fòmasyon lang kreyòl Ayiti a. Nan analiz sa a, lang kreyòl Ayiti a soti nan franse lè franse t ap fwote ak lang afriken menm jan lang franse a soti nan laten lè laten t ap fwote ak lang golwa ak lang jèmanik (Aboh & DeGraff 2017 ; DeGraff 2005 ; Mufwene 2005, 2020).

Bon, an n gade pawòl Albert Valdman kounye a. Sa se yon moun ki fè anpil travay enpòtan sou lang kreyòl Ayiti a. Li pwodui gramè ak diksyonè sou lang kreyòl la. Li jwenn anpil prestij ak anpil finansman pou rechèch li sou lang kreyòl. E poutan, ki sa l te konn di sou lang kreyòl yo? Li te di lang kreyòl yo se lang ki rachitik, se lang ak chapant ki wòwòt. Li te di se chapant lang kreyòl yo ki fè y ap gen pwoblèm pou yo sèvi nan ansèyman ak administrasyon. Nan analiz Valdman (1987 : 107), si n eseye sèvi ak yon lang tankou lang kreyòl Ayiti a nan lekòl, si n eseye fè sa m ap fè kounye a (egal : pale kreyòl nan kad rechèch syantifik nan nivo inivèsite), enben, kreyòl la pral mouri an ba gran lang tankou franse paske, kòm kreyòl la manke jèvrin, l ap oblije prete materyèl nan lang franse jouk lang kreyòl la rive fonn nan lang franse. Se sa yo rele « dekreyolizasyon », ki vle di lang kreyòl la pral pèdi « karakteristik kreyòl » li yo. Koze « dekreyolizasyon » sa a se yon ipotèz ki pa gen sans lè n sonje se tout lang ki evolye e ki chanje nan fwote ak lòt lang san yo pa oblije pèdi jèvrin yo pou sa.

Erezman se pa tout lengwis ki antre nan chema sa a pou yo aplike lasyans pou yo kraze lang kreyòl yo. Erezman gen lengwis tankou Salikoko Mufwene ki, depi byen lontan, ap esplike pou ki sa nou pa dwe defini lang kreyòl yo sou plan lengwistik (Mufwene 2005, 2020). Nan analiz Mufwene, se sou plan istorik pou n defini lang kreyòl yo kòm lang ki soti nan yon kontèks istorik ke n ka idantifye san pwoblèm. Mwen dakò ak apwòch sa a.

Malerezman, genlè pifò lengwis prefere definisyon ki parèt kòm si yo ta baze sou chapant lang kreyòl yo, kòm si lang kreyòl yo se ta dè lang « san manman », dè lang ki apa nèt. Men, lè nou pran definisyon sa yo, nou wè gen lang tankou angle ki ta ka parèt pi « kreyòl » pase lang kreyòl Ayiti a. Mwen bay pi plis detay sou analiz sa a nan atik ke m pibliye e ke n ap jwenn gratis ti cheri sou paj entènèt mwen nan MIT : <http://mit.edu/degraff>. Youn nan atik sa yo ki ka ban nou yon bon rezime sou apwòch la se yon travay ke m fè ak yon zanmi lengwis ki se moun peyi Benen (Aboh & DeGraff 2017).

Wi, lang kreyòl la se lang menm jan ak tout lang. Se yon lang ki nòmal e ki djanm menm jan ak tout lang. Se depi ane 1977 ke Gus Meijer ak Pieter Muysken (1977) te byen esplike ke pifò lide sou lang kreyòl yo se rezilta prejije rasis ki te nan nannan sistèm esklavajis la. Travay Lambert-Félix Prudent (1980), travay Hubert Devonish (1986), travay Salikoko Mufwene (2005, 2020), travay pa m tou, ansanm ak travay plizyè lòt lengwis demontre ki jan pifò prejije sa yo sou lang kreyòl yo se konsekans fonksyonman sistèm pouvwa kote pwodiksyon epi transmisyon konesans te sèvi pou kore pouvwa sa yo ki te depann de sistèm kolonyal ak sistem esklavaj pou pwodiksyon richès pou gran don nan peyi Ewòp yo.

Si n rive retire lasi prejije sa yo nan je nou pou n byen analize istorik lang kreyòl yo, nou ka wè ki jan fòmasyon lang kreyòl yo sanble ak fòmasyon lang womàn yo lè yo te soti nan laten. Salikoko Mufwene pibliye yon bèl kat nan yon liv ke l pibliye an 2005 ki rele *Créoles, écologie sociale, évolution linguistique*. Kat sa a montre aklè ke n ka konpare evolisyon lang womàn yo ak evolisyon lang kreyòl ki soti nan kontak ant lang franse ak lang afriken nan Oseyan Endyen e nan zòn Karayib la. Se kon sa istorik lang kreyòl sa yo ki gen vokabilè ki

soti nan franse (tankou kreyòl Ayiti a) vin sanble ak istorik lang womàn lè yo te soti nan laten nan peryòd lè pèp domine yo (tankou Golwa yo) t ap aprann laten an ba bòt kolon women yo nan tout zòn Ewòp la. Apre nan sa yo te chanje lang laten an, yo te « vènakilarize » laten an, fè l tounen yon « laten vilgè » ki te vin akouche franse, panyòl, pòtigè, woumen, e latriye. Se menm fenomèn migrasyon ak kontak lengwistik ki vin pran franse, voye l nan Oseyan Endyen, voye l nan zòn Karayib la epi franse sa a ki te pale nan bouch kolon yo, e ki vin pale pami Afriken yo tou, vin akouche lang kreyòl Moris, Sechèl, Reyinyon, Ayiti, Matinik, Gwadeloup, Giyàn, e latriye.

### 3.4 Lang ak lekòl se zam pou dominasyon, wi — se Frankofoni ki vin ranplase lame kolonyal Lafrans

Analiz syantifik demontre pou ki sa, ni sou plan lengwistik, ni sou plan istorik, nou pa ka separe lang kreyòl yo de lang ki pa kreyòl. Tout lide sa yo ke n jwenn nan lengwistik epi pami entelektyèl sa yo ki di kreyòl pa lang tout bon, se manti ki soti nan yon sistèm dominasyon kolonyal ki vin chita sou dominasyon entelektyèl ansanm ak lòt kalte dominasyon nan divès sektè sosyete kolonyal e neyo kolonyal yo.

Nou wè kalte dominasyon entelektyèl sa a depi nan konkèt kontinan Amerik la avèk vwayaj Kristòf Kolon an 1492. Lè sa a, te gen yon lengwis panyòl ki te rele Nebrija ki te ekri yon premye liv gramè sou lang panyòl la (Nebrija 1492). Nan epòk lè peyi Espay, an ba rèy rènen Isabella, te kòmanse pran pòz enperyalis li, Nebrija te ofri Rènen Isabella gramè panyòl sa a ke Nebrija te ekri. Rènen lan te mande sa pou l fè ak yon gramè panyòl alòs ke li deja konn pale panyòl. Nebrija te esplike Rènen Isabella se lang panyòl la ansanm ak liv gramè panyòl la ki pral sèvi kòm zouti nan kolonizasyon Amerendyen yo (Aztèk, Maya, Enka, e latriye). Nan estrateji sa a, se gramè panyòl sa a ki pou te konvenk Amerendyen yo ke lang a yo pa lang tout bon e yo pa fouti moun tout bon toutotan yo pa konn pale panyòl. Sa montre se depi lontan Ewopeyen yo te konnen ki jan pou yo sèvi ak lang kòm zam pou kolonizasyon lòt pèp. (N ap jwenn pi plis detay sou sa nan 3 atik ke m te ekri lè Prezidan Hollande t ap rapousuiv estrateji kolonyal sa a ann Ayiti : DeGraff 2015a,b,c).

Nou wè menm pratik sa a pami Anglè yo tou. Egzanp : Lè yo te kolonize Endyen yo. An 1835, Macaulay ekri yon ti liv pou l dekri kouman Anglè yo ki te yon ti pwenyen, kouman yo pral domine Endyen yo ki te dè milyon. Ou gen dè milyon Endyen ke w vle kontwòle. Men, pa gen dè milyon Anglè ki pou kontwòle valè kantite Endyen sa yo. Ki sa ou pral fè? Enben, ou pral sèvi ak lang angle a pou tabli dominasyon entelektyèl Angletè sou peyi Enn. Ou pral konvenk Endyen yo ke lang yo pale a pa vo anyen devan lang angle. E poutan, lang Endyen yo soti nan lang Sanskrit ki se zansèt tout lang endo ewopeyen yo (se pou sa yo rele lang ewopeyen sa yo « *endo* ewopeyen »). An tou ka, Macaulay te gen je sèch ase pou l te ekri yon dokiman pou l di ke tout liv ki ekri an sanskrit pa gen okenn valè devan ti liv ann angle nan jaden d anfan ann Angletè. Objektif li se te pou l konvenk Endyen yo ke lang sanskrit la pa vo anyen, epi si yo vle aprann lekòl, si yo vle moun tout bon, fòk yo aprann ann angle. Epi se kon sa Macaulay te planifye pou l kreye yon ti gwoup entelektyèl

endyen k ap gen po ki mawon, men, lespri yo ap blan, epi se ti gwoup « peau marron, masques blancs » sa a ki pral ede Anglè yo domine Endyen yo. Donk, taktik ejemoni sa a klè, pa vrè?

Dominasyon sa yo kontinye menm lè koloni yo vin pran endepandans — tankou Ayiti an 1804. Wi, nou ka konpare estrateji Macaulay a ak fonksyonman Frankofoni nan lemond jounen jodi a. Se depi an 1974 Valéry Giscard d'Estaing te esplike fason Frankofoni sa a se yon estrateji pou Lafrans sèvi avèk lang franse a pou kore pouvwa ekonomik ak pouvwa politik Lafrans. Se pou sa nou dwe antre nan dimansyon politik la tou pou n analize enpak sa genyen sou souvèrènte ak devlopman peyi a. Analiz sa a pral enpòtan anpil, wi, sitou pou nou menm ki fyè de 1791, Bwa Kayiman, Toussaint Louverture, Vètèyè, Capois La Mort, Dessalines, 1804, e latrèye.

An n koute echanj sa a ant Prezidan Lafrans François Hollande ak Prezidan Ayiti Michel Martelly nan Élysée nan dat 31 oktòb 2014. Prezidan Hollande di kon sa :

*Nous avons évoqué les sujets de développement en Haïti, les sujets politiques aussi. Sujets de développement parce qu'il y a des coopérations importantes. Président Martelly va rencontrer des entreprises françaises. Il y a à la fois des projets actuellement en développement pour l'hôpital, pour le développement des quartiers d'Haïti. Et moi-même, j'aurai sans doute à aller en Haïti ou l'année prochaine ou en 2016. Mais, le plus tôt serait le mieux. Enfin, il y a la francophonie. C'est un lien majeur que la langue française nous permet d'avoir avec Haïti. Et nous faisons en sorte qu'il y ait, dans les lycées qui sont construits aujourd'hui en Haïti, le plus d'enseignement en français, par des Français quand c'est possible, ou par des francophones, parce que nous ne voulions pas que ce qui fait l'identité d'Haïti, la langue française, puisse se perdre.*

Epi Prezidan Martelly dakò. Li reponn Hollande :

*... parler de reconstruire Haïti a à voir aussi avec reconstruire la mentalité haïtienne, l'homme haïtien, donc l'éducation. Ce qui est la promesse faite par le président à travers un partenariat où, par exemple, des professeurs à la retraite pourraient venir en Haïti et nous aider à fournir l'éducation adéquate à nos jeunes Haïtiens. Ce serait assez intéressant parce que c'est un passage obligé, former les jeunes.*

Èske nou tande, mezanmi? Èske nou tande? Martelly mande Hollande pou l mande pwofesè franse ki fin pran retrèt yo pou yo ale ann Ayiti pou yo fòme yon nouvo jenerasyon Ayisyen. Ki di donk : Nouvo jenerasyon sa a pral chache pran bèt (ki kalte bèt?) nan men ansyen pwofesè ki fin pran retrèt yo an Frans e ki ka pa menm metrize dènye teknik ansèyman ak nouvo zouti teknoloji modèn ! Anseyan franse sa yo, ki deja pran retrèt e ki ka dèyè bann lan nèt nan dosye pedagoji modèn, se yo menm ki pral kreye « *nouveaux hommes haïtiens* ».

Egzanp sa a tou montre nou ki jan enterè jeyo politik konn vin kwaze avèk enterè klas sosyal « moun an wo » yo. Lè n sonje biyografi Prezidan Michel Martelly, li klè ke, li menm, li p ap soufri si se anseyan franse retirete ki vin anseye nan lekòl leta ann Ayiti. Menm jan ak lòt ti moun nan elit peyi a, pitit Martelly yo pa frekante lekòl leta sa yo. Pitit li yo ap reyisi nan lavi kèl ke swa kalte ansèyman yo bay nan lekòl leta yo. E kòm se *Union School* anpil nan



ti moun sa yo al lekòl pou yo jwenn enstriksyon ann angle, kesyon lang lan (franse oswa kreyòl) pa menm afekte yo.

An n gade yon lòt pawòl ki soti nan bouch Prezidan Hollande. Li di se pwofesè franse ki pou vin anseye ann Ayiti. Li di sa enpòtan paske Ayiti ap pèdi idantite l ki depann de lang franse a. Ki di donk, nan analiz François Hollande lan, genlè sila yo ki pale kreyòl sèlman (egal : 90 % popilasyon nou an pou pi piti, selon Saint-Germain 1997) pa gen okenn « idantite » ! Sa se pawòl tèt an ba nèt, wi.

Echanj sa a ant Prezidan Hollande ak Prezidan Martelly montre nou aklè fonksyonman ak objektif Frankofoni ann Ayiti. Frankofoni sa a se pa pou enterè nou menm ann Ayiti. Fòk nou klè sou sa : Frankofoni sa a entelektyèl nou yo ap pwone a, se enterè Lafrans l ap defann ansanm ak enterè yon ti elit tou zuit. Epi se kon sa tou Prezidan Lafrans Emmanuel Macron te vin mande Prezidan Ayiti Jovenel Moïse fè kanpay pou franse tounen yon lang ofisyèl nan CARICOM ! (Haiti Libre 2017). Sa se yon pwopozisyon plizyè konpatiyòt te kritike (Komite pou tabli Akademi Kreyòl Ayisyen 2013, Léger 2013, Pierre 2015) epi m te fè kanpay kont sa sou Facebook tou<sup>7</sup>. Se kon sa Prezidan Moïse te vin chanje pozisyon l nan dosye a e li te vin mande pou lang kreyòl la, li menm tou, antre nan CARICOM (Corneille 2018).

Gen yon done istorik ki enpòtan nan dosye sa a : gen gran entelektyèl nan istwa peyi Lafrans ki te pran pozisyon ki ta ka pote kontribisyon ki pozitif nan dosye lang ak edikasyon pou Ayiti. Youn ladan yo se yon filozòf anpil nan nou konnen : René Descartes ki te di yon pawòl selèb — « Je pense, donc je suis » (Descartes 1637). Nou wè sa se yon bèl pawòl an franse ke anpil entelektyèl renmen site. Men, lè Descartes te ekri pawòl « Je pense, donc je suis » sa a an franse, li t ap goumen, wi, pou franse pa l la te ka jwenn respè pami lek-tè li yo. Lè sa a, se te laten ak grèk ki te sèl kòk chante pami gran save tou patou ann Ewòp. Lè sa a, nan 17<sup>em</sup> syèk, yo te konn bat ti moun ki t ap pale franse nan Inivèsite Pari. Se laten, wi, pou yo te pale. Men, Descartes, li menm, te di li te vle pou tout konpatiyòt li yo, nan peyi Lafrans, ka konprann filozofi, ka konprann lasyans. Epòk sa a te chaje ak prejije kont fanm. Ki fè yo te panse medam yo pa t ka gen menm nivo entelijans ak mesye yo. Epi Descartes te di l ap ekri an franse paske li te vle pou ata medam yo konprann sa l ap ekri a. Li te di, si n vle pou ata medam yo konprann lasyans, fòk nou fè lasyans an franse. Ki di donk : Menm si l te fè yon gwo erè nan rezonnman sa a lè l te panse medam yo pa gen lespri tankou mesye yo, li te gen rezon lè l te di se lang natif natal popilasyon an ki ka ouvri pòt konesans pou tout moun alawonnbadè — pou konesans pa sèlman rete pami yon ti elit tou zuit.

Erezman, Papa Dessalines, li menm tou, te konprann enpòtans lang natif natal nou pou souvrènte ak devlopman peyi d Ayiti. Mwen ka menm di ke Jean-Jacques Dessalines se te premye sosyolengwis, premye sikològ, premye antwopològ, premye teyorisyen sou etid kritik konsènan ras ak koulè po moun. Lontan anvan Jean Price Mars, Frantz Fanon, Pierre Bourdieu, Michel Foucault, e latriye, Dessalines te deja konprann ki jan lang ka sèvi kòm zam pou kenbe yon popilasyon an ba dominasyon neyo kolonyal (egal : « ejemoni »). Lè te gen

7. [www.facebook.com/michel.degraff/posts/10156127438438872](https://www.facebook.com/michel.degraff/posts/10156127438438872).

yon moun ki te vin pale franse avè l, li te reponn : « Ou gen lang a ou. Pou ki sa w ap chache lang lèzòt ? » (Descourtiz 1809, tò 3, paj 281 ; Jenson 2007 : 334). Epi l te di sa a klè ke nou menm Ayisyen, nou p ap janm ka lib toutotan nou pa retire enfluyans ajan Lafrans yo (« la piteuse éloquence des proclamations de leurs agens ») nan peyi nou e nan lespri nou (Dessalines 1804 nan Jenson 2007 : 334).

Malerezman, Dessalines, li menm, pa te ko gen zouti syantifik ki pou te pèmèt li kouche kreyòl sou papyè kòm lang ofisyèl. Epi tou, an 1804, lè Ayiti te pran endepandans li, sa te enpòtan anpil pou Dessalines te sèvi ak franse epi angle pou l fè blan yo konprann pinga yo te eseye vin kontwole Ayiti ankò. Sa se youn nan rezon ki fè premye kominikasyon ofisyèl peyi d Ayiti, yo tout te ekri an franse oswa an angle (Jenson 2007). Se finalman nan Konstitisyon 1987 la ke n vin aplike sa Dessalines te mande a, konsènan « lang a nou ». Nou vin fè lang kreyòl la tounen yon lang ofisyèl ansanm ak franse epi lang kreyòl la se sèl lang Konstitisyon an vin rekonèt kòm lang nasyonal. Wi, Atik 5 Konstitisyon 1987 la di aklè ke kreyòl la « se sèl lang ki simante tout Ayisyen ansanm ». Ki fè Atik 5 lan bay kreyòl la priyorite sou franse : menm si kreyòl ak franse se 2 lang « ofisyèl », kreyòl la se sèl lang ke tout nasyon an pale — egal, se sèl lang nasyonal peyi d Ayiti. Epi Atik 40 lan mande pou tout enstitisyon leta yo pibliye tout dokimantasyon an kreyòl e an franse.

Kounye a, pami nou menm ki la, èske nou konn yon grenn enstitisyon leta, an deyò Akademi Kreyòl Ayisyen (AKA), ki pibliye tout dokiman l yo an kreyòl? Èske nou konnen yon enstitisyon nan peyi a ki aplike sa Atik 5 ak Atik 40 nan Manman Lwa peyi a mande konsènan 2 lang ofisyèl peyi a? Èske nou konn yon grenn biwo leta ki pibliye dokiman a yo nan 2 lang ofisyèl peyi a, franse ak kreyòl? Malerezman, nan pifò enstitisyon leta (ata UEH, ata FLA, ata Ministè Edikasyon Nasyonal malgre akò ki siyen ak Akademi Kreyòl Ayisyen, ata « Office de la Protection du Citoyen » k ap vyole dwa sitwayen yo tout la sent jounen), pifò dokiman ofisyèl yo se an franse sèlman yo ekri (Dejean 2006, Pierre 2013, DeGraff 2013, 2017a, Dorvil & Belony 2016). Nan UEH, pifò memwa etidyan yo se an franse sèlman yo ekri. Gen jefò k ap fèt pou gen plis dokiman an kreyòl. Egzanp : Lemèt Zefi nan FLA te ekri memwa lisans li an kreyòl (Zefi 2008). Gen plizyè lòt lengwis nan FLA k ap fè gwo jefò tou pou yo pibliye an kreyòl. Sa merite ankourajman.

Ann atandan, chak jou Bon Dye mete, Leta Ayisyen ap vyole pwòp Manman Lwa ke l te vote a epi l ap vyole dwa moun nan peyi a. Ata amannman Konstitisyon 1987 la vyole Konstitisyon an ! Wi, nou amande Konstitisyon 1987 la an 2011 epi amannman sa yo egziste an franse sèlman alòs ke Konstitisyon 1987 la (Atik 5 ak 40) rekonèt kreyòl la kòm lang « ofisyèl » e kòm lang ki simante tout Ayisyen ansanm ! Deriv sa yo tou se tonton sentòm yon peyi ki tèt an ba ! Jan pwovèb la di, « konstitisyon se papyè, bayonèt se fè ». Bayonèt sa yo gen konsekans ki grav anpil. Paske vreman vre, depi gen yon enstitisyon leta ki pibliye dokiman an franse sèlman, sa vyole Manman Lwa peyi a. E sa gen konsekans malouk, ni kont dwa moun, ni kont demokrasi, ni kont devlopman peyi a. Gen rechèch ki fèt nan UNESCO, nan Bank Mondyal ki montre aklè ke yon peyi pa fouti devlope si li pa sèvi ak lang popilasyon an pale (UNESCO

2016). Ki donk baryè lengwistik la se youn nan pwoblèm ki bloke peyi a sou wout liberasyon ak devlopman.

## 4 Ki jan pou n mete lekòl yo tèt an wo ?

Pou n reponn kesyon sa a, nou pral gade yon bèl egzanp ki se Lekòl Komitè Matènwa (« LKM ») nan Lagonav epi nou pral gade sa k ap fèt nan Inisyativ MIT-Ayiti. Tou lè 2 pwojè sa yo se kole zepòl ant Ayisyen natif natal avèk etranje ki met tèt yo ansanm pou yo goumen pou mete peyi a tèt an wo pandan youn ap aprann nan menm lòt, nan respè ak solidarite. Nan pwojè sa yo, nou sèvi ak rèv Yves Dejean k ap enspire nou nan yon nouvo konba Vètyè.

### 4.1 Rèv Yves Dejean epi « twa wòch dife... »

Objektif nou se kite sistèm tèt an ba a dèyè nèt pou n rive kreye yon lòt sistèm ki baze sou « twa wòch dife » :

- lang manman,
- pedagoji entèaktif kote ti moun yo ka bati pwòp konesans yo nan fè aktivite pratik, nan fè rechèch, nan brase lide, e latiyè (« aprantisaj aktif »),
- teknoloji pou edikasyon ak lòt zouti pou aprantisaj aktif.

Gen rechèch ki montre aklè ti moun yo aprann pi byen lè yo jwenn posibilite pou yo angaje tèt yo a fon nan sa y ap aprann lan. Epi tou, teknoloji ka sèvi pou kreye kalte angajman sa a. Lè m ap pale de teknoloji, se pa oblije laptop, non ; se pa oblije telefòn entelijan, non ; se pa oblije okenn teknoloji nimerik. Se ka ti wòch, se ka elastik, se ka boutèy, se ka sèk, se ka oslè, se ka nenpòt ki bagay ki ka sèvi nan esperimantasyon pou konprann lasyans (Madhere 1992 ; DeGraff 2016a,b, DeGraff 2017a,b, DeGraff & Stump 2018 ; Jn Jacques 2018 ; Miller 2016, 2019 ; Belony, DeGraff & Stump 2019). Se ka nenpòt ki zouti k ap fè etidyan yo angaje tèt yo nan bati pwòp konesans a yo. Men, si teknoloji a gen mesaj ekri ladan, fòk mesaj sa yo aksesib nan lang ke etidyan yo pale pi byen. E se menm penpen lan pou tout lòt materyèl ki pou sèvi nan sistèm edikasyon an : fòk tout materyèl sa yo aksesib nan lang sa a ke etidyan yo pale pi byen. Ki donk, se twa eleman sa yo pou pi piti (aprantisaj aktif, teknoloji ak lang manman) ki ka ban nou fondasyon pou nou bati lekòl tèt an wo, pou n ka rive bati yon peyi tèt an wo.

Enspirasyon pwojè « twa wòch dife » sa a, sa soti nan kolaborasyon m ak Pwòf Yves Dejean (DeGraff 2016a,b, 2017a,b, 2018a,b). Mwen kontan anpil paske konferans sa a se nan memwa Yves Dejean ak Pierre Vernet : paske mwen pa t ap ka la jodi a, e mwen pa t ap ka fè travay m ap fè jodi a si Yves Dejean pa t envite m vin travay avè l nan Biwo Lang Kreyòl nan ane 90 yo pou n te fè fòmasyon an kreyòl. Lè sa a, se te premye fwa m te anseye an kreyòl. Se lè sa a mwen te vreman kòmanse konprann enpòtans lang kreyòl la nan tout nivo ansèyman rive nan nivo inivèsite. Se li ki te premye mennen m nan *Sant Twa Ti Flè* nan Fò Wayal, bò lanmè, nan zòn Ti Gwav. Se te pitit adoptif Yves Dejean, Fritzler Tiçoit, ki te bay teren an pou lekòl la e ki te fonde lekòl la ansanm ak

## Estrateji pou lekòl tèt an wo: “Twa wòch dife”



Fig. 1 — Chema pou relasyon ant « twa wòch dife » ak « lekòl tèt an wo ».

Yves. Lekòl Sant Twa Ti Flè se premye fwa nan vi m ke m te wè ti moun k ap aprann an kreyòl sou ban lekòl e ti moun yo t ap aprann ak kè kontan, san kè sote, san fòs kote, san laperèz...

Lè goudougoudou frape peyi a nan dat 12 janvyè 2010, mwen t ap pale ak Papa Yves nan telefòn, nou t ap pale sou pwoblèm lengwistik ak pwoblèm lekòl tèt an ba ann Ayiti. Epi lè goudougoudou a frape, kominikasyon an vin koupe. Se apre de twa semèn ke m aprann li te vivan e li te byen. Apre goudougoudou, Yves Dejean te vin fè yon pledwaye konsènan refondasyon sistèm edikasyon an (Dejean 2010b). Li te mande pou n pa sèlman pale de rebati batiman lekòl yo — men, fòk nou rebati *nannan* lekòl yo. Nan analiz li, pou n rebati *nannan* sistèm edikatif la, fòk nou sèvi ak lang kreyòl la. Pledwaye sa a te sikile sou entènèt, epi n te jwenn dè milye siyati pou kore demann Yves Dejean an. Se dokiman sa a ki te gide nou menm nan MIT nan kreyasyon Inisyativ MIT-Ayiti a. E m te kontan Yves Dejean te vin patisipe nan premye atelye MIT-Ayiti a (DeGraff 2016a,b, 2017a,b, 2018a,b). Pou li, se te yon rèv pou l wè pwofesè inivèsite k ap fè fizik, matematik, chimi, biyoloji, tou sa nèt an kreyòl. Se te yon bagay ki te estwòdinè.

Epi tou, m te gen chans brase lide avè l sou *Chante Alfabè Kreyòl* sa a (Louis-Charles, DeGraff & Telfort 2015 ; DeGraff & Louis-Charles 2018) ke mwen ak Mandaly Claude Louis-Charles ansanm ak Bémol Telfort te kreye a.

### 4.2 Egzanp Lekòl Kominotè Matènwa (« LKM ») nan Lagonav

Pou n ka wè ki chanjman ki posib lè ti moun yo jwenn chans pou yo aprann nan lang manman yo, an n gade videyo sa a kote ti moun yo ap aprann matematik pandan y ap jwe ak ti jwèt an kreyòl sou òdinatè. Ti videyo a byen kout epi n ap jwenn li sou YouTube : <https://youtu.be/CU4NuFck8Do>.



Fig. 2 — Yves Dejean ak Fritzler Tiçoit nan Lekòl Sant Twa Ti Flè nan Fò Wayal.



Fig. 3 — Yves Dejean nan 1<sup>e</sup> atelye MIT-Ayiti ki te fèt nan mwa d mas 2012.



Fig. 4 — Yves Dejean ap chante alfabèl kreyòl la, an kreyòl, ak Victoria Rosier.

Ti moun yo te tèlman renmen ti jwèt yo, yo te vle jwe l ata lè wikenn. Imajine 2 ti fi ann Ayiti ki te vle fè matematik an kreyòl ata pandan wikenn ! Sa se yon bèl chanjman, wi. Nan menm lekòl sa a, Christine W. Low ak Abner Sauveur, ki se fondatè lekòl la, lanse yon bèl pwòje ki rele « Liv nan lang manman » kote ti moun yo ap ekri pwòp ti liv pa yo an kreyòl. Ti liv sa yo se sou lavi tou lè jou ti moun yo ansanm ak popilasyon nan zòn lan. Egzanp : ti liv yo montre jan ti moun yo apresye bourik yo. Wi, kaka bourik ka sèvi pou fè fimye. Epi chak semenn, ti moun yo reyini pou yo li liv sa yo pou granmoun yo, pou paran yo, pou tout kominote a. Nou ka wè yon egzanp nan videyo sa a kote gen yon ti moun k ap li yon istwa ki rele « Ti kochon k ap chante » : <https://youtu.be/KHU-GHeQEQs>. Epi se byen vit nou wè jan sa vin kreye kokenn chenn amelyorasyon nan pèfòmans ti moun yo. Ti moun sa yo nan Lekòl Kominotè Matènwa, yo rive li 3 fwa pi byen pase ti moun nan menm zòn lan k ap aprann an franse. E poutan, entèvansyon an byen senp : ede ti moun yo ekri pwòp liv yo nan pwòp lang yo (egal : kreyòl).

Lè n aplike menm entèvansyon sa a nan lòt lekòl Lagonav yo, nou wè sa bay bon rezilta pou lekòl sa yo tou. An patan, nou te wè gran diferans nan pèfòmans ti moun yo nan lekti ant Lekòl Kominotè Matènwa (LKM) ak lòt lekòl

nan zòn lan. Yon fwa ke lòt lekòl yo adopte metòd pedagoji « Liv nan lang manman » LKM lan, lòt ti moun yo (sila yo ki pa nan LKM) ratrape yo byen vit. Imajine si n te ka aplike menm pwogram sa a tou patou nan tout peyi a! (N ap jwenn pi plis detay, nan atik ki pibliye nan jounal syantifik an kreyòl e ann angle : DeGraff 2016a,b, 2017b, DeGraff & Stump 2018).

### 4.3 Fondasyon syantifik pwojè « Liv nan lang manman »

Lasyans deja esplike pou ki sa lang kreyòl la enpòtan pou ti moun yo — enpòtans lang kreyòl la ann Ayiti nan menm nivo enpòtans pa rapò ak nenpòt ki lòt lang matènèl (franse, angle, panyòl, fenlandè, nòvejyen, japonè, taylandè, e latriye) pou ti moun ki pale lang sa yo. Gen yon newosyantis nan *Collège de France* ki kolabore ak plizyè lòt syantifik pou yo byen analize ki jan pou yon ti moun aprann fè lekti (Dehaene, Dehaene-Lambertz, Gentaz, Huron & Sprenger-Charolles 2011). Nan kòmansman aprantisaj la, ki sa ti moun lan fè? Li pran lèt yo, epi li konvèti lèt yo an son (sa lengwis rele « fonèm »). Men, fòk son sa yo deja byen chita nan tèt ti moun lan. Epi, lè ti moun lan fin mete seri son yo ansanm pou l kreye yon mo nan tèt li, li ka jwenn sans mo a. Lè ti moun lan rive metrize relasyon ki egziste ant lèt ki kouche nan liv la ak son ki nan lang ke l pale a, ti moun lan ap ka tabli koneksyon dirèk dirèk ant gwoup lèt ki kouche sou paj liv la epi sans mo yo.

An tou ka, fòk tou lè twa reprezantasyon mo yo (reprezantasyon grafemik, fonemik ak semantik) chita nan lang natif natal ti moun lan pou l ka vin maton nan fè lekti. Malerezman, pifò ti moun k ap aprann li ann Ayiti pa fouti tabli relasyon sa a paske nou gen yon sitiyasyon kote lèt yo reprezante mo ki an *franse* alòs ke fonèm ak semantik nan vokabilè ti moun lan se an *kreyòl* ke yo egziste nan tèt ti moun lan. Ki donk, ti moun lan oblije gen difikilte pou l tabli koneksyon sa a ki nesèsè pou l aprann fè lekti. Sa se youn nan rezon fondamantal ki fè, depi an patan, ti moun yo oblije antre nan mòd pa kè : paske yo ka fè lèt yo fè bri nan zòrèy yo, men, trè souvan, twò souvan, mo yo pa rive fè sans nan sèvel yo — ki vle di : yo pa konprann sa y ap li a.

An n tande Zicky sou sa :

Yves Dejean pa mouri  
 Ganyen diferans ant li ak li  
 Pou Dominiken, li se fè lèt remèt sans  
 Kit yo pouse son, kit yo pa pouse son.  
 Pou pifò pwofesè ayisyen ak elèv,  
 Li se fè lèt pouse son  
 Kit li remèt sans  
 Kit li pa remèt sans.  
 Yves Dejean pa mouri.

E poutan, fè lèt pouse son san yo pa remèt sans, sa se yon lòt sentòm lekòl tèt an ba nan peyi tèt an ba k ap gaspiye opòtinite pou ti moun yo vin maton nan lekti ak ekriti. Fòk nou sonje nou gen yon òtograf ki djanm, nou gen yon alfabè ki djanm. Pami tout òtograf sou latè beni, òtograf kreyòl la se youn nan òtograf ki pi lojik, ki pi transparan. Egzanp : son /o/ a gen plis pase 40 diferan

òtograf an franse alòs ke menm son /o/ sa a gen yon sèl grenn grafi an kreyòl : <o> ! Epi òtograf kreyòl la lontan pi lojik pase òtograf franse ak òtograf angle. Rezon ki fè grafi kreyòl lontan pi lojik (pi « transparan ») pase òtograf franse ak angle se paske, nan grafi kreyòl la, nou gen 3 prensip fondal natal ki kore lojik transparans òtograf kreyòl la : chak lèt ret nan wòl yo, chak son toujou ekri menm jan, nanpwen lèt ki bèbè (Dejean 1986, DeGraff & Louis-Charles 2018).

Gen rechèch ki montre ki jan yon òtograf ki transparan, tankou òtograf kreyòl la, bay ti moun yo plis chans pou yo reyisi sou ban lekòl. Epi ata Stanislas Dehaene, gran lengwis e newolengwis nan *Collège de France*, di ke li menm, si l ta gen chans pou l refè òtograf franse a, si l te gen manda pou sa, li t ap bay lang franse a yon òtograf fonemik (Dehaene, Dehaene-Lambertz, Gentaz, Huron & Sprenger-Charolles 2011) — ki di donk, Dehaene t ap bay franse a yon òtograf ki tèt koupe ak òtograf ofisyèl lang kreyòl Ayiti a. Mwen panse nou ka konsidere analiz sa a kòm yon kokenn chenn andòsman pou òtograf fonemik lang kreyòl nou an.

Selon esplikasyon Stanislas Dehaene, depi w gen yon sistèm òtograf kote chak son lang lan (« fonèm ») koresponn a yon lèt (« grafèm »), ti moun yo ap ka aprann fè lekti pi fasil — lontan pi fasil pase ti moun k ap aprann òtograf franse kote yon grenn son (tankou /o/) ka rive gen 40 ekri ki diferan. Se menm prensip transparans sa a (ki tabli yon bèl maryaj ant lèt ak son) ki ban nou non lèt alfabè kreyòl la nan *Chante Alfabè Kreyòl La* (Louis-Charles, DeGraff & Telfort 2015, DeGraff & Louis-Charles 2018) ke n ka tande sou Facebook ak YouTube :

- <https://www.facebook.com/michel.degraff/posts/10153636367853872>
- <https://youtu.be/TnnLnXALJBw>

Youn nan avantaj bab e moustach non lèt sa yo ki an kreyòl se korespondans djanm djanm ki egziste ant non lèt yo ak son lèt yo. Lè n sèvi ak non lèt franse yo pou n eple òtograf kreyòl la, sa kreye yon sistèm ki depaman nèt paske non lèt franse yo (egzanp : « c », « g », « w », « y ») pa koresponn ditou pyès ak son lèt nan alfabè kreyòl la. Malerezman, gen kreyòlis ayisyen ki panse fòk nou kenbe non lèt franse yo pou n pa fè « lagè » kont Lafrans ! Gen lòt ki di non kreyòl lèt sa yo (« a », « an », « ba », « cha », e latriye) twò sonnen tankou mo afriken ! Enben, nou wè nan ki degre lespri entelektyèl nou yo toujou kolonize : se frankofili ansanm ak ideyoloji pa yo konsènan sa ki « bèl » ak sa ki « elean » ki genlè toujou ap gide chwa lengwistik entelektyèl sa yo menm lè chwa sa yo pa chita sou okenn baz syantifik. An tou ka, *Chante Alfabè Kreyòl La* gentan gen anpil Ayisyen k ap aprann li epi sa se yon bon siy pou yon demen miyò e pou yon peyi tèt an wo.

#### 4.4 « Twa wòch dife » nan Inisyativ MIT-Ayiti — rive jouk nan nivo inivèsite

Anvan n fini prezantasyon an, fòk mwen pataje kèk detay sou dezyèm faz pwojè MIT-Ayiti a ki wè n monte jouk nan nivo inivèsite. Nan esperyans nou ak ti moun nan Lagonav yo, nou te konstate ti moun yo se tankou eponj. Yo tou pare pou yo absòbe nouvo materyèl ak nouvo teknik ansèyman. Men, se pwofesè yo ki, pafwa, konn yon jan kazwèl devan chanjman metòd ak nouvo



teknoloji. Epi pami pwofesè tou patou nan peyi a, gen anpil ladan yo ki pa te ko ka aksepte lang kreyòl la kòm zouti ansèyman ki djanm. Se kon sa nou te deside mete pwøjè a nan nivo inivèsite, pou n ofri fòmasyon pou anseyan. Se pou anseyan yo, yo menm tou, ka gen kapasite sèvi ak kreyòl, teknoloji epi pedagoji entèraktif pou yo ede nan mete lekòl yo tèt an wo.

Men bon nouvèl sou pwøjè a : lide yo kòmanse ap pran pye. Soti nan premye atelye MIT-Ayiti an mas 2012, nou rive manyen plis pase 250 patisipan. Nou ofri lojisyèl ansanm ak lòt resous ak aktivite an kreyòl pou aprantisaj aktif nan matematik, fizik, chimik ak biyoloji. E nou gen plis pase 50 videyo sou sit entènèt Inisyativ la. Epi tou, Inisyativ la, an 2015, vin akouche yon konbit anseyan ann Ayiti ki rele tèt yo « Konbit MIT-Ayiti ». Nou deja fè 8 atelye, depi lè n te fè premye atelye an mas 2012. Epi 2 nan atelye sa yo se te sou Kanpis Henri Christophe nan Limonad, Inivèsite Leta d Ayiti (« CHCL-UEH »). Youn nan pi gran sipòtè nou se dirijan CHCL-UEH yo. Se Pwòf Jean-Marie Théodat ki te premye envite MIT-Ayiti nan CHCL-UEH lè li te prezidan konsèy administrasyon CHCL-UEH la. Pwòf Audalbert Bien-Aimé te vin onore envitasyon an lè l te vin ranplase Jean-Marie Théodat apre Pwòf Théodat te bay demisyon l epi l te rantre Pòtoprens. Pwòf Bien-Aimé te esplike angouman li pou Inisyativ la :

Si nou antre nan lojik Inisyativ MIT-Ayiti ki mande pou n ta korije ansèyman an, lè nou vin fè li an kreyòl, sa ap pèmèt elèv yo pi byen konprann. Sa ap pèmèt yo vin pi pratik e m panse ke se yon trè bon inisyativ. E mwen menm, mwen espermante sa ke Inisyativ MIT-Ayiti mande pou nou fè, pou n fè ansèyman an an kreyòl. E mwen vin wè ke li pwofitab pou etidyan yo : y aprann pi vit e pi byen.

(Nou ka tande rès pawòl Prezidan Bien-Aimé yo nan videyo sa yo : videyo 1 minit 33 segonn : [www.facebook.com/michel.degraff/posts/10154290104373872](https://www.facebook.com/michel.degraff/posts/10154290104373872) ; videyo 30 minit : <https://youtu.be/OEb27RSRPl8>. Epi tou Prezidan Bien-Aimé avè m teibliye yon atik nan *Nouvelliste* : Bien-Aimé & DeGraff 2016.)

Donk, ki sa n aprann nan pwøjè a? Anpil bagay. Men, nou p ap gen tan pou n di tout bagay. Nou fè plizyè entèvyou ak patisipan yo. Apre chak atelye, nou mande yo pou yo ranpli sondaj. Nou reyalize ki jan yo gen kouraj pou yo eseye fè chanjman ki nesèsè a. Sa yo wè ki pi enpòtan se fè chanjman nan atitid anseyan ak etidyan pa rapò ak 3 resous sa yo : teknoloji, pedagoji entèraktif ak lang kreyòl. N ap jwenn pi plis detay sou sa nan atik sa a ki publiye nan *Journal of Haitian Studies* : « An n bati lekòl tèt an wo : Lang manman, pedagoji ak teknoloji kòm engredyan fondal natal pou yon chanjman radikal » (DeGraff & Stump 2018). Epi nou fèk publiye yon liv sou sa tou, konsènan syans fizik (Belony, DeGraff & Stump 2019). Liv sa a se premye liv nan yon seri 4 gid sou aprantisaj aktif (nan fizik, chimik, biyoloji ak matematik).

Epi an septanm 2019, mwen ak Pwòf Haynes Miller (kolèg mwen nan Fakiltè Matematik MIT) nou lanse Platfòm MIT-Ayiti ki se yon konbit lajman laj pou pwodiksyon resous an kreyòl nan tout matyè nan tout nivo : <http://MIT-Ayiti.NET>. Se *Jameel World Education Lab* nan MIT ki sponsorize Platfòm lan.



mye fwa mwen t ap anseye an kreyòl, nan ane 1990 yo nan Biwo Lang Kreyòl la lè Papa Yves te envite m lan, lè sa a mwen pa t alèz kòm anseyan pou m pale kreyòl. Malgre m se lengwis, mwen te konn poze tèt mwen kesyon èske lang kreyòl la ka vreman fè lasyans. Kesyon sa a te konn mete anpil twoub nan lespri m ak anpil tansyon nan kè m. Retire kalte twoub ak tansyon sa yo, sa se youn nan defi ki pi enpòtan nan jounen jodi a konsènan dekolonizasyon entelektyèl ak devlopman peyi nou...

Gen yon koze ki ban m anpil espwa, se lè m al sou entènèt, lè m ap gade jèn yo, epi m jwenn yon seri de jèn k ap pwodui bon jan materyèl, bon jan zouti ak bon jan enfòmasyon an kreyòl. Epi nou vin dekouvri kreyòl la se lang ki sèvi pi plis sou Twitter ann Ayiti (DeGraff 2016b ; Ladouceur 2017).

Se jèn sa yo, nouvo jenerasyon sa a ki ka ban nou espwa ke peyi a ka chanje. Donk, an n vanse ! Mèsi anpil wi !



## Conclusion générale

---

Renauld GOVAIN

Coordonnateur du LangSÉ — Université d'État d'Haïti

Cet ouvrage collectif rassemble la plupart des contributions qui ont été présentées au colloque « Le créole haïtien dans les études créoles : bilan, avancées et perspectives ». Le corpus porte sur plusieurs créoles de souche lexicale française : le créole haïtien, le créole réunionnais (mais aussi, dans une moindre mesure, celui de Maurice et celui des Seychelles), les créoles guadeloupéen et martiniquais. Le lecteur pourrait trouver regrettable l'absence des créoles de souche lexicale anglaise notamment de la Caraïbe. Il pourrait tout aussi regretter l'absence de contribution portant sur le bilan et les avancées du CH dans les études créoles considérant le thème du colloque. Néanmoins, il était prévu des contributions portant sur ces créoles au colloque et d'autres qui établiraient un bilan du CH dans les études créoles. Cependant, la situation de crise sociopolitique caractérisée par de nombreuses manifestations populaires de rue durant l'été et l'automne de 2018 contre notamment la dilapidation par des dirigeants du pays des fonds issus du programme dit PetroCaribe (un peu plus de 4 milliards de dollars américains) a fait que beaucoup de participants ont dû annuler leur participation. Les collègues étrangers qui y ont participé ont dû braver ce qu'ils avaient considéré comme un danger en venant en Haïti en cette période difficile.

Le volume est divisé en deux parties abordant 1) des aspects descriptifs du CH comparé à d'autres créoles de souche lexicale française, et 2) des aspects sociolinguistiques et didactiques de ces créoles. Dans la première partie est explorée la négation en CH à partir d'une approche comparative où l'auteur visite d'autres créoles, notamment de l'Océan indien. En parlant de créoles de l'Océan indien, le deuxième chapitre analyse le morphème proclitique *bann* se comportant comme un marqueur de pluriel en créole réunionnais mais aussi en mauricien et en seychellois. La troisième contribution analyse le comportement morpho-phonologique des pronoms dits personnels en CH en montrant qu'ils peuvent, selon l'environnement phonique précédent ou suivant, être employés sous leur forme générique pleine ou sous une forme courte ou réduite, la forme

longue pouvant être employée dans tous les contextes, mais la forme réduite est fonction d'un certain environnement phonique. Aux quatrième et cinquième contributions est traité le fonctionnement du futur en CH : la première analyse les marqueurs *ap* et (*a*)*pral* tandis que la seconde questionne les valeurs modales des marqueurs *ap*, *pral* et (*a*)*va*. Le chapitre six aborde la palatalisation en CH en faisant ressortir l'apport substratique africain, même si le français, langue lexicatrice du CH, a aussi connu un processus de palatalisation dans son histoire. Le 7<sup>e</sup> et dernier chapitre de cette première partie présente la modélisation d'une grammaire électronique des créoles à partir du créole guadeloupéen. Elle se donne pour objectifs de 1) exprimer des généralisations sur une structure linguistique au travers de règles abstraites ; 2) vérifier une théorie linguistique en la confrontant à des données ; 3) créer des ressources modifiables et réutilisables par des locuteurs compétents des langues en question.

Dans la seconde partie sont abordés les apports mutuels de la philologie et la sociolinguistique à partir de l'expérience haïtienne en examinant des jugements métalinguistiques concernant particulièrement le CH, qui résultent d'une vision sociolinguistique de langues en contact où elles ne bénéficient pas des mêmes appréciations des locuteurs de ces langues. Au deuxième chapitre est traitée la question de l'utilisation du créole dans l'enseignement et des manuels de créole dans une dynamique comparative entre les systèmes scolaires des départements d'Outremer français de la Martinique et de la Guadeloupe, et de la République d'Haïti. Cette contribution est en quelque sorte renforcée par le chapitre suivant qui analyse les perspectives de la cohabitation du créole et du français dans le domaine éducatif en Haïti. Ce dernier prend aussi en considération les manuels scolaires en constatant que tous sont en français, excepté le manuel de créole en tant que langue enseignée ; il passe en revue les représentations des différents acteurs des deux langues, qui sont en faveur du français et qui l'emportent sur les dispositions officielles plaçant le CH au rang de langue d'enseignement au niveau des deux premiers cycles de l'enseignement fondamental. Les deux derniers chapitres sont rédigés en CH. Le premier analyse la mission scientifique de l'*Akademi Kreyòl ayisyen* (Académie du Créole haïtien) dans la description du fonctionnement du CH en concluant que l'*Akademi* n'accomplit pas cette mission. Il propose des voies à suivre pour que l'institution parvienne à jouer ce rôle scientifique qu'elle est censée avoir. Le second rend hommage à Yves Dejean et revient sur son plaidoyer pour une école haïtienne de qualité faisant du CH sa principale langue d'enseignement. Il pose la problématique d'une école haïtienne à l'envers ignorant (ou presque) la langue que maîtrisent tous les apprenants — le CH — et leur imposant une scolarisation dans une langue qu'ils ne maîtrisent pas : le français. Il examine les origines de cette école à l'envers et fait des propositions pour parvenir à un redressement de la situation.

Enfin, il est quand même triste qu'Yves Dejean n'ait pas eu le temps de recevoir, de son vivant, cet hommage que le colloque lui a rendu. Il est décédé sept mois avant la tenue du colloque, soit le 29 mars 2018, à l'âge de 90 ans. Néanmoins, le colloque, qui avait prévu de lui rendre cet hommage, mais aussi au fondateur de la Faculté de Linguistique appliquée — Pierre Venet, décédé lors du séisme de 2010 — a été planifié plus d'un an avant son décès.

## Bibliographie générale

---

- ABEILLÉ Anne, *Les Nouvelles Syntaxes. Grammaires d'unification et analyse du français*, Paris, Armand Colin, 1993, 327 p.
- ABEILLÉ Anne, *Une Grammaire électronique du Français*, Paris, CNRS Éditions, 2002, 352 p.
- ABOH Enoch, DEGRAFF Michel, « A null theory of Creole formation » nan ROBERTS Ian, (kòdonatè), *Oxford Handbook of Universal Grammar*, New York, Oxford University Press, 2017, p. 401-458.
- Akademi Kreyòl Ayisyen, *Bilten Akademi Kreyòl Ayisyen*, Port-au-Prince, AKA, n° 1, octobre 2015, 8 p.
- Akademi Kreyòl Ayisyen, *Premye rezolisyon sou òtograf lang kreyòl ayisyen*, Port-au-Prince, AKA, 2017, 7 p.
- Akademi Kreyòl Ayisyen, « Sa Konstitisyon nou di sou pratik lang an Ayiti », *Le Nouvelliste*, Port-au-Prince, 29 mars 2017.
- Akademi Kreyòl Ayisyen, *Bilten Akademi Kreyòl Ayisyen*, Port-au-Prince, AKA, n° 4, octobre 2017, 12 p.
- ALAMI Sophie, DEJEUX Dominique et GARABUAU-MOUSSAOUI, Isabelle, *Les méthodes qualitatives*, Paris, Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je? », 2009, 128 p.
- ALBERS Ulrike, « A description of bare noun phrases in Reunion Creole », *Journal of Pidgin and Creole Languages* n° 35.1, 2020, p. 1-36.
- ALLEESAIB Muhsina, *Le groupe nominal en créole mauricien : études syntaxiques*, Saint-Denis, université de Paris VIII, 2012, 296 p.
- ARENDET Hannah, *Crise de la culture*, Paris, Éditions Gallimard, 2010, 384 p.
- AUGÉ Claude (kòdonatè), *Nouveau Larousse universel : Dictionnaire universel encyclopédique*, Paris, Librairie Larousse, 1906, 646 p.

- AUROUX Sylvain, *La révolution technologique de la grammatisation*, Liège, Mardaga, 1994, 216 p.
- BAKER Colin, « Psycho-Social Analysis Language Policy », dans RICENTO Th. (éd.), *Introduction to language policy: theory and method*, Oxford, Blackwell, 2006, p. 210-228.
- BAPTISTA Marlyse, « Properties of noun phrases in creole languages. A synthetic comparative exposition », dans BAPTISTA M. et GUÉRON J., *Noun phrases in creole languages: a multi-faceted approach*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, 2007, p. 461-470.
- BAVOUX Claudine, *Linguistique et créolistique, chap. IV, Anthropos, « univers créole »*, 2002.
- BAXTER Alan N., « Malacca Creole Portuguese in the 19th century », *Journal of Pidgin and Creole Languages* 33.2 (2018), p. 247-279.
- BECKER-DONNER Etta, *Die Sprache der Mano*, Wien, Hermann Böhlau Nachf, 1965, 216 p.
- BELONY Paul, DEGRAFF Michel et STUMP Glenda S., *Gid Fizik Inisyativ MIT-Ayiti, Pò*, Éditions JEBCA, 2019, 130 p.
- BENVENISTE Émile, *Problèmes de linguistique générale 1*, Paris, Gallimard, 1966, 356 p.
- BERNABÉ Jean, *Fondal-natal*, Paris, l'Harmattan, 1983, 1559 p.
- BERNABÉ Jean, « De la négritude à la créolité : éléments pour une approche comparée », *Études françaises* 28(2-3), 1993, 23-38.
- BERNABÉ Jean, *Précis de syntaxe créole, Guide de langue et culture créole*, Ibis Rouge, Paris, Juillet, 2003, 284 p.
- BERNABÉ Jean, « Réflexions sur le statut et les pratiques énonciatives des créoles », dans DURIZOT J.-B. P. (éd.), *Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe : pawòl maké asi mès é labitid an péyi karayib*, Réseau Canopé, 2016, p. 42-47.
- BERNINI-MONTBRAND Danièle, LUDWIG Ralph, POULLET Hector, TELCHID Sylviane, *Dictionnaire créole français*, Orphie Éditions, 2014, 563 p.
- BERROUËT-ORIOU Robert, FOURNIER Robert, « Créolophonie et francophonie nord-sud : transcontinuum », *Revue canadienne des études latino-américaines et caraïbes* 17(34), 1992, p. 13-25.
- BERROUËT-ORIOU Robert, « L'Académie créole : "lobby", "ONG" ou institution d'État sous mandat d'aménagement linguistique? », *Site web AlterPresse*, 15 novembre 2014.
- BHATT Parth et Emmanuel NIKIEMA, « Le statut de la nasalité en créole de Sainte-Lucie », *Revue québécoise de linguistique*, 28-1, 2000, p. 23-45.



- BICKERTON Derek, *Roots of Language*, Karoma Publishers, 1981, 351 p.
- BIEN-AIMÉ Audalbert et DEGRAFF Michel, « Inisyativ MIT-Ayiti ap kore edikasyon san baryè sou Kanpis UEH nan Limonad », *Le Nouvelliste* 2 septanm 2016, <https://lenouvelliste.com/lenouvelliste/article/162753/Inisyativ-MIT-Ayiti-ap-kore-edikasyon-san-barye-sou-Kanpis-UEH-nan-Limonad>
- BLERARD Monique, « Concours de recrutement du second degré : Rapport de jury, CAPES externe, langues régionales, Créole », ministère de l'Éducation nationale, 2017, 44 p.
- BOCHNAK Ryan, « Future reference with and without future marking », *Language and Linguistics Compass*, n° 13, 2019, e12307.
- BOLE-RICHARD Rémy, *Systématique phonologique et grammaticale d'un parler ewe : le gen-mina du sud Bénin et sud Togo*, Paris, L'Harmattan, 1983, 350 p.
- BOLINGER Dwight L., « Contrastive accent and contrastive stress », *Language* 37.1, 1961, p. 83-96.
- BOLLÉE Annegret, « La restructuration du pluriel nominal dans les créoles de l'Océan indien », *Études Créoles* n° 23, 2000, p. 25-39.
- BOLLÉE Annegret, « Lexicographie créole : problèmes et perspectives », *Revue française de linguistique appliquée* 10(1), 2005, p. 53-63.
- BOLLÉE Annegret, « Reunion Creole », dans MICHAELIS S., MAURER P., HASPELMATH M. et HUBER M., *The survey of pidgin and creole languages. Vol. II : Portuguese-based, Spanish-based and French-based languages*, Oxford, Oxford University Press, 2013a, p. 241-249.
- BOLLÉE Annegret, « Reunion Creole structure dataset », dans MICHAELIS S., MAURER P., HASPELMATH M. et HUBER M., *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, Leipzig, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, 2013b, (en ligne, <http://apics-online.info>, visité le 13/03/2019).
- BOLUS Mirna, « The Teaching of Creole in Guadeloupe », dans MIGGE B., LÉGLISE I. et BARTENS A. (éd.), *Creoles in Education: An appraisal of current programs and projects*, Amsterdam, John Benjamins, collection « Creole language library », 2010, p. 81-86.
- BOURCIEZ Édouard et BOURCIEZ Jean, *Phonétique française*, Paris, Klincksieck, 1967, 251 p.
- BOURDIEU Pierre, *Ce que parler veut dire : L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard, 1982, 244 p.
- BROUSSEAU Anne-Marie et LEFEBVRE Claire, *A Grammar of Fongbe*, Berlin, De Gruyter Mouton, 2002, 603 p.
- BROWMAN Catherine P. et LOUIS Goldstein, « Articulatory Phonology : an overview », *Phonetica*, n° 49, 1992, p. 155-180.

- BYBEE Joan, PERKINS Revere et PAGLIUCA William, *The evolution of grammar. Tense, aspect and modality in the languages of the world*, Chicago, University of Chicago Press, 1994, 420 p.
- CADELY Jean-Robert, « L'opposition /r/ et /w/ en créole haïtien : un paradoxe résolu », *Canadian Journal of Linguistics* 33 (2), 1988a, p. 121-142.
- CADELY Jean-Robert, « Représentations syllabiques et distribution des diphtongues en créole haïtien », *Études Créoles* 11 (1), 1988b, p. 9-40.
- CADELY Jean-Robert, « Les sons du créole haïtien », *Journal of Haitian Studies*, 33 (2), 2003, p. 4-41.
- CADELY Jean-Robert, *Aspects de la phonologie du créole haïtien*, thèse de doctorat, Université du Québec à Montréal, 2018, 240 p.
- CANDITO Marie-Hélène, *Organisation modulaire et paramétrable de grammaires électroniques lexicalisées*, thèse de doctorat, Université Paris 7, 1999.
- CAPO Hounkpati B. Christophe, « À propos des corrélations de palatalisation et de labialisation en fon », *Annales de l'Université d'Abidjan (Linguistique)*, n° 2, 1978, p. 5-19.
- CAPO Hounkpati B. Christophe, « Palatalisation synchronique en gbe », *Langage et Devenir*, n° 2, 1985, p. 3-31.
- CAPO Hounkpati B. Christophe, « Palatalisation diachronique en gbe », *Sprache und Geschichte in Afrika*, n° 8, 1987, p. 281-309.
- CAPO Hounkpati B. Christophe, *A Comparative phonology of gbe*, Berlin, De Gruyter Mouton, 1991a, 238 p.
- CAPO Hounkpati B. Christophe, « De la portée de la "palatisation" en gbe et ses implications théoriques », *Revue québécoise de linguistique*, n° 20(1), 1991b, p. 129-155. doi:10.7202/602690ar.
- CELLIER Pierre, « Variation et standardisation syntaxique du créole réunionnais », *Études Créoles* IV, 1982, p. 78-96.
- CELLIER Pierre, *Description syntaxique du créole réunionnais : Essai de standardisation*, Lille, ANRT Lille 3, 1987, 752 p.
- Centre International de Phonétique appliquée — Mous Guide pratique Linguapax, 1997.
- CHARLES Fabien, « Ki sa pale vle di ann Ayiti? » AyiboPost <http://ajibopost.com/ki-sa-pale-vle-di-ann-ayiti/> *Potomitan : Site de promotion des langues et cultures créoles*, 2015. [www.potomitan.info/ajiti/charles/pale](http://www.potomitan.info/ajiti/charles/pale).
- CHAUDENSON Robert, *Le Lexique du parler créole de La Réunion*, Saint-Denis, H. Champion, 1974, 2 vol., 1248 p.
- CHAUDENSON Robert et VERNET Pierre, *L'école en créole : Études comparée de réformes éducatives en Haïti et aux Seychelles*, Québec, Agence de coopération technique, 1983, 161 p.

- CHAUDENSON Robert, MUFWENE Salikoko S. (éd.), *Creolization of Language and Culture*, London, Routledge, 2003, 340 p.
- CHOMSKY Noam et HALLE Morris, *Principes de phonologie générative*, Paris, Seuil (coll. « Travaux linguistiques »), 1973 [1968 pour la version originale anglaise], 352 p.
- CLEMENTS George N., « Lieu d'articulation des consonnes et des voyelles : une théorie unifiée », dans BARNARD L. et RAILLAND A. (éd.), *Architecture des représentations phonologiques*, Paris, CNRS Éditions, 1993, p. 101-145.
- COLLINS Christopher et POSTAL Paul, *Classical Neg-Raising*, MIT Press, 2014, 296 p.
- CONFIAINT Raphaël, *Dictionnaire créole martiniquais-français*, Matoury, Guyane, éd. Ibis Rouge (2 vol.), 2007, 2170.
- COPLEY Bridget, « Ordering and reasoning », *New Work on Modality*, MIT Working Papers in Linguistics, vol. 51, 2005a, p. 7-34.
- COPLEY Bridget, « Futurate meanings », *Papers in linguistics*, University of Pennsylvania, vol. 11, issue 1, 2005b, p. 15-28.
- COPLEY Bridget, « Force dynamics », dans TRUSWELL R., *Oxford handbook of event structure*, Oxford, Oxford University Press 2008, p. 103-139.
- COPLEY Bridget, *The Semantics of the Future*. Outstanding dissertations in Linguistics. Routledge, 2009, 172 p.
- CORNEILLE Websder, « CARICOM / Langue: Jovenel Moïse marque une rupture avec Michel Martelly », *LOOP Haïti* 28 fevriye 2018, [www.loophaiti.com/content/jovenel-moise-marque-une-rupture-avec-michel-martelly](http://www.loophaiti.com/content/jovenel-moise-marque-une-rupture-avec-michel-martelly).
- CORVER Norbert, DOETJES Jenny et ZWARTS Joost, « Linguistic perspectives on numerical expressions: Introduction », *Lingua* n° 117(5), 2007, p. 751-757.
- CÔTÉ Marie-Hélène, « Liaison et assibilation en français laurentien », dans SOUM-FAVARO C., COQUILLON A. et CHEVROT J.-P., *La liaison : approches contemporaines*, Berlin, Peter Lang, 2014, p. 9-31.
- COTHIÈRE Darline et BERROUËT-ORIOU Robert, « Éléments d'analyse du système éducatif au regard des deux langues haïtiennes », dans BERROUËT-ORIOU R. et al., *L'aménagement linguistique en Haïti : enjeux, défis et proposition*, Port-au-Prince, Université d'État d'Haïti, 2011, p. 151-160.
- CRABBÉ Benoit, *Représentation informatique de grammaires d'arbres fortement lexicalisées : le cas de la grammaire d'arbres adjoints*, thèse de doctorat, Université de Nancy 2, 2005.
- CREISSELS Denis, *Aperçu sur les structures phonologiques des langues négro-africaines*, Grenoble, Ellug, 1994, 321 p.
- CRUZ Maxime da et AVOLONTO Aimé, « Un cas d'harmonie vocalique en fongbè », dans KIHM A. et LEFEBVRE C. (éd.), *Aspects de la grammaire du fongbè : études de phonologie, de syntaxe et de sémantique*, Paris, Peeters, 1993, p. 29-47.

- CUMMINS Jim, « Fundamental Psycholinguistic and Sociological Principles Underlying Educational Success for Linguistic Minority Students », dans SKUTNABB-KANGAS T., PHILLIPSON R., MOHANTY A.K., PANDA M. (éd.), *Social Justice Through Multilingual Education*, Bristol, Multilingual Matters, 1999, p. 19-37.
- DAHL Östen, « The grammar of future time reference in European language », dans DAHL Ö., *Tense and aspect in the languages of Europe*, Berlin, Mouton de Gruyter, 2000, p. 309-328.
- DAMOISEAU Robert, « Éléments pour une classification des verbaux en créole haïtien », *Études créoles*, n° 11, 1988, p. 41-64.
- DAMOISEAU Robert, « Contribution à l'étude des marques d'aspect et de temps en créole haïtien : Données fournies par une enquête menée auprès d'élèves-maîtres des écoles normales d'Haïti », *Revue d'ethnolinguistique : Cahiers du Lacito*, n° 4, 1989, p. 169-195.
- DAMOISEAU Robert, « Réflexions sur le fonctionnement du système aspecto-temporel du créole haïtien », *Linguistique*, n° 30, 1994, p. 105-120.
- DAMOISEAU Robert, *Éléments de grammaire comparée français-créole*, Petit-Bourg, Guadeloupe, Ibis Rouge Éditions, 2005, 180 p.
- DAMOISEAU Robert, *Syntaxe créole comparée*, Paris, Éditions Karthala, 2012, 208 p.
- DAUZAT Albert, « Notes sur la palatalisation des consonnes », *Romania*, n° 165, 1913, p. 23-33, [www.persee.fr/doc/roma\\_0035-8029\\_1913\\_num\\_42\\_165\\_4725](http://www.persee.fr/doc/roma_0035-8029_1913_num_42_165_4725).
- DAWSON Alain, *Variation phonologique et cohésion dialectale en picard. Vers une théorie des correspondances dialectales*, thèse de doctorat, Université de Toulouse II — Le Mirail, 2006, 340 p.
- DAY Claudine, *Modalité et modalisation dans la langue*, Paris, L'Harmattan, 2008, 132 p.
- DECAMP David, « Toward a generative analysis of a post-creole speech continuum », dans HYMES D. (éd.), *Pidginization and creolization of languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1971, p. 349-370.
- DÉCHAINÉ Rose Marie, « Bare sentences », *SALT I, Ithaca*, Cornell University, 1991, p. 31-50.
- DEGRAFF Michel (éd.), *Language Creation and Language Change. Creolization, Diachrony and Development*, Cambridge (Mass.), MIT Press, 1999, 586 p.
- DEGRAFF Michel, « A riddle on negation in Haitian », *Probus* n° 5.1-2, 1993, p. 63-95. Available at <http://mit.edu/degraff>.
- DEGRAFF Michel, « Is Haitian Creole a pro-drop language? », *Creole language library*, vol. 11, Francis BYRNE and John HOLM (éd.), Amsterdam / Philadelphia, 1993, p. 71-90. Available at <http://mit.edu/degraff>.

- DEGRAFF Michel, « To move or not to move? Placement of verbs and object pronouns in Haitian Creole and in French », *Papers from the 30th Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 1994, p. 115-130. Available at <http://mit.edu/degraff>.
- DEGRAFF Michel (2013), *Rezilta atelye sou estanda pou ekri kreyòl nan tèks pou lekòl fondamantal*, Pòtoprens, MENFP (non publié).
- DEGRAFF Michel, « Against Creole Exceptionalism », *Language* 79.2, 2003, p. 391-410. Available at <http://mit.edu/degraff>.
- DEGRAFF Michel, « Linguists' Most Dangerous Myth: The Fallacy of Creole Exceptionalism », *Language in Society* 34.4., 2005, p. 533-591. Available at <http://mit.edu/degraff>.
- DEGRAFF Michel, « Haitian Creole », *Comparative Creole Syntax: Parallel Outlines of 18 Creole Grammars*, Battlebridge Publications, Westminster Creolistics Series 7, 2007, p. 101-126. Available at <http://mit.edu/degraff>.
- DEGRAFF Michel, « Kreyòl ayisyen, or Haitian Creole », dans HOLM J. et PATRICK P. (éd.), *Comparative Creole Syntax. Parallel outlines of 18 Creole grammars*, London, Battlebridge Publications, 2007, p. 101-126. Available at <http://mit.edu/degraff>.
- DEGRAFF Michel, « Men anpil, chay pa lou. An nou sèvi ak lang kreyòl pou bon jan rechèch ak edikasyon ann Ayiti », dans GOVAIN R. (dir.), *Akademi Kreyòl Ayisyen Akademi Kreyòl Ayisyen : Ki pwoblèm? Ki avantaj? Ki defi? Ki avni?*, Port-au-Prince, Éditions de l'Université d'État d'Haïti, 2013, p. 274-327. Available at <http://mit.edu/degraff>.
- DEGRAFF Michel, « Le devoir néo-colonial et le non-devoir de maison du président François Hollande », *Le Nouvelliste* 15 me 2015, 2015a, <https://lenouvelliste.com/lenouvelliste/article/144761/Le-devoir-neocolonial-et-le-non-devoir-devoir-de-maison-du-president-Francois-Hollande>.
- DEGRAFF Michel, « France's misconceived "Marshall Plan" for Haiti », *Le Monde Diplomatique* 26 me 2015, 2015b, <https://mondediplo.com/outsidein/france-s-misconceived-marshall-plan-for-haiti>.
- DEGRAFF Michel, « Lettre ouverte à l'ambassadeure de France en Haïti, Madame Élisabeth Béton Delègue », *Le Nouvelliste* 21 desanm 2015, 2015c, <https://lenouvelliste.com/lenouvelliste/article/153797/Lettre-ouverte-a-lambassadeur-de-France-en-Haiti-Madame-Elisabeth-Beton-Delegue>.
- DEGRAFF Michel, « Diskriminasyon lengwistik ann Ayiti se yon mepri pou dwa timoun epi sa frennen devlopman peyi a », *openDemocracy*, 2017a, [www.opendemocracy.net/en/openglobalrights-openpage/diskriminasyon-lengwistik-ann-ayiti-se-yon-mepri-pou-dwa-timoun-epi-/](http://www.opendemocracy.net/en/openglobalrights-openpage/diskriminasyon-lengwistik-ann-ayiti-se-yon-mepri-pou-dwa-timoun-epi-/).
- DEGRAFF Michel, « Mother tongue books in Haiti : The power of Kreyòl in learning to read and in reading to learn », *Prospects*, 2017b. <https://link.springer.com/article/10.1007%2Fs11125-017-9389-6>.

- DEGRAFF Michel, « Repons Michel DeGraff pou Dwayen Renauld Govain (Fakilte Lengwistik Aplike, UEH) sou Premye Rezolisyon AKA sou òtograf kreyòl », *Site web Facebook*, 30 juin 2017. <https://www.facebook.com/notes/788013848643085/>.
- DEGRAFF Michel, « Repons Michel DeGraff pou Zefi Lemèt (Fakilte Lengwistik Aplike, UEH) sou Premye Rezolisyon AKA sou òtograf kreyòl », *Site web Facebook*, 19 juin 2017. <https://www.facebook.com/michel.degraff/posts/10155479299528872>.
- DEGRAFF Michel, « Ochan pou Pwòf Yves Dejean ». *Do.Kre.I.S. Revue haïtienne des cultures créoles*. #2 *Miroir / Miwa*, 2018a, p. 155 [http://lingphil.scripts.mit.edu/papers/degraff/Ochan\\_DeGraff\\_pou\\_Dejean\\_sou\\_AKA\\_Do\\_Kre\\_I\\_S\\_2018.pdf](http://lingphil.scripts.mit.edu/papers/degraff/Ochan_DeGraff_pou_Dejean_sou_AKA_Do_Kre_I_S_2018.pdf).
- DEGRAFF Michel, « Toward racial justice : The case of Creole Studies », *Language*, volume 90, #4, 2020. [http://lingphil.scripts.mit.edu/papers/degraff/DeGraff\\_2020\\_Racial\\_justice\\_in\\_Ceole%20studies.pdf](http://lingphil.scripts.mit.edu/papers/degraff/DeGraff_2020_Racial_justice_in_Ceole%20studies.pdf).
- DEGRAFF Michel et VÉRONIQUE Daniel, « À propos de la syntaxe des pronoms objets en créole haïtien : points de vue croisés de la morphologie et de la diachronie », *Langages*, 34<sup>e</sup> année, n° 138, 2000, p. 89-113. Available at <http://mit.edu/degraff>.
- DEGRAFF Michel et LOUIS-CHARLES Mandaly Claude, « An n konprann Chante Alfabè Kreyòl La ». *Potomitan : Site de promotion des cultures et des langues créoles*, 2018, [www.potomitan.info/ajiti/alfabe2.php](http://www.potomitan.info/ajiti/alfabe2.php).
- DEGRAFF Michel, STUMP Glenda, « An n bati lekòl tèt an wo : Lang manman, pedagoji ak TEKNOLOJI kòm engredyan fondal natal pou yon chanjman radikal. » *Journal of Haitian Studies*, 2018, p. 24.2.114-124. [http://lingphil.scripts.mit.edu/papers/degraff/DeGraff-Stump\\_loHS\\_2018\\_lekol\\_tet\\_an\\_wo.pdf](http://lingphil.scripts.mit.edu/papers/degraff/DeGraff-Stump_loHS_2018_lekol_tet_an_wo.pdf).
- DEHAENE Stanislas, DEHAENE-LAMBERTZ Ghislaine, GENTAZ Edouard, HURON Caroline et SPRENGER-CHAROLLES Liliane, *Apprendre à lire*, Paris, Odile Jacob, 2011, 155 p.
- DEJEAN Paul, *Haïti : Alerte, on tue !* Montréal, CIDHICA, 1993, 299 p.
- DEJEAN Yves, *Nouveau voyage en diglossie*, Brooklyn, 1979, 25 p.
- DEJEAN Yves, *Ann aprann òtograf kreyòl la*, New York, K.A.P.A.B, 1986, 49 p.
- DEJEAN Yves, *Yon lekòl tèt anba nan yon peyi tèt anba*. Pòtoprens, FOKAL, 2006. [Anrejistreman odyo 2 premye chapit yo : <https://soundcloud.com/ctpublications/chapit-1-yon-lek-l-t-t-anba/> ]
- DEJEAN Yves, « Creole and education in Haiti » nan SPEARS Arthur et JOSEPH Carole (kòdonatè), *The Haitian Creole language : History, structure, use, and education*, Lanham MD, Lexington Books, 2010a, p. 199-217.
- DEJEAN Yves, *Èske se ak sab Ayiti a pou nou rebati lekòl yo ? Èske se ak lang kreyòl Ayiti a menm pou nou fè lekòl ?*, 2010b, [www.forumhaiti.com/tg400-ajiti-gen-yon-avantaj-bab-e-moustach](http://www.forumhaiti.com/tg400-ajiti-gen-yon-avantaj-bab-e-moustach).

- DEJAN Yves, *Yon lekòl tèt anba nan yon peyi tèt anba*, Port-au-Prince, Édition de l'Université d'État d'Haïti, 2013, 445 p.
- DEJEAN Yves, « Réflexions sur un projet d'académie du créole haïtien », *Do. Kre.I.S. Revue haïtienne des cultures créoles. #2 Miroir / Miwa*, 2018 [2013], p. 156-160. [http://lingphil.scripts.mit.edu/papers/degraff/Ochan\\_DeGraff\\_pou\\_Dejean\\_sou\\_AKA\\_Do\\_Kre\\_I\\_S\\_2018.pdf](http://lingphil.scripts.mit.edu/papers/degraff/Ochan_DeGraff_pou_Dejean_sou_AKA_Do_Kre_I_S_2018.pdf).
- DELUMEAU Fabrice, *Une description linguistique du créole guadeloupéen dans la perspective de la génération automatique d'énoncés*, thèse de doctorat, Université Paris X, 2006, 314 p.
- DENEAULT Alain, *La médiocratie*, Montréal, Lux Éditeur, coll. « Lettres libres », 2015, 218 p.
- Département de l'éducation nationale (DEN)/HAÏTI, *La réforme éducative, éléments d'information*, Port-au-Prince, 1982, 65 p.
- DÉPREZ Viviane, « Haitian Creole: a Pro-drop language? », *Journal of Pidgin and Creole Language*, n° 9(1), 1994, p. 1-24.
- DÉPREZ Viviane, « Nominal constituents in French lexifier creoles: Probing the structuring role of grammaticalization », *Journal of Pidgin and Creole Languages*, n° 22(2), 2007, p. 263-307.
- DÉPREZ Viviane, « (Un)-interpretable Features and Grammaticalization », dans DUFRESNE M., DUPUIS F. et ETLÉVA V., *Historical Linguistics 2007: Selected papers from the 18th International Conference on Historical Linguistics*, Montreal, 2009, p. 83-97.
- DÉPREZ Viviane, « What is Strict Negative Concord : Lessons from French Based Creoles », dans ZIEGLER D., ZHIMING B, *Negation and Contact : With a special focus on Singlish*. John Benjamins, 2017, p. 81-115.
- DÉPREZ Viviane, « Plurality and Definiteness in Mauritian and Haitian creoles », *Journal of Pidgin and Creole Languages*, n° 34-2, 2019, p. 287-345.
- DÉPREZ Viviane et FABIOLA Henri, « A typology of negation in French Based Creoles », CIEC (Comité international des études créoles), Aix-Marseille University, oct. 29-31, 2014.
- DÉPREZ Viviane et FABIOLA Henri (éd.), *Negation and Negative Concord : The View from Creoles*, John Benjamins, 2018.
- DÉPREZ Viviane et VINET Marie-Thérèse. « Predicative Constructions and Functional Categories in Haitian Creole », *Journal of Pidgin and Creole Languages* n° 12.2, John Benjamin, Amsterdam, 1997, p. 1-32.
- DESCARTES René, *Discours de la méthode pour bien conduire sa raison et chercher la vérité dans la science*, Leyde, Imprimerie de Jan Maire, 1637, 78 p.
- DESCOURTILZ Michel Etienne, *Voyages d'un naturaliste et ses observations faites sur les trois règnes de la nature, dans plusieurs ports de mer français, en Espagne, au*

*continent de l'Amérique Septentrionale, à Saint-Yago de Cuba, et à St-Domingue...*, Paris, Dufart, père, 1809 (3 tomes).

DEVONISH Hubert, *Language and liberation: Creole language politics in the Caribbean*, London, Karia, 1986, 268 p.

DIZIKES Peter, « MIT-Haiti, Google team up to boost education Kreyòl », *MIT News*, 30 oktòb 2017. <http://news.mit.edu/2017/mit-haiti-google-team-boost-education-kreyol-1031>.

DOBROVIE-SORIN Carmen, « Classes de prédicats, distribution des indéfinis et la distinction thétiq-ue-catégoriq-ue », *Le Gré des langues*, Paris, L'Harmattan, 1997, p. 58-97.

DORLUS Dorlus (coord.), *Entre refondation et reconstruction : Les problématiques de l'avenir post-sismiq-ue d'Haïti*, Port-au-Prince, Éditions de l'Université d'État d'Haïti, 2010, 329 p.

DORVIL Cledicianne et BELONY Paul, « Dechèpiye stereyotip kont lang matènèl la nan sosyete ayisyen an. » *Journal of Haitian Studies*, 22.1, 2016, p. 170-177.

DRYER Matthew S. et HASPELMATH Martin (éd.) 2013. *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info>, Accessed on 2019-08-08.)

DUBET François, *Le déclin de l'institution*, Paris, Le Seuil, 2002, 422 p.

DUBOIS Jean et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Presses universitaires de France, 1994, 514 p.

DUCHIER Denys, LAMPITELLI Nicola, MAGNANA-EKOUKOU Brunelle, PARMENTIER Yannick, PETITJEAN Simon et SCHANG Emmanuel, « Décrire informatiq-ue-ment une langue naturelle : application à quelques langues d'Afrique », dans *Actes du Colloq-ue Francophonie et Langues nationales*, Presses universitaires de Dakar, 2014, p. 395-410.

ELULL Jacques, *Propagandes*, Paris, Economica, 1990, 361 p.

FACHTUM-SAINTON Juliette, *Description du créole de Guadeloupe. Transformation et dynamique du système phonologique et morphosyntaxiq-ue*, thèse de doctorat, Université Sorbonne nouvelle, 1979, 330 p.

FACHTUM-SAINTON Juliette, *Les langues créoles à base lexicale française de la Caraïbe : Phonétique, phonologie et variation*, thèse de doctorat, EPHE, 2006, 440 p.

FADAÏRO Dominique, *Parlons Fon, langue et culture du Bénin*, Paris, L'Harmattan, 2001, 260 p.

FALOUS Anamaria et LACA Brenda, « Les formes de l'incertitude. Le futur de conjecture en espagnol et le présomptif futur en roumain », *Revue de linguistique romane*, n° 78, 2014, p. 313-366.

FANON Frantz, *Peau noire, masques blancs*, Paris, Seuil, 1952, 208 p.



- FATTIER Dominique, « De la variété rèk à la variété swa : pratiques vivantes de la langue en Haïti », *Conjonction*, 1984, p. 39-51.
- FATTIER Dominique, *Contribution à l'étude de la genèse d'un créole : L'Atlas Linguistique d'Haïti, cartes et commentaires*, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2000, 6 tomes.
- FATTIER Dominique, « Grammaticalisations en créole haïtien : Morceaux choisis », *Creolica*, 2003, [www.creolica.net/fattiero4.pdf](http://www.creolica.net/fattiero4.pdf), 17 p.
- FEIST Timothy Richard, *A Grammar of Skolt Saami*, Thèse de doctorat, University of Manchester, 2010, 312 p.
- FIRMIN Anténor, *De l'égalité des races humaines (anthropologie positive)*, Paris, F. Pichon, 1885, 666 p.
- FIRMIN Anténor, *Lettres de Saint-Thomas : Études sociologiques, historiques et littéraires*, Paris, V. Giard & E. Brière, 1910, 429 p.
- FLEISCHMAN Suzanne, *The Future in Thought and Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1982, 232 p.
- FON SING Guillaume, « Dynamique interne des créoles mauricien et haïtien : analyse contrastive du fonctionnement sémantique des marqueurs TMA », *Études Créoles* 1, 2009, p. 97-129.
- FRANK Robert, *Phrase Structure Composition et Syntactic Dependencies*, Cambridge, MIT Press, 2002, 340 p.
- GADELI Karl, ZRIBI-HERTZ Anne, *Grammaires créoles et grammaire comparative*, Presses universitaires de Vincennes, 2007, 300 p.
- GLAUDE Herby, *Aspects de la syntaxe de l'haïtien*, thèse de doctorat, Université Paris 8 / Université d'Amsterdam, 2012, 294 p.
- GLAUDE Herby, « Corpus Créoloral », [oai:crdo.vjf.cnrs.fr](http://oai.crdo.vjf.cnrs.fr) : crdo-GCF, SFL Université Paris 8 — LLL Université Orléans, 2013.
- GLAUDE Herby, ZRIBI-HERTZ Anne, « Verb focus in Haitian : From lexical reiteration to predicate cleft », dans ABOH E.O., SMITH N. et ZRIBI-HERTZ A. *The morphosyntax of reiteration in creole and non-creole languages*, John Benjamins, Creole Language Library, 2012, p. 77-134.
- GOBINEAU Arthur (de), *Essai sur l'inégalité des races humaines*, Paris, Firmin-Didot, 1853 (5 tomes).
- GOVAIN Renauld, *Plurilinguisme, pratique du français et appropriation de connaissances en contexte universitaire en Haïti*. Diss, Paris 8, 2009, 469 p.
- GOVAIN Renauld (dir.), *Akademi Kreyòl Ayisyen : Ki pwoblèm ? Ki avantaj ? Ki defi ? Ki avni ? Ak Kòlòk Entènasyonal sou Akademi Kreyòl Ayisyen an 26-29 oktòb 2011*, Pòtoprens, Éditions de l'Université d'État d'Haïti, 2013, 440 p.

- GOVAIN Renauld, « L'état des lieux du créole dans les établissements scolaires en Haïti », *Contextes et Didactiques, Grammaires créoles (Revue du CRREF, numéro coordonné par Juliette Facthum-Sainton)*, 2014, p. 10-25. Disponible sur <http://web.espe-guadeloupe.fr/wp-content/uploads/2015/10/No4-2014-juin.pdf>.
- GOVAIN Renauld, *Les emprunts du créole haïtien à l'anglais et à l'espagnol*, Paris, L'Harmattan, 2014, 440 p.
- GOVAIN Renauld, « Konprann "Premye rezolisyon sou òtograf lang kreyòl ayisyen" an », [www.alterpresse.org/spip.php?article21797#.Xhyj\\_i17RQI](http://www.alterpresse.org/spip.php?article21797#.Xhyj_i17RQI), 28 juin 2017.
- GREVISSE Maurice et André GOOSSE, *Grevisse grammaire française, Le bon usage*, Bruxelles, De Boeck, 2011, 1966 p.
- GRICE H. Paul, « Logic and conversation », dans COLE P. et MORGAN J., *Syntax and Semantics 3 : Speech acts*, New York, Academic Press, 1975, p. 41-58.
- Groupe de Travail sur l'Éducation et la Formation (GTEF), *Pour un Pacte national pour l'Éducation en Haïti*, Port-au-Prince, Bibliothèque nationale, 2010, 330 p.
- GUILLEMIN Diana, *The syntax and semantics of a determiner system: A case study of Mauritian Creole*, *Creole Language Library*, n° 38, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2011, 380 p.
- HADJADJ Bernard, « Langues Marassa », dans BERROUËT-ORIOU R. et al., *L'aménagement linguistique en Haïti : enjeux, défis et propositions*, Port-au-Prince, Université d'État d'Haïti, 2011, p. 52-68.
- HAÏTI LIBRE, « Haïti – Flash : Promesses de Macron au Président Jovenel Moïse », *Haïti Libre*, December 12, 2017 [www.haitilibre.com/article-22959-haiti-flash-promesses-de-macron-au-president-jovenel-moise.html](http://www.haitilibre.com/article-22959-haiti-flash-promesses-de-macron-au-president-jovenel-moise.html).
- HASPELMATH Martin, « Why is Grammaticalization irreversible? », *Linguistics* 37(6), 1999, p. 1043-1068.
- HAUGEN Einar, « Dialect, Language, Nation », *American Anthropologist* n° 68, 1966, p. 922-935.
- HAZAËL-MASSIEUX Guy, *Phonétique et phonologie du créole guadeloupéen*, thèse de doctorat, Université Paris III, 1972, 3 vol.
- HAZAËL-MASSIEUX Marie-Christine, « Prolégomènes à une néologie créole », *Revue française de Linguistique appliquée* 7-1, 2002, p. 113-121.
- HAZAËL-MASSIEUX Marie-Christine, « La Traduction de la Bible en créole haïtien : problèmes linguistiques, culturels et littéraires », dans BOUFFARTIGUE S. et al. (éd.), *Présences haïtiennes*, Cergy-Pontoise, CRTF/CICC, 2006, p. 171-192.
- HAZAËL-MASSIEUX Marie-Christine, *Textes anciens en créole français de la Caraïbe : histoire et analyse*, Paris, Publibook, 2008, 488 p.

- HEGEL Georg Wilhelm Friedrich, *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie*, Berlin, Duncker & Humblot, 1836, 747 p.
- HEINE Bernd et KUTEVA Tania. *World lexicon of grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press, 2002, 389 p.
- HENRI Fabiola, *A constraint-based approach to verbal constructions in Mauritian: morphological, syntactic and discourse-based aspects*, these de doctorat, Université Paris VII, 2010, 437 p.
- HERRERA-ZENDEJAS Esther, « Les palatales dans la phonologie du mixe : segments simples et complexes », dans SAUZET P. (dir.), *Langues et grammaire II et III. Phonologie*, 1998, p. 61-74.
- HILPERT Martin, *Germanic Future Constructions A Usage-based Approach to Language Change*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 2008, 216 p.
- HIRSCHBÜHLER Paul et LABELLE Marie, « Changes in Verb Position in French Negative Infinitival Clauses », *Language Variation and Change* n° 6, 1994. p. 149-178.
- <https://mit-ajiti.net/resous/an-n-konprann-chante-alfabe-kreyol-la/>
- HUMBOLDT Wilhelm (von), *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, Berlin, Druckerei der königlichen Akademie der Wissenschaften, 1836, 511 p.
- HUME Elizabeth, « Front vowels, palatal consonants, and the rule of umlaut in Korean », dans *Proceedings of the North East Linguistic Society*, n° 20 (1), 1990, p. 230-243.
- JACOBS Haike, « La palatalisation gallo-romane et la représentation des traits distinctifs », dans LAKS B. et RIALLAND A. (dir.), *Architecture des représentations phonologiques*, Paris, CNRS Éditions, 1993, p. 147-171.
- JEAN-BAPTISTE Pauris, *Zig lavi*, Port-au-Prince, Éditions Presses nationales d'Haïti, « Collection Souf Nouvo », 2008, 113 p.
- JENSON Deborah, « Before Malcolm X, Dessalines : A "French" tradition of black Atlantic radicalism » dans *International Journal of Francophone Studies*, vol. 3, # 3, 2007, p. 329-344. <https://dukespace.lib.duke.edu/dspace/bitstream/handle/10161/10396/Jenson%2C%20%2522Before%20Malcolm%20X-%20A%20%27French%27%20Tradition%20of%20Black%20Atlantic%20Radicalism%2C%20International%20Journal%20of%20Francophone%20Studies.pdf>.
- JODELET Denise, *Les représentations sociales*, Paris, Presses universitaires de France, coll. « sociologie d'aujourd'hui », 1989, 447 p.
- JOINT Louis-Auguste, « Le Bilinguisme français/créole dans l'enseignement haïtien. Quel enjeu pour le développement social », *Publications de l'Atelier de recherche sur l'enseignement du créole et du français (ARECF)*, 2004, 10 p.
- JOINT Louis-Auguste, *Système éducatif inégalités sociales en Haïti : Le cas des écoles Catholiques*, Paris, L'Harmattan, 2006, 419 p.

- JONAS Hans, *Le Principe responsabilité*, Paris, Flammarion, coll. « Champs », 1995, 457 p.
- JOSEPH Célucien, SAINT PAUL Jean Eddy et MÉZILAS Glodel, *Between two worlds : Jean Price-Mars, Haiti and Africa*, Lanham, Maryland, Lexington Books, 2018, 304 p.
- JOSHI Aravind K., « Tree-adjointing grammars », *Oxford Handbooks Online*, 2012, p. 69-123.
- KALLMEYER Laura *et al.*, « Tulipa : Towards a multi-formalism parsing environment for grammar engineering », dans *Proceedings of the Workshop on Grammar Engineering Across Frameworks*, Association for Computational Linguistics, 2008, p. 1-8.
- KALLMEYER Laura, *Parsing Beyond Context-Free Grammars*, Cognitive Technologies, Springer Berlin Heidelberg, 2010, nil, 248 p.
- KAYNE Richard, « Romance Clitics, Verb Movement and PRO », *Linguistic Inquiry*, n° 22, 1991, p. 647-686.
- KELNER Elisa, *Towards a Unified Account of the Force Triggering Subjunctive Complements*, ms. non-publié, 2013, 20 p.
- KIHM Alain, « Langues créoles et origine du langage : état de la question », *Langages*, 2002, p. 59-69.
- KIHM Alain, « Negation and negative concord in Guinea-Bissau Kriyol (in comparison with Portuguese, substrate-adstrate languages and other Portuguese Creoles) », dans DÉPREZ V. et HENRI F. (éd.) 2018. *Negation and Negative Concord: the view from creoles*. John Benjamins, 2018, p. 225-255.
- KLINGLER Thomas A., *If I Could Turn My Tongue Like That: The Creole Language of Pointe Coupe Parish*, Louisiana State University Press, 2013, 627 p.
- KLOSS Heinz, « Research Possibilities on Group Bilingualism : A Report », Centre international de recherches sur le bilinguisme / International Centre for Research on Bilingualism, Université Laval, Québec, 1969, 91 p.
- Komite pou tabli Akademi Kreyòl Ayisyen « Lèt tou louvri pou Konsèy Minis Peyi d Ayiti : Lang kreyòl kòm dezyèm lang nan CARICOM », *Potomitan : Site de promotion des cultures et des langues créoles*, 2013, [www.potomitan.info/ayiti/akademi\\_kreyol8.php](http://www.potomitan.info/ayiti/akademi_kreyol8.php).
- KOUWENBERG Silvia et MURRAY Eric, *Papiamentu*, Munich, Lincom, 1994, 62 p.
- KREMITZ Geor, *Français et créole : ce qu'en pensent les enseignants — le conflit linguistique à la Martinique*, Hambourg, Helmut Buske Verlag, 1983, 343p.
- KRIEGEL Sybille, MICHAELIS Suzanne et PFÄNDER Stefan, *Grammaticalisation et réanalyse : approches de la variation créole et française*, Paris, CNRS Éditions, 2003, 372 p.

- KURODA Sige-Yuki, « The categorical and the thetic judgment », *Foundations of Language* n° 9, 1972, p. 153-185.
- LADOUCEUR Rosny, « Pami lang lokal yo, se kreyòl Ayiti a ki pi popilè sou Twitter », *LOOP Haiti* 28 oktòb 2017. [www.loophaiti.com/content/pami-lang-lokal-yo-se-lang-kreyol-ayiti-ki-pi-popile-sou-twitter](http://www.loophaiti.com/content/pami-lang-lokal-yo-se-lang-kreyol-ayiti-ki-pi-popile-sou-twitter).
- LAGUERRE Pierre-Michel, *Enseigner le créole et le français aux enfants haïtiens. Enjeux et perspectives*, Port-au-Prince, Henri Deschamps, 2009, 312 p.
- LAHIRI Aditi et EVERS Vincent, « Palatalization and Coronality », dans PARADIS C. et PRUNET J.-F. (éd.), *Phonetics and Phonology : The special status of coronals*, 1991, p. 79-100.
- LAHROUCHI Mohamed, « Manifestations gabaritiques dans la morphologie verbale du berbère (parler chleuh d'Agadir) », *Recherches linguistiques de Vincennes*, n° 32, 2003, p. 61-82.
- LAHROUCHI Mohamed et ULFSBJORNINN Shanti, « Formalising Headedness-Driven Phonotactics: English, French, Tarifit and Tashlhiyt Berber », *16<sup>es</sup> Journées du Réseau français de Phonologie*, Paris, 27-29 juin 2018.
- LAHROUCHI Mohamed, *The Amazigh influence on Moroccan Arabic: Phonological and morphological borrowing*, 2018, p. 39-58, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01798660v2/document>.
- LAINY Rochambeau, *Temps et aspect dans la structure de l'énonciation rapportée, comparaison entre le français et le créole haïtien*, thèse de doctorat, Université de Rouen, 2010, 452 p.
- LAINY Rochambeau, *Absans-Prezans Koyali*, Port-au-Prince, Kopivit-L'action sociale, 2015, 196 p.
- LAURENCE Horn, *A Natural History of Negation*, Chicago University Press, 1989, 684 p.
- LAURET Olivier, *Le juvénile réunionnais. Approches sociolinguistiques, morpho-syntaxiques et lexico-sémantiques*, Saint-Denis, Université de La Réunion, 2016, 462 p.
- LE PIPEC Erwan, « La palatalisation vannetaise. La Bretagne Linguistique », *Centre de Recherche Bretonne et Celtique*, n° 19, 2015, p. 297-327. Disponible sur [www.univ-brest.fr/crbc/menu/Editions+du+CRBC/Revue+La\\_Bretagne\\_Linguistique/Volume-n-19.<hal-01546821>](http://www.univ-brest.fr/crbc/menu/Editions+du+CRBC/Revue+La_Bretagne_Linguistique/Volume-n-19.<hal-01546821>).
- LEFEBVRE Claire, *Creole genesis and the acquisition of grammar, the case of Haitian Creole*, Cambridge, Cambridge University press, 1998, 480 p.
- LEGER Frenand, « Fè pwomosyon ekri nan lang kreyòl ayisyen an : poukisa epi kouman ? », dans GOVAIN R., *Akademi Kreyòl Ayisyen : Ki pwoblèm, Ki avantaj, Ki defi, Ki avni ?*, Port-au-Prince, Éditions de l'Université d'État d'Haïti, 2013, p. 213-230.

- LÉGER Frenand, « Ki lang yo dwe mete bò kote angle nan CAIRCOM », *Potomitan : Site de promotion des cultures et des langues créoles*, 2013. [www.potomitan.info/ayiti/leger/caricom.php](http://www.potomitan.info/ayiti/leger/caricom.php).
- LÉGER Frenand, « WòL ak kontribisyon Akademi Kreyòl Ayisyen nan “devlopman syantifik” lang kreyòl la » (Nan liv sa a menm).
- LÉGER Frenand, « Création de l’Académie du créole haïtien : futilité ou utilité sociale? », *Site web AlterPresse*, 29 octobre 2011.
- LÉGLISE Isabelle et MIGGE Bettina, *Pratiques et représentations linguistiques en Guyane*, Paris, IRD Éditions, 2007, 488 p.
- LÉONARD Monique, *Exercices de phonétique historique*, Paris, Nathan, 1999, 192 p.
- LICHTE Timm et PETITJEAN Simon, « Adding semantic frames to xmg », *Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Entwurf*, 2014, p. 48-57.
- LINK Godehard, « The logical analysis of plurals and mass terms: A lattice-theoretical approach. », dans PORTNER P., PARTEE B.H., *Formal semantics: The essential readings*, 2002, p. 127-146.
- LÖBNER Sebastian, « Definites », *Journal of semantics* n° 4(4), 1985, p. 279-326.
- LOOP, « Google et MIT s’associent pour promouvoir le créole haïtien », *LOOP Haiti* 3 novanm 2017. [www.loophaiti.com/node/267464](http://www.loophaiti.com/node/267464).
- LOUIS-CHARLES Mandaly Claude, TELFORT Bemol et DEGRAFF Michel, *Chante alfabè kreyòl la*, 2015, (DVD epi sou entènèt tou : <https://youtu.be/6F6yK1HOHWI> <https://youtu.be/TnnLnXALJBw>).
- LUDWIG Ralf et al., *Dictionnaire créole français*, Guadeloupe, Jasor, 1990, 471 p.
- LYONS Christopher, *Definiteness*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, 402 p.
- MACKEY William F., *Bilinguisme et contact des langues*, Paris, Klincksieck, coll. « Initiation à la linguistique », 1976, 534 p.
- MADHERE Serge, « Children’s games as teaching tools », *Finesse Magazine*, 1992, p. 14-16. [www.facebook.com/michel.degraff/posts/10154500573638872](http://www.facebook.com/michel.degraff/posts/10154500573638872).
- MALMBERG Bertil, *La phonétique*, Paris, Presses universitaires de France, 1994) [17<sup>e</sup> éd.] (1<sup>re</sup> éd. 1954), 128 p.
- MANCZAK Witold, « Critères de vérité. Leurs conséquences pour la linguistique », *Langages*, n° 89, 1988, p. 51-64.
- MANIGAT Leslie François, *Éventail d’histoire vivante d’Haïti*, Port-au-Prince, collection du CHUDAC, 2006 (5 tomes).
- MANIYAH Kofi Adu, *Introduction à la phonétique et à la phonologie africaine. Les sons de tous les jours : le cas Akan (Twi)*, Paris, L’Harmattan, 2002, 319 p.
- MANUEL Estelle (s.d.), *Pawòl langaj vodoun-la*. Disponible sur [oocities.org](http://oocities.org).

- MASSOT Benjamin, *Français et diglossie, Décrire la situation linguistique française contemporaine comme une diglossie : arguments morphosyntaxiques*, thèse de doctorat, Université Paris VIII Vincennes-Saint-Denis, 2008, 354 p.
- MATHIEU SUZE, « Yon lèt tou louvri pou Mesye Vernet Henry », *Le Nouvelliste* 20 out 2010. <https://lenouvelliste.com/article/82698/yon-let-tou-ouvri-pour-mesye-vernet-henry>.
- MCWORTHER John, « The world simplest grammars are creole grammars », *Linguistic Typology* n° 5, Walter de Gruyter, 2001, p. 47-78.
- MARC EVENST Jean-Jacques, *Tout bagay gen syans : Dekouvri tout ti sekrè lanati, Syans Kreyòl*, 2018, 170 p.
- MEIJER Guy et Pieter MUYSKEN, « On the beginnings of Pidgin and Creole studies : Schuchardt and Hesselink », dans VALDMAN A. (COORD.), *Pidgin and Creole linguistics*, Bloomington, Indiana University Press, 1977, p. 21-45.
- MICHAELIS Susanne Maria, MAURER Philippe, HASPELMATH Martin et HUBER Magnus (éd.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, Leipzig, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, 2013, (disponible sur <http://apics-online.info>. Consulté le 8 août 2019).
- MILLER Haynes, « Inisyativ MIT-Ayiti : Yon angajman entènasyonnal », *MIT Faculty Newsletter*, vol. XXIX, n° 1, Septanm/Oktòb 2016, [http://web.mit.edu/fnl/volume/291/miller\\_kreyol.html](http://web.mit.edu/fnl/volume/291/miller_kreyol.html).
- MILLER Haynes, « Language, technology and engagement in the Haitian classroom : An interim report on the MIT-Haiti Initiative ». *CODEE Journal*, volume 12, Linking differential equations to social justice and environmental concerns, 2019, <https://scholarship.claremont.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1043&context=codee>.
- MITKOV Ruslan, *The Oxford handbook of computational linguistics*, Oxford University Press, 2004, 786 p.
- MOESCHLER Jacques et AUCLIN Antoine, *Introduction à la linguistique contemporaine*, Paris, Armand Colin, 2009, 219 p.
- MORSLY Dalila, « Attitudes et représentations linguistiques », *La linguistique* n° 26.2, 1990, p. 77-86.
- MUFWENE Salikoko S., « Genetic linguistics and genetic creolistics : A response to Sarah G. Thomason's "Creoles and Genetic Relationships" », *Journal of Pidgin and Creole Languages* 18(2), 2003, p. 273-288.
- MUFWENE Salikoko S., *Créoles, écologie sociale, évolution linguistique*, Paris, L'Harmattan, 2005, 228 p.
- MUFWENE Salikoko S., « The case was never closed : McWhorter misinterprets the ecological approach to the emergence of creoles », *Journal of Pidgin and Creole Languages* 29.1, 2014, p. 157-171.

- MUFWENE Salikoko S., « Creoles and Pidgins : Why the later are not the ancestors of the former », dans ADAMOÛ E. et MATRAS Y. (coord.), *The Routledge Handbook of Language Contact*, New York, Routledge, 2020, p. 300-324. [www.researchgate.net/publication/341434407\\_CREOLES\\_AND\\_PIDGINS\\_-\\_WHY\\_THE\\_LATTER\\_ARE\\_NOT\\_THE\\_ANCESTORS\\_OF\\_THE\\_FORMER](http://www.researchgate.net/publication/341434407_CREOLES_AND_PIDGINS_-_WHY_THE_LATTER_ARE_NOT_THE_ANCESTORS_OF_THE_FORMER).
- MÜLLER Daniela, « Le sort de /l/ dans les dialectes occitans : vélarisation et palatalisation », Communication présentée au IX<sup>e</sup> Congrès International de l'Association Internationale d'Études occitanes, Aachen, 24-31 août 2008.
- MUYSKEN Pieter et SMITH Norval (éd.), *Substrata versus universals in creole genesis : papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985*. John Benjamins Publishing, 1986, 311 p.
- NEBRIJA Antonio (de), *Grammatica Antonii Nebrissensis/Gramática de la lengua castellana*, 1492.
- NELSON Martineau, *Contexte sociolinguistique haïtien, didactique de l'oral en français et objectifs pragmatiques : dynamique inter-résolectale, pratiques ordinaires et insécurité pragmatolinguistique entre créole et français*, thèse de doctorat, l'Université Rennes 2, 2014 (accessible depuis HAL : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01127511/document>).
- NEUMANN Ingrid, *Le créole de Breaux Bridge, Louisiane : Étude morphosyntaxique — textes — vocabulaire*, Hamburg, Buske, 1985, 500 p.
- NIKIEMA Emmanuel, « Lexical and Epenthetic Initial Vowels in Haitian Creole », *Journal of Pidgin and Creole Languages* 15 (1), 2000, p. 171-177.
- NWENMELY Hubisi, *Language Reclamation. French Creole Language Teaching in the UK and the Caribbean*, Philadelphia, Multilingual Matters LTD, 1996, 138 p.
- PARKVALL Mikael, *Out of Africa. African influences in Atlantic Creoles*, London, Battlebridge Publications, 2000, 182 p.
- PETITJEAN Simon, *Génération modulaire de grammaires formelles*, thèse de doctorat, Université d'Orléans, 2014, 204 p.
- PETITJEAN Simon et SCHANG Emmanuel, « Sentential negation et negative words in Guadeloupean Creole », dans *Negation et Negative Concord. The view from Creoles*, 2018, p. 11-31.
- PIERRE Jacques, « An n bay kreyòl plas li nan sitwèb ofisyèl enstitisyon leta yo », *Bon Nouvèl*, 12 avril 2013.
- PIERRE Jacques, « Lafrans ak Ayiti : Pwoblèm marande ak edikasyon koloonyal », *Potomitan : Site de promotion des cultures et des langues créoles*, 2015, (8 avril 2015). [www.potomitan.info/ayiti/lafrans.php](http://www.potomitan.info/ayiti/lafrans.php).
- PINTZUCK Suzanne, « Verb second in Old English : verb movement to Infl », *The Linguistic Review*, n° 10, 1993, p. 5-35.



- POIRIER Claude, « La Dynamique du français à travers l'espace francophone. À la lumière de la base de données lexicographiques panfrancophone », *Revue de Linguistique romane* 69, 2005, p. 483-516.
- POLLOCK Jean-Yves, « Verb Movement, Universal Grammar and the Structure of IP », *Linguistic Inquiry*, n° 20, 1989, p. 365-424.
- POMPILUS Pradel, *Contribution à l'étude comparée du créole et du français à partir du créole haïtien, morphologie et syntaxe*, volume I, Port-au-Prince, Éditions Caraïbes, 1976, 192 p.
- POMPILUS Pradel, *Contribution à l'étude comparée du français et du créole, morpho-syntaxe*, volume II, Port-au-Prince, Éditions Caribéennes, 1976, 323 p.
- POMPILUS Pradel, *Le problème linguistique haïtien*, Port-au-Prince, Les Éditions Fardin, 1985, 178 p.
- POPLACK Shana et DION Nathalie, « Prescription vs praxis: The evolution of future temporal reference in French », *Language*, n° 85, 2009, p. 557-587.
- POPLACK Shana et MALVAR Elisabete, « Elucidating the transition period in linguistic change: The expression of the future in Brazilian Portuguese », *Probus*, n° 19, 2007, p. 121-169.
- POTH Joseph, « L'enseignement d'une langue maternelle et d'une langue non maternelle », CIPA, 1997, 26 p. Disponible sur <https://ecolekabyleadzar.ca/DocumentsReferences/ELMNM.pdf>.
- PRICE-MARS Jean, *Vocation de l'élite*, Port-au-Prince, Imprimerie de E. Chenet, 1919, 356 p.
- PRICE-MARS Jean, *Ainsi parla l'oncle : Essais d'ethnographie*, Port-au-Prince, Imprimerie de Compiègne, 1928, 243 p.
- PRICE-MARS Jean, *Formation ethnique, folk-lore et culture du peuple haïtien*, Port-au-Prince, Imprimeur V. Valein, 1939, 142 p.
- PRICE-MARS Jean, « La position d'Haïti et de la culture française en Amérique », *Journal of Inter-American Studies*, vol. 8, n. 1, 1966, p. 44-53.
- PRUDENT Lambert-Félix, *Des baragouins à la langue antillaise : Analyse historique et sociolinguistique du discours sur le créole*, Paris, Éditions Caribéennes, 1980, 211 p.
- PRUDENT Lambert-Félix, « Diglossie et interlecte », *Langages*, n° 61, 1981, p. 13-38.
- PRUDENT Lambert-Félix, *Pratiques langagières martiniquaises : genèse et fonctionnement d'un système créole*, 3 t., thèse de doctorat d'État, Université de Rouen Haute-Normandie, 1993, 748 p.
- PRUDENT Lambert-Félix, « Langue et culture créoles : création d'une discipline et construction de normes », *Revue française de linguistique appliquée*, n° 1, 2005, p. 103-114.

- PY Bernard, « Représentations sociales et discours. Questions épistémologiques et méthodologiques », *Tranel*, n° 32, 2000, p. 5-20.
- RAWLS John, *Théorie de la justice*, Paris, Essais, Éditions du Seuil, 1997, 665 p.
- RÉZEAU Pierre, « Aspects du français et du créole des Antilles (notamment Saint-Domingue) à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, d'après le témoignage d'un lexicographe anonyme », dans THIBAUT A. (dir.), *Richesses du français et Géographie linguistique*, volume 2, Paris / Bruxelles, De Boeck-Duculot, 2008, p. 195-226.
- RIJKHOFF Jan, *The Noun Phrase*, Oxford, Oxford University Press, 2002, 423 p.
- ROBERSON Pierre et TORTERAT Frédéric, « Description philologique de quelques mots du FRA (français régional des Antilles) », dans TORTERAT F. (coord.), *Dossier en hommage à Pierre Vernet, Voix Plurielles* 9(2), 2012, p. 36-46.
- ROBERT René et BARAT Christian (dir.), *Dictionnaire illustré de la Réunion*, 7 vol., Paris, Diffusion culturelle de France, 1991.
- ROBILLARD (de) Didier, « *En lizje kokê patat ên lizje vej gardjê?\** La linguistique peut-elle passer "entre-les-langues"? », *Cahiers d'études africaines* 163-164, 2001, p. 465-496.
- ROMAIN Guylène, *Idéologie diglossique et violence symbolique dans une école primaire haïtienne : une étude de cas*, thèse de Ph.D. de l'Université de Montréal, 2007, disponible sur [https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/18270/Romain\\_Guylene\\_2007\\_these.pdf?sequence=1](https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/18270/Romain_Guylene_2007_these.pdf?sequence=1).
- ROSCA Petru, *Essais sur l'ancien français. Étude phonétique*, Chisinau, Université libre internationale de Moldavie, 2004, 102 p.
- ROTETT Kevin, « Functional categories and verb movement in Louisiana creole », *Probus* 3-4, 1992, p. 261-289.
- SAGEY Elizabeth C., *The representation of features and relations in non-linear phonology*, Thèse de doctorat, MIT, New York, Garland Press, 1986, 322 p.
- SAINT-FORT Hugues, « Le "marché linguistique" haïtien : Fonctionnement, idéologie et avenir », *Potomitan : Site de promotion des cultures et des langues créoles*, 2014. [www.potomitan.info/ajiti/saint-fort/marche.php](http://www.potomitan.info/ajiti/saint-fort/marche.php).
- SAINT-GERMAIN Michel, « Problématique linguistique en Haïti et réforme éducative : quelques constats », *Revue des sciences de l'éducation*, 23.3, 1997, p. 611-642.
- SAINT MARTIN Weston, *Les formes des pronoms personnels de l'haïtien et leur place en comparaison avec celles du français*. Athens, Georgia, Auburn University (mémoire de master), 2005, [https://getd.libs.uga.edu/pdfs/saint-martin\\_weston\\_200508\\_ma.pdf](https://getd.libs.uga.edu/pdfs/saint-martin_weston_200508_ma.pdf), (consulté le 18 avril 2017).
- SAINT-RÉMY Joseph, *Pétion et Haïti : Étude monographique et historique*, Paris, Chez l'auteur, 1864 (5 volumes).

- SAUREY Éric, « Observations critiques sur la proposition de loi relative à la création d'une Académie du créole haïtien », *Site web Berrouët-Oriol*, 12 octobre 2012.
- SCHANG Emmanuel, *L'émergence des créoles portugais du golfe de Guinée*, thèse de doctorat, Université de Nancy, Presses universitaires du septentrion, 2002, 312 p.
- SCHANG Emmanuel *et al.*, « Describing Sao Tomense Using a Tree-Adjoining Meta-Grammar », dans *11th International Workshop on Tree Adjoining Grammars et Related Formalisms (TAG+ 11)*, 2012, p. 82-89.
- SCHANG Emmanuel, « Extended Projections in a Guadeloupean TAG Grammar », dans *Workshop on High-level Methodologies for Grammar Engineering@ ESSLLI 2013*, 2013, p. 49.
- SCHANG Emmanuel, « A metagrammatical approach to periphrasis in gwadloupéyen », *Quaderni di Linguistica e Studi Orientali*, 4, 2018, p. 131-149.
- SCHIEFFELIN Bambi B et CHARLIER DOUCET Rachel, « The "real" Haitian Creole: Ideology, metalinguistics, and orthographic choice », *American Ethnologist* 21 (1), 1994, p. 176-200.
- SIMON René, *Ethnique de la responsabilité*, Paris, Cerf, 1993, 347 p.
- SIMONIN Jacky, « Parler réunionnais ? », *Hermès, La revue* 1, 2002, p. 287-296.
- SMITH Carlota S., « The temporal reference of the English Futurate », dans TASMOWSKI L. et WILLEMS D. (éd.), *Problems in Syntax*, Ghent, Plenum, 1983, p. 273-288.
- SOUPRAYEN-CAVERY Logambal, « L'interlecte réunionnais : approche sociolinguistique des pratiques et des représentations », *L'Harmattan*, 2010, 285 p.
- SPIRES Scott, « Lithuanian linguistic nationalism and the cult of antiquity », *Nations and Nationalism*, n° 5, 1999, p. 485-500.
- STAUDACHER-VALLIAMÉE Gilette, *Grammaire du créole réunionnais*, Paris, Sedes, 2004.
- SYEA Anand, *The syntax of Mauritian Creole*, London, Bloomsbury, 2013, 320 p.
- SYLVAIN Georges, *Cric ? Crac ! Fables de La Fontaine racontées par un montagnard haïtiens et transcrites en vers créoles*, Paris, Ateliers haïtiens, 1901, 164 p.
- SYLVAIN Suzanne, *Le créole haïtien. Morphologie et syntaxe*, Chez l'auteur, 1936 ; Genève, Slatkine Reprints, 1979, 180 p.
- TARGÈTE Jean, *Langue créole universelle*, Port-au-Prince, Presses de l'Imprimeur II, 2001, 336 p.
- TELCHID Sylviane, *Dictionnaire du français régional des Antilles. Guadeloupe, Martinique*, Paris, Bonneton, 1997, 223 p.
- TELCHID Sylviane, *Bon Doukou*, Pointe-à-Pitre, Jator, 2003, 102 p.

- THIBAULT André, « Glossairistique et littérature francophone », *Revue de Linguistique Romane* 70, 2006, p. 143-179.
- THIBAULT André, « Français des Antilles et français d'Amérique : les diatopismes de Joseph Zobel, auteur martiniquais », *Revue de Linguistique Romane* 72, 2008, p. 15-156.
- THOMAS Elaine, *A Grammatical Description of the Engenni Language*, Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, 60. Dallas, Summer Institute of Linguistics, 1978.
- TINELLI Henri, *Generative phonology of Haitian Creole*, University of Michigan, Ann Arbor, MI, 1970, 344 p.
- TINELLI Henri, « Generative and creolization processes: Nasality in Haitian Creole », *Lingua* 33, 1974, p. 343-366.
- TINELLI Henri, *Creole phonology*, The Hague / New York, Mouton, 1981, 190 p.
- TLFi (*Trésor de la Langue française informatisé*), disponible sur <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.
- TONTONGI, *Critique de la francophonie haïtienne*, Paris, L'Harmattan, 2007, 240 p.
- TORTERAT Frédéric, « L'Exemplification bilingue des mots de la grammaire en contexte créolophone », dans BLAMPAIN D., THOIRON P., VAN CAMPENHOUDT M. (éd.), *Mots, Termes et Contextes*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2006, p. 661-671.
- TORTERAT Frédéric, « La problématique des termes grammaticaux dans une filière bilingue créole / français », *Langues modernes* 2, 2009a, p. 70-74.
- TORTERAT Frédéric, « Quelques éléments de réflexion sur la construction d'une grammaire bilingue créole/français », *Glottopol* 13, 2009b, p. 139-155.
- TORTERAT Frédéric, « Notice bio-bibliographique de Pierre Vernet », *Voix plurielles* 9.2, 2012, p. 4-9. Disponible sur <https://journals.library.brocku.ca/index.php/voixplurielles/article/view/662>.
- TROUILLOT Henock, *Les limites du créole dans notre enseignement*, Port-au-Prince, Imprimerie des Antilles, 1980, 85 p.
- TROUILLOT Michel Rolph, *Ti dife boule sou istwa Ayiti*, Port-au-Prince, Inivèsite Karayib, 2012 [1977], 135 p.
- TWOUYO Joslin, *Maton ! Gramè ak lekti Kreyòl*, Delmas, Edisyon KIK, 1988, 65 p.
- TWOUYO Joslin, *Kreyòl sou tout fòm II*, Delmas, Edisyon KIK, 2004, 72 p.
- UNESCO, *Comment apprendre dans une langue qu'on ne comprend pas ?* Paris, Global Education Monitoring Report, 2016. [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000243713\\_fre.locale=en](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000243713_fre.locale=en).
- VAILLANT Pascal, « Grammaires factorisées pour des dialectes apparentés », dans *Actes de la 15<sup>e</sup> conférence annuelle sur le Traitement automatique des langues naturelles*, 2008a, p. 159-168.

- VAILLANT Pascal, « Une grammaire formelle du créole martiniquais pour la génération automatique », arXiv preprint arXiv : 0810.1199, 2008b, 10 p.
- VALDMAN Albert, *Le créole : structure, statut et origine*, Paris, Klincksieck, 1978, 403 p.
- VALDMAN Albert, « Le cycle vital créole et la standardisation du créole haïtien », *Études créoles* 10(2), 1987, p. 107-125.
- VALDMAN Albert, « Decreolization or Dialect contact in Haiti ? », dans BYRNE F. et HUEBNER T. (éd.), *Development and Structures of Creole Languages: Essays in Honor of Derek Bickerton*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1991, p. 75-88.
- VALDMAN Albert, « The deminorization of Haitian Creole », *Iberoamericana* 42(1), 1991, p. 108-126.
- VALDMAN Albert, « Vers la standardisation du créole haïtien », *Revue française de linguistique appliquée*, n° 1, vol. X, 2005, p. 39-52.
- VALDMAN Albert, « Vers un dictionnaire scolaire bilingue pour le créole haïtien ? », *La linguistique*, n° 1, 2005, p. 83-105.
- VALDMAN Albert, « L'Akademi Kreyòl Ayisyen et la standardisation du créole haïtien », *Études Créoles* 33(1), 2015, p. 40-63.
- VALDMAN Albert, *Haitian Creole. Structure, Variation, Status, Origin*, Bristol/Connecticut, Equinox, 2015, 477 p.
- VALDMAN Albert et ISKROVA Iskra, « "A new look at nasalization" in Haitian Creole », *The Phonology and Morphology of Creole Languages*, Tübingen, Niemeyer, 2003, p. 25-41.
- VAN DER AUWERA Johan, « Cyclical change », dans VAN GELDEREN E. (éd.), *The Jespersen cycles*, Amsterdam et Philadelphia, John Benjamins, 2009, p. 35-71.
- VERDELHAN-BOURGADE Michèle et AUGER Nathalie, « Les manuels et supports pédagogiques : catégorisations », dans BLANCHET Ph. et CHARDENET P. (dir.), *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures : approches contextualisées*, Montréal, Éditions des archives contemporaines ; Agence universitaire de la francophonie, 2011, 509 p.
- VERNET Pierre, « L'alphabétisation en Haïti : aspect linguistique », dans *Homages au docteur Pradel Pompilus*, Centre de Linguistique Appliquée, *Créole et Développement*, Port-au-Prince, Imprimerie Henri Deschamps, 1989, p. 17-36.
- VERNET Pierre, « Problématique de la recherche terminologique en Haïti », *Terminologies nouvelles (Cahiers du Rifal)*, 3, 1990, p. 61-67.
- VERNET Pierre, *Analyse du roman / Analiz woman* Eritye Vilokan, de Pierre Michel Chéry, Port-au-Prince, Anthropos, 2001, 50 p.

- VÉRONIQUE Daniel, « Spécificités du syntagme nominal dans les créoles atlantiques », *Faits de langues*, n° 20, 2002, p. 207-217.
- VÉRONIQUE Daniel, « L'expression du futur dans les créoles français », *Faits de langues*, n° 33, 2009, p. 37-45.
- VÉRONIQUE Georges-Daniel, « L'émergence des catégories grammaticales dans les langues créoles : grammaticalisation et réanalyse », dans LANG J. et NEUMANN-HOLZSCHUH I. (éd.), *Reanalyse und Grammaticalisierung in den romanischen Sprachen*, Tübingen, Niemeyer, 1999, p. 19-29.
- VILSEN Fekyè et ÈTELOU Mod, *Diksyonè kreyòl Vilsen*, Coconut Creek, Educa Vision (4<sup>e</sup> éd.), 2009, 508 p.
- VINTILA- RADULESCU Ioana, *Le créole français*, Paris, Mouton, 1976, 211 p.
- WARDHAUGH Ronald, *An Introduction to Sociolinguistics*, Malden/Oxford, Wiley-Blackwell, 2010, 427 p.
- WATBLED Jean-Philippe, « Le système verbal du créole réunionnais : principes syntaxiques et prosodiques », dans POUCHÉZ L., *Creolité, Creolisation : regards croisés*, Éditions des Archives contemporaines, 2013, p. 79-96.
- WEBER Max, *Le Savant et le politique*, Paris, Plon, 1990, 230 p.
- WILMET Marc, *Grammaire critique du français*, Bruxelles, De Boeck, 2010, 768 p.
- ZANOAGA Théodor Florin, « Analyse lexicologique et morphosyntaxique des particularités verbales dans trois romans d'Ernest Pépin, auteur antillais », *Le Français en Afrique* 26, 2010, [www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcat/26/ZANOAGA.pdf](http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcat/26/ZANOAGA.pdf).
- ZEFI Lemèt, *Pwoblèm pawòl klè nan lang kreyòl*, Pòtoprens, Éditions de l'Université d'État d'Haïti, 2008, 180 p.
- ZEFI Lemèt, « Analiz rezolisyon Akademi kreyòl ayisyen an sou otograf kreyòl la », <https://berrouet-oriol.com/uncategorized/otograf-kreyol-ayisyen/>, 20 juin 2017.
- ZEFI Lemèt, « Edikasyon ak lang nan divès pwopozisyon plan rekonstriksyon d'Ayiti 2010 » nan DORLUS W., *Entre refondation et reconstruction : les problématiques de l'avenir post-sismique d'Haïti*, Pòtoprens, Éditions de l'Université d'État d'Haïti, p. 257-264.
- ZÉPHYR Lemète, « Brèf prezantasyon pwodiksyon ekri Doktè Iv Dejan », communication au colloque, *Le créole haïtien dans les études créoles : bilan, avancées et perspectives*, LangSÉ, Port-au-Prince, 17-19 octobre 2018.
- ZINC Gaston, *Phonétique historique du français*, Paris, Presses universitaires de France, 1986, 254 p.
- ZRIBI-HERTZ Anne, *Les pronoms : morphologie, syntaxe et typologie*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 1997, 283 p.

## Résumés

---

Viviane DEPREZ

### **La négation dans les langues créoles à base lexicale française. Constantes et variations : pour une étude micro-comparative des langues créoles**

---

La négation et les dépendances négatives sont des sujets d'étude qui fascinent aussi bien les linguistes que les philosophes, les psychologues et les neurologues. En effet, si l'on sait que la négation est un phénomène linguistique universel et spécifiquement humain, présent dans toutes les langues mais pas dans la communication animale, la diversité foisonnante de ses manifestations linguistiques ne cesse de surprendre. Il peut alors paraître singulier que pour les langues créoles, les linguistes se soient surtout penchés sur ce que les constructions négatives ont de commun, en négligeant singulièrement la riche diversité qu'elles présentent. Cet article offre un examen détaillé de la négation dans les créoles à base lexicale française et montre d'une part, que la négation et les constructions négatives manifestent bien plus de diversité qu'il ne l'a été soupçonné jusqu'à présent, et d'autre part, que cette diversité, loin d'être exceptionnelle s'ancre tout à fait dans la lignée de ce qui s'observe ailleurs dans d'autres langues non-créoles.

*Negation and negative dependencies are topics that have long fascinated linguists, philosophers and psychologists alike, as well as, more recently, cognitive scientists and neurologists. Although it is well known that negation is a universal linguistic phenomenon, uniquely human, exemplified in all languages but in no animal communication systems, what remains puzzling is the great diversity of forms it can manifest in the different languages of the world. It may hence come as a surprise that, when looking at creole languages, linguists have centrally focused on what negative constructions have in common across a diversity of creole languages and largely neglected to take into account the rich diversity they may display. This article offers a detailed comparative examination of negative constructions in the French Based creoles focusing on the positioning of negation in the sentence structure. It shows on the one hand, that negative constructions manifest far more diversity than has so far been acknowledged and, on the other hand, that this observed diversity fully aligns with the diversity that is observed elsewhere in non-creole languages. The outcome of this comparative study is that the presumed simplicity of creole negation is far more the result of a reductive perspective than that of an observed linguistic reality.*

*Negasyon ak depandans negatif yo se sijè etid ki kenbe atansyon anpil chèchè tankou lengwis, filozòf, sikològ ak newològ. An reyalyite, si negasyon se yon fenomèn lengwistik inivèsèl ki konsène moun espesifikman epi ki prezan nan tout lang men ki absan nan kominikasyon ant zannimo yo, divèsite manifestasyon lengwistik li yo pa sispann siprann nou. Sa ka parèt etranj pou lang*

*kreyòl yo lè lengwis yo sitou panche sou sa konstriksyon negasyon yo pataje pandan yo neglije gwo divèsite yo : yo neglije sa ki diferan nan konstriksyon negasyon an nan lang sa yo. Atik sa a fè yon egzamen detaye sou negasyon nan kreyòl ki genyen majorite vokabilè yo soti nan franse epi li montre, yon kote, negasyon ak konstriksyon negatif yo manifeste plis divèsite pase sa chèchè deja siyale nan travay yo, epi, yon lòt kote, divèsite sa a pa yon esperyans esepasyonèl epi li byen chita nan liy sa nou obsève nan lòt lang ki pa kreyòl.*

Ulrike ALBERS

### À propos du pluriel en réunionnais

Le créole réunionnais possède un élément *bann* préposé au nom, qui entraîne une interprétation plurielle du SN ; élément partagé avec le mauricien et le seychellois. D'autres types de SN peuvent également recevoir une lecture plurielle : les SN nus, et les SN accompagnés d'autres éléments préposés parfois analysés comme marqueurs du pluriel : /le/ et /de/. Cet article montre qu'avec ces derniers, il s'agit d'alternances codiques, dans la variété étudiée, que *bann* est très largement grammaticalisé, et que les SN nus sont de fait sémantiquement neutres quant au nombre. Il est aussi argumenté que *bann* diffère des quantifieurs et des expressions cardinales imprécises telles que *quelques*, et qu'il dénote des sommes non atomiques (Link 2002).

*Reunion Creole has a prenominal element bann triggering a plural interpretation of the noun phrase, an item that is shared with Mauritian and Seychellois. Other types of noun phrases can receive a plural reading: bare noun phrases, and certain NPs containing prenominal elements that are sometimes analysed as plural markers, /le/ and /de/. This article shows that the latter can be analysed as elements of code-switching, in the variety under study. It also demonstrates that bann is highly grammaticalized, and that bare noun phrases are semantically number-neutral. It is argued here that bann differs from quantifiers and cardinal expressions such as several, and that it denotes non-atomic sums (Link 2002).*

*Kreyòl reyinyonè genyen yon eleman bann ki vini anvan yon non epi ki sigjere yon entèpretasyon pliryèl pou sentagm nominal (SN) li landan an. Li pataje eleman sa a avèk kreyòl morisyen e sechelwa. Lòt kalte SN kapab resevwa yon entèpretasyon pliryèl tou tankou SN ni yo (non san detèminan), ak SN ki akonpaye lòt eleman ki vini anvan non an, sa yo konn konsidere tankou makè pliryèl : /le/ ak /de/. Atik sa a montre 1) dènye eleman sa yo se rezilta altènans kodik (melanj lang), nan varyete nou etidye a, 2) bann fin gramatikalize nèt, 3) epi tou SN ni yo genyen yon konpòtman net pou sa ki konsène nonm nan. Nou montre bann diferan de kantifyè yo ak ekspresyon kadinal ki manke prezizyon yo tankou kèk, epi ki esprime yon kantite ki pa atomik (Link 2002).*

Mideline DRAGON

### Le conditionnement des pronoms personnels en CH

Cet article se veut une description des pronoms personnels du créole haïtien (CH). Il étudie le comportement des pronoms pleins (mwen / ou / li / nou / yo) et des pronoms réduits (m / w / l / n / y) du CH en contexte phonologique. Ainsi, il en découle que l'alternance entre les pronoms pleins et les pronoms réduits du CH obéit à des contraintes d'ordre phonologique et syntaxique. Aussi, l'emploi des pronoms pleins ne présente aucune contrainte tandis que celui des pronoms réduits présente certaines restrictions.



*This paper is a descriptive study of Haitian Creole (HC) personal pronouns. It analyzes the behavior of HC full pronouns (mwèn / ou / li / nou / yo) and reduced pronouns (m / w / l / n / y) in phonological context. Thus, it shows that the use of full and reduced pronouns obeys phonological and syntactic constraints. Also, if the use of the full pronouns does not present any constraint, the one of the reduced pronouns faces some restrictions.*

*Atik sa a se yon deskripsyon pwonon pèsonel kreyòl ayisyen an. Li etidye konpòtman pwonon long yo (mwèn / ou / li / nou / yo) ak pwonon kout yo (m / w / l / n / y) dapre kontèks fonolojik yo. Etid sa a montre altènans ant pwonon long ak pwonon kout yo obeye ak kèk kontrent fonolojik e sentaksik. Li montre tou, si lokite yo kapab anplwaye pwonon long yo nan nenpòt kontèks, anplwa fòm kout pwonon sa yo prezante kèk restriksyon.*

Patricia CABREDO HOFHERR

### Les marques de futur *ap* et *pral* en haïtien

L'analyse des marques de futur *ap* et *pral* de l'haïtien soulève deux questions centrales : (i) Quelle est la différence sémantique entre *ap* et (*a*)*pral*? et (ii) Quel est le rapport entre le marqueur *ap* avec interprétation future et le marqueur *ap* avec une interprétation progressive? La présente étude vise à apporter des éléments de réponse à ces deux questions. La première partie de cette étude résume les contrastes identifiés dans des travaux typologiques sur les marques de futur à travers les langues. Par rapport à ces contrastes, d'après les données que nous avons relevées, il n'y a pas de différence sémantique catégorique entre les deux marques de futur *ap* et (*a*)*pral* en haïtien. La deuxième partie de cette étude explore l'hypothèse que *ap* est une marque d'imperfectif et que le *ap* dans l'interprétation future est à rapprocher des futurs aspectuels, c'est-à-dire des marques d'imperfectif qui permettent des emplois à interprétation future. Les résultats d'une étude pilote avec des questionnaires sur le futur en haïtien suggèrent que la marque *ap* de l'haïtien partage des propriétés de l'emploi futur du présent en allemand. Ces données appuient l'hypothèse que l'emploi futur de *ap* est à analyser comme un emploi futurique d'une marque d'imperfectif. L'étude clôt avec une discussion des questions méthodologiques que le travail avec les questionnaires a fait émerger.

*The analysis of the future markers ap and pral in Haitian raises two central questions: (i) what is the semantic difference between ap and pral? (ii) What is the relationship between ap in future interpretations and ap that marks progressive? The present study aims to provide evidence bearing on both these questions. The first part of this study summarises the contrasts identified among future markers cross-linguistically. Applying the diagnostics in the literature for these contrasts to Haitian does not yield any categorical semantic difference between the two future markers. The second part of the study explores the hypothesis that ap is an imperfective marker and that future interpretations of ap are instances of aspectual futures, i.e. imperfective markers that allow future interpretations. The results of a pilot study with a questionnaire eliciting future marking suggest that ap shares properties with the future interpretation of the present in German. These parallels support the hypothesis that future ap is a future interpretation of an imperfective. The study closes with a discussion of some methodological issues highlighted by the questionnaire study.*

*Analiz makè fiti ap ak pral nan kreyòl ayisyen an souleve de (2) kesyon fondamantal: (i) Ki difèrans semantik ki genyen ant ap e (a)pral? epi (ii) Ki rapò ki genyen ant makè ap ki genyen yon entèpretasyon fiti ak ap ki genyen yon aspè pwogresif? Kontribisyon sa a vize pote kèk eleman repons pou de kesyon sa yo. Premye pati etid la rezime kontrent nou idantifye nan rechèch tipolojik sou makè fiti yo nan lang yo. Pa rapò ak kontrent sa yo, selon done nou jwenn yo, pa genyen*

*diferans semantik kategorik ant de (2) makè fiti sa yo — ap e (a)pral an kreyòl ayisyen. Dezyèm pati a explore ipotèz kote ap se yon makè aspè enpèfektif epi nou kapab rapwoche ap ki genyen entèpretasyon fiti a avèk fiti aspektyèl yo, sètadi yon seri makè aspè enpèfektif ki pèmèt entèpretasyon fiti. Rezilta yon etid pilòt avèk kesyonè sou fiti an kreyòl ayisyen sigjere makè ap la pataje pwopriyete anplwa fiti prezan an alman. Done sa yo apiye ipotèz kote nou dwe analize anplwa fiti avèk ap la tankou yon anplwa ki genyen yon valè fiti ki gen rapò ak yon valè enpèfektif. Etid la fini avèk yon diskisyon sou kesyon metodolojik travay avèk kesyonè yo sigjere nou.*

Moles PAUL

### Les modalités du futur en créole haïtien

Dans cet article, nous nous intéressons aux valeurs modales des morphèmes du futur du créole haïtien *ap*, *pral* et *a(va)*. Nous questionnons l'idée de certitude proposée dans la littérature pour décrire le sens de *ap* et *a(va)* et aussi l'idée d'imminence de Damoiseau (2005) pour décrire *pral*. En nous inscrivant dans la ligne théorique des travaux élaborés par Copley (2005, 2009, 2018), nous proposons une autre piste de réflexion pour comprendre la sémantique de ces morphèmes signalés.

*In this article, we are dealing with the modal values of Haitian Creole future morphemes ap, pral and a(va). We question the idea of certainty proposed in the literature to describe the meaning of ap and a(va) and also the idea of imminence proposed by Damoiseau (2005) to describe pral. Basing on the work of Copley (2005, 2009, 2018), we propose another line of thought to understand the semantics of these mentioned morphemes.*

*Nan atik sa a, nou entèrese ak valè modal mòfèm fiti kreyòl ayisyen ap, pral ak a(va) genyen. Nou kesyone lide sètitud ki egziste nan literati a pou dekri sans ap ak a(va) epi lide iminans Damoiseau (2005) pwopoze pou dekri pral. Pandan nou enskri tèt nou nan liy teyorik Copley (2005, 2009, 2018) devlope nan travay li yo, nou pwopoze yon lòt pis refleksyon pou konprann semantik mòfèm sa yo.*

Renauld GOVAIN

### La palatalisation en créole haïtien entre variation et influence substratique

La palatalisation généralement provoquée par des voyelles d'avant ou le yod est récurrente en créole haïtien (CH) où, en plus de certaines consonnes, les voyelles [a, u] suivies du yod peuvent être palatalisées, même s'il est reconnu à [a] une certaine palatalité. L'affrication est l'une des manifestations de la palatalisation : le vocabulaire vodou hérité en partie du fongbé comporte des mots avec les consonnes affriquées [ɟʃ, tʃ]. D'autres phénomènes tels l'assibilation, la « chuintisation » et la « yodisation » s'apparentent à la palatalisation. La palatalisation fonctionne en CH comme un phénomène essentiellement stylistique. Ainsi, la portée générale de sa phonologisation n'est pas facile à définir. Néanmoins, certains exemples tels /lãɟɛz/, « individu ayant la langue pendue », [ɟɔ] « bouche », [tʃule] « reculer », témoignent d'un certain niveau de phonologisation. La palatalisation n'est certes pas étrangère au français, langue lexicatrice du CH, mais certaines de ses manifestations semblent résulter d'influences substratiques africaines. Cette contribution souligne les apports substratiques africains à la palatalisation en CH en termes à la fois synchroniques et diachroniques.

*The palatalization generally caused by front vowels or the yod is recurrent in Haitian Creole (HC) where, in addition to certain consonants, the vowels [a, u] followed by the yod can be pala-*

talized, even if it is recognized at [a] certain palatality. The affrication is one of the manifestations of palatalization, the vocabulary of Haitian voodoo inherited in part from Fongbe contains words with the affricated consonants [ɕ, tʃ]. Other phenomena such as assibilation, « chuintization » and « yodization » are related to palatalization. Palatalization occurs in HC as an essentially stylistic phenomenon, so its general level of phonologization is not easy to define. However, some examples as /lãɕez/, « a person with a hanging tongue », [ɕɔ] « mouth », [tʃule] « backing up », show a certain level of phonologization. Palatalization is certainly not foreign to French, the lexifying language of the HC, but some of its manifestations seem to result from African substratic influences. This contribution underlies the African substrates contributions to palatalization in HC in both synchronic and diachronic terms.

Palatalizasyon, ki souvan se rezilta enfliyans yon vwayèl oswa /j/, kouran an kreyòl ayisyen kote, an plis kèk konsòn, vwayèl [a] ak [u] ki vini anvan yòd la kapab palatalize, menm si yo rekòtè [a] genyen yon sèten nivo palalite. Afrikasyon se youn nan manifestasyon palatalizasyon, vokalibèlè vodou a ki gen pou wè ak lang fongbe genyen mo ki genyen konsòn afrike [ɕ, tʃ]. Nou trete lòt fenomèn tankou asibilasyon, « chwentizasyon », « yodizasyon » nan kad palatalizasyon an. Palatalizasyon an fonksyone an kreyòl ayisyen tankou yon fenomèn estilistik, sa ki fè li pa fasil pou defini pòte fonolojizasyon li. Men, kèk egzanzp tankou /lãɕez/ « landjèz », [ɕɔ] « djòl », [tʃule] « tchoule », temwaye sou yon sèten nivo fonolojizasyon. Palatalizasyon pa yon fenomèn ki etranj pou fransè ki bay kreyòl ayisyen an majorite nan vokabilè li, men kèk nan manifestasyon li yo sanble se rezilta enfliyans sibstratik lang afriken ki nan gwoup gbe. Kontribisyon sa a souliye tras sibstratik afriken nan palatalizasyon an kreyòl ayisyen an nan dimansyon senkwonik e dyakwonik.

Emmanuel SCHANG

### Éléments pour une grammaire électronique du gwadeloupéen

Ce chapitre présente les bases de la constitution d'une grammaire TAG (grammaire d'arbres adjoints) pour le gwadeloupéen (créole de Guadeloupe). Il en décrit les principes et illustre son fonctionnement sur un point précis : les phrases à prédicat nominal.

*This chapter presents a basic Tree Adjoining Grammar of Gwadeloupéen. It describes its key features and develops an analysis of nominal predicates.*

*Chapit sa a prezante baz konstitisyon yon TAG gramè (Tree-Adjoining Grammar) pou gwadeloupéen (kreyòl Gwadeloup). Li dekri prensip yo epi ilistre fason li fonksyone sou yon pwèn espesifik: fraz nominal la.*

Taylor SMITH

### La méthodologie pédagogique des manuels scolaires créoles en Haïti et aux Petites Antilles françaises : étude comparative des enjeux sociolinguistiques

Au cours des vingt dernières années, l'image des créoles à base lexicale française dans l'éducation nationale est passée de celle d'un obstacle à l'apprentissage du français à celle d'un atout culturel. De nouvelles recherches sur le bilinguisme ont montré l'importance de l'enseignement en langue maternelle, même si cette langue représente un basilecte dans un système diglossique. En Haïti, où le créole est une langue co-officielle avec le français, son taux de standardisation dans la société est plus élevé qu'en Guadeloupe ou en Martinique. Notre chapitre compare un corpus de deux manuels : *Maton ! Gramè ak lekti kreyòl* (un manuel de créole haïtien) et *Bon Doukou* (un manuel de

créole guadeloupéen). Notre analyse montre que les manuels de créole haïtien reposent moins sur le français et cherchent à utiliser différents types de textes pour promouvoir la littératie, tandis que les manuels des créoles guadeloupéen ou martiniquais se concentrent plus sur les exercices évoquant l'idée du « bon » et du « mauvais » créole ou les fautes provoquées par un interlecte français-créole.

*Over the last twenty years, the image of French-based Creoles in national education has shifted from that of a barrier to learning French, to that of a cultural asset. New research on bilingualism has shown the importance of mother-tongue instruction, even when it represents a basilect in a diglossic system. In Haiti, where Creole is a co-official language with French, the level of standardization and approval in society is higher than in Guadeloupe or Martinique, where it is a regional language. Our paper, focusing on both sociolinguistic and educational axes, compares a corpus of two Creole textbooks: Maton! Gramè ak lekti kreyòl (a Haitian Creole elementary school textbook) and Bon Doukou (a Guadeloupean Creole elementary school textbook). Our analysis of these textbooks shows that Haitian Creole materials rely less on French and seek to use different kinds of texts to promote literacy, while Guadeloupean and Martinican Creole textbooks focus on exercises evoking the idea of « good » and « bad » Creole and the correction of mistakes caused by a French-Creole interlect.*

*Nan ven dènye ane sa yo, imaj kreyòl nan edikasyon nasyonal chanje. Li soti nan imaj yon baryè pou aprann franse pou rive nan yon byen kiltirèl. Nouvo rechèch sou bilengwis montre enpòtans ansèyman lang natifnatal, menm lè li reprezante yon bazilèk nan yon sistèm diglosik. An Ayiti, kote kreyòl se yon lang ko-ofisyèl ak franse, nivo estandadizasyon ak apwobasyon nan sosyete a pi wo pase nan Gwadeloup oswa Martinik, kote li se yon lang rejyonal. Kontribisyon sa a, ki konsantre sou tou de aks sosyolengwistik ak edikasyon, konpare yon kòpis liv tèks kreyòl: Maton! Gramè ak lekti kreyòl (liv lekòl primè kreyòl ayisyen) ak Bon Doukou (yon liv lekòl primè kreyòl gwadeloupeyen). Analiz liv sa yo montre materyèl kreyòl ayisyen mwens chita sou franse epi chèche itilize diferan kalite tèks pou ankouraje alfabetizasyon, pandan liv kreyòl gwadeloupeyen e martinikè yo plis konsantre yo sou egzèsis ki fè pwomosyon pou lide « bon » ak « move » kreyòl oswa fot ki ta soti nan entèlèk franse-kreyòl.*

Frédéric TORTERAT

### **Une mise au point sur les apports de la philologie pour une sociolinguistique haïtienne**

La sociolinguistique haïtienne appliquée aux pratiques effectives du créole dans la société a la possibilité de s'appuyer sur plusieurs approches. Les faits de variation, notamment, sont sujets à des points de vue disparates tant parmi la population, que chez les acteurs de la recherche, à tel point qu'ils peuvent être documentés soit en termes d'usages, soit de représentations, soit sous ces deux aspects combinés. Dans ce domaine, la philologie informe la sociolinguistique à travers l'archivage et le catalogue de contenus attestés (notamment issus des réseaux sociaux numériques), de sorte à permettre aux analystes d'établir des recoupements au sein du processus d'exemplification de ce qu'on peut appeler des tendances, qu'ils considèrent par ailleurs comme plus ou moins révélatrices. Le présent chapitre prend pour illustration de ces apports, les jugements épilinguistiques formulés par différents acteurs de la société sur la grammaticalité des énoncés créoles, ainsi que sur les faits supposés de variation diastratique et diatopique.

*Haitian Sociolinguistics applied to actual practices of Creole language in society may draw on several approaches. That refers in particular to factual variation, which is a subject of disparate viewpoints both among the population and amongst researchers, so that the facts concerned may be documented in terms of use, representations, or both handsets. In this field, Philology enlightens Sociolinguistics through archiving and cataloging of attested contents (among others coming from web social networks), so as to enable cross-sectional analyses inside exemplification of what we may consider as trends, by the ways more or less relevant. This chapter illustrates this opportunity with the epilinguistic perceptions expressed by different actors on the well-formedness of creole discourses, but also on the presumed facts of diatopic and diatopic variation.*

*Sosyolengwistik ayisyen an aplike ak vrè prensip kreyòl la nan sosyete a gen posibilite pou chita sou plizyè apwòch. Esperyans varyasyon yo, espesyalman, kapab mennen plizyè pwennvi diferan nan mitan popilasyon an oswa bò kote aktè rechèch yo e sa fè nou kapab dokimante yo swa dapre izaj yo, swa dapre reprezantasyon yo oubyen dapre de (2) aspè sa yo konbine ansanm. Nan domèn sa a, filoloji a enfòmè sosyolengwistik la a travè achivaj ak katalogaj kontni yo (sitou sa ki soti nan rezo sosyal nimerik yo), yon fason pou pèmèt analis yo tabli relasyon nan pwosesis egzantifikasyon sa nou kapab rele tandans yo ki bay ransèyman nan sans sa a. Chapit sa a konstwi sou jijman epilengwistik diferan aktè sosyete a sou gramatikalite enonse kreyòl yo, san bliye esperyans nou kapab konsidere kòm varyasyon dyastratik ak dyatopik.*

Guerlande BIEN-AIMÉ

### **La rencontre du créole et du français dans le domaine éducatif en Haïti : quelles perspectives ?**

En Haïti, la langue française reste dans la pratique, la seule langue d'enseignement. Cette situation crée, d'une certaine façon, un blocage pour les apprenants ne maîtrisant pas cette langue. Par ailleurs, le système scolaire, à travers ses cadres, s'enlise dans une lutte pour faire fonctionner l'enseignement avec un cursus impliquant le créole sans une réelle décision de rendre son utilisation effective. Cette contribution se base sur une enquête réalisée auprès d'un groupe de responsables d'écoles, d'enseignants et d'élèves de la Vallée de Jacmel et de Port-au-Prince. Elle cherche en particulier à analyser les impacts pédagogiques des rapports dits « de force » entre le créole et le français dans le système éducatif.

*In Haiti, French remains practically the language of instruction. This situation creates, in a certain way, a blockage for learners who do not master this language. Moreover, the school system, through its frameworks, is bogged down in a struggle to make education work with a curriculum involving Creole without a real decision to make its use effective. This contribution is based on a survey conducted among a group of school principals, teachers and students in La Vallée de Jacmel and Port-au-Prince. It seeks in particular to analyse the pedagogical impact of the so-called « power relations » between Creole and French in the education system.*

*An Ayiti, lang franse a rete nan pratik sèl lang ansèyman. Sitiyasyon sa a kreye yon blokaj pou aprenan ki pa metrize lang sa a. Anplis, desidè yo ensiste pou yo fè kreyòl antre nan lekòl tankou lang yo itilize pou aprann men desizyon sa a pa makònen ak aksyon ki koyeran. Kontribisyon sa a baze sou yon ankèt ki fèt bò kote yon gwoup reponsab lekòl, pwofèsè ak elèv nan Lavale Jakmèl ak Pòtoprens. An patikilye, li eseye analize enpak pedagogik sa yo rele « relasyon pouwa » ant kreyòl ak franse nan sistèm edikasyon an.*

Frenand LEGER

### Wòl ak kontribisyon Akademi Kreyòl Ayisyen nan « devlopman syantifik » lang kreyòl la

La mission principale de l' *Akademi Kreyòl Ayisyen* (AKA), conformément à l'article 213 de la Constitution de 1987, est de travailler au « développement scientifique » de la langue créole. L'article 11 de la *Loi portant création de l'AKA* stipule en effet que l'institution doit « Promouvoir et proposer des travaux de recherche de grande qualité sur la langue créole ». Cela fait presque 6 ans que l'AKA fonctionne grâce à l'argent du contribuable provenant du budget de l'État haïtien. Quelles actions concrètes les dirigeants ont-ils entreprises pour que l'AKA promeuve et participe à la production de travaux académiques ou scientifiques sur la langue créole? L'objet de cet article est de proposer des réponses à cette question fondamentale selon les principes d'objectivité, de rigueur et d'éthique professionnelle qui guident le travail scientifique.

*The main mission of the Akademi Kreyòl Ayisyen (AKA), in accordance with article 213 of the 1987 Constitution, is to work for the « scientific development » of the Haitian Creole language. Article 11 of the Law for the establishment of AKA requires the institution to « Promote and initiate high quality research on the Haitian Creole language ». AKA has been operating for about 6 years with taxpayers' money from the Haitian State budget. What are some concrete actions the leaders have taken for AKA to promote and participate in the production of academic or scientific work on the Creole language? The purpose of this article is to propose answers to this fundamental question based on the principle of objectivity, rigor and professional ethics, which should govern scientific research.*

*Misyon prensipal Akademi Kreyòl Ayisyen (AKA) dapre atik 213 ki nan Konstitisyon 1987 la se travay pou « devlopman syantifik » lang kreyòl la. Nan atik 11 ki nan Lwa pou kreyasyon Akademi Kreyòl Ayisyen an, yo mande pou AKA « Ankouraje epi pwopoze bonjan travay rechèch sou lang kreyòl la ». Sa fè prèske 6 lane depi AKA ap fonksyone gras a lajan ki soti nan bidjè leta ayisyen. Ki aksyon konkrè dirijan yo antreprann pou AKA ankouraje epi patisipe nan pwodiksyon travay akademik oswa syantifik sou lang kreyòl la? Objè atik sa a, se pwopoze repons pou kesyon fondamantal sila a dapre prensip objektivite, rigè ak etik pwofesyonèl ki dwe gide travay rechèch syantifik.*

Michel DEGRAFF

### Rèv Yves Dejean, rèv mwen, rèv ou, rèv nou : « ...pou solèy ledikasyon rive klere an kreyòl... »

Le professeur Yves Dejean (« Papa Iv ») a consacré toute sa carrière à travailler pour l'accès à une éducation de qualité en Haïti. En 2006, il a publié un livre analysant les raisons pour lesquelles nous avons aujourd'hui une « école à l'envers dans un pays à l'envers ». Mon article se présente en trois parties. **Premièrement**, que signifie « école à l'envers »? Les écoles haïtiennes sont ainsi parce qu'elles préfèrent le français au *kreyòl* qui est la seule langue qui unit tous les Haïtiens dont une petite fraction maîtrise le français. Cette préférence pour le français est l'une des raisons pour lesquelles la plupart des élèves ne peuvent pas bien apprendre : ils apprennent dans une langue qu'ils ne comprennent pas. Cette barrière linguistique met le pays à l'envers dans divers domaines : éducation, droits de l'homme, justice, politique, développement, etc. **Deuxièmement**, quelles sont les origines de cette école à l'envers? Elle résulte d'un système d'*apartheid linguistique* ancré dans les régimes (néo)coloniaux donnant naissance à deux groupes : les « gens d'en haut » opprimant les « gens d'en bas ». **Troisièmement**, comment re-

dresser cette école à l'envers? Pour y parvenir, Lekòl Kominotè Matènwa et l'Initiative MIT-Haïti mobilisent trois piliers fondamentaux : kreyòl, apprentissage actif, technologie éducative. Avec des bases solides en kreyòl, les apprenants haïtiens ont une meilleure chance d'apprendre et de maîtriser toutes les matières (mathématiques, sciences, français, anglais, espagnol, etc.). Le rôle clé des langues maternelles dans l'apprentissage a déjà été amplement démontré par la recherche scientifique en linguistique et en éducation. Vive le rêve d'Yves Dejean pour une école solide basée sur le Kreyòl. C'est aussi mon rêve. Rêvons tous et agissons ensemble !

*Professor Yves Dejean (« Papa Iv ») spent his entire career working for access to quality education in Haiti. In 2006, he published a book analyzing the reasons why Haitian schools are « upside-down in an upside-down country. » My article is in three parts. **First** : What does « upside down schools » mean? Haitian schools are upside-down because they favor French over Kreyòl which is the one language that unites all Haitians — it's only a small fraction that speaks French fluently. This preference for French is one reason, among others, why most students cannot learn well — because they cannot learn when taught in a language they don't understand. This language barrier puts the country upside-down in various dimensions — education, human rights, justice, politics, development, etc. **Second** : What are the origins of Haiti's upside-down schools? They are part of a « linguistic apartheid » system rooted in colonial and neo-colonial regimes for « elite closure » whereby the majority of the population is blocked from upward mobility. **Third** : How can we put Haitian schools upside up? The Lekòl Kominotè Matènwa and the MIT-Haiti Initiative have enlisted three fundamental pillars: Kreyòl; active learning; educational technology. With strong foundations in their native Kreyòl, Haitian students have a better chance to learn and master all subjects (mathematics, science, French, English, Spanish, etc.). Such learning gains on the basis of the mother tongue have been amply demonstrated by research in linguistics and education. Upside-up schools for an upside-up country, that was Yves Dejean's dream. That's my dream as well. Let's all dream and act together! Men anpil, chay pa lou!*

*Pwofesè Yves Dejean (« Papa Iv ») pase tout karyè li nan tabli yon sistèm lekòl tèt an wo pou peyi d Ayiti ka tèt an wo. Se pou sa nan lane 2006 li te pibliye analiz li sou lekòl tèt an ba nan peyi tèt an ba. Atik pa m lan gen 3 pati. **Premye pati** : Ki sa ki fè lekòl yo « tèt an ba »? Youn nan rezon yo se paske yo bay franse priyorite devan kreyòl ki se sèl lang ki simante tout Ayisyen ansanm alòs ke se yon ti pousantaj Ayisyen ki pale franse fen e byen. E poutan, etidyan yo pa fouti ka aprann byen lè ansèyman an fèt nan yon lang yo pa metrize. Lekòl tèt an ba sa yo mete peyi a tèt an ba nan tout sans – nan edikasyon, jistis, dwa moun, politik, devlopman... **Dezyèm pati** : Ki kote lekòl tèt an ba sa yo soti? Se nan yon « apatèd lengwistik » ki pran rasin nan rejim kolonyal ak neyo kolonyal ki kreye 2 gwoup : « moun an wo » k ap oprime « moun an ba ». **Twazyèm pati** : Ki jan pou n mete lekòl yo tèt an wo? Lekòl Kominotè Matènwa ak Inisyativ MIT-Ayiti chita sou twa wòch dife : lang kreyòl ; pedagoji patisipatif ; teknoloji. Se kon sa elèv yo ka aprann tout lòt matyè (matematik, syans, franse, angle, panyòl, e latriye) sou bon jan fondasyon. Enpòtans lang matènèl pou aprantisaj ki djanm djanm, se sa tout rezilta syantifik nan rechèch sou lengwistik ak edikasyon deja demontre. Lekòl tèt an wo nan peyi tèt an wo, se sa ki te rèv Yves Dejean. Sa se rèv pa m tou. Sa ta dwe rèv tout Ayisyen ki konsekan.*





## Yves Dejean ak Pierre Vernet kòm Mèt Kominikasyon

Vèvè ki sou kouvèti liv la se Vèvè Legba. Vèvè a chita sou Kwa Kongo kòm manman senbòl Eritaj Ginen an.<sup>1</sup> Pati ki an wo liy orizantal la reprezante domèn nou menm — vivan yo. Pati ki an ba liy orizantal la reprezante domèn mò yo. Entèseksyon liy vètikal la ak liy orizantal la rele « pwen ». Se nan entèseksyon sa a Ansyen yo kontre ak Eritye yo. Nou sèvi ak menm mo « pwen » sa a kòm non pou fòs ki soti nan rankont sa a ant Ansyen yo ak Eritye yo. Nan Vèvè a, pwen an reprezante baryè ant vizib ak envizib<sup>1</sup>. Se baryè sa a Legba jere. Se baryè sa a Legba louvri pou l kreye kominikasyon ant nou menm ak Ginen yo — Ansyen Fanmi nou yo<sup>2</sup>.

« Papa Legba se gwo Lwa, Gran Chimen bare. Papa Legba se gwo Lwa e... »

« Legba, ou nan baryè mwen. Atibon Legba, ou nan baryè mwen... »

Legba fonksyone nan 2 domèn. Li pote komisyon ant vizib ak envizib. Pou Legba fè sa, li gen yon pye nan monn vizib la, yon pye nan monn envizib la. Legba sèvi ak yon baton pou l byen kanpe nan 2 domèn sa yo. Se baton sa a ki nan Vèvè a sou bò dwat imaj la. Sa enpòtan tou pou moun konprann ki jan Legba vin Mèt Kominikasyon. Li te chanpyon yon konpetisyon Bondye te fè sou kominikasyon<sup>3</sup>.

Kòm Vèvè a deja reprezante Legba, li vin byen reprezante Yves Dejean ak Pierre Vernet. Yo se 2 onorab ki te jwe wòl Legba nan fasilite nou kominike nan lang rasin nou ak tout respè nou merite. Pierre Vernet te fasilite kominikasyon nan ede devlope ak nan anseye òtograf modèn kreyòl la. Kòm dwayen Fakilte Lengwistik Aplike, li te jwe yon wòl kle nan fòmasyon plizyè jenerasyon lengwis ann Ayiti. Yves Dejean te etidye plizyè santèn è d tan anrejistreman pawòl an kreyòl pou l te prezante n bon kou regleman ak analiz ki pèmèt nou byen konprann chapant lang lan pou n kominike ladan kòm sa dwa. Liv li a (*Yon lekòl tèt anba nan yon peyi tèt anba*) se radyografi peyi a<sup>4</sup>.

Ansanm, Yves Dejean ak Pierre Vernet te ede louvri baryè kominikasyon ant 2 gwoup : youn ki pale kreyòl sèlman ak youn ki pale kreyòl ak franse. Yo te ede nan konba pou n kase pwen prejije ki kanpe an kwa pou anpeche majorite popilasyon an jwi lwa bouch yo nan pwòp peyi yo. Dyakout Yves Dejean ak Pierre Vernet te chaje kou Legba ak rezon pou sosyete a asepte lang nasyonal peyi a nan tout domèn. Gason Legba sa yo vin fasilite kominikasyon ant nou youn ak lòt e yo kite n ak komisyon yo te pote pou nou tout respekte lang kreyòl la.

**Doktè Dyeri M. Jil (Jerry M. Gilles), Eritye Ginen**

*Nèg Grandans, Ayiti, nan dat 20 mas 2021*

---

1. THOMPSON, Robert Farris. (*Kout Flach Espri Yo: Afriken ak Eritye Ginen Ameriken ak Filozofi Yo*) Flash of the Spirit : African and Afro-American Art and Philosophy, Vintage Books, New York 1983, paj. 108-158.

2. JIL, Dyeri M. ak Ivwoz S Jil. *Sèvis Ginen : Rasin, Rityèl, Respè lan Vodou*. Bookmanlit, Davi, Florida, 2009, paj. 79-86 ; paj 315.

3. MARVIN, Thomas F. (*Pitif Legba: Mizisyen Kafou Nan Liv Ralph Ellison Gason Envizib*) Children of Legba : Musicians at the Crossroads in Ralph Ellison's Invisible Man. American Literature, vol. 68, n° 3, Septanm 1996, paj. 587-608.

4. DEJAN, IV. *Yon Lekòl tèt anba nan yon peyi tèt anba*, Imprimerie Henri Deschamps, Port-au-Prince, Haiti, 2006.

## Yves Dejean et Pierre Vernet comme Maîtres de la Communication

La figure de la première de couverture est le *Vèvè* Legba. La base symbolique de la représentation de Legba est la croix Kongo, symbole archétypique de l'héritage ancestral. La partie supérieure de la ligne horizontale représente notre monde, celui des humains — les vivants — et la partie inférieure représente le monde des morts. L'intersection des lignes verticale et horizontale s'appelle « *pwen* ». Cette intersection est le point de rencontre des Anciens et des Contemporains. Nous utilisons ce mot « *pwen* » comme substantif en raison de la force qui résulte de cette rencontre. Dans le *Vèvè*, le « *pwen* » représente la barrière entre le visible et l'invisible<sup>1</sup>. Cette barrière est le domaine de Legba, qu'il ouvre pour créer la communication entre nous et les *Ginen* : les Membres de nos Anciennes Familles<sup>2</sup>.

« *Papa Legba se gwo Lwa, Gran Chimen bare. Papa Legba se gwo Lwa e...* »  
« *Legba, ou nan baryè mwen. Atibon Legba, ou nan baryè mwen...* »

Legba opère dans 2 domaines, servant de pont entre le visible et l'invisible. Ainsi, il a un pied dans le monde visible, l'autre dans le monde invisible. Il utilise un bâton pour se tenir dans ces 2 domaines à la fois. C'est ce bâton qui est dans le *Vèvè* à droite de l'image. Il est également important de comprendre comment Legba devient le Maître de la Communication. Il était sorti champion d'un concours que Dieu avait organisé sur la communication<sup>3</sup>.

Le *Vèvè* représentant déjà Legba, il vient aussi à bien représenter Yves Dejean et Pierre Vernet. Ce sont 2 honorables qui ont joué le rôle de Legba en faisant que nous puissions communiquer dans notre langue racine avec tout le respect que nous méritons. Pierre Vernet a facilité la communication en aidant à développer et à enseigner l'orthographe moderne du créole. En tant que doyen de la Faculté de Linguistique Appliquée, il a joué un rôle clé dans la formation de plusieurs générations de linguistes en Haïti. Yves Dejean, de son côté, a étudié des centaines d'heures d'enregistrement de discours en créole en vue de nous présenter des règles et des analyses qui nous permettent de bien comprendre les mécanismes de fonctionnement de la langue créole d'Haïti afin que nous tous puissions l'utiliser pour communiquer correctement. Son livre — *Yon lekòl tèt anba nan yon peyi tèt anba* — est une radiographie du pays<sup>4</sup>.

Conjointement, Yves Dejean et Pierre Vernet ont contribué à ouvrir la barrière de la communication entre 2 groupes : un qui ne parle que le créole et l'autre qui parle le créole et le français. Ils ont contribué au combat pour casser ces préjugés qui empêchent la majorité de la population de jouir de ses droits linguistiques dans son propre pays. Le cabas d'Yves Dejean et de Pierre Vernet était rempli d'arguments en vue d'aider la communauté à accepter la langue nationale du pays dans tous les domaines. Ces Legba ont facilité la communication entre nous et nous ont laissés les provisions qu'ils avaient apportées en vue du respect de la langue créole.

**Docteur Jerry M. Gilles, Héritier Ginen**

*Originaire de la Grand'Anse, Haïti, 20 mars 2021*

---

1. Robert Farris THOMPSON, (*Kout Flach Espri Yo: Afriken ak Eritye Ginen Ameriken ak Filozofi Yo*) *Flash of the Spirit : African and Afro-American Art and Philosophy*, Vintage Books, New York 1983, p. 108-158.

2. Dyeri M. JIL ak S Jil Ivwoz, *Sèvis Ginen: Rasin, Rityèl, Respè lan Vodou*, Bookmanlit, Davi, Florida, 2009, p. 79-86 ; p. 315.

3. Thomas F. MARVIN, (*Pitit Legba: Mizisyen Kafou Nan Liv Ralph Ellison Gason Envizib*) *Children of Legba : Musicians at the Crossroads in Ralph Ellison's Invisible Man*, American Literature, vol. 68, n° 3, sept. 1996, p. 587-608.

4. IV DEJEAN, *Yon Lekòl tèt anba nan yon peyi tèt anba*, Imprimerie Henri Deschamps, Port-au-Prince, Haïti, 2006.

Collection « Sciences du langage »

Directeur de la collection  
Jean-Marie PRIEUR

TITRES DÉJÀ PARUS DANS LA MÊME COLLECTION

*Genre et sciences du langage : enjeux et perspectives*, M. VADOT, F. ROCHE et C. DAHOU, 2017.

*Contacts (ou conflits) de langues en contexte postcommuniste et postcolonial*, K. DJORDJEVIC LÉONARD, V. GARIN, 2016.

*Portée des ombres. Pour une poétique de la lecture*, F. MIGEOT, 2015.

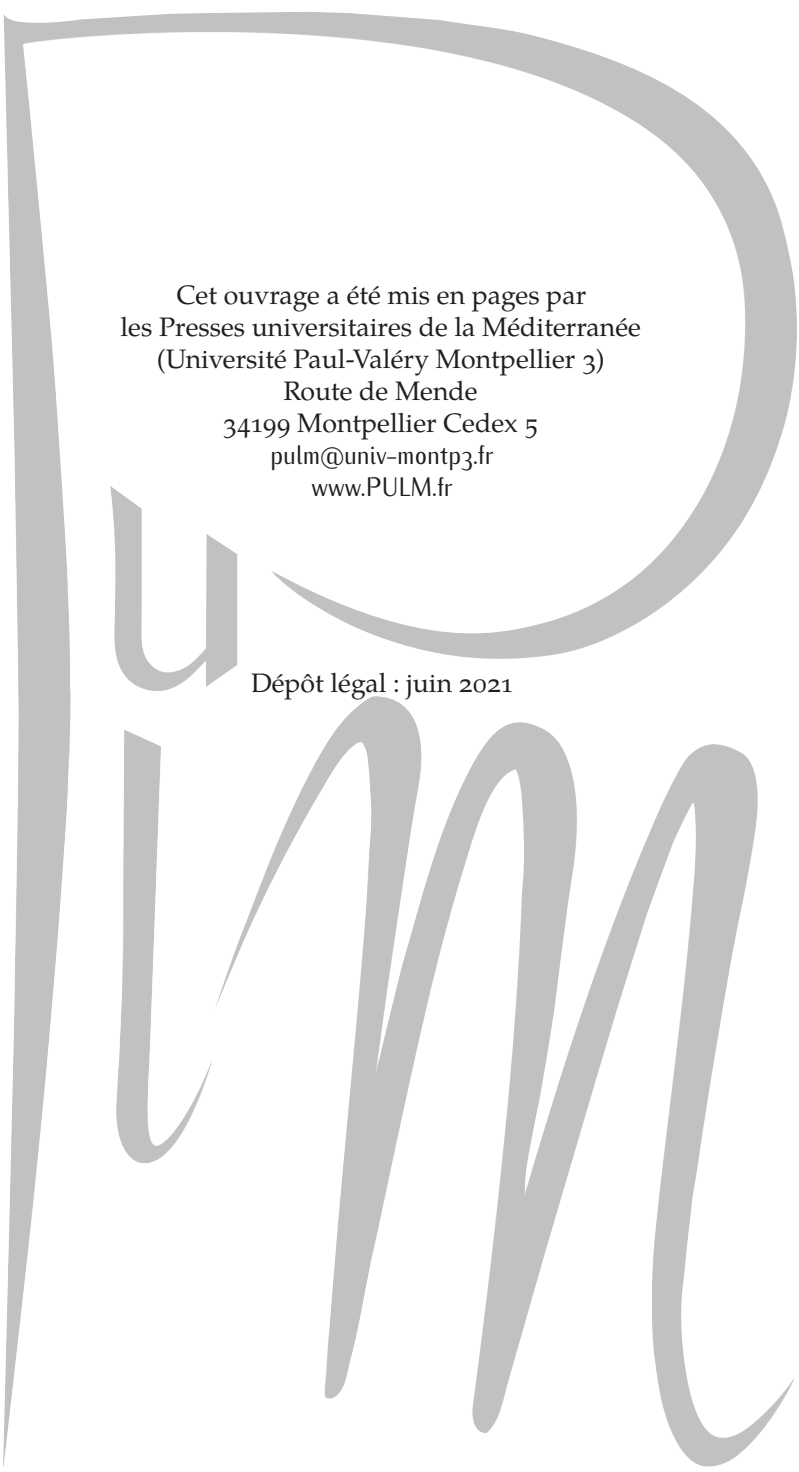
*L'écrit en FLE. Travail du style et maîtrise de la langue*, V. ALLOUCHE et B. MAURER, 2011.

*Inventive Linguistics*, S. SORLIN, 2011.

*Le sens c'est de la dynamique ! La construction du sens en sciences du langage et en psychologie*, V. DOUBLI, B. LAURENT, A. LECLER, A. RICHARD et S. RIOU, 2009.

*De la langue au discours : l'un et le multiple dans les outils grammaticaux*, G.-J. BARCELÓ et A. PATARD, 2009.





Cet ouvrage a été mis en pages par  
les Presses universitaires de la Méditerranée  
(Université Paul-Valéry Montpellier 3)  
Route de Mende  
34199 Montpellier Cedex 5  
[pulm@univ-montp3.fr](mailto:pulm@univ-montp3.fr)  
[www.PULM.fr](http://www.PULM.fr)

Dépôt légal : juin 2021



**C**E volume réunit douze contributions, dont deux écrites en créole haïtien (CH). Le corpus porte fondamentalement sur le CH mais aussi sur les créoles de l'Océan indien, en particulier celui de La Réunion. Il vise la description du CH dans ses aspects linguistiques mais aussi sociolinguistiques et didactiques (ces derniers aspects concernent aussi les créoles de la Guadeloupe et de la Martinique) et élabore un essai de grammaire électronique du créole guadeloupéen. On le voit, le CH et le français sont inégalement répartis dans le volume : deux en CH contre dix en français (mais chaque contribution comporte un résumé en CH aux côtés d'un résumé en français et en anglais). Les deux contributions en CH rendent hommage aux feus professeurs Pierre Vernet et Yves Dejean qui ont beaucoup contribué à ce qui pourrait être une linguistique haïtienne et à la description du CH. Le dernier chapitre prolonge le plaidoyer de Dejean pour l'emploi du CH comme langue d'enseignement en vue de corriger ce qu'il a appelé *une école à l'envers dans un pays à l'envers*, où les apprenants sont scolarisés dans une langue qu'ils ne maîtrisent pas, le français, alors que tous maîtrisent le CH.

*Renauld GOVAIN est membre du Comité international des Études créoles (CIEC), professeur de linguistique à l'Université d'État d'Haïti, coordinateur du laboratoire Langue, Société, Éducation, auteur de plusieurs livres et de nombreux articles et chapitres d'ouvrages collectifs.*



« Sciences du langage »

Presses universitaires de la Méditerranée

[www.PULM.fr](http://www.PULM.fr)

24€

ISSN 2114-6489

ISBN 978-2-36781-376-9



9 782367 18137691 >